



universität  
wien

# MASTERARBEIT

Titel der Masterarbeit

„Translation im Dritten Reich – Eine  
translationssoziologische Analyse am Beispiel  
übersetzter Belletristik im Lichte nationalsozialistischer  
Sprach-, Translations- und Literaturpolitik“

Verfasserin

Maria Cecilia Radwanski, BA

angestrebter akademischer Grad

Master of Arts (MA)

Wien, 2015

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A >060 348 375<

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Masterstudium Übersetzen Italienisch Polnisch

Betreuerin / Betreuer:

Univ.-Prof. Dr. Larisa Schippel

## **Danksagung**

Mein größter Dank gilt meinen Eltern, die mir stets die Bedeutung von Studium und (Weiter)Bildung vor Augen geführt und mich in diesem Bewusstsein erzogen haben. Durch ihre ständige Hingabe und Unterstützung haben sie auch in mir ein Pflichtbewusstsein erweckt, das mir bereits in vielen Situationen als Richtungsweiser und Entscheidungshilfe diente. An dieser Stelle möchte ich auch meiner Großmutter sowie meinen Tanten einen sehr großen Dank aussprechen. Stets waren sie für mich eine treue Stütze und auch große Motivationsquelle für die gegebene Arbeit.

Besonders bedanke ich mich auch bei Monika Lerch, die mir mit großem Einfühlungsvermögen, konstruktiver Kritik und wertvollen Ratschlägen bedingungslos zur Seite steht.

Außerdem bedanke ich mich bei Frau Dr. Kate Sturge – zum einen für die sehr hilfreichen Ratschläge in Hinblick auf die Konkretisierung von Suchparameteren im Rahmen meiner Recherchearbeit, zum anderen für die Freigabe ihrer Rechercheergebnisse zum Zwecke ihrer Nutzung als (Vergleichs)Quelle im Rahmen des Analyseprozesses.

Ein großer Dank gebührt schließlich meiner Betreuerin, Frau Univ.-Prof. Dr. Larisa Schippel, die mir im Laufe des Arbeitsprozesses im Falle jeglicher Unklarheiten zur Verfügung stand. Besonders hilfreich waren ihre Denkanstöße in Bezug auf die Konkretisierung des Themas sowie ihre Verweise auf für die Arbeit relevante Literatur und Autor\_innen.

## **Inhaltsverzeichnis**

Danksagung.....	2
Abbildungsverzeichnis.....	4
Tabellenverzeichnis .....	5
Einleitung.....	6
1. Translatorisches Handeln im Dritten Reich .....	8
1.1. Ausbildung und Einsatzgebiete von Sprachtätigen.....	9
1.2. Berufsstand der Übersetzenden.....	14
1.2.1. Wie wurde übersetzt? – Regelungen und Anforderungen .....	14
2. Sprach- und Literaturpolitik im Dritten Reich – Eine translationssoziologische Analyse.....	18
2.1. NS-Sprache – Die LTI .....	19
2.2. Nationalsozialistische Literaturpolitik .....	24
2.2.1. „Gute“ vs. „Schlechte“ Literatur.....	31
2.2.2. Exkurs: Hitlers und Goebbels´ Bücherregale.....	37
2.3. Bedeutung für die (Literatur)Übersetzung .....	39
2.4. Analysegegenstand .....	41
2.4.1. Kontextualisierung Belletristik .....	41
2.4.2. Recherchequellen und Suchparameter .....	42
2.5. Analyse im Lichte der NS-Literaturpolitik .....	46
2.5.1. Übersetzte Belletristik in Zahlen.....	47
2.5.2. Übersetzungen nach Genres.....	47
2.5.3. Übersetzungen nach Ausgangssprachen .....	52
2.5.4. Überblick am Zeitstrahl .....	63
3. Theorie im Lichte der NS-Sprach- und Translationspolitik.....	64
3.1. Selbstübersetzung als Eigenübersetzung .....	64
3.2. Zensur vs. Translation – Macht der Übersetzenden?.....	67
4. Zusammenfassung und Schlusswort .....	72
5. Bibliographie.....	77
5.1. Literaturquellen.....	77
5.2. Internetquellen .....	83
Anhang.....	85
Literaturlisten I. – Rechercheergebnisse aus dem online-Katalog der DNB .....	85
Literaturlisten II. ....	115
Abstract.....	116
Lebenslauf.....	117

## **Abbildungsverzeichnis**

Abbildung 1 Institutionenlandschaft des nationalsozialistischen Schrifttumswesens .....	26
Abbildung 2 Suchparameter .....	43
Abbildung 3 Materialarten .....	45
Abbildung 4 Übersetzungen: Belletristik vs. Sachliteratur (Quelle: online-Katalog DNB)....	49
Abbildung 5 Übersetzungen: Belletristik nach Genres.....	50
Abbildung 6 Übersetzungen: stärkste Ausgangssprachen I.....	53
Abbildung 7 Übersetzungen: stärkste Ausgangssprachen II .....	55
Abbildung 8 Übersetzungen: Belletristik & Sachliteratur / stärkste Ausgangssprachen.....	57
Abbildung 9 Übersetzungen: Belletristik - literaturpolitische Phasen.....	63

## **Tabellenverzeichnis**

Tabelle 1 Gesamttreffer Übersetzungen (Belletristik & Sachliteratur) .....	47
Tabelle 2 Übersetzungen: Gesamt und Belletristik (Quelle: online-Katalog DNB).....	48
Tabelle 3 Übersetzungen Belletristik nach Ausgangssprachen .....	62

## Einleitung

„Im Anfang war das Wort.“ Metaphorische und theologische Aspekte beiseite legend, erlaube ich mir, diese Arbeit mit diesem biblischen Zitat einzuleiten – ein Satz, der so einfach klingt und doch so tief Sinnig und bedeutend ist. Umso bedeutender, als er im Laufe der Geschichte im figurativen Sinne immer wieder Bestätigung gefunden hat und weiterhin stets an Geltung gewinnt. Die Existenz der meisten Handlungen oder Ereignisse bedingt „eines Wortes“, das ihnen eine Form verleiht. In Bezug auf die Manifestierung dieser Form beziehungsweise des „formenden Wortes“ steht schließlich dem\_r jeweiligen Akteur\_in ein gewisser Spielraum an Macht zu. Die Thematik der Macht des Wortes erlaubt es, der Sprache eine bedeutende Funktion zuzuschreiben, zumal sie als Ausdruck einer geschaffenen Realität gelten kann.

Fasziniert durch die Thematik der Realitätsschaffung durch Sprache, wusste ich am Tag, an dem ich mir erstmals Gedanken zur Themenwahl der Masterarbeit machte, dass ich darüber schreiben würde. Weiters galt es, das Thema in einen Kontext zu setzen. Da das Thema der Instrumentalisierung durch Sprache behandelt werden sollte, beschloss ich es – nicht zuletzt aufgrund meines geschichtlichen Interesses – in einen historischen Kontext einzubetten. So ergab sich der Bezug zur Periode des Nationalsozialismus.

Ursprünglich wollte ich propagandistische Texte und Übersetzungen als Analysegegenstand nutzen, war es im Laufe der Recherche jedoch schwer bis unmöglich solcher Art Originale mit dazugehörigen Übersetzungen auffindig zu machen. Somit beschloss ich schließlich, das Thema auf das literarische Übersetzen auszurichten und unter Berücksichtigung des oben Genannten, eine translationssoziologische Analyse durchzuführen.

Die Arbeit behandelt somit das Thema über Literaturübersetzungen im Dritten Reich, ins Deutsche und am Beispiel *Belletristik*. Dabei besteht die Arbeit aus drei Hauptteilen: Im ersten Teil „Translatorisches Handeln im Dritten Reich“ werden allen voran die Folgen von in Deutschland eingeführten Zensur- und Instrumentalisierungsprozessen auf die Institutionenlandschaft im Bereich des Schrifttumswesens ermittelt. Weiters soll die Situation der Sprachtätigen beleuchtet werden. Dabei wird auf die bestehenden Ausbildungs- und Einsatzmöglichkeiten sowie auf die Anforderungen Sprachtätigen gegenüber – mit besonderer Berücksichtigung des Berufsstandes *Übersetzer\_in* – eingegangen.

Es folgt der zweite Teil „Sprach- und Literaturpolitik im Dritten Reich – Eine translationssoziologische Analyse“, der das Herzstück der Arbeit ausmacht. Einführend zum Analysegegenstand wird die NS-Sprache als *Lingua Tertii Imperii* (Klemperer 2012) dargestellt und auf Mikroebene beleuchtet. Zwar wird in dieser Arbeit kein Analysegegenstand in Form eines Textes behandelt, doch helfen diese Beobachtungen ein allgemeines Bild zu schaffen, wie im literarischen Bereich übersetzt wurde beziehungsweise werden musste. Der Bezugnahme auf die sprachlichen Aspekte folgt die Behandlung des Themas nationalsozialistischer Literaturpolitik. Hier werden die für das Geschehen im Schrifttumswesen und am Büchermarkt relevanten politischen Maßnahmen hervorgehoben, um schließlich deren Bedeutung für das Literaturübersetzen und für die Akteure und Akteurinnen des Translationsprozesses zu untersuchen. Nach Betrachtung des sprach-, translations- und literaturpolitischen Hintergrundes folgt schließlich die Analyse des Gegenstandes „Literaturübersetzungen“. Konkret wird allen voran quantitativ gearbeitet und der Gesamtanteil an Sach- und belletristischen Übersetzungen ermittelt. Folglich wird der Anteil von Sach- im Verhältnis zu schöner Literatur dargelegt und schließlich auf die Übersetzungen nach Ausgangssprachen eingegangen. Daraus soll ersichtlich werden, welche Sprachen zu den meistübersetzten im Bereich *Belletristik* gehörten und warum. Das abschließende Kapitel des Herzstückes der Arbeit stellt eine Grafik dar, die literaturpolitische Ereignisse in Zusammenhang mit der sich aus der Analyse ergebenden Gesamtheit der im Dritten Reich übersetzten schönen Literatur darstellt und somit abschließend eine Übersicht des zuvor Ermittelten liefert.

Der dritte und letzte Teil umfasst Theorien, die im Lichte der behandelten Thematik an Geltung gewinnen. Dabei habe ich zwei Thematiken beleuchtet. Erstere fußt auf dem Konzept der „Selbstübersetzung“, wobei sie nicht in jeglicher Hinsicht mit dieser gleichzusetzen ist. Folglich habe ich mich dazu entschieden analog den Begriff der „Eigenübersetzung“ zu verwenden, der bereits durch seine Benennung mehr Licht auf die Intention des Nationalsozialismus wirft, den Diskurs zwischen „eigen“ und „fremd“ so klar wie möglich zu gestalten. Dies mündet in Bezug auf Translation im Dritten Reich in eine Eigenübersetzung im Sinne von translatorischem Handeln vom NS-Staat für den NS-Staat.

Die zweite Beobachtung stellt das Thema der (mangelnden) Macht (der Übersetzenden) unter Bezugnahme einiger Typologien von Prunčs Skopostheorie dar. Insbesondere wird hier auf die Nulltranslation eingegangen. Weiters soll ermittelt werden, inwieweit gegebene Machtverhältnisse Einfluss auf translatorische Entscheidungen haben konnten.

# 1. Translatorisches Handeln im Dritten Reich

Das nähere Verständnis des analysierten Gegenstandes und somit der ganzen Arbeit vermag zweifelsohne einer profunderen Kenntnis des geschichtlichen Hintergrundes in Bezug auf die Ereignisse vor 1933 sowie v.a während des Dritten Reiches. Von besonderer Relevanz erscheint dabei u.a. das Hintergrundwissen in Bezug auf den Berufsstand von Sprachmittler\_innen sowie auf deren Ausbildung. Natürlich ist ein großer Teil dieser Masterarbeit dem Thema der Manipulation der und durch Sprache und dessen Zusammenhang mit den historischen Umständen gewidmet – ein Aspekt, der sich wie ein roter Faden durch die Arbeit zieht. Dabei lässt sich keineswegs der Begriff der sogenannten „Gleichschaltung“ umgehen, den Miriam Winter als „radikale und gewaltsame Umgestaltung des Staates und des gesamten öffentlichen Lebens im Sinne der nationalsozialistischen Ideologie“ (Winter 2012:13) definiert. Dass diese Umgestaltung tatsächlich in größtem Ausmaße stattfand wird nicht zuletzt durch Reichspropagandaminister Goebbels' nähere Bestimmung des Gleichschaltungsbegriffes deutlich:

[D]as [die Gleichschaltung] sind (sic!) die ersten Konturen eines Zustandes, der einmal der Normalzustand in Deutschland sein wird, daß es in Deutschland nur eine Meinung, eine Partei, eine Überzeugung gibt, daß diese Meinung, dies Volk, diese Überzeugung sich nicht gegen den Staat richten dürfe, daß der Staat an sich die oberste Organisation des öffentlichen wie des privaten Lebens ist, daß der Staat das Volk darstellt, und daß alle Kräfte des öffentlichen Lebens sich in den Staat ein- oder sich ihm unterordnen müssen, ja, daß sie außerhalb des Staates keine Existenzmöglichkeit mehr besitzen. (zit. nach Becker & Becker 1992:340)

Somit war der Umgestaltungsprozess im öffentlichen Leben, nach Inkrafttreten der Gleichschaltungsgesetze vom 31. März und vom 7. April sowie nach parallel vorgenommener Einführung des Reichsministeriums für Volksaufklärung und Propaganda (RMVP) im Sommer 1933, nahezu komplett abgeschlossen. Das RMVP bemühte sich stets In- und Auslandspropaganda zu betreiben und – wo nur möglich – Zensur auszuüben. Die Sprache erwies sich dabei als besonders mächtiges sowie gut einsetzbares Mittel zum Zweck. Nicht zuletzt aus diesem Grund galt der Beruf des\_der Sprachmittlers\_in als im höchsten Maße politisch (vgl. Winter 2012:39). So gab die Reichsfachschaftsleitung für das Dolmetscherwesen (RfD) in ihrem ersten Mitgliedsblatt (1936) unter dem Titel „Was wir wollen“ eine Art nationalsozialistischen Ehrenkodex für Dolmetscher\_innen und Übersetzer\_innen vor, in dem wiederum bekräftigt wird, dass der\_die „deutsche“ Sprachmittler\_in seinen\_ihren Beruf ausschließlich im Sinne der politischen Gesinnung des Dritten Reiches auszuüben habe (vgl. Winter 2012:48). So wird im Ehrenkodex festgelegt:

„[W]o (sic!) die Augen der Welt bei der Beurteilung deutscher Dinge getrübt werden, da greift der wachsame deutsche Sprachtätige ein und hilft allen denen, die guten Willens sind, Deutschland so zu sehen, wie es ist!“ (zit. nach Winter 2012:48). Dadurch kommt nicht zuletzt die einzige vom Nationalsozialismus dem Dritten Reich gegenüber akzeptierte Einstellung zum Vorschein, was wiederum die oben genannte, diesem Beruf beigemessene politische Bedeutung umso mehr unter Beweis stellt. Allein diese wenigen Beispiele zeigen also, wie sehr das Regime des Dritten Reiches auf die – im Sinne des Nationalsozialismus – angemessene Wortwahl bzw. Ausdrucksweise achtete und die Arbeit der Sprachtätigen überwachte. Diesem Aspekt soll im Folgenden besondere Bedeutung beigemessen werden, zumal dieser, translationsrelevante Entscheidungen (der Sprachmittler\_innen) beeinflusste, wenn nicht sogar „steuerte“. Letztere Beobachtung soll eine der Kernfragestellungen dieser Masterarbeit darstellen. Denn nicht zuletzt aus diesem Grund entstanden gerade im Dritten Reich neue Dolmetscher\_inneninstitute oder wurden bereits bestehende Einrichtungen, die eine sprachliche Ausbildung anboten, erweitert bzw. in andere Fakultäten integriert. So soll in folgendem Kapitel das Thema der sprachlichen Ausbildung im Dritten Reich näher beleuchtet werden.

### **1.1. Ausbildung und Einsatzgebiete von Sprachtätigen**

Grundstein für die im Dritten Reich ausgeweiteten Fakultäten bzw. Dolmetscher\_inneninstitute<sup>1</sup> bildeten in der Zwischenkriegszeit gegründete Einrichtungen. Darunter fiel zum einen der seit 1921 bestehende Sprachendienst des Auswärtigen Amtes, zum anderen die erste Einrichtung, die im Deutschen Reich eine spezielle Ausbildung zu Sprachmittler\_innen vorsah – nämlich die 1930 gegründete Handelsschule in Mannheim. Letztere entstand infolge eines Antrages des Romanisten und Professors Charles Glauser, vom 24. Oktober 1928, auf Gründung eines „Institut[es] zur Erforschung der kulturellen und wirtschaftlichen Zusammenhänge in den romanischen Ländern“, wobei der darin integrierten „sprach- und wirtschaftswissenschaftliche[n] Dolmetscherschule“ höchste Priorität zustehen sollte (vgl. Sagawe 2012).

Nicht zuletzt die Entstehung der beiden eben genannten Institutionen stellt den nach dem ersten Weltkrieg angestiegenen Bedarf an qualifizierten Sprachmittler\_innen unter

---

<sup>1</sup> Der Begriff „Dolmetscher\_inneninstitut“ ist hier pars pro toto zu verstehen, da diese Einrichtung damals auch die Übersetzer\_innenausbildung umfasste, was nicht zuletzt aus Archivquellen ersichtlich wird (vgl. BArch R 153 / 129).

Beweis. Somit kam es bereits in der Weimarer Republik zur Institutionalisierung der Dolmetscher\_innenausbildung<sup>2</sup> (vgl. Winter 2012:21).

Das Jahr 1933, das – wie oben bereits erwähnt – mit einer radikalen Umgestaltung des Staates, zusammengefasst mit dem Begriff der „Gleichschaltung“ einherkam, brachte auch einen Wandel in den Ausbildungsstätten mit sich. So wurde beispielsweise die Mannheimer Handelsschule 1933 „auf Führerbefehl“ in die Philosophische Fakultät der Universität Heidelberg integriert (vgl. Winter 2012:21). Ziel war es unter anderem., die Ausbildung von Sprachmittler\_innen höchst professionell zu gestalten, zumal den angehenden Sprachtätigen eine große, und zwar politische Bedeutung beigemessen wurde. Dies erklärt auch, warum die Dolmetschausbildungsstätte das einzige Institut war, das den Lehrbetrieb auch während des Krieges weiterhin aufrecht erhielt<sup>3</sup>, was jedoch mit Numerus Clausus und einer Begrenzung der Anzahl weiblicher Studierender auf 500 erfolgte (vgl. Sagawe 2012).

Ab dem Wintersemester 1937/38 legte man im Zuge der linguistischen Ausbildung aus kriegsstrategischen Gründen besonderes Augenmerk auf die Militärsprache. Eine enge Zusammenarbeit mit der Wehrmacht einerseits und der Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen (RfD) andererseits erwies sich hierbei als selbstverständlich (vgl. Winter 2012:22). Dies stellt neuerlich unter Beweis, wie sehr die Sprache von den Nationalsozialisten überwacht und „gesteuert“ wurde. Nichtzuletzt durch die sprachliche Aus- und Weiterbildung achtete das Propagandaministerium darauf, eine „wissenschaftliche Auslese von Männern [zu] erziehen“, die für „die Zukunftsaufgaben des von Großdeutschland geführten Erdteils“ ein „unschätzbares, ja im Grunde notwendiges Rüstzeug“ mitbringen (zit. nach Sagawe 2012). Dabei gehörte vor allem der sprachbegabte Offiziersnachwuchs zu den Studierenden des militärsprachlichen Schwerpunktes. Das Sprachangebot im Rahmen der Militärdolmetscher\_innenausbildung umfasste neben Deutsch vorerst die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Russisch. Später kamen auch Polnisch, Schwedisch und Portugiesisch sowie 1942 Niederländisch und Japanisch hinzu.

---

<sup>2</sup> man kann davon ausgehen, dass hierbei auch Übersetzer\_innenausbildungen miteinbegriffen waren (vgl. Fußnote 1).

<sup>3</sup> Konkret handelte es sich ausschließlich um die Abteilung für die Ausbildung von Militärdolmetscher\_innen (Winter 2012:22).

Abgesehen vom militärsprachlichen Schwerpunkt wurden 1942 an der Universität Heidelberg auch die Fachsprachenforschung sowie die fachsprachliche Terminologieforschung eingeführt (vgl. Sagawe 2012).

War die Universität Heidelberg jedoch nicht die einzige Einrichtung im deutschsprachigen Raum, die eine Ausbildung in den Bereichen *Dolmetschen* und *Übersetzen* anbot. Auch in Berlin, Leipzig, Königsberg und Wien entstanden solche Ausbildungsstätten, wobei diese nicht unbedingt auf dieselben Schwerpunkte wie in Heidelberg ausgerichtet waren.

Das 1937 gegründete Dolmetscherinstitut an der Handelsschule in Leipzig beispielsweise sah die Spezialisierung im Wirtschaftsbereich vor. Ähnlich wie in Heidelberg fanden auch hier Sprach- sowie Dolmetschkurse für Soldaten der Wehrmacht statt, wobei auch reguläre Studierende zugelassen wurden. Das grundsätzliche Ziel stellte dabei die Ausbildung zu Wehrmachtssprachmittler\_innen dar.

Das Dolmetschinstitut an der Universität in Königsberg setzte seinen Schwerpunkt auf slawische sowie skandinavische Sprachen. Die Absolventen dieses Institutes wurden meistens bei den Feldzügen im Osten beziehungsweise für die Verwaltung der okkupierten Gebiete eingesetzt. Zu den angebotenen Sprachen gehörten folglich Polnisch, Russisch, Estnisch, Finnisch, Lettisch und Litauisch.

In Wien war das sprachliche Studienangebot begrenzter als in den restlichen Instituten und gab es auch sehr wenige praxisbezogene Lehrveranstaltungen. So konnte man sich neben dem Fach Deutsch für Ausländer, ausschließlich für Englisch, Französisch und Italienisch inskribieren. Die Ausbildung am Wiener Dolmetschinstitut sah nach Abschluss meistens den Einsatz in Partei-Dienststellen sowie im Wirtschaftsbereich vor. Weiters wurde vorausgesetzt: „Im Hinblick auf die künftigen Aufgaben des Deutschen Reiches in Europa und in Kolonien bietet der Beruf des Übersetzers und Dolmetschers günstige Aussichten für Einsatzmöglichkeiten, allerdings nur für wirklich tüchtige Kräfte.“ (Meister/Gebauer zit. nach Ahamer 2007:7).

Ganz im Gegensatz zum Lehrbetrieb in Wien gestaltete sich der Unterricht an der Deutschen Auslandswissenschaftlichen Fakultät (DAWF) in Berlin, die als „Kaderschmiede“

(Winter 2012: 23) der Schutzstaffel galt. Das dort errichtete Institut für Sprachen- und Dolmetscher\_innenwesen zeichnete sich durch große Sprachenvielfalt aus. So wurden neben Deutsch noch insgesamt 33 Sprachen angeboten (BArch R 153 / 129), darunter sogar asiatische und afrikanische. Wer das Studium an der Berliner Fakultät absolvierte erhielt meistens leitende Positionen im NS-Staat oder wurde in administrativen Ämtern in den besetzten Gebieten eingesetzt.

Mögen sich die o.g. Institute im Bereich des Lehrbetriebes voneinander unterscheiden, eines ist trotzdem auf jede dieser Einrichtungen bezogen festzustellen: die zuvor bereits erwähnte politische Relevanz des Berufes der Sprachtätigen im Nationalsozialismus zum einen und das Bewusstsein des\_der Sprachtätigen als sprachliche\_r und kulturelle\_r Mittler\_in<sup>4</sup> zum anderen. So lag es vor allem in Hinblick auf das propagandistische Regime auf der Hand, den Übersetzenden die Rolle nicht nur rein sprachlicher, sondern vielmehr von „Völkerexpert\_innen“ beizumessen, die mit Sprache, Geschichte, Kultur, Mentalität usw. des gegebenen Landes vertraut waren. Ein Bericht aus dem Jahr 1939 unterstreicht die o.g. Aspekte. Dabei handelt es sich um den „Bericht über die Bestrebungen des ‚Werberats der deutschen Wirtschaft‘ betreffend die einheitliche Neuregelung sämtlicher Fragen der fremdsprachigen Auslandswerbung“ (BArch R 4901 / 60496, fol. 1). Darin wird allen voran festgehalten, dass der Begriff der Auslandswerbung all das umfasst, was „in Wort und Schrift über Deutschlands Grenzen hinausgeht.“ Aus demselben Bericht geht gleichzeitig hervor, wie sehr die im Folgenden beschriebenen Bemühungen einer einheitlichen Neuregelung der fremdsprachigen Auslandswerbung – man könnte gar sagen, ausschließlich – im Sinne von nationalsozialistischer Indoktrinierung und Propaganda erfolgten. Dementsprechend heißt es weiters im Bericht:

Mindestens ebenso wichtig ist [die] Rolle [des fremdsprachigen Werbefachmanns] als Kulturvermittler, der im Ausland Verständnis weckt für deutsches Wesen und Wollen. [...] Wir brauchen hervorragende Kenner der modernen fremden Völker und ihrer Sprachen, die vertraut sind mit den geistigen und politischen Strömungen des Landes, dem sie ihr besonderes Studium widmen. (BArch R 4901 / 60496, fol. 3).

So kritisiert der Werberat der deutschen Wirtschaft das begrenzte und zu eng definierte Angebot an manchen Instituten wie beispielsweise in Leipzig, „eben ein Institut für Wirtschaftssprachler und Wirtschaftsdolmetscher“ (BArch R 4901 / 60496, fol. 9) und

---

<sup>4</sup> Dem sei jedoch anzumerken, dass jegliche Mittlung im Sinne des Nationalsozialismus, dh. unter Berücksichtigung von Zensur bzw. eingeführten sprachlichen Richtlinien oder Einschränkungen erfolgen musste.

bekräftigt das Ziel „auf einer viel breiteren Grundlage den Studenten ein allgemeines Wissen und Können zu vermitteln, das dann jeder für sich in der Praxis des Lebens mit Leichtigkeit mehr oder minder spezialisieren kann.“ (BArch R 4901 / 60496, fol. 9).

Resümierend kann man nun zwei Hauptkriterien angeben, denen man im Rahmen der Ausbildung von Sprachmittler\_innen besondere Aufmerksamkeit schenkte: Die politische Bedeutung des Berufes zum einen und die daraus resultierende rigoros definierte Ausrichtung des Lehrveranstaltungsangebotes zum anderen. Als Beispiel sei auf einen Auszug des Vorlesungsverzeichnisses des Institutes für Sprachenkunde und Dolmetscherwesen an der Auslandswissenschaftlichen Fakultät der Universität Berlin aus dem Sommersemester 1941 hingewiesen. Aus diesem geht hervor, dass es grundsätzlich eine Teilung in zwei Bereiche gab, nämlich in Lehrveranstaltungen mit Bezug auf Geschichtliches und Kulturelles des jeweiligen Landes – hier „Auslandswissenschaften“ unter dem Titel „Volks- und Landeskunde“ und in den Unterricht mit sprachlichem Schwerpunkt, also „Sprachenkunde und Dolmetscherwesen“. Der Inhalt der im Rahmen der Lehrveranstaltungen bearbeiteten Texte unterlag im Hinblick auf das oben bereits Genannte strengen Zensuren bzw. war dieser politisch im Sinne des Nationalsozialismus sowie ideologieunterstützender Bewegungen bzw. politischer Einstellungen wie im folgenden Beispiel<sup>5</sup>, des Faschismus orientiert:

- Schriftliche Übungen im Anschluß an einen italiensichen Text (2. bis 4. Semester)
- Übersetzungsübungen aus dem Deutschen (4. und 5. Semester)
- Übersetzungs- und Konversationsübungen auf Grund eines italienischen Textes (4. und 5. Semester)
- Italienische Sprache für Fortgeschrittene
- Sprach- und Auffaßübungen im Anschluss an Zeitungslektüre
- Lektüre sozialpolitischer Texte
- Die Schriftsteller der Faschistischen Bewegung
- Italienischer Wortschatz (2. bis 4. Semester) (BArch R 153 / 129)

Die Ausrichtung der Inhalte auf soziopolitischer Ebene kommt auch in den Prüfungsvorgaben zum Vorschein. Bei folgendem Textfragment handelt es sich um einen Abschnitt eines zu übersetzenden Prüfungstextes:

[Thema:] Das soziale Programm des Faschismus

Aus dem Völkischen Beobachter vom 17. Oktober 1944:

*Totale Solidarität mit Deutschland.*  
Von Benito Mussolini.

---

<sup>5</sup> Das Beispiel umfasst einen Auszug des Vorlesungsverzeichnisses mit dem Schwerpunkt „Italienisch“.

Welcher Art ist der Friede, der dem italienischen Volk mit der bedingungslosen Unterwerfung am Tage des schmachvollen Verrats vom 8. September gegeben wurde? Am 13. Oktober des gleiches Jahres ist der Krieg an den Verbündeten von gestern erklärt worden. Jetzt will man Japan den Krieg erklären und somit vom Boden Italiens auf den pazifischen Raum hinübergehen. (BArch R 4902 / 18)

Nachdem nun einen Überblick zum Thema der Einrichtungen, der Ausbildung und der Einsatzgebiete von Sprachmittler\_innen im Dritten Reich geliefert wurde, soll nun näher auf den Berufsstand der Übersetzer\_innen eingegangen werden.

## **1.2. Berufsstand der Übersetzenden**

Die Selektion von Sprachmittler\_innen im Dritten Reich unterlag – wie bereits angedeutet – ständiger Kontrolle. Dies nicht nur im Sinne der sprachlichen Leistung, sondern auch der politischen Gesinnung (vgl. Kapitel 1). So wurden vom Referat Sprachendienst des Auswärtigen Amtes bzw. von der Personalleitung des Dolmetsch-Lehrinstitutes in Berlin „Erläuterungen zum Fragebogen für Kongreßsprachkräfte“ herausgegeben. Unter die Sprachkräfte fielen abgesehen von den Dolmetscher\_innen und in den Bereichen der Stenographie, Stenotypie sowie des Maschinenschreibens Tätigen, auch die Übersetzenden. Als Übersetzer\_innen galten „Sprachkräfte, die eine Sprachübertragung **schriftlich** ausführen.“ [Hervorhebung im Original] (PolArch.AA. R 145015, fol. 2). Weiters wurde schriftlich präzisiert, dass entweder „1) Übersetzer aus der fremden Sprache ins Deutsche [oder] 2) Übersetzer aus dem Deutschen in die fremde Sprache“ in Frage kämen – unter Hinzufügung der Information, dass „grundsätzlich nur in die Muttersprache übersetzt“ (PolArch.AA. R 145015, fol.2) werde. So lässt sich feststellen, dass bereits damals das Muttersprachenprinzip galt, das interessanterweise zwar den Übersetzer\_innen, nicht aber den Dolmetscher\_innen vorgeschrieben wurde.

Welche anderen Regelungen für den\_die Übersetzer\_in galten, unter welchen Voraussetzungen und in welchen Einsatzgebieten diese\_r zu arbeiten hatte, soll im Folgenden erläutert werden.

### **1.2.1. Wie wurde übersetzt? – Regelungen und Anforderungen**

Die Arbeit der Übersetzer\_innen im Dritten Reich unterlag (im Sinne der nationlasozialistischen Ideologie) verschiedenen Regelungen. Allen voran soll angemerkt werden, dass dieser Beruf nicht ausschließlich von ausgebildeten Sprachmittler\_innen

ausgeübt wurde. Vielmehr handelte es sich vor allem während der ersten Jahre des Dritten Reiches um Personen, die zwar eine Ausbildung oder einen Beruf besaßen, aber nicht unbedingt im Bereich der Sprachmittlung spezialisiert waren. Darunter fielen u.a. Journalist\_innen, Auslandskorrespondent\_innen und (Hochschul)Professor\_innen. So kam es nicht zuletzt aus diesem Grund hier und da zu Mängeln in den Übersetzungen, wie Günther (2010), eine Übersetzerin, in ihrem Erfahrungsbericht erzählt: „Einmal hieß es bei Hitler<sup>6</sup> voll Pathos: ‚Dieser blutige Krieg...‘ Mit unschuldsvoller Miene übersetzten die Engländer: ‚This bloody war...‘, was ‚dieser Scheißkrieg‘ bedeutet“. Gleichzeitig wurden jedoch allerlei Maßnahmen ergriffen, um der Veröffentlichung solcher Fehlübersetzungen entgegenzuwirken. Dazu gehörte die Miteinbeziehung einer zweiten Sprachkraft, die die übertragenen Texte auf inhaltlicher, stilistischer und idiomatischer Ebene Korrektur lesen sollte. Diesem Verfahren folgten, besonders bei schwierigeren Texten wie den Hitler-Reden, drei weitere „Kontroll-Stadien“, die dem Vergleich, der Durchsicht und eventuellen Verbesserung dienten (PolArch.AA. R 145017, fol. 2). Abgesehen davon wurde schriftlich, wie oben bereits angedeutet, grundsätzlich in die Muttersprache übersetzt. So war man schon damals für das Muttersprachenprinzip sensibilisiert, was auch aus einem Schreiben an die Personalleitung des Sprachendienstes, aus dem Jahr 1938 hervorgeht. Darin bekräftigt der Autor: „Die Fähigkeit, in die fremde Sprache zu übersetzen, wird sicher allen versagt sein, da man wirklich nur in seine Muttersprache übersetzen kann.“ (PolArch.AA. R 145017). Das Muttersprachenprinzip sollte tadellose Übersetzungen garantieren und wurde, wie Archivquellen zu entnehmen ist, vor allem im Bereich der Übersetzung von Presse- bzw. zu publizierenden Texten wie zum Beispiel politischen, insbesondere Hitler-Reden eingesetzt. Im Konkreten lässt sich hier auf die Korrespondenz zwischen den zwei Gesandten Paul Gautier<sup>7</sup> und Paul Schmidt<sup>8</sup>, betreffend mangelhafter Übersetzungen von „Führerreden“ ins Dänische, aufmerksam machen. So erklärt der Gesandte Gautier, dass jegliche Mängel bei den Übersetzungen auf den Zeitdruck zurückzuführen seien, unter dem die Übersetzer\_innen stünden. Ein durchaus nachvollziehbares Argument, das u.a. Zeitzeugin Dorothea Günther, Übersetzerin des Auswärtigen Amtes ab 1941, bestätigt hat:

---

<sup>6</sup> In Bezug auf die Übersetzung einer Hitler-Rede

<sup>7</sup> Leiter des Sprachendienstes des Auswärtigen Amtes

<sup>8</sup> Adolf Hitlers Chefdolmetscher, der auch als Übersetzer tätig war; Zeuge bei den Nürnberger Prozessen.

Führerreden brachten stets einen ungeheuren Wirbel mit sich. Bereits 12 Stunden vorher gingen wir in Klausur, die gesamte vierte Etage des Adlon<sup>9</sup> wurde für den Sprachendienst beschlagnahmt und von der Außenwelt abgeschottet. Die Reden wurden im Vorhinein in etliche Sprachen übersetzt, um bereits Übersetzungen in alle Welt senden zu können, während Hitler die Rede hielt. Bei diesen Nachteinsätzen wurden wir "friedensmäßig" und nach Art des Hauses Adlon gepflegt. (Günther 2010)

So spricht auch Gautier von „in fieberhafter Eile angefertigten Übersetzungstext[en]“ (PolArch.AA. R 145017, fol. 2) und macht gleichzeitig auf eine durch den Sprachendienst vorgeschriebene Arbeitsweise aufmerksam, die u.a. voraussetzte, dass „jede Übersetzung [...] grundsätzlich und ausnahmslos nur von Kräften ausgeführt [werde], die in ihre Muttersprache übersetzen“ (PolArch.AA. R 145017, fol. 2). Dass Gautier grundsätzlich besonderen Wert auf die Wahrung dieses Prinzips legte, wurde später auch von Schmidt (1949:26) belegt: „Geheimrat Gautier stand mit Recht auf dem Standpunkt, daß Übersetzungen in eine fremde Sprache am besten von Leuten angefertigt werden, die diese Sprache als Muttersprache beherrschen“.

Eine weitere Anforderung an Übersetzer\_innen stellten damals schon die Kenntnis und das Wissen um das Geschehen im Land bzw. in den Ländern der jeweiligen Arbeitssprachen dar. Was im Allgemeinen einem Verbot unterlag, war für die Sprachmittler\_innen<sup>10</sup> täglich Teil ihrer Arbeit und Voraussetzung für eine professionelle und somit (möglichst) mangellose Ausübung ihres Berufes: das Hören der „sogenannten Feindsender wie BBC, Soldatenfunk Calais etc.“ (Günther 2010). Dementsprechend herrschte auch damals volles Bewusstsein für eine sinngemäße und nicht wörtliche Übertragung<sup>11</sup>. Somit waren die Sprachmittler\_innen<sup>12</sup> „am Abend eines jeden Tages im Besitz der fremdsprachlichen Formulierungen über die wichtigsten politischen oder sonstigen Ereignisse“ (vgl. Schmidt 1949:309), was diesen die Stellung von „Wissensträgern“ verlieh.

---

<sup>9</sup> Dabei handelt es sich um das bekannte 1907 in Berlin gegründete Hotel Adlon, das vom Auswärtigen Amt auch schon vor der Zeit des Dritten Reichs gerne als Gästehaus für Auslandsbesuche bekannter Persönlichkeiten bzw. Auslandsrepräsentanten benutzt wurde. Eine Tradition, die sowohl während des Nationalsozialismus von der SS-Oberschicht als auch nach 1945 weitergeführt wurde. Im Dritten Reich wurden die Zimmer des Hotels zeitweise auch als Arbeitsräume für beispielsweise Übersetzer\_innen, die unter Zeitdruck arbeiten mussten genutzt (vgl. [www.ackselhaus.de](http://www.ackselhaus.de) 2015 ).

<sup>10</sup> Hier bleibt die Frage offen, ob dies nur Sprachmittler\_innen im Bereich der institutionellen Kommunikation oder doch die ganze Berufsgruppe (darin z.B. auch literarische Übersetzer\_innen) betraf

<sup>11</sup> Dies galt v.a. in Bezug auf die Thematik der Auslandspolitik bzw. des Auslandsgeschehens

<sup>12</sup> Hier in Bezug auf Sprachtätige des Auswärtigen Amtes

So kann resümierend festgestellt werden, dass Übersetzende, analog zu den Dolmetschenden, über zwei Arten von Kapitalen verfügen mussten, die Bißmann (2014) in politisches und fachliches Kapital unterordnet. Während sich das Fachliche auf den sprachlichen Aspekt der Übersetzungshandlung bezieht, stellt das politische Kapital alle „kulturelle[n] und soziale[n] Praktiken sowie ideologisch stark aufgeladene[n] Orientierungsmuster, Wissensordnungen und Konzepte“ dar, die es – im Sinne des Nationalsozialismus – zu übersetzen galt. Dieser Aspekt lässt wiederum die Frage nach der Macht der Sprachmittelnden aufwerfen (vgl. Kapitel 3.2.). Einerseits unterlag die Tätigkeit von Sprachmittler\_innen im Dritten Reich, wie bereits erläutert, strikten Zensurvorgaben, andererseits setzt der Einsatz eines eigenen Kapitals, sprachlicher und ideologischer Natur, auch das Entstehen eines Handlungs- und Übersetzungsspielraumes voraus, was wiederum durch die Eigenständigkeit in gegebenem Tätigkeitsbereich bedingt ist. Analog zu dieser Beobachtung kann auch von sprachlichen und kulturellen Herausforderungen gesprochen werden, denen sich Übersetzer\_innen stellen mussten. Dies setzte voraus, dass die jeweiligen Übersetzungen unter Berücksichtigung des sogenannten Kultur- sowie Sprachkontaktes (vgl. Frank et al. 2007:1706) erfolgten. Folglich gilt es unter anderem zu erfassen, inwieweit das oben Genannte, das translatorische Handeln der Übersetzer\_innen für das Dritte beziehungsweise im Dritten Reich (vgl. Kapitel 3.1.) beeinflusste. Dabei lässt sich auf die sich im deutschen Sprachraum im Laufe der Kulturgeschichte ergebenden Übersetzungstypen beziehungsweise kommunikativen Herausforderungen hinweisen. Konkret ist in Hinblick auf den Kulturkontakt, zum einen von adaptierender sowie zum anderen von transferierender Übersetzung die Rede. Letztere setzt voraus, dass die Übersetzenden eine erläuternde Funktion ausüben, indem sie kulturspezifische Textelemente der Ausgangssprache und -kultur als ebensolche im Zieltext vermitteln. Dies geschieht durch Verwendung neuer stilistischer beziehungsweise linguistischer Mittel, was aus sprachgeschichtlicher Sicht nicht zuletzt normerweiternd oder -erneuernd wirkt und fremde Kulturkonventionen wahrheitsgetreu sichtbar macht. Aus den im Folgenden dargelegten Analyseergebnissen (vgl. Kapitel 2.5.) wird belegt werden, dass diese Strategie nur in den seltensten Fällen, wenn überhaupt angewendet wurde. Während ein Einsatz dieses Übersetzungstyps unwahrscheinlicher bleibt, verhielt es sich mit der adaptierenden Übersetzung vermutlich anders: dabei werden, wie die Benennung bereits suggeriert, Textelemente der Ausgangssprache in der Translationshandlung mittels zielsprachlicher Ersetzung übertragen. So kommt es zu keiner Erweiterung in Bezug auf die in der Zielkultur und Zielsprache akzeptierten, v.a. kulturellen Konventionen, zumal diese notwendig erscheint. Dies wird bei mit nationalsozialistischen Werten übereinstimmenden

Werken der Fall gewesen sein. So beispielsweise bei antijüdischen bzw. pro-nationalsozialistischen Werken wie Henry Fords Buch *Der internationale Jude* (1937) oder Gerald B. Winroads Werk *Die verborgene Hand: Die Protokolle und der kommende Übermensch* (1933). Das Translat erweist sich in solchen Fällen als normbestätigend und stabilisierend. Was unter Berücksichtigung des Kulturkontaktes ermittelt wird, muss folglich sprachlich ausgedrückt werden, dh. es muss im Lichte des Sprachkontaktes umgesetzt werden. Analog zur kommunikativen Herausforderung in Bezug auf den Kulturkontakt, ergeben sich auch hier zwei die Übersetzung betreffende Lösungsansätze. So lässt sich im Rahmen der Kulturgeschichte des deutschen Sprachraumes ein ver- bzw. eindeutscher Übersetzungstyp beobachten, der durch Einsatz von in der Zielsprache geltenden Normen umgesetzt wird. Dieses Verfahren „trägt zur Bestätigung und Verfestigung geltender sprachlich-stilistischer Normen bei“ (Frank et al. 2007: 1706). Im Gegensatz dazu steht die sogenannte verfremdende Übersetzung. Dabei sollen linguistisch-stilistische Strukturen aus der Ausgangssprache auch in der Zielsprache übernommen werden. Besonders charakteristisch für solche Texte ist, dass deren Sprache, ganz im Gegensatz zu originalen Texten unvertraut erscheint. In Bezug auf literarische Texte lässt sich eine Veränderung oder gar Erweiterung sprachlicher Normen beobachten, was die Entstehung einer „eigentliche[n] Übersetzungssprache“ (Frank et al. 2007:1706) ermöglichen kann.

## **2. Sprach- und Literaturpolitik im Dritten Reich – Eine translationssoziologische Analyse**

Wie bereits angedeutet soll dieser Teil der Arbeit translationssoziologischen Überlegungen und Analyseergebnissen gewidmet sein. Dabei möchte ich im Lichte einer quantitativen Darlegung, qualitative Erläuterungen zu den Ergebnissen liefern und somit die Literaturtrends im Dritten Reich näher beleuchten. Besondere Berücksichtigung soll der schönen Literatur bzw. der Belletristik zukommen. Analysegegenstand sind in die Zielsprache Deutsch und in der Zeit von 1933 bis einschließlich 1944 übersetzte belletristische Texte (vgl. dazu Kapitel 2.4.2.). Bevor ich meine Erkenntnisse darlege, bedarf es allerdings der Ausarbeitung einiger aus translationssoziologischer Sicht relevanter Fragestellungen sowie einer Kontextualisierung des Analysegegenstandes. Angesichts der historischen Orientiertheit meiner Arbeit sollen den Themen der Sprach- und Literaturpolitik im Dritten Reich eigene Kapitel gewidmet werden.

## 2.1. NS-Sprache – Die LTI

Bevor der Analysegegenstand besprochen wird, sollen linguistische Merkmale der Sprache des Dritten Reiches näher beleuchtet werden. Dass die deutsche Sprache als die Sprache des Nationalsozialismus galt ist eindeutig und bedarf diese Tatsache keiner genaueren Erklärungen. Den Charakteristika auf sprachlicher Ebene soll in diesem Kapitel weitere Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Eine der wertvollsten Quellen zum Thema nationalsozialistischen Sprachgebrauchs stellen zweifelsohne Victor Klemperers (2012) zwischen 1933 und 1945 geführten Tagebücher dar, in denen er vor allem die Sprache des Dritten Reiches, oder wie er sie zu nennen pflegt, die sogenannte Lingua Terzii Imperii (LTI) analysiert. Braun (2007:132) liefert in Bezug auf die NS-Sprache auch Bezeichnungen wie „politische Sondersprache“ oder „Ideologiesprache“. So entstanden unter anderem einsprachige Wörterbücher der NS-Sprache, wie beispielsweise jenes unter dem Titel *Taschenwörterbuch des Nationalsozialismus* (Wagner:1934). Auch die 1947 erschienene Publikation *NS-Deutsch. „Selbstverständliche“ Begriffe und Schlagwörter aus der Zeit des Nationalsozialismus* (Birkenhauer & Brackmann: 1988) stellt die Entstehung einer im Dritten Reich gängigen NS-Terminologie unter Beweis.

Dem oben Genannten ist weiters anzumerken, dass die Begriffsbestimmung in Bezug auf NS-Sprache aus sprachwissenschaftlicher Sicht ein Thema der Kontroversen eröffnet hat. Es herrscht folglich keine Einigkeit darüber, welche andere Bezeichnung für die LTI allgemeine Gültigkeit erlangen soll. Die Bezeichnungen variieren von „Sprache des Nationalsozialismus“, „Sprache zum Nationalsozialismus“, „Sprache im Nationalsozialismus“ bis hin zu „Sprache unterm Hakenkreuz“, „Nazi-Deutsch“, „Wörterbuch des Unmenschen“ usw. Zwar sind erstere Bezeichnungen noch eindeutiger abzugrenzen<sup>13</sup>, doch fällt es abgesehen davon schwer eine konsensuelle Benennung anzunehmen. Im Rahmen dieser Arbeit soll jedoch der Begriff der LTI im Mittelpunkt stehen.

---

<sup>13</sup> „Sprache des Nationalsozialismus im Sinne eines „eigenständigen Sprachgebrauches“ einer Gruppe; „Sprache im Nationalsozialismus“ als vielschichtige Sprache eines Systems; „Sprache zum Nationalsozialismus“ in Bezug auf Quellen, „aus denen sich die teils recht heterogenen sprachlichen Elemente der Sprache des bzw. im Nationalsozialismus speisen.“ (Braun 2007:3)

Allen voran ist festzulegen, durch wen oder was die LTI geprägt wurde. Abgesehen von den im Folgenden erläuterten sich auf die Mikroebene beziehenden Merkmalen der LTI, waren es auch Personen, die großen Einfluss auf den Sprachgebrauch hatten. Neben Hitler sind beispielsweise Goebbels und Rosenberg als Hauptakteure auf diesem Gebiet zu nennen. Teils trugen sie selbst zur Schaffung eines NS-Sprachstils bei, teils dienten sie nicht zuletzt mittels öffentlich gehaltener Reden oder mittels Verfassen von Literatur<sup>14</sup>, als „Vermittler“ der erschaffenen NS-Stilistik. Braun (2007:134) fasst diese Hypothese mit dem Begriff des „Individualstils“ zusammen:

Der Sprachgebrauch einzelner Personen spielte eine herausragende Rolle für den Sprachstil nicht nur der Nationalsozialisten, verstanden als politischer Gruppierung, sondern darüber hinaus für weite Teile des öffentlichen und offiziellen Handlungsbereichs. Dieser Sprachgebrauch einzelner Personen kann mit dem Terminus Individualstil (auch: Personalstil, Persönlichkeitsstil) belegt werden.

Weiters stellt sich die Frage der Ursprünge der LTI. Allen voran sei hier die klassische deutsche Dichtung genannt. So griff man im Nationalsozialismus zum Sprachgebrauch der Prä-Hitler-Ära, wie dem aus der Weimarer Republik und der großen deutschen klassischen Dichter. Dies stellte einen klugen Schachzug dar, da man dadurch zwei Ziele erreichte: Einerseits stellte man durch das Zurückgreifen auf einen bekannten Sprachgebrauch die Rezipient\_innen nicht vor eine plötzliche „Zäsur“ beziehungsweise einen abrupten Sprachwandel, andererseits schuf man einen „eigenen“, „neuen“ Sprachstil, der der Selbstdarstellung und Abgrenzung vom „Fremden“ dienen sollte. So unterstreicht auch Polenz (2009:157):

Die spezifische „Nazisprache“ war nicht neu; die Nazis warben mit einer zynisch-virtuosen Mischung aus Schlag- und Fangwörtern – zur Betäubung des eigenen Denkens bei einfachen Gemütern – und aus allem, was den konservativ-konformistischen Deutschen in den 20er und 30er Jahren vertraut und angenehm im Ohr klang und seine Wurzeln in vielfältigen „Bewegungen“ und Ideologien hatte. [Hervorhebungen im Original]

Die Nationalsozialisten nutzten folglich das Deutsche aus der Prä-Hitler-Ära, um es zu instrumentalisieren bzw. mit neuen Konnotationen zu versehen. Das Ziel dabei war, einen Sprachstil zu entwickeln, der Hand in Hand mit dem totalitären System gehen würde. Darin versteht sich auch Sprache als manipulierendes Instrument, das die Macht verleiht, das „Volk“ je nach Situation einzuschüchtern, zu indoktrinieren, aber auch in Euphorie zu versetzen, es zu begeistern. Folglich stellt die LTI nicht nur ein rein sprachliches, sondern ein auch gleichzeitig politisches und soziologisches Phänomen dar.

---

<sup>14</sup> Beispielsweise Hitlers *Mein Kampf* oder Goebbels' Tagebücher (vgl. Kapitel 2.2.2.)

Von großer Bedeutung für die LTI waren die immer wiederkehrenden Themen, die am stärksten über propagandistische Texte zur Geltung kamen, aber auch in belletristischen Texten immer öfter vertreten waren (vgl. dazu Kapitel 2.2.1.). Besonders beliebt waren Anspielungen auf das Heldentum, das Mystische, den Krieg als euphemisierten Kampf, aber auch religiöse Themen. Auf letztere geht auch Klemperer (2012) in seinen Tagebüchern ein, wenn er am 23. Juli 1934 schreibt „Philologie der Nationalsozialisten: Göring sagte in einer Rede vor dem Berliner Rathaus: ‚Wir alle, vom einfachen SA-Mann bis zum Ministerpräsidenten, sind von Adolf Hitler und durch Adolf Hitler [...]‘ Sprache des Evangeliums“ (Klemperer 2012: Abschnitt 2/nicht pag.) Im darauffolgenden Jahr notiert Klemperer (2012: Abschnitt 3/nicht pag.) wiederum: „Hitler sagte von den 1923 an der Feldherrnhalle Gefallenen: ‚Meine Apostel‘. Es heißt heute bei der Triumph- und Beisetzungsfeier: ‚Ihr seid auferstanden im Dritten Reich““. Doch griff man der Stilistik und Rhetorik zuliebe nicht nur zur Thematik der Religion. Das Thema des „deutschen Volkes“ als Kollektiv und des „Völkischen“ war mindestens genauso bedeutend, wenn nicht sogar bedeutender. Auch dies lässt sich mit einem Eintrag Klemperers (2012: Abschnitt 3/nicht pag.) vom 14. September 1934 bestätigen: „Sprache des 3. Reiches: Hitler sagte auch, als er zur Jugend in Nürnberg sprach: ‚Sie singen gemeinsame Lieder‘. Alles zielt auf Übertäubung des Individuums im Kollektivismus.“ Auch Aussagen wie folgende sollten den Kollektivismus bestätigen: „Ich darf daher mit Stolz bekennen, daß so wie die nationalsozialistische Partei ausschließlich ihre Wurzeln im Volke hatte, wir auch als Regierung niemals anders dachten als im Volk, mit dem Volk und für das Volk.“ [Hervorhebung durch die Verfasserin] (Hitler 1934).

In engem Zusammenhang mit der Vision eines Volkes als unabdingbarem Teil des Deutschtums stehen die in der LTI redundanten Germanismen. Diese sollen auf die germanischen Ursprünge und die damit in Verbindung stehenden Traditionen Licht werfen. Somit lässt sich auch die Vorliebe zum Mystischen, Sagenhaften in der Sprache und zur häufigen Verwendung von Symbolen begründen. Der Bezug zum Germanischen fand unter anderem in der Namensgebung seinen Ausdruck und waren somit Namen aus mittelalterlichen Sagen, wie beispielsweise Margit, Ingrid, Sieglinde usw. sehr beliebt. Die Verwendung von Fremdwörtern hingegen wurde, durch das eben Erläuterte bedingt, gemieden. So bekräftigte beispielsweise Ludwig Reiners in Bezug auf den Gebrauch von Fremdwörtern, dass „dieser Negergeschmack an glänzenden bunten Sprachperlen [...] eine

Krankheit [sei], deren Verbreitung sich leider auf Deutschland beschränkt“ (zit. nach Braun 2007:28f.). Weiters bezeichnete er die häufige Verwendung von Fremdwörtern als „Hemmschuh der Volksgemeinschaft“<sup>15</sup>.

Eine besondere Stellung in der LTI nahmen auch Neologismen ein. Diese dienten der Benennung neuer durch den Nationalsozialismus geschaffener Realitäten, in Form von Institutionen oder Funktionen, Personen, Zuständen u.v.a. So entstanden z.B. Begriffe wie „Sturmabteilung“, „Schutzstaffel“, „Weltjude“, „Halbjude“, „Sonnenfeld“, um nur einige zu nennen. Klemperer (2012: Abschnitt 6/nicht pag.) liefert auch dazu ein gutes Beispiel: „Hitlers entschiedenster Beitrag zur Sprache. – Das Wort *Marxist*. Sozialisten sind, wenn echt Nationalsozialisten; die anderen sind Marx' Judenknechte“.

Die Schaffung solch neuer Realitäten auf lexikalischer Ebene wurde auch mittels Euphemismen sichergestellt. Diese verhalfen nicht nur dazu, die Realität in besserem Lichte darzustellen, sondern sie auch zu verschleiern. So entstanden Termini wie „Endlösung der Judenfrage“, „Säuberung“, „Engpass“ statt „Versorgungskrise“ (vgl. Ciniglio 2009:7), „Unfriede“ statt „Krieg“ usw.

Eines der auffälligsten Merkmale der LTI stellte die Hyperbolik dar, die mittels Superlativen am besten zum Ausdruck gebracht wurde. Dabei waren folgende drei hyperbolische Formen besonders beliebt: grammatische Superlative, semantische Superlative und superlativische Zahlenangaben. Die Redundanz des grammatischen Superlativs bestätigt, dass letzterer in der LTI als „normale Steigerungsform“ (Braun 2007:266) behandelt wurde.

Und während noch die bürgerliche Welt von der Wirtschaft als der alleinigen Herrin und Regentin aller Lebensvorgänge träumte und in ihr die ausschließliche Wurzel jeglichen irdischen Glückes sah, suchte der im Tiefsten nicht mehr davon befriedigte Mensch nach einer besseren Sinngebung seines Lebens und begann so das Zeitalter höchster bürgerlicher Wohlfahrt und Behaglichkeit mit heftigsten weltanschaulichen Kämpfen zu erfüllen. [Hervorhebungen durch die Verfasserin] (Hitler 1934)

In diesem einzigen Satz aus Hitlers Reichstagsrede vom 30. Jänner 1934 sind gar drei grammatische Superlative enthalten: „im Tiefsten“, „höchster“, „mit heftigsten“. Ziel dieses

---

<sup>15</sup> Dem sei jedoch gleichzeitig anzumerken, dass beispielsweise Goebbels und Hitler selbst dem Gebrauch von Fremdwörtern nichts entgegenzusetzen hatten. So schrieb z.B. der Propagandaminister im Jahr 1936 in sein Tagebuch: „Zum Führer bei Mittag. Wir machen unsere Witze über die Verdeutschungsmanie in der Sprache. Die Sprachver[übl]er sind auf ihrem Gebiet dasselbe wie die Moralschnüffler auf sittlichem Gebiet.“ [Hervorhebung im Original] (zit. nach Braun 2007:29). Interessant ist hierbei auch, dass Hitler 1940 „per Führer-Erlaß“ endgültig jegliche Versuche „gewaltsame[r] Eindeutschungen“ [beendete]“ [Hervorhebung im Original] (vgl. Braun 2007:29).

rethorischen Mittels war die Beeinflussung der Rezipient\_innen auf emotionaler Ebene. Erwähnenswert ist, dass aufgrund der auffälligen Redundanz solcher Superlative sogar nationalsozialistische Repräsentant\_innen beziehungsweise Institutionen selbst, auf die Gefahr aufmerksam machten, solch eine Frequenz könne eine gegensätzliche Wirkung zu dem, was tatsächlich gewünscht nach sich ziehen. So macht nicht zuletzt der Sicherheitsdienst der SS 1938 darauf aufmerksam: „Unter den Schriftleitern ist es im Jahre 1938 zur Gewißheit geworden, daß auch die Presse selbst durch einen bei nichtigen Anlässen angewendeten Superlativstil das Wort und damit viele Wirkungsmöglichkeiten unnötig verwirrschaftet hat“ (zit. nach Braun 2007:267). Damit kann wiederum bekräftigt werden, wie sehr die Sprache im Dritten Reich überwacht wurde. Noch weiter ging das RMVP in einer Presseanweisung mit der Warnung, den Superlativ mit Vorsicht zu genießen:

Sparsam im Ausdruck!

Wir wollen in diesen Tagen mit den großen Worten sparsam umgehen! Der Verschleiß von Superlativen von Worten wie ‚unvergleichlich‘, ‚einzigartig‘ usw. kann dazu führen, daß das Volk nicht mehr in dem gewünschten Ausmaßeinhört, wenn wirklich etwas Außerordentliches zu verkünden ist. (zit nach Braun 2007:268)

In eben zitiertem Ausschnitt wird wiederum auf semantische Superlative Bezug genommen. Die Verwendung letzterer war insofern besonders heikel, als bereits die Grundformen theoretisch nicht steigerbar sind und man somit Gefahr lief, eine Aussage gar ins Lächerliche zu ziehen. Es entstanden somit Aussagen wie in diesem Fall Goebbels': „Wollt ihr ihn [den Krieg] wenn nötig totaler und radikaler, als wir ihn uns heute überhaupt noch vorstellen können?“ [Hervorhebungen durch die Verfasserin] (zit. nach Braun 2007:267).

Die Gigantomanie der Nationalsozialisten herrschte in Wort und Schrift auch bei Zahlenangaben, die letztendlich ihrer eigentlichen Funktion enteignet wurden und stattdessen Realitäten verschleiern, übertreiben oder relativieren sollten. Folglich entstanden Textpassagen wie diese:

Zehntausende nationalsozialistischer Kämpfer sind in dieser Zeit verwundet und viele getötet worden. Zahlreiche wanderten in die Gefängnisse Hunderttausende mußten ihren Arbeitsplatz verlassen oder verloren sonst ihre Existenz. Aus diesen Kämpfen aber erwuchs die unerschütterliche Garde der nationalsozialistischen Revolution die Millionenschar der Politischen Organisation der Partei, die SA und SS der Partei. [Hervorhebungen durch die Verfasserin] (Hitler 1934)

Zweifelloos könnte man an dieser Stelle noch unzählige weitere Beispiele liefern, um den Größenwahn der NS-Ideologie unter Beweis zu stellen, doch würde das den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Stellenweise soll in weiteren Kapiteln das Verhältnis der LTI zu literarischen Texten beziehungsweise Übersetzungen behandelt werden.

Resümierend kann festgestellt werden, dass der Sprachstil der LTI in engem Zusammenhang mit der nationalsozialistischen Ideologie steht. So hebt auch folgende Definition des Stilbegriffes die Wichtigkeit hervor, die in der Intention des jeweiligen Sprech- oder Schreibaktes liegt: „Stil kann verstanden werden als das Resultat einer vom Emittenten getroffenen Auswahl aus den konkurrierenden Möglichkeiten des Sprachsystems“ (Braun 2007:37). Erreicht wurde dies nicht zuletzt durch Selektion<sup>16</sup>, Redundanz und Abweichung<sup>17</sup>.

## **2.2. Nationalsozialistische Literaturpolitik**

„Die Bücherverbrennung war das Symbol für die endgültige Überwindung des geistigen Verfalls, das Zeichen des Sieges der neuen Wertlehre. [...] Die einzige und bekannte Macht in Deutschland war der Literaturerzeugungskonzern, der die öffentliche Meinung beherrschte.“ (zit. nach Barbian 2010:39). So bringt Werner Schlegel, Referent der Reichsschrifttumskammer (RSK) im Dritten Reich 1934 die große Bedeutung der Literatur als Propaganda- und Ideologie stützendes Mittel im Nationalsozialismus zum Ausdruck. Ab 1933 sah sich das nationalsozialistische Regime im Rahmen der Literaturpolitik vor eine große Herausforderung gestellt. Das Ziel war die Gleichschaltung bzw. „Säuberung“ des deutschen Buchmarktes. Eine Aufgabe, die sich als eine doch größere Hürde herausstellte als wahrscheinlich erwartet, was wiederum auf das polykratische Charakteristikum des nationalsozialistischen Systems zurückzuführen ist. Verschiedene Institutionen kämpften für die Durchsetzung von Verboten und Verbreitungsbeschränkungen, wobei Diskrepanzen betreffend die Umsetzungsart nie auszuschließen waren. Die totale Kontrolle im Bereich der Literatur kann für die Zeit kurz nach Einführung der Gleichschaltungsgesetze einzig über Schulliteratur und öffentliche Bibliotheken nachgewiesen werden<sup>18</sup>.

Im Allgemeinen konnte sich in der Zeit zwischen 1933 bis 1945 keine einheitliche Zensurperiode durchsetzen. Grundsätzlich sind im Rahmen des Zensurprozesses drei Phasen beobachtbar: eine „revolutionäre“ Phase, die die Jahre von 1933 bis ca. 1935 umfasst, gefolgt von einer Zeit der Konsolidierung, die wiederum zu Kriegsbeginn in einer Phase von Totalverboten mündet (vgl. Leonhard et al. 1999:507).

---

<sup>16</sup> In Bezug auf Textthema, Textkonvention usw.

<sup>17</sup> Abweichung von erwarteten linguistischen Normen

<sup>18</sup> Bibliotheken und Schulen waren dazu gezwungen, einzig durch das NS-Regime vorgegebene Literatur zu erwerben (vgl. Sturje 2004:52)

Insbesondere das Jahr 1933 brachte beträchtliche Veränderungen mit sich. Am 4. Februar wurde im Rahmen der „Gleichschaltung“ die Verordnung des Reichspräsidenten zum „Schutze des deutschen Volkes eingeführt“, die das Verbot von Druckschriften aller Art vorsah, „deren Inhalt geeignet [war], die öffentliche Sicherheit zu gefährden“ (zit. in Leonhard et al. 1999:507). Der nächste Schritt war eine weitere Verordnung „zum Schutze von Volk und Staat“. Diese gab bereits Regelungen für die Ergreifung härterer Maßnahmen wie die Beschlagnahmung von Schriften oder gar die Verfolgung von als politisch nicht „zuverlässig“ erachteten Autoren vor. Ihren Höhepunkt erreichte diese Phase zweifelsohne am 10. Mai 1933, also am Tag der Bücherverbrennung. Wenige Monate später begann man auf institutioneller Ebene aktiver zu werden – nicht zuletzt mit der Errichtung der Reichsschrifttumskammer<sup>19</sup> (RSK) als Teil der im Herbst 1933 gegründeten Reichskulturkammer (RKK). Die per Gesetz vom 22. September 1933 errichtete (vgl. Triebel 2004:79) RSK sollte ihren Aufgabenbereich in staatlicher Kontrolle sowie in Zusammenarbeit mit dem Staat abdecken. Die RKK war somit als rechte Hand des RMVP zu sehen, wobei die RSK stets ein nach Barbian (2010:110) „schwerfälliges und von unterschiedlichen Interessen beherrschtes Gebilde“ blieb. Wie jedoch bereits angedeutet, waren diese Institutionen nicht die einzigen Entscheidungsträger auf literaturpolitischer Ebene. Neben Alfred Rosenbergs Kampfbund für Deutsche Kultur und der Parteienamtlichen Prüfungskommission zum Schutz des NS-Schrifttums (PPK)<sup>20</sup>, versuchten auch Vereinigungen wie die Deutsche Studentenschaft, der NS-Lehrerbund, die Reichführung der Hitler-Jugend und die SS, um nur einige zu nennen, ihre eigenen Pläne umzusetzen. Dass diese nicht selten divergierten, ist keineswegs zu leugnen. Es waren ebendiese Rivalitäten und Machtspiele zwischen den gegebenen Institutionen, die ungewollt den sonst vom NS-Regime verfolgten Kulturschaffenden ab und zu Raum zum Atmen gaben. So kam es vor Kriegsausbruch noch zu keiner Einführung von Totalverboten, wodurch beispielsweise u.a. „nichtarische“ Buchhändler\_innen bzw. Verleger\_innen weiterhin ihren Beruf ausüben durften, auch wenn nur in beschränktem Ausmaß.

---

<sup>19</sup> Insgesamt waren sieben Kammern vorgesehen: 1. Reichsschrifttumskammer, 2. Reichspressekammer, 3. Reichsrundfunkkammer, 4. Reichstheaterkammer, 5. Reichsmusikkammer, 6. Reichskammer der bildenden Künste, 7. Reichsfilmkammer.

<sup>20</sup> Diese war v.a. für die Präventivzensur zuständig.

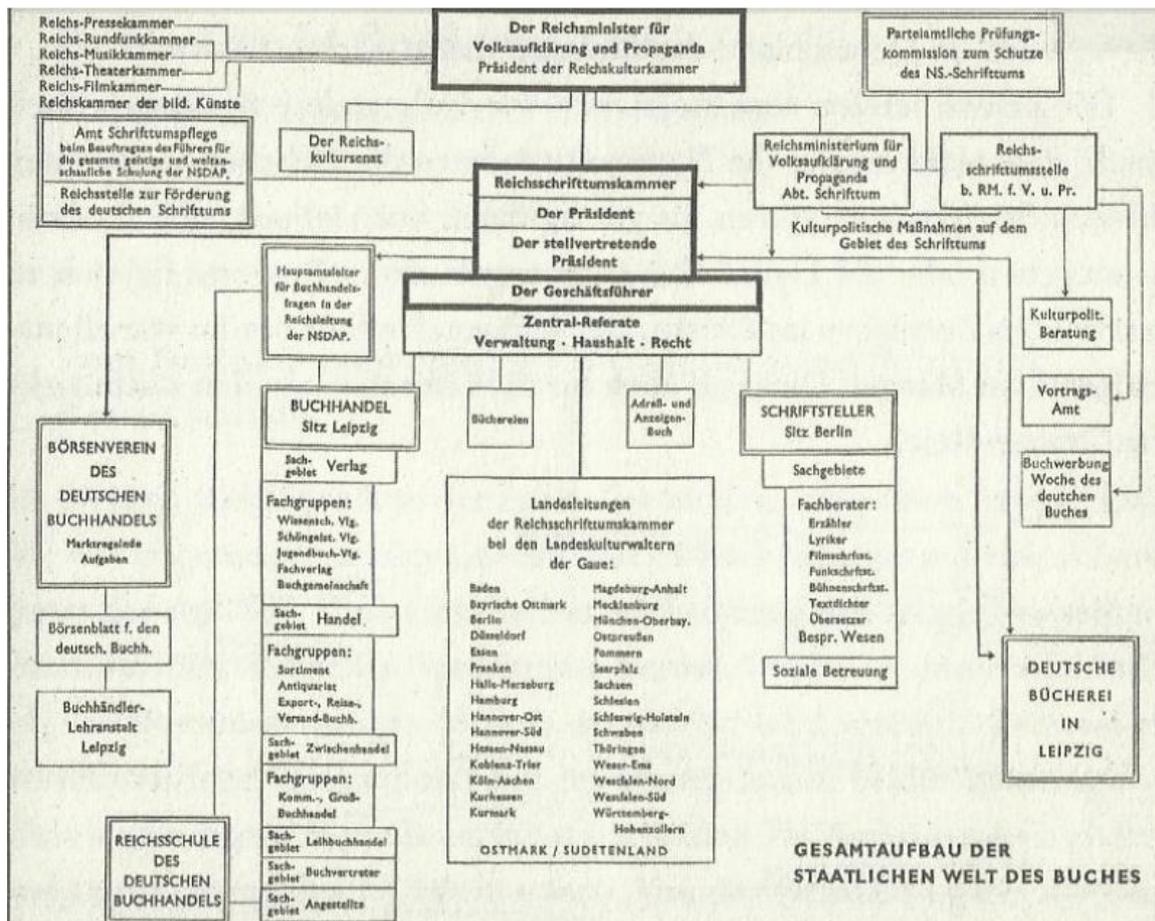


Abbildung 1 Institutionenlandschaft des nationalsozialistischen Schrifttumswesens (Adam 2010:43)

Trotz der vielen und lang andauernden, sich aus der Polykratie ergebenden Rivalitätskämpfe kam die größte Machtausübung in der „Bekämpfung von Schund und Schmutz“ (vgl. Barbian 2010:83) zweifelsohne dem RMVP bzw. Reichsminister Goebbels zu. Das RMVP ließ sich in seiner Position nicht nur durch Verbote, Beschlagnahmungen und dergleichen bemerkbar machen, sondern setzte teils auf rigidere Maßnahmen wie Erpressung und Drohung. Die exekutive Gewalt übte dabei zunächst die vorerst nicht als nationalsozialistisch geltende Behörde „Geheimes Staatspolizeiamt“ (Gestapa) aus, die ab 1936 in die Institution der Geheimen Staatspolizei (Gestapo) integriert wurde<sup>21</sup>. Zu den Verantwortungsbereichen der Polizei gehörten u.a. die Auskunftgabe über Reichskulturkammermitglieder sowie die Erstellung von Aufnahmeanträgen oder Ausschlussverfügungen (vgl. Barbian 2010:144). Ab Inkrafttreten der „Anordnung des Präsidenten der Reichsschrifttumskammer über schädliches und unerwünschtes Schrifttum“ vom 25. April 1935, war die Gestapo für die Beschlagnahmung von in diese Kategorie fallenden Büchern zuständig. Weitere

<sup>21</sup>Während in Preußen die Gestapa als Landeszentralbehörde der Gestapo galt, wurde diese Funktion in allen anderen Ländern von den sog. Staatspolizeileitstellen bzw. Staatspolizeistellen ausgeübt.

Exekutionsbefugnis betraf die Beseitigung von seitens der RKK ausgeschlossenen jüdischen Verlagen, Bibliotheken und Buchhandlungen.

Die Anordnung vom 25. April 1935 sah zwei Listen vor: allen voran die Liste 1 betreffend Schriften, die das „nationalsozialistische Kulturwollen gefährden“ (StaatsAMü: Pol.dir. München 7450 & 7456). Dabei handelte es sich um Einzel-, Sammel- und/oder Zeitschriften. Weiters trat 1940 die Liste 2 in Kraft, wodurch die Beseitigung von „für Jugendliche und Büchereien ungeeignete[r] Druckschriften“ erzielt werden sollte. Diese Liste betraf v.a. Trivialliteratur wie beispielsweise Kriminal-, Detektiv- oder Wildwestromane (vgl. Leonhard et al. 1999:508).

Ein vom Ausschluss betroffener Autor war der besonders für seine Kriminalromane bekannte Edgar Wallace, was bereits in der ersten Ausgabe der Liste 2 ersichtlich wird: insgesamt 151 seiner Titel wurden verbannt. Dem gerade Erwähnten gegenüber wurde, besonders ab Ausbruch des Krieges, die vorwiegend von englischsprachigen Autoren stammende Trivialliteratur immer beliebter. Ziel im Sinne des Nationalsozialismus war es zu dieser Zeit aber vor allem, die anglo- sowie frankophilen Bestände stark zu reduzieren. Dies nicht zuletzt aufgrund der intendierten Eindämmung der „Feindstaatenliteratur“. Außerdem waren die sich häufenden Verbote auch durch die Papierkontingentierung bedingt. Das Papier sollte zu Kriegszeiten überwiegend für politische, schöngeistige, wissenschaftliche und fachliche Druckschriften genutzt werden (vgl. Barbian 1995:531 f.).

Von großer Bedeutung für die zuständigen nationalsozialistischen Behörden schien jedoch Liste 1 zu sein, zumal diese Grundlage für nach und nach auferhängte Verbote bildete. So wurden regelmäßig Verbotskonferenzen gehalten, in deren Rahmen die Liste stets erweitert wurde. Unter die verbotene Literatur fielen u.a Schriften, die im Sinne der nationalsozialistischen Ideologie als „schädlich“ galten und politische Themen behandelten. Abgesehen von Büchern über die Weimarer Republik oder über Pazifismusbewegungen, umfasste die Verbotsliste Schriften der früheren Arbeiterbewegung in Deutschland sowie von Anhängern der SPD, der KPD und der sowjetischen Revolution. Weiters wurden das Schrifttum der „Schwarzen Front“ unter Otto Strasser, Literatur von und über Ernst Röhm

sowie unter die Kategorie „Konjunkturschrifttum“<sup>22</sup> fallende Werke verbannt. Werke der Moderne, deutscher sowie ausländischer Autoren, gehörten zu den verbotenen Büchern aus dem Bereich der schönen Literatur (vgl. Barbian 1995:524).

Zu einer endgültigen Version der Liste 1 kam es 1939, zu Beginn der Totalverbotszeit bzw. mit Kriegsausbruch. Diese beinhaltete alle bis 1938 dokumentierten Bücherverbote und wurde bis 1945 jährlich in Form von Monatslisten weitergeführt. Dass dieses Dokument strenger Geheimhaltung unterlag soll nicht verwundern. Die Verbreitung dieser Information hätte zweifelsohne einen starken Einfluss auf das Bild des Dritten Reiches im Ausland gehabt, was nicht zuletzt nach der, auch wenn in der Zeit weit zurückliegenden, aber sich doch auf die öffentliche Meinung im Ausland stark auswirkenden Aktion der Bücherverbrennung, nicht besonders vorteilhaft gewesen wäre. Außerdem wirkte sich die Geheimhaltung im Sinne der Intention der Behörden aus, alle im Buch- bzw. Literaturwesen beschäftigten Personen zu „Agenten eines umfassenden Zensursystemes“ (Leonhard et al. 1999:508) zu machen. So sahen sich letztere vor die Herausforderung gestellt, selbst beurteilen zu müssen, was als gemäß der Anordnung für die Verbotslisten „schädlich“ und/oder „unerwünscht“ gelte. Dies ersparte auch den Prozess der Vorzensur im Sinne einer Papierkontingentierung, während die Präventivzensur nur dann ausgeübt wurde, wenn Titel oder Inhalt der jeweiligen Druckschrift konkret das Thema des Nationalsozialismus behandelten.

An dieser Stelle muss jedoch festgehalten werden, dass die Anordnung vom 25. April 1935 Schwachstellen in Bezug auf ihre Effektivität aufwies. So garantierte sie – im Sinne des Nationalsozialismus – nicht die totale Kontrolle über das gesamte Buchwesen des Dritten Reiches. Dies war u.a. durch den begrenzten Handlungsspielraum der Gestapo bedingt. Die Macht, die der letzteren 1933 – wie am Beispiel der durch die Politische Polizei in Tat umgesetzten Bücherverbrennung ersichtlich – noch gewährt war, wurde ihr später, nämlich 1936, in großem Ausmaße entzogen. Folglich unterlag die Gestapo als ausführendes Organ nun der RSK sowie ab 1939, dem RMVP.

---

<sup>22</sup> Unter Konjunkturliteratur verstand man im Dritten Reich jene Schriften, die „sich nur scheinbar und aus kommerziellen Gründen an die neue nationalsozialistische Wirklichkeit und Ideologie angepasst hatte[n]“ (Linthout 2012:217)

Weiteres Manko der Anordnung war deren begrenzter Zuständigkeitsbereich, der ausschließlich auf die RSK zurückzuführen war. Somit waren nur die Mitglieder der „Gruppe Buchhandel“ bzw. der Abteilung III. der RSK für die Beachtung der festgelegten Verbote verantwortlich. Nur in Ausnahmefällen konnte diese Bestimmung durch ein zusätzliches „allgemeines Verbot“ aufgehoben werden (vgl. Barbian 1995:534).

Ihren Höhepunkt erreichte die „Verbotsperiode“ im Bereich des Literaturwesens im Dritten Reich ab Kriegsausbruch. Wie bereits angedeutet kann in Bezug auf die Kriegsjahre als von der letzten und rigidesten Zensurperiode gesprochen werden – gekennzeichnet durch Totalverbote und sogenannte „Führerentscheidungen“. Letztere stellten bis zur Kriegszeit ausschließlich Ausnahmefälle dar. Nur in den seltensten Fällen traf Hitler persönlich Entscheidung über die Aushängung eines Verbotes auf dem Gebiet der Literatur. Ein Umstand, der sich aber ab 1941 ändern sollte. Besonders Texte politischer Natur unterlagen Hitlers Vorgaben, zumal dieser 1942 anordnete, ihm sollen „Bücher und sonstige Schriften von Reichsleitern, Gauleitern, Gliederungs- und Verbändeführern“ sowie „anderer prominenter Parteigenossen“ vor deren Publizierung vorgelegt werden (zit. nach Barbian 1995:542). Er strebte also eine Vorzensur von Veröffentlichungen zu politischen Themen, die von führenden Persönlichkeiten auf Reichs- und Gauebene verfasst worden waren, an. Auch im Bereich der Belletristik kam seitens Hitler hier und da eine Anordnung. Zum einen verordnete Hitler beispielsweise ein Totalverbot über Publikationen von Erich Kästner oder Ernst Glaeser<sup>23</sup>, deren Werke nicht dem nationalsozialistischen Geist entsprachen, ja gar einen Widerstand gegen die NS-Ideologie aufwiesen. Zum anderen genehmigte er trotz Papierknappheit den zuvor von Goebbels erwünschten Druck einer neuen Gesamtausgabe der Werke Hauptmanns. Dies obwohl sich die Partei-Kanzlei zuvor ausdrücklich dagegen gewehrt hatte. Dabei ist festzuhalten, dass viele „Führerentscheidungen“ im Literaturwesen aufgrund ebensolcher Diskrepanzen zwischen Propagandaministerium und Partei-Kanzlei zustande kamen.

Die Gründe für die Auferlegung von Totalverboten ab 1939 waren also nicht nur rein ideologisch bedingt. Auch die Papierkontingentierung spielte dabei eine große Rolle. Die Einführung der „Anordnung über die Papierverbrauchsstatistik“ am 25. November 1939

---

<sup>23</sup> Ernst Glaeser zählte vorerst als Exilliterat und war besonders für seine anti-nationalsozialistische Haltung bekannt. 1939 nahm seine Einstellung eine Wende, als er nach Deutschland zurückkehrte, wo er Schriftleiter einer Wehrmachtzeitung wurde. Trotzdem wurde ihm 1942 die Publikationserlaubnis verwehrt. (vgl. [www.blog.zvab.com](http://www.blog.zvab.com))

stellte nur den Anfang einer neuen Politik der Papierbewirtschaftung im Dritten Reich dar. Die Anordnung trat am 1. Jänner 1940 in Kraft und sollte im Falle von Neuerscheinungen, Neuausgaben oder Neuauflagen angewendet werden. Buch- und Kunstverlage mussten nun jeweils die „genaue und vollständige Auflagenhöhe“ sowie die „Menge und Art des dafür verwendeten Papiers“ bekanntgeben (vgl. Barbian 1995:553). Nachdem Goebbels am 1. April 1940 eine weitere Anordnung eingeführt hatte, wurde der Handlungsspielraum für die Verlage noch weiter begrenzt. Von nun an waren diese verpflichtet, die jeweiligen „Gründe, die [sie] zur Herausgabe gerade dieses Werkes während des Krieges veranlass[t hatten]“ (RSK zit. nach Barbian 1995:554) anzugeben. Besonders gezeichnet wurde die Papierbewirtschaftungspolitik von der Rohstoffrationierung als Konsequenz des Angriffes auf die Sowjetunion. Diese Umstände veranlassten Goebbels dazu eine „Kommission“ einzurichten, die die Entscheidungskraft über jeden von den jeweiligen Verlagen einkommenden Antrag innehatte. Während viele Autor\_innen und Verlage davon profitierten, fanden sich andere in der genau gegensätzlichen Situation wieder. Besonders betroffen von der Zensur bzw. vom aufgezwungenen Publikationsverbot waren konfessionelle Verlage. Infolge einer weiteren Verordnung des Propagandaministers am 21. September 1940 wurde Papier, das für den Druck in katholisch kirchlichen Verlagen vorgesehen war, in größtem Ausmaße beschlagnahmt. Stattdessen sollte das Papier allen voran für solche Bücher genutzt werden, die an „die deutschen Soldaten, die deutschen Rüstungsarbeiter und die deutschen werktätigen Frauen“ (Baur & Haeger zit. nach Buller et al. 2008:355) verkauft werden sollten. Ziel war es, vorwiegend „kriegswichtige“ Literatur zu veröffentlichen. Dabei handelte es sich nicht zuletzt um Wehrmachtsausgaben. Die Papierbewirtschaftung wurde davon abhängig gemacht, ob die jeweiligen Schriften „auf den Lebenskampf [des] Volkes von förderlichem Einfluß“ (zit. in Barbian 1995:557) waren. Dabei wurden Texte, die politische Themen behandelten nur in sehr begrenzter Form zugelassen. Als kriegswichtig galten jedoch u.a. folgende: „Standardwerke (vom Typ Eherverlag)“ (zit. nach Barbian 1995:559), wissenschaftliche Texte, Fachschrifttum und Unterhaltungsschrifttum.

Die Papierkontingentierung wirkte sich im Buchwesen insofern aus, als die schrittweise eingeführten Maßnahmen den Arbeitsprozess der Verlage beträchtlich verzögerten. Somit dauerte es, nach erhaltener Papiergenehmigung im Durchschnitt eineinhalb Jahre bis das jeweilige Buch letztendlich erschien. Die parallel dazu laufende Rohstoffsituation stellte nur

eine weitere Hürde dar, zumal man sich ab 1943 immer öfters dazu gezwungen sah kurzfristig sogenannte „Papierantrags-Sperren“ zu verhängen (vgl. Barbian 1995:558).

Aber nicht nur die Situation in der Papierbewirtschaftung beeinflusste die Zensur in der Kriegsperiode. Als sehr effizient in Bezug auf die Kontrolle über das Buchwesen erwies sich das Verhängen von Berufsverboten. So musste ab 1940 jeder Kulturschaffende als für den Beruf „zuverlässig und geeignet“ gelten und eine Mitgliedschaft in der jeweiligen zuständigen berufsständischen Vertretung vorweisen können. Wurden diese Voraussetzungen im Sinne der nationalsozialistischen Ideologie nicht erfüllt, bedeutete dies den automatischen Ausschluss aus dem Kulturbetrieb.

### **2.2.1. „Gute“ vs. „Schlechte“ Literatur**

Ganz im Gegensatz zur Literaturpolitik im Dritten Reich gestaltet sich der sprachliche und thematische Diskurs des Nationalsozialismus sehr eindeutig. Dass trotz rigidester Zensur- und Kontrollmaßnahmen nicht jede einzelne in Bezug auf den Nationalsozialismus ideologieabschweifende Schrift, in welcher Form auch immer, verhindert werden konnte, ist wiederum ein eigenes Thema und kann durchaus, wie bereits erwähnt mit der chaotischen, auf Polykratie beruhenden NS-Politik des Schrifttumswesens begründet werden.

Allen voran war die Selektion öffentlich erlaubter Literatur vom jeweils behandelten Thema abhängig. Die Nationalsozialisten sympathisierten in erster Linie mit der Thematik ihrer germanischen Ursprünge. Die Gründung von Institutionen wie beispielsweise dem SS-Ahnenerbe bekräftigen diese Tatsache (vgl. DIE ZEIT 2013). Der Germanenkult sollte im Mittelpunkt der nationalsozialistischen Ideologie stehen. Allerdings wurde auch hier in großem Ausmaße instrumentalisiert beziehungsweise historisch umgedeutet und kann somit von einem „Missbrauch“ gesprochen werden, der durch „vermeintliche Belege“ für die jeweilige Deutung des Kultes „verschleiert werden sollte“ (vgl. Schuppener 2007). Dementsprechend war stets jegliche Literatur willkommen, die Themen wie Heldentum, Mystik, das Volk als die „Seele“ der NS-Ideologie beziehungsweise „das Volkstum“ oder Ähnliches behandelte; all dies idealerweise in der Originalsprache „Deutsch“. Erich Langenbacher, der unter Goebbels in der Schrifttumsstelle des RMVP arbeitete, bestätigte

diesen Standpunkt, wenn er in Bezug auf Bestseller<sup>24</sup> meinte, dass jene aus deutscher Feder bzw. von „Menschen deutschen Blutes“ stammen müssen. „[A]lle Kunst, die diesen Bezug nicht [habe], sei *per se* (sic!) wertlos“ (Adam 2010:49). Folglich wurde durch Maßnahmen wie Zensur, Verbote, Bücherverbrennungen usw. der Erfolg von NS-Autor\_innen praktisch vom Regime selbst „geschaffen“. Einzig auf diese Art und Weise wurde den meisten deutschen NS-Erfolgsautor\_innen ermöglicht, sich durchzusetzen (vgl. Adam 2010:50). Dies bedeutete jedoch keineswegs die totale Verbannung ausländischer Literatur. Schon allein aufgrund der Leser\_innenbedürfnisse und -wünsche wäre die Umsetzung eines solchen Totalverbotes nicht möglich gewesen. Besonders unter den jungen Leser\_innen waren Autoren wie Karl May, Edgar Wallace, Jules Verne oder Henryk Sienkiewicz sehr beliebt. In Bezug auf diese Vorlieben sprach man im Börsenblatt von einer „erschreckende[n] Richtungslosigkeit“ (Adam 2010:61). Als Gegensatz zum „guten“ Buch, das aus der „Seele des Volkes“ kam und von einer „Blutsverwandschaft“ zwischen Autor\_in und Leser\_in zeugte, waren hauptsächlich übersetzte Werke zu verstehen. Das übersetzte Wort wurde meist als „verdächtig“ eingestuft, zumal es nicht „rein“ (vgl. Frank et al. 2007:1769) war und dementsprechend in starkem Kontrast zur nationalsozialistischen Ideologie stehen konnte. Folglich wurde das übersetzte „schlechte Buch“ als Bedrohung für die heimische, in dem Fall deutsche Kultur propagiert. Will Vesper (vgl. Frank et al. 2007:1769), Herausgeber der Literaturzeitschrift „Die Neue Literatur“ und Rezensent nationalsozialistischer Belletristik bietet noch ein weiteres Argument gegen den Import ausländischer Literatur. Letztere stehe dem heimischen Schrifttum als gefährliche Konkurrenz gegenüber. Zum einen gebe man nämlich Geld für den Erwerb von Auslandsrechten und Lizenzgebühren aus und zum anderen sei das öffentliche Interesse in fremde Literatur als Untreue den „eigenen“ Literat\_innen gegenüber zu sehen. Vesper verstand Übersetzungen auch als Korruption und nahm in diesem Zusammenhang auf jüdische Literatur Bezug. Demnach stellte er die Leser im Dritten Reich als Opfer einer jüdischen Verschwörung, im ideologischen und wirtschaftlichen Sinne dar.

Nichtsdestotrotz bleibt eines klar: Die aus nationalsozialistischer Sicht „schlechte“ Literatur konnte trotz der vielen „Säuberungs“-Maßnahmen nicht gänzlich abgeschafft werden. Ein gutes Beispiel dafür liefern Saint-Exupéry's Bücher, die auch noch während der Kriegsjahre verkauft wurden. Hier konnte sich die Literatur eines französischen und somit

---

<sup>24</sup> als Bestseller galten im Dritten Reich Bücher, die innerhalb der Jahre 1933 bis 1945 im Gesamtabsatzgebiet Deutschland eine Auflage von mindestens 300.000 Exemplaren erreichten (vgl. Schneider 2004:79)

„feindstaatlichen“ Autors, der aktiv am Kampf gegen die Deutschen beteiligt war, trotz Zensuren und Kontrollen durchsetzen.

Doch nicht alles, was aus dem Ausland kam, konnte als „schlecht“ kategorisiert werden. Schon allein aus wirtschaftlicher Sicht war übersetzte Literatur als große Bereicherungsquelle zu sehen und wäre eine gänzliche Anschaffung keineswegs realistisch gewesen. Margaret Mitchells *Vom Winde verweht* (1936) schaffte es beispielsweise die Massen zu begeistern und wurde zum internationalen Bestseller. Allein in Deutschland wurden ca. 300.000 Exemplare verkauft (vgl. Adam 2010:237), womit Mitchell zu den Bestsellerautor\_innen des Dritten Reiches gezählt werden kann. Erst zu Kriegszeiten, konkret ab 1941, wurde das Buch in die Liste verbotener Literatur mit aufgenommen – diese Verbannung war jedoch nicht ideologisch motiviert, sondern einzig auf den „feindstaatlichen“ Ursprung des Buches zurückzuführen.

An Beliebtheit im Dritten Reich konnten sich in den Vorkriegsjahren auch skandinavische Autor\_innen erfreuen. Vor allem Übersetzungen von Gulbrandsen, Gudmunsson, Lagerlöf oder dem Nobelpreisträger Hamsun wurden gerne gelesen. Gulbrandsens Bücher wurden in der Nachkriegszeit von einigen Kritiker\_innen gar als „skandinavische Blut-und-Boden-Literatur“ (Adam 2010:243) bezeichnet.

Eine besondere Stellung nahm in der deutschen Literatur das Flämische ein, zumal man darin die Ursprünge des Deutschen als Sprache, Kultur und Nation sah. Dementsprechend war die „völkische Seele“, von der oben bereits die Rede ist durchaus auch in Flandern zu finden. Die Flamen wurden zudem aus „biologischer und rassischer“ Sicht dem deutschen Volk gleichgesetzt. Van Linthout (2012:129) unterscheidet in diesem Zusammenhang, in der Rezeption des Flämischen im Dritten Reich zwischen „eigen“, „anders“ und „fremd“ und deutet somit auf ein widersprüchliches Bild Flanderns in der nationalsozialistischen Literatur. So reichen die Bezeichnungen für Flandern und die Flamen von „Nachbarn“, „Verwandte“, „Brüder“, „blutsverwandtes Volk“, „Grenzland“, „Ausland“ bis hin zu „fremdes Volk“. Ob diese Mischung zwischen Selbstidentifizierung und Abgrenzung bzw. zwischen „germanischer Reichszugehörigkeit“ und „flämischer Eigenheit“ (Linthout 2012:129) bewusst eingesetzt wurde, konnte bis dato nicht belegt werden. Es ist jedoch ohne jegliche Zweifel festzustellen, dass die Beziehung zu Flandern aus Sicht der nationalsozialistischen

Vertreter, auf dem Pangermanismus stützte. Vesper kleidet Flanderns Bedeutung für den Nationalsozialismus folgendermaßen in Worte:

Flandern, Brabant, altdeutsches Land,  
trägst zu lange das welsche Gewand.  
Neu nun beginne!  
Reiche den Brüdern, Schwester, die Hand.  
Werde des Blutes doch inne.  
Reiß dir vom Leib das erborgte Kleid.  
Trage das deine der Ehrlichkeit.  
Heim darfst du wandern!,  
Denke der alten, der großen Zeit.  
Werde wieder dietsch Flandern! (zit. nach Uffelen 1988:1)

Ganz anders gestaltete sich das Verhältnis der nationalsozialistischen Literaturpolitiklenker zu Übersetzungen englischsprachiger Literatur. Mit Kriegsausbruch sollte der Bestand an englischen Büchern reduziert bis gar verboten werden. Dass eine flächendeckende Umsetzung dieser Vorgabe nicht realistisch war wurde oben bereits erwähnt. Nichtsdestotrotz bemühte sich das NS-Regime die auferhängten Verbote in Bezug auf die „Feindstaaten“, wo es nur ging, durchzusetzen. Ziel war in Bezug auf anglophile belletristische und urheberrechtlich geschützte Literatur, „das deutsche Lesepublikum mit englischem Wesen, Milieu und englischen Lebensäußerungen [...] überhaupt nicht mehr zu befassen.“ (Linthout 2012:144). Eine der wenigsten Ausnahmen, die von Seiten des RMVP eine Sondergenehmigung erhielten, stellte Archibald Gordon McDonnells satirische Autobiographie, die vielmehr als Roman einzustufen ist, dar. Dieses Werk wurde von den Entscheidungsträgern der nationalsozialistischen Literaturpolitik als eine ernstzunehmende Darstellung des feindstaatlichen England dargestellt und aus ebendiesem Grund zur Publizierung freigegeben. So schreibt Goebbels in seinem Tagebuch u.a.

Kürzlich ist auch auf dem deutschen Buchmarkt unter dem Titel *Selbstbildnis eines Gentleman* der Roman eines Engländers mit Namen MacDonell in Übersetzung erschienen, den man gelesen haben muß, wenn man das Wesen und die Seele der heute auf den britischen Inseln und im englischen Weltreich regierenden plutokratischen Herrschaft ganz verstehen will. Man wird dieses Buch nicht aus der Hand legen, ohne auf das tiefste erschüttert zu sein. [...] Man könnte ihm auch den Titel "Selbstentlarvung der britischen Plutokratie" geben. Es ist einfach grauenhaft. (zit. in [loomings-jay.blogspot.co.at](http://loomings-jay.blogspot.co.at):2012)

Anhand dieses Beispiels versteht sich der Grund für dieser Art Sondergenehmigungen von selbst. Vom Verbot wurden ansonsten Texte rein wissenschaftlichen Charakters ausgeschlossen, also Texte, die laut Reichsschrifttumskammer „der wissenschaftlichen Forschung und Lehre dien[t]en“ (zit. nach Barbian 1995:563). Und auch vom RMVP als „besonders gewünscht“ eingestufte Übersetzungen konnten in Deutschlands Buchhandlungen vertrieben werden.

Prinzipiell galten jegliche sonstige Verbote in Bezug auf englischsprachige Werke ab 15. Dezember 1939 vorerst nur für Literatur aus England und betraf dies nicht Übersetzungen irischer und amerikanischer Autor\_innen. Für letztere sollte sich dies nach Kriegseintritt der USA ändern. Dementsprechend galt ab 22. Dezember 1941 das Verbreitungsverbot auch für Übersetzungen amerikanischer Autor\_innen. Zur Überwachung des englisch- bzw. amerikanischsprachigen Büchersegments wurde eigens eine Liste geführt, die regelmäßig aktualisiert wurde – das sogenannte „Verzeichnis englischer und nordamerikanischer Schriftsteller“. Nachträge, die in Fachzeitschriften erschienen, sollten helfen, das Verzeichnis immer auf dem letzten Stand zu halten und somit eventuelle Lücken füllen. Gleichzeitig wurden die Verleger\_innen darauf aufmerksam gemacht, dass es sich um ein temporäres, durch den Kriegszustand bedingtes Verbot handeln sollte. Letztendlich handle es sich vielmehr um eine einweilige Zurückstellung als um ein Verbot. Folglich waren der Verkauf ins Ausland und die Lagerhaltung dieser Bestände erlaubt (vgl. Barbian 1995:563). Auch die Literaturpolitik in Bezug auf russische Autor\_innen spiegelte die deutschen Beziehungen zu Russland im Laufe der Jahre wider. Hier lassen sich im Dritten Reich drei Phasen beobachten. Die erste Periode, die ab 1935 dauert und mit einer gezielten antisowjetischen Kampagne in den Vordergrund tritt. Besonders attackiert wurden dabei die „bolschewistische Bedrohung“ sowie der Ursprung der slawischen Bevölkerung, die als „rassisch minderwertig“ eingestuft wurde. Ähnlich wie am o.g. Beispiel Englands in Bezug auf McDonnell, genehmigte das RMVP einzig den Vertrieb von Übersetzungen russischer Autor\_innen, die eine antirussische Stimmung schaffen bzw. verstärken konnten. So beispielsweise Alja Rachmanowas *Fabrik des neuen Menschen* (1935). Die zweite Phase fällt auf die Jahre 1939 bis 1941 und lässt sich wahrscheinlich einzig mit dem Hitler-Stalin-Pakt vom 23. August 1939 erklären. Dieser bewirkte eine (aufgezwungene) Lockerung der feindlichen Einstellung von Seiten der Nationalsozialisten Russland gegenüber. Doch kann man hier durchaus von einer scheinheiligen Milderung sprechen, zumal diese Entscheidung erstens, wie im Folgenden beleuchtet, temporär sein sollte und zweitens widerwillens der

Entscheidungsträger deutscher Literaturpolitik umgesetzt wurde. Dabei kommt die Widerwilligkeit dadurch zum Vorschein, dass die Literaturlenker, wo es nur möglich war, die Russlandliteratur zum Minimum reduzierten bzw. das Russlandbild in der Presse freundlicher gestalteten. Gleichzeitig wurde im Rahmen einer Geheimen Ministerkonferenz am 20. Dezember 1939 beschlossen, die Russlanddarstellung über das Medium Buch gänzlich zu verbieten. Wie in Goebbels' Tagebuch festgehalten, sollte jegliche Russlandliteratur i.S. von Büchern und Broschüren über das Land, „weder positiv noch negativ“ (zit. nach Linthout 2012:140), verbreitet werden. Der ursprüngliche Verbotszustand von ins Deutsche übersetzter russischer Literatur kehrte im Juli 1941 zurück. Nur wenige Monate später, im Oktober 1941, wurde das totale Verbot russischer Literatur insofern eingeschränkt, als es nicht mehr sämtliche Werke umfasste. „Klassische[s] russische[s] Schrifttum bis zum Erscheinungsjahr 1914“ (zit. nach Barbian 1995:564) wurde für den Vertrieb sowie als Bibliotheksbestand genehmigt – vorausgesetzt, dass die Schriftumsabteilung damit einverstanden war. Ansonsten herrschte die oben als erste Phase bezeichnete ursprüngliche Situation. Dementsprechend wurden Übersetzungen russischer Autoren mit Erscheinungsjahr nach 1914, ähnlich wie Rachmanowas o.g. Publikation nur zu antisowjetischen Propagandazwecken genutzt.

Eindeutig strengere Maßnahmen betrafen Übersetzungen polnischer Literatur. Deren Verbreitung unterlag ab November 1939 rigiden Kontrollen und wurde ab Oktober 1940 endgültig verboten – dies voraussichtlich bis zu Kriegsende (Barbian 1995:563).

Im Lichte des oben Genannten ergibt sich schließlich folgende Frage: Welche Vorgaben galten also offiziell als Kriterium für die Einordnung zur im Sinne des Nationalsozialismus „guten Übersetzungsliteratur“? Eine klare Antwort darauf liefert ein Artikel aus der Zeitschrift *Die Weltliteratur*, aus dem Jahr 1941. In drei Punkten wird zusammengefasst:

1. Sie [dh. die Übersetzungsliteratur] muss ein klares und echtes Bild vom Wesen und Eigenart des Landes bilden, denn darin liegt der erste große Vorzug und Wert.
2. Die Schöpfung muß (sic!) künstlerisch hochstehend, wertvoll und gekonnt sein.
3. Wir lehnen alle Autoren, die gegen uns hetzen ab. (zit. nach Adam 2010:230)

### 2.2.2. Exkurs: Hitlers und Goebbels' Bücherregale

An dieser Stelle erlaube ich mir diesen kurzen Exkurs, zumal es mir nicht unbedeutend erscheint, auf die Lesegewohnheiten einiger Entscheidungsträger der nationalsozialistischen Literaturpolitik aufmerksam zu machen.

Die wahrscheinlich bekannteste Quelle stellt in diesem Zusammenhang Goebbels' in den Jahren 1923 bis 1945 geführtes Tagebuch dar. In der insgesamt ungefähr 80.000 Seiten umfassenden Schrift nimmt er u.a. auf das Thema der Literatur Bezug. Goebbels' festgehaltene Gedanken zum Thema „Literatur“ erscheinen umso bedeutender, als er in der Funktion des Propagandaministers eine der höchsten Machtpositionen auf literaturpolitischer Ebene besaß. Hier wäre es natürlich gerechtfertigt, wie von Linthout (2014) angedeutet, ein Gegenargument vorzulegen, das an der Glaubwürdigkeit dieses Buches als historische Quelle zweifeln ließe, zumal Goebbels ja als Meister der Propaganda und Manipulation galt und sich noch dazu schriftlich vergewisserte, dass seine Tagebücher nach seinem Tode veröffentlicht werden würden. Davon abgesehen liefern Goebbels' Tagebücher aber zweifelsohne einen Einblick in die Tendenzen, die sich am damaligen deutschen Buchmarkt beobachten ließen. So diente Goebbels die Lektüre u.a. als wichtiger Bestandteil seiner politischen Tätigkeit im RMVP, da er die Literatur als Quelle von Informationen über (politische) Gegner\_innen oder über Deutschlands historischen Werdegang usw. sah. Dabei las er nicht zuletzt Biographien über Personen wie Stalin, Churchill oder Mussolini. Auch oder vor allem als „Schund und Schmutz“ (vgl. Kapitel 2.2.) eingestufte Werke vervollständigten seine persönliche Literaturliste. Dazu zählten u.a. Werke jüdischer Autoren wie beispielsweise Theodor Newman Kaufman, dessen Buch *Germany must perish!* einen besonderen Platz in Goebbels' Translationspolitik einnahm. Das 1941 erschienene Werk des amerikanischen Juden thematisierte eine Zwangssterilisierung der deutschen Bevölkerung nach erfolgtem Sieg von Seiten der Alliierten. Genauso wie der Morgenthau-Plan<sup>25</sup> stellte auch dieses in den sogenannten „Kaufman-Plan“ umgetaufte Werk keine ernste Bedrohung für Deutschland dar. So bekräftigt auch Kellerhof (2003), dass es sich „bei beiden nie um ernsthafte politische Optionen [handelte]. Nur in der Goebbels-Propaganda spielten sie diese Rolle“. Goebbels zögerte also nicht einen Augenblick, die Gelegenheit beim Schopf zu fassen. Kaufmans Buch erwies sich als ideales Mittel zum Zweck und wurde unter dem Titel *Das*

---

<sup>25</sup> vom damaligen amerikanischen Finanzminister Henry Morgenthau vorgestellter Plan einer Umformung der deutschen Bevölkerung in eine Agrargesellschaft und der Zergliederung des Dritten Reiches in zwei Staaten sowie einer Umsiedlung von Millionen von Deutschen nach Afrika, um sie dort als Zwangsarbeiter einzusetzen. (vgl. SPIEGEL-Verlag Rudolf Augstein GmbH & Co. KG. 1967)

*Kriegsziel der Weltplutokratie. Dokumentarische Veröffentlichung zu dem Buch des Präsidenten der amerikanischen Friedensgesellschaft Theodore Nathan<sup>26</sup> Kaufman ›Deutschland muß sterben‹* in deutscher Sprache veröffentlicht. Dabei wurde der Text zerlegt und in Form von Broschüren publiziert. Somit verfolgte der Propagandaminister das Ziel, der deutschen Bevölkerung einen weiteren Beweis für die „Verschwörung“ der Juden gegen Deutschland zu liefern, was gerade zu Kriegszeiten (1941) umso günstiger erschien. Goebbels selbst hielt in seinem Tagebuch fest: „Wäre das Buch<sup>27</sup> von einem Mitglied des Propagandaministeriums geschrieben worden, es hätte für uns nicht günstiger ausfallen können“ (zit. in Linthout 2012: 154).

Aber auch andere Schriften erwiesen sich für den Propagandaminister als durchaus strategisch günstig. So griff er auch zu Werken aus dem Mittelalter – konkret, zu Nostradamus´ Prophezeiungen. Goebbels, der sich des weltweit herrschenden Aberglaubens bewusst war, nutzte die Gedichte bzw. die sogenannten *Centurien* des französischen Autors zu Propagandazwecken – insbesondere als kriegsstrategisches Mittel (vgl. Berkel 2007).

Goebbels´ Zuneigung zur Lektüre war aber nicht einzig beruflich motiviert. Die Literatur diente dem Germanisten auch zur Unterhaltung und Entspannung oder wie er selbst schrieb: „Abends etwas gelesen. Hamsun und Wilhelm Busch. Ein bißchen Entspannung. Das tut so gut!“ (zit. in Adam 2010:84). So verbrachte das Haupt des RMVP seine Zeit u.a. mit Büchern von Ibsen, Strindberg, Thomas Mann und Tolstoi, um nur einige zu nennen.

Wenn es jemanden gab, der in der „Nazi-Prominenz“ (Adam 2010:65) als noch belesener als Goebbels hätte gelten können, so war es wahrscheinlich Adolf Hitler. Bereits in seiner Jugend verbrachte er, wie sowohl von Zeitzeugen<sup>28</sup>, als auch Biograph\_innen überliefert, sehr viel Zeit mit Büchern. Hitlers Lesehunger schien aber auch später nicht endgültig gestillt werden zu können. So gab sich beispielsweise Hitlers Kammerdiener höchst erstaunt über ein Ereignis:

Bücher, hab´ ich ihm auch besorgt. Sobald (?) dann neue Bücher rauskamen, denk´ ich „Ach, das kannst´ ihm mal vorlegen“ [...] Und da hab´ ich einmal gestaunt. Da gab es...abends war dann ungefähr, ich weiß

---

<sup>26</sup> Kaufmans zweiter Vorname *Newman* wurde zu Propagandazwecken in *Nathan* umgeändert, um den jüdischen Ursprung des Autors hervorzuheben.

<sup>27</sup> Bezugnehmend auf Kaufmans Buch „Germany must perish!“

<sup>28</sup> Hier auf Hitlers Jugendfreund August Kubizek (vgl. Adam 2010: 69) sowie auf Hitlers Kammerdiener Karl Wilhelm Krause Bezug genommen.

nicht wieviel, 12? 12, 13 Personen waren vielleicht, oder 14, 15 saßen da beim Abendessen. Und da kamen sie auf dieses Buch zu sprechen. Und da sagte er: „...Ich habe das und das gelesen“ und... da denk ich mir: „Das gibt es doch nicht! Das habe ich ihm doch.. Das habe ich ihm doch mal gestern, das erste(?) vorgelegt, das ähm gezeigt. Das kann er doch nicht schon gelesen haben! Und da sagt er: „Gehen Sie mal rauf. Auf dem Nachttisch liegt das.“ Ich komme runter ...und da gibt er mir – ich weiß heute die Zahl nicht mehr – auf... ich soll mal die Seite das und das aufschlagen und vorlesen. Und hab ich dann aufgeschlagen und vorgelesen. Und hab ich gesagt, ne, der Mann hat das doch nicht in der Nacht gelesen! Da brauch ich eine, einen Tag bis, wo ich das Buch, oder zwei Tage, durchlese und der hat das doch nicht die ganze Nacht durchgelesen. Und da hab ich bloß gestaunt. Wie er dazu kam und auch noch die Seite weiß!? Der hat ja auch noch andere Sachen im Kopf. (Krause 2014)

Dieselbe Frage stellt sich auch Adam (2010:66): „Wann und wie er [Hitler] das [auf das viele Lesen bezogen] trotz der Wahrnehmung seiner Regierungsgeschäfte schaffte, woher er die Zeit nahm, bleibt sein Geheimnis.“ Eine Aussage August Kubizeks scheint Hitlers schnelle Leseart zu erklären: „Interessant war die Art, wie Adolf ein Buch vornahm. Das Wichtigste war ihm die Übersicht, das Inhaltsverzeichnis. Dann erst ging er ans Werk, wobei er sich keineswegs an die gegebene Reihenfolge hielt, sondern sich das Wesentliche förmlich herausstach“ (zit. nach Adam 2010: 69). Diese Lesegewohnheit stellte für Hitler später in seiner Funktion als Entscheidungsträger der Literaturpolitik zweifelsohne einen Vorteil dar. Insbesondere, wenn es nicht nur darum ging, sich über ein erschienenenes Literaturwerk zu informieren, sondern mittels Führerentscheidungen (vgl. Kapitel 2.2.) zu handeln.

### **2.3. Bedeutung für die (Literatur)Übersetzung**

Das Thema des Übersetzens unter dem Nationalsozialismus ist ein zweifelsohne bis dato wenig beleuchtetes und bedarf noch vieler Forschungsarbeit. Was jedoch aus übersetzungstheoretischer Sicht belegbar ist, ist, dass sich beispielsweise auf Übersetzungen antiker Literatur bezogen, für die Jahre 1933 bis 1945 keine eigene zeitbezogene Translationstheorie entwickelt hat. So kann nach Kitzbichler et al. (2009:248) für das o.g. Genre von keiner „dezidiert nationalsozialistischen Übersetzungstheorie [...]“ gesprochen werden“. Vielmehr scheint der Leitsatz für Übersetzungen dieser Art im gegebenen Zeitraum, mit Hjalmar Kutzlebs (zit. nach Kitzbichler et al. 2009:248) Worten ausgedrückt, jener zu sein, „dem Urwort so *treu* wie möglich zu bleiben und doch so *deutsch* wie möglich zu reden“ [Hervorhebungen im Original]. Dieses „möglichst Deutsche“ lässt sich, abgesehen von der Translation antiker Literatur, durchaus auch bei Übersetzungen anderer Schriften nachweisen. Dabei wurde besonders Titeln eine große Bedeutung beigemessen. Diese sollten das „Völkische“ unterstreichen. Was von Klemperer als LTI bezeichnet wurde, ist folglich als Teil der Blut-und-Boden-Kultur zu sehen, die sich in diesem Fall sprachlich widerspiegelte. So

entstanden Titel wie *Kamerad Wacker. Roman eines schwedischen Bauernsoldaten*<sup>29</sup> (zit. nach Sturge 2004a:39), im Original geschrieben von Vilhelm Moberg, oder *Kämpfer für das Leben: Ruhmestaten großer Naturforscher und Ärzte*<sup>30</sup> (1933), im Original geschrieben von Paul De Kruif, oder auch *Blutgeld*<sup>31</sup> (1935) von John Goodwin, Pseudonym für Sidney Floyd Gowing, um nur einige zu nennen.

Der umgekehrte Fall, das heißt die Übersetzung aus der LTI in andere Sprachen, ließ und lässt zweifelsohne weiterhin noch auf Schwierigkeiten stoßen. Da, wie in Kapitel 2.1. bereits dargelegt, der Bezug zu Germanismen beziehungsweise zur deutschen Sprache als zu der Sprache des Nationalsozialismus ausschlaggebend für den NS-Sprachstil ist, ergibt sich beim Translationsprozess eine in Zusammenhang mit der Übertragung solcher „Verdeutschungen“ in die Zielsprache stehende Problematik. Wahr ist auch, dass die am häufigsten vorkommenden Termini unübersetzt übernommen werden. So kann am Beispiel der italienischen Sprache belegt werden, dass folgende Begriffe bis heute gar nicht oder nur selten durch zielsprachliche Äquivalente ersetzt wurden: *Anschluss, Führer, Reich, Schutzstaffel (SS), Volkswagen*, um nur einige zu nennen. Im Fall von weniger bekannten bzw. weniger gängigen nationalsozialistischen Begriffsbildungen kann der Translationsprozess größere Schwierigkeiten darstellen, auf die nicht zuletzt Constantin (2010:268f.) gestoßen ist:

Eine der größten Herausforderungen während der Arbeit an der Übertragung des Bandes *Das Buch Hitler* ins Rumänische war zweifellos die Behandlung der Fülle nationalsozialistischer Realia die dem rumänischen Leser teilweise unverständlich wären. Wenn Begriffe wie *Drittes Reich, Führer* oder *Heil Hitler* mittlerweile schon zum festen Bestandteil eines gewissen Geschichtsverständnisses geworden sind und in allen europäischen Sprachen gleich behandelt werden – sich nämlich eingebürgert haben – scheinen Konstrukte wie *Leibstandarte, NSKK* oder *Frontbann* einen anderen Ansatz zu fordern.

In Bezug auf Übersetzungen schöner beziehungsweise unterhaltender Literatur ist in diesem Zusammenhang zu vermuten, dass auf Grund des etwas größeren Kreativitätsspielraumes auf alternative Lösungen ausgewichen werden kann. Nichtsdestotrotz bleibt das Problem des ideologiebedingten gewünschten Wirkungsverlustes bestehen, zumal die *Lingua Tertii Imperii* einzig in der „deutschen Sprache“ ihren Ausdruck finden konnte.

---

<sup>29</sup> Schwedischer Originaltitel: *Raskens. En soldatfamiljs historia*

<sup>30</sup> Amerikanischer Originaltitel: *Men against death*

<sup>31</sup> Englischer Originaltitel: *The shadow man*

## 2.4. Analysegegenstand

Im Folgenden sollen quantitative Ergebnisse vorgestellt und aus translationssoziologischer Sicht beleuchtet werden. Den Analysegegenstand bildet die schöne Literatur, wobei stellenweise auf Sachbücher oder sonstige Genres Bezug genommen wird. Ziel meiner Analyse ist, die Tendenzen des deutschsprachigen Buchmarktes in der Zeit von 1933 bis einschließlich 1944 zu ergründen und die sich dabei ergebenden Entwicklungen im Lichte der bereits besprochenen Literaturpolitik näherzubringen. Da es sich jedoch beim Begriff der Belletristik um einen Terminus handelt, dem man sich unter Bezugnahme oder auch Eingrenzung verschiedenster Textarten annähern kann, muss dieser Begriff hier vorerst näher definiert bzw. kontextualisiert werden.

### 2.4.1. Kontextualisierung Belletristik

Der Begriff der Belletristik bzw. der schönen Literatur ist insofern „elastisch“, als er als Hyperonym zu sehen ist. Dementsprechend fallen mehrere Gattungen<sup>32</sup> in seinen Bereich, die wiederum je nach Ziel und Zweck einer Analyse berücksichtigt werden können oder auch nicht. Meine Arbeit soll diesen Terminus im weiteren Sinne behandeln. Das heißt, es werden auch Textsorten berücksichtigt, die auf den ersten Blick nicht von jedem zum belletristischen Genre gezählt werden würden, die aber doch in diesen Bereich fließen. An dieser Stelle sind beispielsweise (meist private) Briefe, Reiseaufzeichnungen bzw. -berichte oder auch aus der Antike überlieferte Schriften zu nennen. Somit schließe ich im Rahmen dieser Arbeit aus, dass es sich bei schöner Literatur ausschließlich um Unterhaltungsliteratur<sup>33</sup> handeln muss, obwohl die o.g. Reiseberichte und Memoires – aus der Sicht eines Historikers beispielsweise – vielmehr als Gebrauchstexte zu verstehen sind. Ein Grundkriterium für die Kontextualisierung bietet hier jedoch u.a. der ästhetische Aspekt eines Textes. Meine Auffassung des Begriffes scheint Gero von Wilperts Definitionen am nächsten zu kommen und kann die von mir vorgenommene Auswahl begründen:

Belletristik (frz. belles lettres = schöne Wissenschaften, Lit.), seit dem 18. Jh. Bz. für den „schöngeistigen“ Teil der Lit., d.h. die „schöne Lit.“ oder Dichtung bes. einschließlich der leichteren

---

<sup>32</sup> Als unter die Kategorie „Belletristik“ fallende Gattungen verstehen sich im Groben: „Dramatik“, „Epik“ und „Lyrik“.

<sup>33</sup> i.S. von Romanen, Novellen, Erzählungen, aber auch Trivilliteratur.

Unterhaltungslit. im Ggs. zur wiss. oder Fachlit. (die Aufgliederung in Schönliteratur und Sachliteratur entspricht dem engl. fiction – non-fiction) (Wilpert 2001:78)

Weiters nimmt Wilpert (2001:470) Bezug auf die

sog. schöne L., Belletristik, die nicht zweckgebundene und vom Gegenstand ausgehende Mitteilung von Gedanken, Erkenntnissen, Wissen und Problemen mit prakt. Zielsetzung ist, sondern aus sich heraus besteht und e. eigene Gegenständlichkeit hervorruft, durch bes. ästhet. Gestaltung des Rohstoffs Sprache [...] zum Sprachkunstwerk wird und in der Dichtung [...] ihre höchste Form erreicht.

Wilpert (2001:470) spricht außerdem in Abgrenzung von der „zeitlichen“, „formalen“ oder „inhaltlichen“, von einer „wertgemäßen“ Eingliederung von Literatur. So könne man den „kumulativ-elitären“ Literaturbegriff auch mit „hist[orisch] oder geistesgeschichtlich bedeutende[n] und stilist[isch] herausragende[n] nichtfiktionale[n] Prosawerke[n]“ gleichsetzen. An letzterer Beobachtung sollen sich auch die im Rahmen dieser Arbeit dargelegten Ergebnisse orientieren.

Im Lichte dieser Kontextualisierung soll jedoch auf die vor allem im Englischen gebrauchte Unterscheidung „fiction“ – „non-fiction“ bzw. „fiktional“ – „nichtfiktional“ verzichtet und stattdessen auf die Bezeichnung „unterhaltend“ vs. „nicht unterhaltend“ ausgewichen werden.

## **2.4.2. Recherchequellen und Suchparameter**

Im Rahmen der Recherche wurden zwei Quellen genutzt, wobei die Bestände der Deutschen Nationalbibliothek jeweils als Grundquelle dienten:

### **1. Online-Katalog der Deutschen Nationalbibliothek (DNB)**

In erster Linie habe ich mit dem Online-Katalog der Deutschen Nationalbibliothek (DNB) gearbeitet<sup>34</sup>. Dabei habe ich die Option der „Erweiterten Suche“<sup>35</sup> im „Gesamten Bestand“ als Ausgangspunkt meiner Recherche gewählt. Die Suche wurde folglich für jedes Jahr, ab 1933 bis einschließlich 1944, separat durchgeführt. Bei diesem Schritt galt es, die Suchparameter genau zu definieren. Es wäre an dieser Stelle unrealistisch gewesen, sich eine Trefferliste zu

<sup>34</sup> Abrufbar unter folgendem Link: [http://www.dnb.de/DE/Kataloge/kataloge\\_node.html](http://www.dnb.de/DE/Kataloge/kataloge_node.html)

<sup>35</sup> Abrufbar unter folgendem Link: <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=showOptions#top>

erwarten, die sämtliche in der DNB-Datenbank für das jeweilige Jahr verzeichnete übersetzte Literatur umfasst hätte. Mein Ziel war dabei folglich eine Trefferliste zu erhalten, die die möglichst größte Anzahl an für das jeweilige Jahr verzeichneten Übersetzungen ins Deutsche enthalten würde. So erwiesen sich folgende Suchbegriffe im Rahmen meiner Recherche als die angemessensten:

- i. *ins dt. übers\** für „ins Deutsche übersetzt“,
- ii. *ins dt übertr\** für „ins Deutsche übertragen“ und
- iii. *aus d\* von* für „aus dem \*<sup>36</sup> von“.

Diese Schlagwörter habe ich jeweils der Option „Alle Begriffe“ zugeordnet. Untereinander waren diese Parameter mit einem „oder“ verbunden, um bei jedem Treffer alle drei Möglichkeiten zu berücksichtigen, wobei jeweils nur eine Wortkombination jener des Treffers entsprechen musste, um ein Ergebnis zu liefern. Jede der eben genannten Wortkombinationen ist durch ein „und“ mit der jeweiligen Jahresangabe verbunden. Weitere Parameter habe ich durch die Einschränkung der sogenannten Reihen gesetzt. Dabei haben sich zwei von den insgesamt neun Reihen als für meine Analyse relevant erwiesen:

The screenshot shows the search interface of the Deutsche Nationalbibliografie (DNB) portal. At the top, there are tabs for 'Gesamter Bestand', 'Musikarchiv', 'Exilsammlungen', and 'Buchmuseum'. Below this is a search form with the following elements:

- A link to 'Suchformular zurücksetzen'.
- Three search rows:
  - Row 1: 'Alle Begriffe' dropdown, '?' icon, input field 'ins dt. übers\*', 'oder' dropdown.
  - Row 2: 'Alle Begriffe' dropdown, '?' icon, input field 'ins dt. übertr\*', 'oder' dropdown.
  - Row 3: 'Alle Begriffe' dropdown, '?' icon, input field 'aus d\* von', 'und' dropdown.
- Row 4: 'Schlagwörter' dropdown, '?' icon, empty input field, 'und' dropdown.
- 'Jahr' field with '1937' entered, followed by 'zum Beispiel: 1948-1980 oder 1976- oder 1955' and a '?' icon.
- 'Neu verzeichnet in der Deutschen Nationalbibliografie in den Reihen:' section with checkboxes for A (checked), B, C, G (checked), H, M, T, O, N. To the right are 'Alle' and 'Keine' options with a '?' icon.
- 'von' and 'bis (optional):' fields with calendar icons.
- 'Finden' button with a right-pointing arrow.

Abbildung 2 Suchparameter ( [portal.dnb.de](http://portal.dnb.de) 2015)

<sup>36</sup> hier: Asterisk (\*) als Platzhalter für die jeweilige Ausgangssprache

„Reihe A“ und „Reihe G“. Während erstere „Monographien und Periodika des Verlagsbuchhandels“ umfasst, bezieht sich Reihe G auf „Fremdsprachige Germanica und Übersetzungen deutschsprachiger Werke“ (DNB 2015).

Konkrete Angaben zur Zielsprache *Deutsch* ergaben sich aufgrund der gewählten Suchbegriffe als überflüssig und hätten die Trefferliste im Hinblick auf das Endergebnis quantitativ negativ beeinflusst. Unter den Ergebnissen erschienen folglich vereinzelte Übersetzungen in andere Zielsprachen als die deutsche oder Treffer, die Deutsch als Ausgangssprache besaßen. Diese wurden jedoch aufgrund ihrer Irrelevanz in Bezug auf Ziel und Zweck der Analyse nicht berücksichtigt. Zusammenfassend enthalten meine Ergebnisse aus etwaigen Zielsprachen<sup>37</sup> in die deutsche Sprache übersetzte und in der Zeit zwischen 1933 bis einschließlich 1944 erschienene Schriften.

In Bezug auf den Erscheinungs- bzw. Veröffentlichungsort wurden keine Begrenzungen vorgenommen. So sind auch Verlage aus dem Ausland – darunter auch schweizerische und österreichische Verlagshäuser – auch aus der Zeit vor dem Anschluss 1938 – mitberücksichtigt worden. Letztere, wie auch schon von Sturge (2004a:51) angedeutet, unterlagen vorerst rechtlich zwar nicht den nationalsozialistischen Richtlinien, waren aber nichtsdestotrotz zweifelsohne stark von diesen abhängig. Dies vor allem dann, wenn ihre Veröffentlichungen auch in Deutschland erscheinen sollten. Eine Tatsache, die ab dem Anschluss 1938 an Relevanz verliert, zumal das österreichische Verlagswesen dem deutschen gleichgesetzt wurde. Was Veröffentlichungen aus dem Ausland betrifft, trat diesen die nationalsozialistische Literaturpolitik mit größter Vorsicht entgegen, sodass diese Publikationen sogar strengeren Kontrollmaßnahmen unterlagen als die heimischen. Aus diesem Grund erschien es durchaus sinnvoll auch „importierte“ Literatur in die Analyse miteinzubeziehen.

Da ich mich allen voran auf die Frage „WAS<sup>38</sup> wurde übersetzt und publiziert?“ konzentriere, habe ich die genaue Angabe und Unterscheidung von Zweitausgaben bzw. –auflagen unterlassen. Einerseits ließe diese Information zwar auf den (mangelnden) Erfolg eines Buches schließen, andererseits aber muss man auch die Bedingungen des unter dem

---

<sup>37</sup> hier wurden auch veraltete Formen des Deutschen, wie beispielsweise das Mittelhochdeutsche, aber auch veraltete Sprachformen anderer Sprachen miteinbezogen.

<sup>38</sup> hier: in Bezug auf schöne Literatur und deren Autoren; dh: Welche Literatur bzw. welche Autoren wurden übersetzt, welche nicht und warum?

Nationalsozialismus stehenden Buchmarktes berücksichtigen. So beleuchtet auch Sturge (2004a:52) diesen Aspekt, indem sie erklärt, dass Zweitauflagen „may not be an entirely indicator of actual popularity (libraries and schools bought recommended titles under pressure)“. Dem ist weiters anzumerken, dass auch die Unterscheidung zwischen Erst- und Zweitausgaben seitens der DNB nicht immer eindeutig nachvollziehbar ist, zumal viele als Erstausgaben verzeichnete Schriften in Wahrheit Zweitausgaben sind (vgl. Sturge 2004a:52). An dieser Stelle soll präzisiert werden, dass die Rechercheergebnisse nicht einzig in der Zeit zwischen 1933 bis 1945 entstandene Übersetzungen enthalten. Es handelt sich vielmehr um in dieser Zeit publizierte bzw. (öffentlich) zum Verkauf freigegebene ins Deutsche übersetzte Werke. Dies bedeutet aber nicht, dass solcher Art Übersetzungen nicht überwacht und gegebenenfalls ideologiebedingt verändert wurden. So finden sich beispielsweise auch Titel von Dumas, Wilde, Dickens oder Lagerlöf, um nur einige zu nennen.

Die jeweiligen Ergebnisse (vgl. Anhang:85 ff.) umfassen Bestände aus den Standorten Leipzig und Frankfurt am Main sowie etwaige Online-Ressourcen. Letztere unter Ausschluss von Zeitschriften und einzelnen Artikeln.

Eine weitere Einschränkung konnte ich über die „Materialarten“ vornehmen. So begrenzte ich die Treffer auf die Kategorien „Bücher“ und „Online-Ressourcen“, wobei die sich jeweils daraus ergebende Liste aufgrund vieler Doppeltreffer und für meine Recherche irrelevanter Übersetzungen in andere Sprachen als die deutsche, noch nicht das Gesamtergebnis lieferte. Erst nach entsprechender Aussortierung war es möglich, eine genaue Trefferliste und die darin enthaltene Anzahl an Übersetzungen in die deutsche Sprache zu gewinnen.

☰ <b>Alle Materialarten</b>	
■	Bücher (1686)
■	Mikroformen (2)
■	Manuskripte (1)
■	Artikel (80)
■	Musiknoten (1)
■	Lebensdokumente (1)
■	Zeitschriften/Serien (15)
■	Briefe (4)
■	Karten (72)
■	Sammlungen (3)
■	Online Ressourcen (151)
☰ <b>Alle Normdaten</b>	
■	Organisationen (2)
■	Personen (52)
☰ <b>Alle Standorte</b>	
■	Frankfurt (211)
■	Leipzig (1915)
■	Online (frei zugänglich) (1)

**Abbildung 3 Materialarten (DNB 2015)**

Berücksichtigt wurden auch die Materialarten Briefe und Lebensdokumente. Diese konnten jedoch immer ausgeschlossen werden, da sich die darunter verzeichneten Treffer als für meine Arbeit irrelevant zeigten bzw. keine Übersetzungen aufwiesen.

## **2. Bibliographische Angaben aus der Studie *“The Alien Within“ – Translation into German during the Nazi Regime* von Kate Sturge**

Als zweite Quelle habe ich die mir von Dr. Kate Sturge freigegebenen bibliographischen Listen (Sturge 2004b), die sie im Rahmen ihrer Studie veröffentlicht hat genutzt. Hierbei möchte ich anmerken, dass auch in Sturges Studie die DNB als Ausgangspunkt der Recherche verwendet wurde, wobei letztere vorort, das heißt in den jeweiligen Bibliotheken durchgeführt wurde, zumal zu gegebenem Recherchezeitpunkt noch keine DNB-Online-Kataloge verfügbar waren.

Nachdem ich im Rahmen meiner Arbeit mit dem Online-Katalog der DNB gearbeitet hatte, nutzte ich Sturges Listen vor allem als Vergleich für meine Ergebnisse. Somit enthalten meine Listen, abgesehen von den auch bei Sturge vorhandenen Literaturangaben, jeweilige Bestände, die inzwischen in der Online-Version der DNB nachgetragen wurden.

Abschließend soll noch darauf aufmerksam gemacht werden, dass die sich aus meinen Recherchen ergebenden Listen bzw. Ergebnisse keine Ansprüche auf Vollständigkeit erheben. Die Ergebnisse beleuchten zwar eindeutige Tendenzen, die sprach-, literatur- und translationspolitische Ereignisse im Dritten Reich bestätigen, doch wird hierbei nicht ausgeschlossen, dass weitere Recherchen, über andere Datenbanken, Bibliotheken usw., die Ergebnisse in ihren Zahlen beeinflussen würden.

### **2.5. Analyse im Lichte der NS-Literaturpolitik**

Im Lichte der in den vorhergehenden Kapiteln dargelegten Informationen und Hintergründe, soll nun im Detail auf die Ergebnisse der durchgeführten Analyse eingegangen werden. Dabei sollen die quantitativen Angaben wo möglich mit oben bereits erläuterten Fakten bzw. Ereignissen, die sich im Dritten Reich auf translations- und literaturpolitischer Ebene ergaben, begründet werden.

### 2.5.1. Übersetzte Belletristik in Zahlen

Folgende, nach Jahren geordnete Tabelle liefert eine Übersicht der finalen Ergebnisse<sup>39</sup>, die unter Berücksichtigung der zwei o.g. Quellen erarbeitet wurden. Diesen quantitativen Angaben möchte ich mich in darauffolgenden Kapiteln im Detail widmen.

<b>Jahr</b>	<b>Gesamttreffer Übersetzungen<sup>40</sup></b>
<b>1933</b>	433
<b>1934</b>	331
<b>1935</b>	491
<b>1936</b>	472
<b>1937</b>	514
<b>1938</b>	534
<b>1939</b>	432
<b>1940</b>	349
<b>1941</b>	346
<b>1942</b>	302
<b>1943</b>	353
<b>1944</b>	201
<b>Gesamt/1933-1945</b>	<b>4758</b>

Tabelle 1 Gesamttreffer Übersetzungen (Belletristik & Sachliteratur)

### 2.5.2. Übersetzungen nach Genres

In diesem Kapitel werden bewusst nur die Ergebnisse aus dem online-Katalog der Deutschen Nationalbibliothek berücksichtigt. Dies ist dadurch bedingt, dass Sturges mir als zweite Recherchequelle dienenden bibliographischen Angaben bzw. Ergebnisse einzig belletristische Literatur enthalten. So hätte deren Miteinbeziehung nicht erlaubt die gegebenen Erkenntnisse empirisch nachzuvollziehen.

<sup>39</sup> enthalten ausschließlich das Genre Belletristik (vgl. Kapitel 2.4.1.)

<sup>40</sup> Zweitausgaben bzw. zweite Auflagen wurden ausgeschlossen (vgl. Kapitel 2.4.2.)

Für die Jahre von 1933 bis einschließlich 1944 ergab die Recherche mit den o.g. Suchparametern und ohne Einschränkung auf das Genre „Belletristik“ insgesamt 1692 Übersetzungen in die deutsche Sprache. Auf die 12 Jahre aufgeteilt ist dementsprechend wie folgt aufzulisten:

<b>Jahr</b>	<b>Übersetzungen<sup>41</sup></b>	<b>davon Belletristik</b>
<b>1933</b>	341	242
<b>1934</b>	310	189
<b>1935</b>	382	273
<b>1936</b>	238	153
<b>1937</b>	193	141
<b>1938</b>	212	152
<b>1939</b>	156	104
<b>1940</b>	121	100
<b>1941</b>	98	70
<b>1942</b>	111	81
<b>1943</b>	135	100
<b>1944</b>	121	89
<b>Gesamt/1933-1945</b>	<b>2418</b>	<b>1694</b>

Tabelle 2 Übersetzungen: Gesamt und Belletristik (Quelle: online-Katalog DNB)

Die in der Tabelle dargelegten Ergebnisse beziehen sich einerseits auf Übersetzungen aller Genres, also auf unterhaltende und nicht-unterhaltende Literatur und andererseits auf darin enthaltene belletristische Übersetzungen. Unterscheidet man zwischen letzteren, so lässt sich festhalten, dass die Gesamtanzahl an Übersetzungen belletristischer<sup>42</sup> Werke deutlich überwiegt. So stellen letztere einen Gesamtanteil von 70% dar (entspricht 1694 von insgesamt 2418 Treffern). Interessant ist, dass sich, wie aus Abbildung 4. ersichtlich, beide Buchmarktsegmente tendenziell ähnlich entwickeln.

<sup>41</sup> Unterhaltende und nicht unterhaltende Literatur; Recherchequelle: online-Katalog der DNB  
<sup>42</sup> unter Berücksichtigung der in Kapitel 2.4.1. vorgenommenen Kontextualisierung

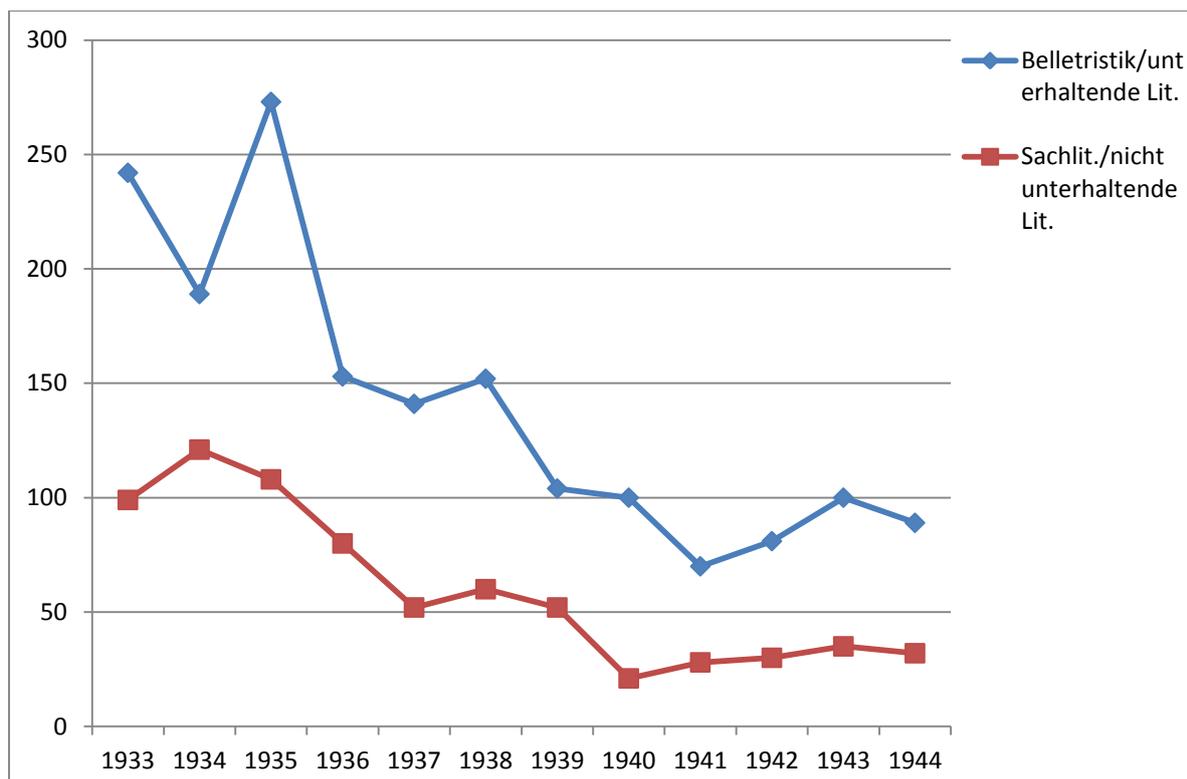


Abbildung 4 Übersetzungen: Belletristik vs. Sachliteratur (Quelle: online-Katalog DNB)

Eindeutige Divergenzen lassen sich einzig in den Jahren 1933 bis 1935 beobachten. Obwohl die Literaturpolitik ab 1933 im Allgemeinen eine „revolutionäre“ Phase durchlebte (vgl. Kapitel 2.2.), konnte nicht verhindert werden, dass die literaturpolitischen Maßnahmen zur „kulturellen Säuberung“, die mit der Bücherverbrennung im Mai 1933 ihren Höhepunkt erreichten, das belletristische Buchmarktsegment stark beeinflussten. Damit wären auch die 1933 bis 1934 fallende Kurve und die mit einer „Erholung“ nach den literaturpolitischen Ereignissen 1933 zusammenhängende steigende Kurve ab 1934 bis 1935 zu erklären.

Die steigende Anzahl an übersetzter Literatur während der Kriegsjahre soll aus zwei Gründen nicht verwundern. Zum einen vergrößerte sich gerade während der Kriegsjahre der Lesehunger im Dritten Reich. Zum anderen tendierten auch die Leserwünsche in diesem Zeitraum in eine bestimmte Richtung. So kann der Anstieg belletristischer Übersetzungen nicht zuletzt mit der steigenden Nachfrage nach der in den Kriegsjahren immer beliebter werdenden Trivalliteratur begründet werden. Hinzu kam dann noch die zunehmende Versorgung der Soldaten an der Front, mit Lesestoff bzw. mit Wehrmachtsausgaben, der sogenannten „kriegswichtigen“ Literatur. Publikationen dieser Art sollten vor allem ab Beginn der Papierkontingentierung Vorrang haben. So wurde vonseiten des Werbe- und Beratungsamtes für deutsches Schrifttum u.a. die Aktion „Sendet Bücher an die Front“ ins Leben gerufen. Eigens dafür konnte man in Buchhandlungen kostenlos sogenannte

Buchlisten erhalten, die zum Versand geeignete Literatur umfassten. Letztere konnte vonseiten der „Volksgenossen in der Heimat“ (Barbian 2015:221) an Soldaten bzw. Familienangehörige oder Freunde über die Feldpost an die Front geschickt werden. Solcher Art Aktionen stellten in den Kriegsjahren jedoch Sonderausnahmen dar.

Dass das Angebot an übersetzter Literatur im Allgemeinen sank, erklärt sich nicht nur mit der Papierknappheit, sondern auch mit den 1939 endgültig in Kraft getretenen Totalverboten, die sowohl durch den mangelnden Rohstoff, als auch rein politisch bedingt waren. So sollte die sogenannte Feindstaaten-, dh. anglophile und frankophile Literatur, gänzlich aus den deutschen Bücherregalen verbannt werden.

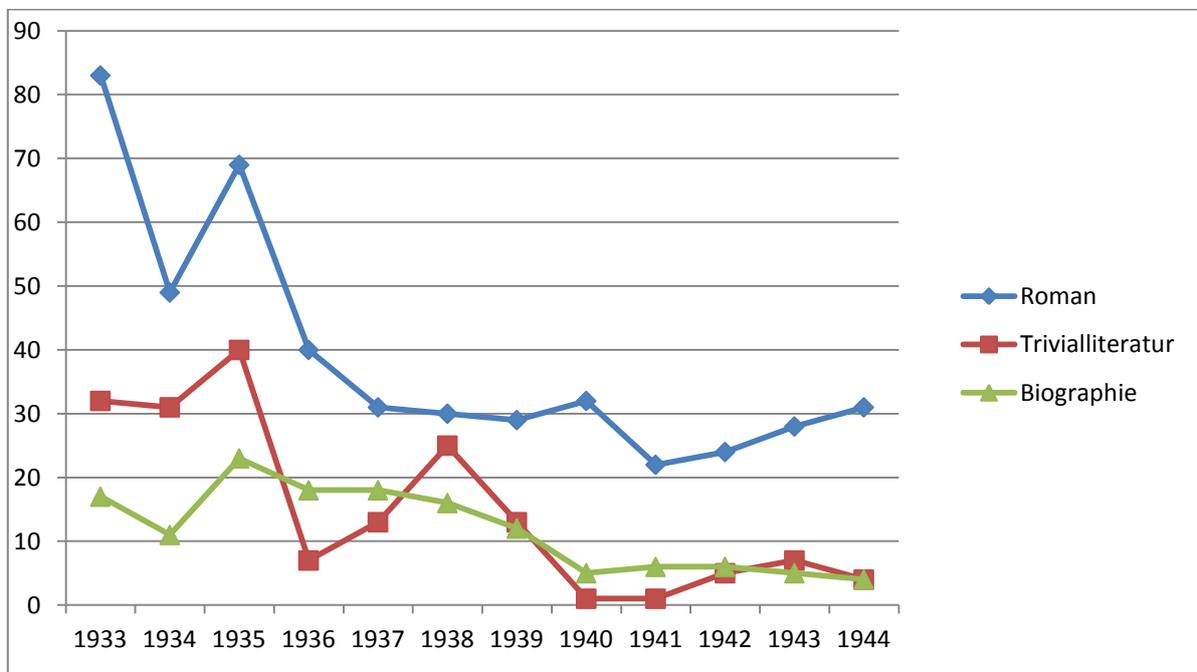


Abbildung 5 Übersetzungen: Belletristik nach Genres

Verbote beziehungsweise Verbannungen lassen sich auch aus Abbildung 5. herauslesen und wird hier auch auf die jeweiligen Buchmarktendenzen in Bezug auf die sich aus den Recherchen als meistgelesen ergebende belletristische Textsorten aufmerksam gemacht.

Von der oben genannten Verbannung als „Feindstaatenliteratur“ betroffen waren unter Leser\_innen im Dritten Reich, besonders beliebte Kriminalromanautor\_innen wie Agatha Christie oder Edgar Wallace. Dies wird auch anhand der Ergebnisse aus der DNB deutlich. Diese bestätigen am Beispiel des Autors Edgar Wallace die Beliebtheit seiner Werke unter den deutschen – hauptsächlich jungen – Leser\_innen. Die 1933 in der DNB verzeichnete

Anzahl an Wallace-Werken erreicht 24 Titel, die in den darauffolgenden Jahren zwar mit einer Anzahl von 10, weniger werden, aber 1938 mit einem Anstieg zu 15 Titeln wieder ihren Erfolg feiern können. Das Beispiel der Wallace-Romane kann hier durchaus pars pro toto für die Tendenzen der Leser\_innenkreise im Dritten Reich angegeben werden. Auch Adams (2010:189) Zahlen bestätigen diese Entwicklung und somit die Vorliebe der deutschsprachigen Leser\_innen zur Trivilliteratur: „Der Höhepunkt der Krimi-Welle wurde 1937 und 1938 mit 385 beziehungsweise 447 Neuerscheinungen erreicht.“ Diese Situation nahm nach Kriegsausbruch durch die o.g. Papierkontingentierung, Verbannungen sowie Verbote ihre Wende und sollte das Angebot an Trivilliteratur so niedrig wie möglich gehalten und die Lesetendenzen der jungen Leser\_innen in eine andere Richtung gelenkt werden. Und trotzdem, der Lesehunger nach Unterhaltungsliteratur, hauptsächlich nach Trivilliteratur schien nicht gestillt werden zu können. So sahen sich die Entscheidungsträger teilweise gezwungen, zu Alternativen zu greifen. Man beschloss beispielsweise die ausländischen Kriminalromane durch „eigene“ zu ersetzen. Folglich wurden Handlungen und Protagonist\_innen im Sinne des Nationalsozialismus adaptiert. Von nun an las man nicht mehr über den englischen Detektiv, sondern über den deutschen Polizisten, der idealerweise im Umfeld einer modernen Industriegesellschaft agierte (vgl. Adam 2010:191).

Die beliebteste belletristische Textsorte der durchschnittlichen Leser\_innen des Dritten Reichs stellte eindeutig der Roman dar. Dieser kann wiederum in zwei Gruppen geteilt werden: jene der politisch-ideologischen, NS-Themen behandelnden Romane und jene der „nicht-nationalsozialistischen, unpolitischen“ Unterhaltungsromane (Schneider 2004:86). Letztere stellten eindeutig die beliebtere Version dar. Darunter fielen, neben historischen und heiteren Romanen auch Abenteuer-, Liebes- sowie Wissenschaftsromane. Interessant ist in Bezug auf Wissenschaftsromane bzw. Sachromane, dass diese heutzutage vielmehr zu Sachbüchern gezählt werden, im Dritten Reich jedoch als höchst erfolgreiche Unterhaltungsliteratur galten. Das beste Beispiel liefert hier der Rohstoffroman *Anilin*<sup>43</sup> (1937), geschrieben von Karl Aloys Schenzinger, der es auf Platz eins der Bestsellerliste des Dritten Reiches schaffte (vgl. Adam 2010:87).

---

<sup>43</sup> Hierbei handelt es sich um deutschsprachige und somit um keine (ins Deutsche) übersetzte Literatur

Anhand der nach Textsorten dargestellten Kurven, erkennt man, dass die Roman-Kategorie interessanterweise mit der belletristischen Kurve in Abbildung 4. nahezu ident ist. So ist sie auch mit den gleichen Argumenten zu kommentieren.

Die drittbekannteste Kategorie umfasst (auto)biographische Werke. Die Ergebnisse zeigen, dass es sich wie mit den Romanen verhielt, mit dem Unterschied, dass die Kurve nicht so „markant“ ist. Die einzigen Divergenzen sind in den Kriegsjahren 1939 bis 1945 beobachtbar. So scheint es, dass die ab 1939 strenger überwachten Zensurmaßnahmen das Biographie-Genre härter trafen als die Romane. Nach diesem Tief im Jahr 1939 ist in diesem Bereich bis zu Kriegsende keine Erholung zu sehen und bleibt das Geschehen in diesem Buchsegment sehr dynamisch.

### **2.5.3. Übersetzungen nach Ausgangssprachen**

Dieses Kapitel soll die Häufigkeit von Übersetzungen im Dritten Reich nach Ausgangssprachen beleuchten. Dabei wird der Schwerpunkt, wie bereits erwähnt, auf das belletristische Genre gesetzt. Anhand der am Ende dieses Kapitels beigelegten Tabelle 3. kann man die Anzahl der Übersetzungen aus den jeweiligen Sprachen ermitteln. Die Zahlen der Tabelle umfassen sämtliche Ergebnisse<sup>44</sup> aus den beiden in Kapitel 2.4.2. genannten Quellen beziehungsweise aus der Deutschen Nationalbibliothek. In Bezug auf die Ausgangssprachen ist noch einiges anzumerken: Dass die Sprachen Englisch und Amerikanisch getrennt angegeben wurden ist mit dem in Kapitel 2.2.2. bereits Erläuterten beziehungsweise mit den Stichwörtern „Feindstaat“ und „Kriegsausbruch“ zu begründen. Zur deutschen Sprache ist anzumerken, dass auch altdeutsche Formen – darin Plattdeutsch, Mittelhochdeutsch und Niederhochdeutsch – als Ausgangssprachen jeweils getrennt berücksichtigt wurden. Selbiges betrifft u.a. Altisländisch und Altgriechisch. Für den Zeitraum 1933 bis einschließlich 1944 und unter Beachtung der o.g. Parameter ließen sich Übersetzungen aus insgesamt 54 Sprachen finden. Wie aus Tabelle 3. ersichtlich, dominierte eindeutig die englische Sprache. Trotz „Feindstaatenstatus“ für England und „Kriegsgegnerstatus“ für die USA gewannen Übersetzungen aus dem Englischen bzw. Amerikanischen im gesamten analysierten Zeitraum Oberhand. Interessanterweise lässt sich, verhältnismäßig zu den einzelnen anderen Ausgangssprachen für kein einziges Jahr eine

---

<sup>44</sup> die Anzahl der Übersetzungen bezieht sich ausschließlich auf schöne Literatur unter Ausschluss sämtlicher Zweitausgaben bzw. -auflagen

Ausnahme dieser Tendenz aufzeigen. Die Situation ändert sich (ab 1940), wenn man, wie in Abbildung 6., alle skandinavischen Sprachen zusammenfügt und als einzige Ausgangssprache zählt.

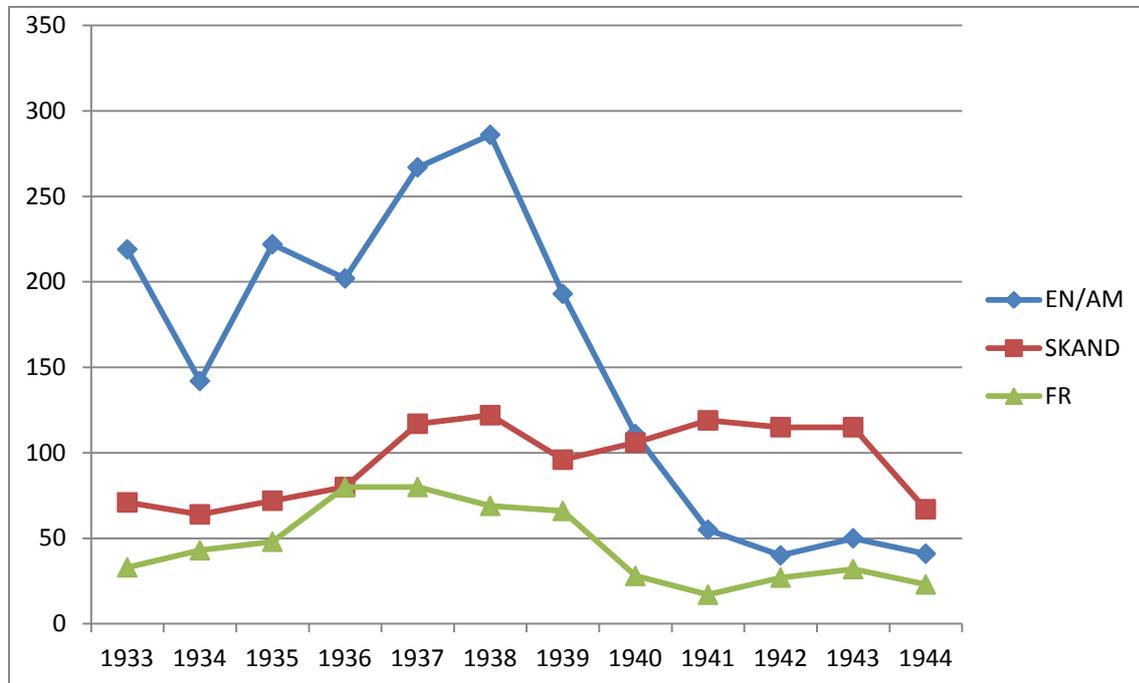


Abbildung 6 Übersetzungen: stärkste Ausgangssprachen I

Die Entscheidung, hier „hyperonymisch“ vorzugehen ist nicht zuletzt auf die bereits genannte Vorliebe zu skandinavischen Autoren zurückzuführen, deren Werke oft mit der deutschsprachigen Blut-und-Boden-Literatur verglichen wurden. Betrachtet man also Abbildung 6. so lässt sich in Bezug auf Übersetzungen aus skandinavischen Sprachen eine gewisse Dynamik erkennen. So weist die Anzahl der skandinavischen Erscheinungen im Vergleich zu den anderen zwei dominanten Sprachen Englisch bzw. Amerikanisch und Französisch keine drastischen Veränderungen der Kurve auf, zumal hier keine strengeren (literatur)politisch oder ideologisch bedingten „Säuberungsmaßnahmen“ getroffen wurden. Einzig vom Jahr 1943 auf das Jahr 1944 kann man eine plötzliche Abnahme der Übersetzungen erkennen. Dieser Wendepunkt im Jahr 1943 in Bezug auf skandinavische Erscheinungen ist jedoch höchstwahrscheinlich auf die Papierkontingentierung zurückzuführen. Ansonsten stand man in Deutschland der „importierten“ skandinavischen Literatur sehr offen gegenüber, zumal es sich um nordische Länder bzw. Sprachen handelte. So fallen beispielsweise die Romane *Und ewig singen die Wälder* (1933) sowie *Das Erbe von Björndal* T. Gulbrandsens auf Platz 5. und 6. der Roman-Bestsellerliste nach Schneider (2004:81).

Im Gegensatz zur eben besprochenen, gestaltet sich die „englischsprachige“ Kurve bereits anders. Hier lassen sich insgesamt drei „Depressionen“ sowie zwei Höhepunkte erkennen. Während erstere auf die Jahre 1934, 1936 und 1942 fallen, betreffen letztere die Jahre 1935 und 1938. Das Jahr 1933 brachte schon allein aufgrund der mit der Gleichschaltung in Zusammenhang stehenden „Säuberungen“, wie zum Beispiel der Bücherverbrennungen eine signifikante Abnahme literarischer Erscheinungen mit sich. Somit ließe sich auch der Tiefpunkt 1934 erklären. Während das nächste für die englischsprachige Literatur schwache Jahr (1936) auf keine bedeutungsvollen (literatur)politischen Maßnahmen zurückzuführen zu sein scheint, verhält es sich mit der Depression aus dem Jahr 1942 ganz anders. Hier lassen sich zweifelsohne die Folgen des Kriegsausbruches und die damit verbundenen politischen Beziehungen Englands zu Deutschland eindeutig erkennen. Was sich vermutlich am stärksten auf die Menge der importierten anglophilen Literatur ausgewirkt hat, war die Einführung des „Verzeichnisses englischer und nordamerikanischer Autoren“, das ab dem Jahr 1939 und verstärkt ab 1941 geführt und regelmäßig vervollständigt wurde. Dass die „anglophile“ Kurve während beziehungsweise trotz der Kriegsjahre konstant bleibt und ab 1942 sogar leicht bergauf geht soll nicht verwundern. Diese Tendenz ist mit dem im Krieg steigenden Lesehunger nach Trivialliteratur zu erklären und waren es gerade englischsprachige Autoren, die sich in diesem Bereich am besten behaupten konnten (vgl. Kapitel 2.5.2.). Interessant ist an dieser Stelle Linthouts (2012:142) Beobachtung, die das Auf und Ab der „englischsprachigen“ Kurve am besten in Worte zu fassen scheint. So schreibt sie bezugnehmend auf England als über eine „Nation, die sich in der deutschen Wahrnehmung zwischen 1933 und 1945 von „anders“ (und potentiell „freundlich“) zu „feindlich“ entwickelte.“

Abgesehen von den Divergenzen während der ersten drei Jahre, gestaltet sich die Kurve für französischsprachige Literatur ab 1938, auch wenn nicht so „markant“ wie im Falle von Übersetzungen englischsprachiger Literatur, nahezu ident. Darunter fällt unter anderem Frankreichs Parallele zu England, als Feindstaat auf.

Kommt man auf die in Tabelle 3. dargelegten Ergebnisse zurück, kann man feststellen, dass neben den oben bereits erwähnten Ausgangssprachen, Russisch, Italienisch und Flämisch in ebengenannter Reihenfolge die nächststärksten Sprachen im Bereich übersetzter Belletristik darstellten.

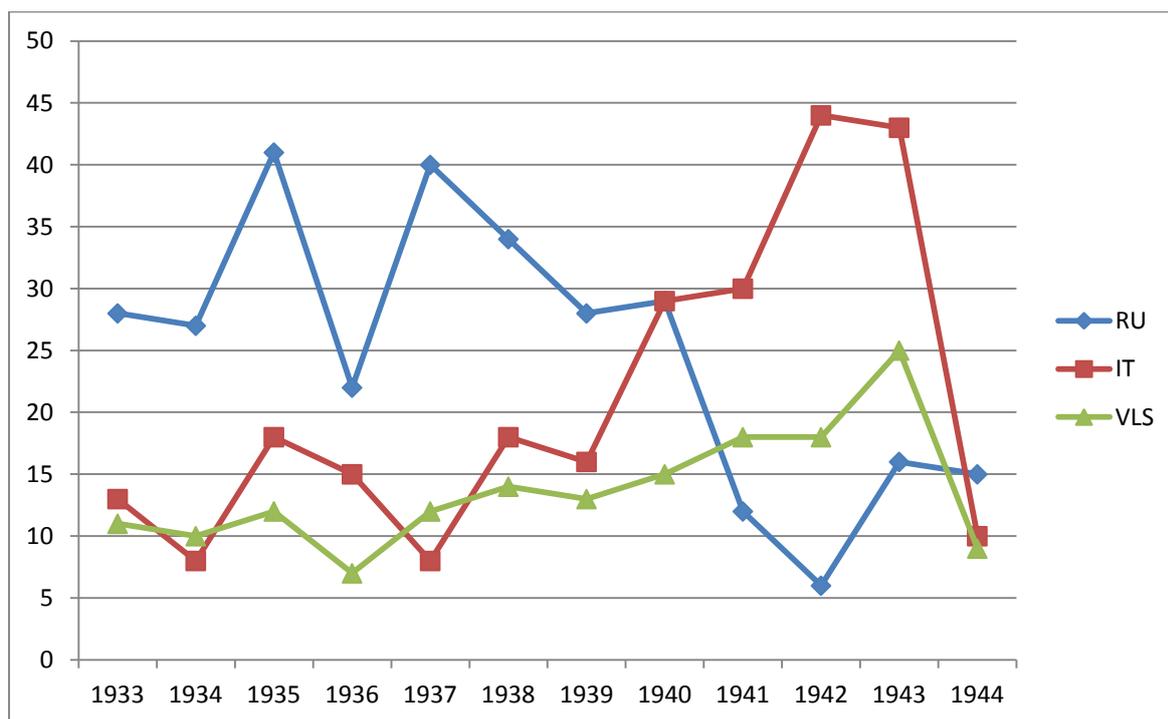


Abbildung 7 Übersetzungen: stärkste Ausgangssprachen II

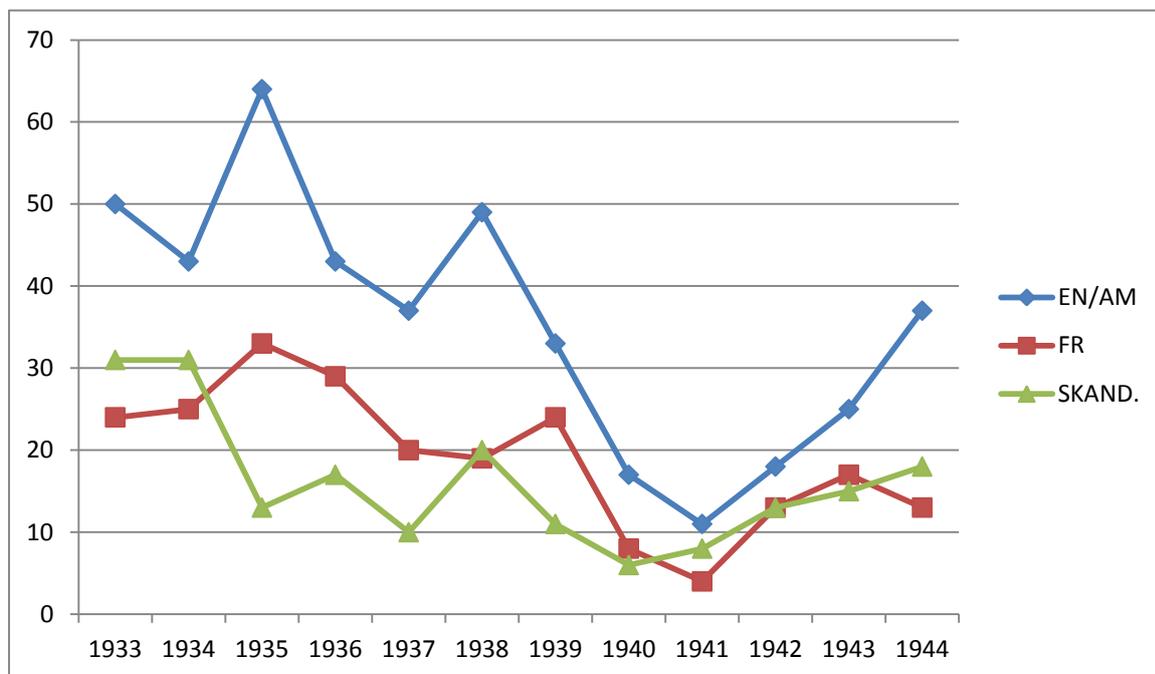
Wie aus Abbildung 7. ersichtlich dominieren bis zum Jahr 1940 Übersetzungen russischsprachiger Werke. Da im Dritten Reich generell eine russischfeindliche Einstellung herrschte, ist die tendenziell hauptsächlich sinkende Kurve durchaus nachvollziehbar und spiegelt sie die Russland gegenüber herrschende Stimmung wider. So können die immer weniger werdenden Erscheinungen zwischen 1935 und 1936 mit der starken antisowjetischen Kampagne begründet werden. Der darauffolgende Anstieg an aus Russland importierter Literatur kommt nicht überraschend. Wie oben bereits erläutert, erlaubte das nationalsozialistische Regime zwar solcher Art Veröffentlichungen, mussten diese aber dazu beitragen, antirussische Stimmung zu schaffen bzw. letztere zu verstärken. Zwar lassen sich aus der Kurve, zwischen 1939 und 1940 auch die Folgen des Hitler-Stalin Paktes herauslesen, doch sollte dieser „gemilderte“ Zugang der nationalsozialistischen Literaturpolitik russischen Werken gegenüber nicht lange anhalten und weist auch die Kurve ab 1940 die bevorzugte Tendenz auf, russische „bolschewistische“ Literatur grundsätzlich zu verbannen. Im Gegensatz dazu standen ab 1940 eindeutig die Tendenzen in Bezug auf Italienisch als Ausgangssprache, die 1942 ihren Höhepunkt erreichte. Dass der Nationalsozialismus dem faschistischen Italien gegenüber prinzipiell gut gesinnt war, hat die dominante Position<sup>45</sup> italienischer Literatur am deutschen Büchermarkt zweifelsohne positiv beeinflusst. Verstärkt

<sup>45</sup> Italienisch erscheint unter den insgesamt 54 Ausgangssprachen an siebenter Stelle

wurde diese Situation sicherlich auch durch bilaterale Übereinkommen, wie der 1936 getroffenen Vereinbarung zwischen Deutschland und Italien. Ziel dabei war es, Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche zu fördern. Dies nicht zuletzt aufgrund des großen Ungleichgewichtes, das im Verhältnis zu Deutsch-Italienisch-Übersetzungen herrschte (vgl. Sturge 2004a:62). Diese Art bilateraler Vereinbarungen erleichterten vermutlich das ab 1935 geltende und von der RSK eingeleitete Kontrollprozedere in Bezug auf Übersetzungsliteratur, wonach die Verlage verpflichtet waren, besondere Genehmigungen einzuholen. Erst nach Erhalt solch einer Erlaubnis war es möglich, Lizenzverträge mit ausländischen Vertragspartnern zu schließen (vgl. Adam 2010:231). Hinzu kamen auch bilaterale Kulturverträge, die einen sehr starken Einfluss auf den Buchmarkt der jeweiligen Vertragsländer hatten. Zweifelsohne wurden diese Abkommen aus deutscher Seite initiiert, um stärkere Kontrolle über das Kulturleben der Vertragspartner ausüben zu können und verstärkt außerhalb der Reichsgrenzen das nationalsozialistische Deutschland zu „präsentier[en] und repräsentier[en]“ (Petersen 1988:42). So wirkten sich diese Kulturabkommen, auf literaturpolitischer Ebene, eher einseitig, nämlich für Deutschland günstig aus, zumal das Dritte Reich sich selbst mehr Mitspracherecht in Bezug auf die Publikationslandschaft in gegebenem Vertragspartnerland zusprach, als den Vertragspartnern in Bezug auf die heimischen Erscheinungsgenehmigungen gewährt wurde. Dabei wurde nicht zuletzt das untrennliche Verhältnis zwischen Regime und Nation in den Vordergrund gestellt und hieß es am Beispiel Italiens in einem Vertragsentwurf von 1937: „Die vertragsschließenden Teile verpflichten sich, literarische und künstlerische Erzeugnisse, die das nationale Empfinden des anderen Landes gröblich verletzen, zu verbieten.“ Führt man die Thematik am Beispiel Italiens weiter, so wird ersichtlich inwieweit sich die Interessen der Nationalsozialisten auf literaturpolitischer Ebene widerspiegelten. Petersen (1988:65) führt in diesem Zusammenhang einen interessanten Vergleich aus der Übersetzungsstatistik an. Während unter die Kategorie deutsch-italienischer Übersetzungen für die Jahre 1936 bis 1939 eine Anzahl von insgesamt 597 Werken (davon 276 belletristisch) fallen, wurden für Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche 134 Publikationen (davon 21 belletristisch) verzeichnet. Aus literaturpolitischer Sicht ging es den Nationalsozialisten in erster Linie darum, das „deutsche“ Buch zu fördern und Emigrantensliteratur sowie vom Nationalsozialismus verfemte Literatur aus den Bücherregalen zu verdrängen. Neben Italien (1938) gehörten auch Ungarn (1936), Japan (1938), Spanien (1939), Bulgarien (1940), Rumänien und die Slowakei (1942) zu Vertragspartnern solcher vom Auswärtigen Amt initiierten Kulturabkommen.

In Bezug auf die dritte Ausgangssprache aus Abbildung 7. ist unter Berücksichtigung der Einstellung Deutschlands den Flamen gegenüber nicht viel hinzuzufügen. Flämisch, die Sprache des „blutsverwandten“ Volkes wurde im nationalsozialistischen Deutschland stets begrüßt (vgl. Kapitel 2.2.1.). So waren beispielsweise Felix Timmermans' Werke sehr beliebt und lassen sich für diesen Autor in der Zeit von 1933 bis 1945 für jedes Jahr Einträge finden. Dem anzumerken ist auch, dass Timmermans' Erscheinungen beinahe ein Viertel der Gesamtpublikationen aus Flandern darstellten.

Vergleicht man Abbildung 6. mit der visuellen Darstellung in Abbildung 8. so ändern sich die allgemeinen Tendenzen nicht beträchtlich.



**Abbildung 8 Übersetzungen: Belletristik & Sachliteratur / stärkste Ausgangssprachen**

Hierbei ist anzumerken, dass die Ergebnisse dieser Grafik allein auf den im [online-Katalog](#) der DNB recherchierten Ergebnissen beruhen und hier auch „nicht unterhaltende“ Literatur miteinbezogen wurde. Auffällig ist die verschobene Sprachdominanz, zumal hier Übersetzungen aus dem Französischen häufiger erscheinen als jene aus skandinavischen Ausgangssprachen.

Weiters fällt auch auf, dass die Übersetzungsliteratur prinzipiell in den Jahren 1937 und 1938 ihre Blütezeit zu durchleben schien. Tatsächlich macht auch Adam (2010:230) darauf

aufmerksam, wenn er erinnert, dass diese Zeit auf die „letzten beiden reinen Friedensjahre“ fällt und die NS-Literaturpolitik in dieser Periode zwar schon weit entwickelt war, sich aber gleichzeitig noch nicht so stark mit der Einführung von kriegs- oder politischbedingten (Total)Verboten beschäftigte. Weiters wirkte sich in diesem Zusammenhang vermutlich auch die bereits erwähnte Polykratie auf literaturpolitischer Ebene für „importierte“ Erscheinungen vorteilhaft aus.

Bezugnehmend auf das Gesamtbild des AS-Panoramas, wie in Tabelle 3. dargestellt, scheint es nicht unwichtig noch einige Bemerkungen hinzuzufügen: Grundsätzlich lässt sich bestätigen, dass die Jahre 1937 und 1938, mit jeweils insgesamt 595 und 612 Ergebnissen, die stärksten in Bezug auf die Übersetzungsliteratur im Dritten Reich waren. Das plötzliche Tief im Jahr 1934 lässt eindeutig die Folgen der „Säuberung“ beziehungsweise der Bücherverbrennungen wie jener vom 10. Mai 1933 erkennen. So sinkt die Zahl der erschienenen Übersetzungsliteratur von 435 im Jahr 1933 auf 342 im Jahr 1934. Dies stellt einen Anteil von rund 6% der gesamten Übersetzungsliteratur innerhalb der Jahre 1933 bis 1944 dar. Während der restlichen Vorkriegsjahre liegen die Prozentsätze zwischen min. 8,5% und max. 12%. Ein so niedriger Wert wie im Jahr 1934 kann erst nach Kriegsausbruch wieder nachgewiesen werden. Somit lassen sich auch die durch den Krieg sowie durch die Papierkontingentierung bedingten sinkenden Zahlen deutlich ablesen. Ein gutes Beispiel stellt hier die AS Polnisch dar, der mit einer Richtlinie von 1940 ein Totalverbot verhängt wurde. In der Tat konnte für die Jahre 1940 bis einschließlich 1944 kein einziger Eintrag zur polnischen Ausgangssprache gefunden werden.

Abzulesen ist auch, dass es sich mit den Ausgangssprachen Hebräisch und Jiddisch ähnlich verhielt. Diese wurden nicht sofort gänzlich verbannt. So lassen sich für das Jahr 1938, also noch kurz vor Kriegsbeginn zwei Erscheinungen übersetzter hebräischer Literatur finden. Für Jiddisch konnten einzig in den Jahren 1936 und 1937 Ergebnisse verzeichnet werden.

Interessant ist auch, dass unter den insgesamt 54 Ausgangssprachen auch aus translationspolitischer Sicht weniger bis gar nicht erwartete Sprachen wie Arabisch, Indisch, Chinesisch, Japanisch, Uigurisch oder auch afrikanische Sprachen vertreten sind.

Was die Erfolge meistvertreter Übersetzungsliteratur betrifft, kann auf die jeweiligen Ausgangssprachen bezogen wie folgt resümiert werden:

- i. Englischsprachige Literatur nahm einen überwiegend kommerziellen Stellenwert ein. Der Erfolg anglophiler Autoren auf dem deutschen Büchermarkt lässt sich vor allem mit den Vorlieben der Leser\_innen begründen. Ein gutes Beispiel liefert hierbei die besonders in den Kriegsjahren beliebte Trivialliteratur, das heißt Kriegs-, Detektiv-, aber auch Wildwestromane sowie Werke wie Margaret Mitchells Bestseller *Vom Winde verweht* (1936).
- ii. Die Beliebtheit und starke Position skandinavischer Literatur ist im Gegensatz zur anglophilen nicht einzig auf Bestseller wie Gulbrandsens zwei o.g. Romane zurückzuführen. Vielmehr ist der Erfolg „nordischer“ Autoren mit der politisch und ideologisch bedingten Offenheit der NS-Kultur den skandinavischen Sprachen gegenüber zu begründen.
- iii. Nicht viel anders verhält es sich mit flämischer Literatur, die aufgrund der „Blutsverwandtheit“ der Sprache a priori zur „guten Literatur“ gezählt wurde.
- iv. Veröffentlichungen russischer Übersetzungsliteratur wurden gemieden. Ausnahmen stellten einzig Werke dar, die im Sinne antisowjetischer Propaganda nützlich sein konnten. Einen besonderen Platz nahmen dabei Rachmanowas o.g. Romane ein. Abgesehen von der durch den Hitler-Stalin-Pakt bedingten „russlandfreundlicheren“ Phase im Jahr 1939, blieb die Einstellung der NS-Literaturpolitik Russland gegenüber tendenziell feindlich.  
Dass Autoren wie Tolstoi bei den Leser\_innen stets beliebt waren und in den Bücherregalen landeten, konnte nicht verhindert werden.

	1933	1934	1935	1936	1937	1938	1939	1940	1941	1942	1943	1944	Gesamt	AS
1	181	130	211	185	233	264	172	84	36	30	36	29	1591	EN
2	33	43	48	80	80	69	66	28	17	27	32	23	546	FR
3	26	24	25	34	48	62	45	56	43	46	35	18	462	NO
4	28	27	41	22	40	34	28	29	12	6	16	15	298	RU
5	17	14	23	25	31	24	18	19	32	25	36	18	282	SV
6	24	18	20	13	27	24	23	22	39	29	25	16	280	DA
7	13	8	18	15	8	18	16	29	30	44	43	10	252	IT
8	38	12	11	17	34	22	21	27	19	10	14	12	237	AM
9	11	10	12	7	12	14	13	15	18	18	25	9	164	VLS
10	5	3	9	11	18	13	4	9	15	10	12	5	114	HU
11	2	2	2	5	8	8	8	7	5	14	18	15	94	FI
12		3	2	9	2	7	9	12	19	6	8	1	78	GR
13	7	4	8	6	5	4	2	8	19	4	4	4	75	ES
14	9	1	5	4	4	6	11	10	9	4	5	4	72	LA
15	3	4	7	6	4	4	2	7	7	3	1	2	50	ZH
16	10	7	6	8	4	3	-	-	2	-	-	1	41	CZ
17	4	4	2	3	4	2	3	5	2	2	6	3	40	MHD
18	1	1	11	10	5	8	1	-	-	-	-	-	37	PL
19	-	-	-	1	1	1	-	-	4	6	12	7	32	RO
20	1	5	6	2	1	5	2	1	2	4	2	-	31	ALTNORD

21	3	2	2	1	5	2	1	2	3	3	-	-	24	ALTGR
22	2	-	-	1	1	1	1	4	2	4	5	2	23	JA
23	3	5	6	3	1	2	-	-	-	-	-	-	20	HE
24	1	5	1	2	2	4	1	2	-	1	1	-	20	ALTIS
25	-	1	8	5	1	1	-	-	1	-	2	-	19	NI
26	2	-	3	2	1	2	1	2	1	1	-	2	17	sonstige
27	1	-	3	-	1	-	9	-	-	-	2	-	16	PLDE
28	2	-	-	-	-	1	1	1	1	4	5	1	16	HR
29	-	-	-	1	-	1	1	2	2	4	2	2	15	BG
30	-	-	2	1	-	2	4	2	2	1	-	-	14	ET
31	-	-	3	2	1	1	-	-	-	3	-	-	10	SK
32	-	-	-	5	4	-	-	-	-	-	-	-	9	JI
33	1	1	3	1	-	1	-	-	1	1	-	-	9	PO
34	-	1	1	1	-	1	2	-	3	-	-	-	9	SR
35	1	-	-	1	1	-	1	1	-	1	3	-	9	TR
36	-	1	5	-	2	-	1	-	-	-	-	-	9	NHD
37	-	-	-	-	1	-	-	-	4	1	-	1	7	LV
38	1	1	1	1	1	-	1	-	-	-	-	-	6	IS
39	2	-	1	1	-	-	-	1	-	-	1	-	6	SL
40	-	1	-	-	2	-	1	-	1	-	-	-	5	SA
41	1	-	-	-	-	-	-	2	-	-	2	-	5	KA

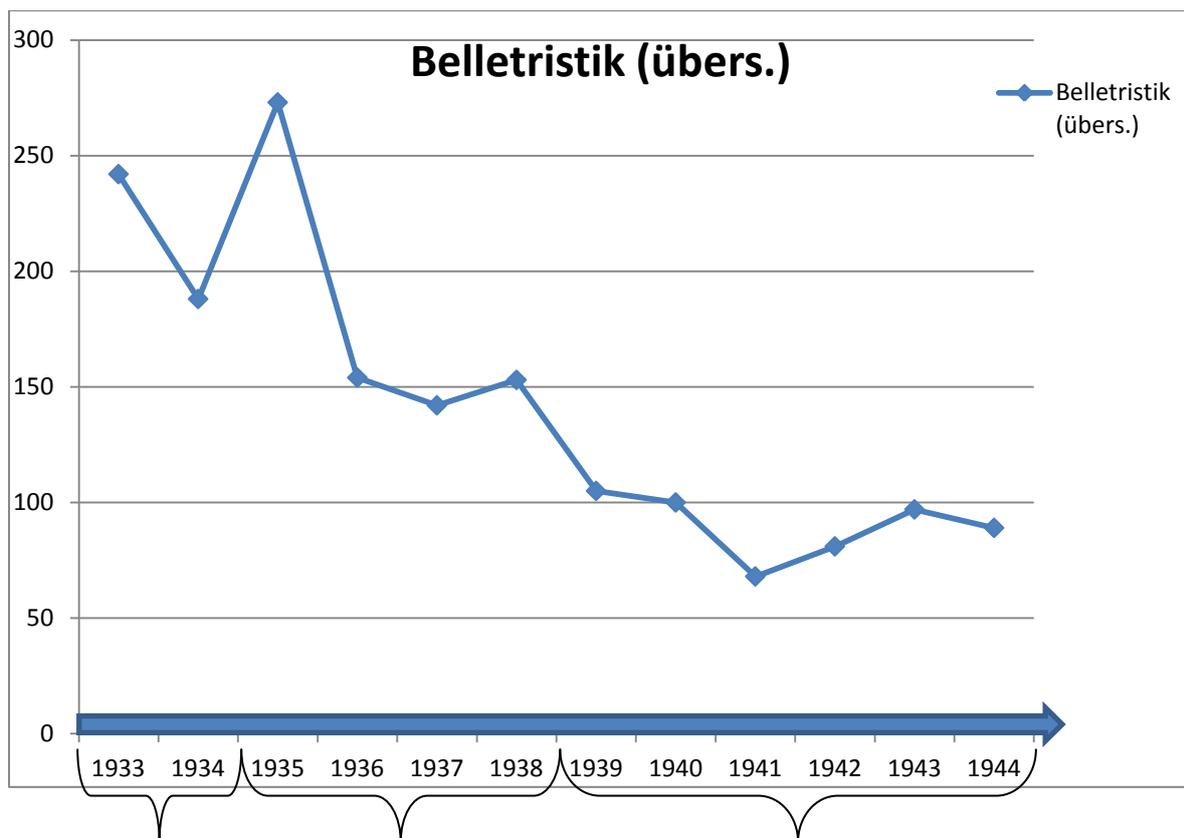
42	-	2	1	-	-	-	-	2	-	-	-	-	5	OSX
43	-	1	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	3	FA
44	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	1	-	3	LT
45	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	HI
46	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	UKR
47	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2	afrik.
48	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	AR
49	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	UG
50	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	ALTKELTISCH
51	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	EO
52	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	Münsterl.
53	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	rätorom.
54	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	ANG

**Tabelle 3 Übersetzungen Belletristik nach Ausgangssprachen**

## 2.5.4. Überblick am Zeitstrahl

In Anlehnung an die in Kapitel 2.2. drei vorgestellten literaturpolitischen Phasen des Dritten Reiches, soll folgende Grafik eine „visuelle Zusammenfassung“ des oben Genannten liefern. Anhand des unten angeführten Zeitstrahls und den Gesamtergebnissen an übersetzter Belletristik, wird eindeutig, in welchem Ausmaße die jeweils bedeutendsten Ereignisse auf den deutschen Büchermarkt einfließen.

Abbildung 9 Übersetzungen: Belletristik - literaturpolitische Phasen



1. „revolutionäre“ Zensurphase	2. Phase der Konsolidierung	3. Phase der (Total)Verbote
<p><b>Februar 1933:</b> Verordnung zum „Schutze des deutschen Volkes eingeführt“</p> <p>Verordnung zum „Schutze von Volk und Staat“</p> <p><b>Mai 1933:</b> Bücherverbrennung</p> <p><b>September 1933:</b> Errichtung RSK</p>	<p><b>April 1935:</b> Anordnung „über schädliches und unerwünschtes Schrifttum“</p> <p>→Liste 1 betreffend Schriften, die das „nationalsozialistische Kulturwollen gefährden“; Liste 2 (1940)</p> <p><b>ab 1936:</b> bilaterale Kulturabkommen</p>	<p><b>1939:</b> Kontrolle über „Feindstaaten-“und „Kriegsgegnerliteratur“</p> <p><b>1940:</b> Inkrafttreten Liste 2</p> <p><b>Jänner 1940:</b> „Anordnung über Papierverbrauchsstatistik“</p> <p><b>ab 1941:</b> vermehrt „Führerentscheidungen“</p>

### 3. Theorie im Lichte der NS-Sprach- und Translationspolitik

#### 3.1. Selbstübersetzung als Eigenübersetzung

Der Begriff der Selbstübersetzung soll im Rahmen dieser Arbeit etwas breiter gefasst werden. Dabei soll nicht einzig auf die durch ein Individuum produzierte Übersetzung Bezug genommen werden. Genausowenig soll es sich hierbei um den Begriff der Selbstübersetzung im Sinne einer Gleichsetzung des\_r Autors\_in eines Originaltextes mit dem\_r Translator\_in der Übersetzung handeln. Vielmehr will ich das traditionelle Konzept der Selbstübersetzung aus einer anderen Perspektive betrachten. In diesem Zusammenhang stellt das NS-Regime als Auftraggeber auch gleichzeitig das übersetzende Individuum dar. Gemäß diesem Ansatz entsteht also vom NS-Staat für den NS-Staat produzierte Translation. Mit anderen Worten zeigt sich der NS-Staat als Selbstübersetzer. Somit gilt nach Cordingley: „[T]he self-translator is the intermediary of and for an 'original' text and, in some interpretations of the term, also for his or her own 'self“ [Hervorhebung im Original] (Bassnet & Cordingley et al. 2013:1). Um durch die semantische Verschiebung des Terminus ‘Selbstübersetzung’ keine Verwirrung zu schaffen, soll im Folgenden stattdessen der Begriff ‘Eigenübersetzung’ verwendet werden.

Somit ist es in Hinblick auf eine nähere Auseinandersetzung mit dem Begriff allen voran notwendig, die Fragen nach dem „WAS wurde übersetzt?“ und „WIE wurde übersetzt?“ um einen weiteren Aspekt zu erweitern. Folglich muss gleichfalls ermittelt werden, „WARUM“ ein gegebener Text übersetzt wurde. Im Lichte der NS-Translationspolitik scheint eine allgemeine Antwort auf diese Frage einfach zu sein. Es wird hier bewusst auf die „Allgemeinheit“ Bezug genommen, zumal sogar in einem totalitären System wie dem nationalsozialistischen, wie bereits oben erläutert, hier und da Lücken entstehen (mussten). Somit durften auch die Bedürfnisse und Erwartungen der Leser\_innenschaft im Dritten Reich von den NS-Literaturlenkern nicht unterschätzt werden, was wiederum in der Tat (zwanghafte) Anpassungen bedingte. So sahen sich beispielsweise das RMVP unter Goebbels gemeinsam mit dem Oberkommando der Wehrmacht zeitweise gezwungen, eine „Literaturpolitik [zu betreiben], die den Vorstellungen der Partei und ihrer verschiedenen Schriftumsstellen entgegenliefe“ (Schneider 2004:90). Nichtsdestotrotz beruhte dieser Anpassungszwang auf Gegenseitigkeit und war die Leser\_innen- und vor allem Autor\_innenschaft von den literaturpolitischen Maßnahmen durchaus stark betroffen. Das größte Ziel war dabei zweifelsohne, die Sprache als Instrument beziehungsweise Mittel zum

Zweck zu nutzen. Dass die Übersetzungsliteratur hier besonders streng überwacht wurde, soll nicht verwundern. Somit kann auf die oben gestellte Frage nach dem „Warum“ auch schon eine Antwort geliefert werden: Die Eigenübersetzung soll hier im Sinne von Translation als Propaganda- und Sprachwandel-Instrument behandelt werden. Dies kann insofern begründet werden, als (übersetzte) Sprache zu Schaffung einer neuen, die Darstellung im Original(text) oft nicht wiedergebenden Realität beitragen sollte.

Dementsprechend kann hier von einer Identitätsschaffung durch Instrumentalisierung von Literatur die Rede sein. So verband der Nationalsozialismus die „propagandistische Wirkung von Literatur mit dem Prinzip der Identifikation, dessen Ziel die Erziehung des Lesers zu dem von den Machthabern angestrebten Zukunftsideal war“ (Linthout 2012:149). Folglich kann wiederum der soziale Diskurs des „Eigenen“ und des „Fremden“ eröffnet werden. Es steht fest, dass zwischen den beiden Aspekten ein möglichst großer Kontrast geschaffen werden sollte, um die Unterschiede zwischen „eigen“ im Sinne von „gut, ideal“ und „fremd“ im Sinne von „verbesserungsbedürftig“ bis „schlecht, inakzeptabel“ hervorzuheben. So wurde zu diesem Zwecke nicht selten zum Instrument „Sprache“ gegriffen. Publikationen wie die oben erwähnte Übersetzung von McDonnells *Selbstbildnis eines Gentleman* (vgl. Kapitel 2.2.2.) stellen in diesem Zusammenhang ein sehr passendes Beispiel dar, wobei hier hauptsächlich mit Interpretationsmöglichkeiten der Thematik gespielt wurde. So wurden der satirische Ton und somit die Intention des Autors mit Absicht fehlinterpretiert und unter den Massen verbreitet. Hier lässt sich eine Parallele der Eigenübersetzung zum o.g. Begriff der Selbstübersetzung finden, zumal das Ausmaß an Entscheidungsfreiheit keine Grenzen zu kennen beziehungsweise kennen zu müssen scheint. Wie manch Kritiker\_in des Konzeptes der Selbstübersetzung bereits angedeutet hat, entsteht auch bei der Eigenübersetzung ein besonderer Bezug zum Original. Die Übersetzung des letzteren kann nämlich sowohl als Translation, als auch als eine neue Version des Originals und somit als ein eigenständiger Text bewertet werden. Die Übersetzungsliteratur im Dritten Reich sollte, wo es nur im Sinne des Nationalsozialismus unabdingbar und möglich war, neue Versionen schaffen. Somit kann auch hier gelten, dass die Eigenübersetzung wie die Selbstübersetzung nach Cordingley „typically produces another ‘version’ or a new ‘original’ of a text. What is being negotiated is therefore not only an ‘original’ text, and perhaps the self which wrote it, but the vexatious notion of ‘originality’ itself” [Hervorhebungen im Original] (Bassnet & Cordingley et al. 2013:2). Ob ein Translat grundsätzlich und in der Tat als Übersetzung oder doch eher als neue Version des Textes bezeichnet werden soll, wird wohl

umstritten bleiben. Für einen großen Teil der Übersetzungsliteratur aus dem Dritten Reich kann die Frage jedoch eindeutig beantwortet werden, zumal eindeutige Textinstrumentalisierungen oder gar Interpretationsinstrumentalisierungen wie am Beispiel McDonnells nicht bezweifelt werden können. So ist es hier über die Translation, dass bestimmt wird, wie die jeweiligen Rezipient\_innen einen gegebenen Text, aus einem anderen Sprach- und Kulturkreis sowie oft gar aus einer anderen Zeit interpretieren sollen, was den Übersetzenden wiederum eine wichtige Funktion verleiht. Nichtsdestotrotz bleiben letztere meistens, mit Venutis (1995) Wortwahl ausgedrückt, „unsichtbar“, während in Bezug auf den\_die Autor\_in eine neue Identität innerhalb der Zielkultur kreiert wird. Was jedoch verschleiert wird, ist das Produkt des\_r Autors\_in, dem die Originalität entzogen und mit einer neuen Realität ersetzt wird. Letzterer Aspekt erscheint umso interessanter, da sich damit auch die Suche nach einem Original als überflüssig erweist. Der\_die ideale Translator\_in im Dritten Reich soll folglich im Namen des NS-Staates für den NS-Staat übersetzen oder vielmehr den Ausgangstext „neu schreiben“ (vgl. Bassnet & Cordingley et al. 2013:14). Mit der Begriffsbildung des „Neuschreibens“ kann auch auf die Präsupposition verzichtet werden, es bestehe ein unverzichtbares Original. Gegensätzlich dazu muss eine Übersetzung die Existenz eines Originals voraussetzen. Folglich ergeben sich laut Theorie des „Neuschreibens“ zwei voneinander unabhängige Texte beziehungsweise zwei voneinander unabhängige Versionen eines Textes.

An dieser Stelle muss nochmals die Machtstellung von (Übersetzungs)Literatur, aber auch von Übersetzenden, oder wie es hier sie zu nennen angemessener erscheint, von Neuschreiber\_Innen hervorgehoben werden, zumal es ebendiese sind, die verantwortlich sind „for the general reception and survival of works of literature among non-professional readers, who constitute the great majority of readers in [...] culture, to at least the same, if not a greater extent than the writers themselves“ (Lefevere 1992:1). Im Gegensatz zur Selbstübersetzung, kann die Eigenübersetzung als Neuschreibung dem Original gegenüber „fremd“ erscheinen.

Ein weiteres Charakteristikum, das man der Eigenübersetzung nicht zuschreiben kann, ist das alleinige Recht des\_r Autors\_in des Originals, das ebendort geschaffene Bild im Translat zu verschieben, umzudeuten oder auf sonstige Art und Weise zu ändern. Im Rahmen

der nationalsozialistischen Literaturpolitik wird der\_die Autor\_in<sup>46</sup> dieses Rechts entmachtet, während dem\_r Translator\_in vorgeschrieben wird, nach bestimmten Kriterien zu übersetzen oder, wenn nötig, „neuzuschreiben“. Das NS-System nimmt sich also selbst eine Freiheit und enteignet andere ihrer individuellen Entscheidungsmacht. Ein gutes Beispiel stellt in diesem Zusammenhang die von der Leser\_innenschaft im Dritten Reich so beliebte Trivilliteratur dar, die hauptsächlich aus der englischen Sprache übersetzt wurde. Hier nahmen sich die Literaturlenker die Macht, Kriminal- oder Detektivromane aus ideologischen Gründen umzuschreiben und die jeweiligen Handlungen, Orte und Charaktere zu „verdeutschern“. Diese adaptierende oder gar assimilierende Vorgehensweise wird von Lefevere (zit. in Bassnett & Cordingley et al. 2013:29) als „adaptation of a work of literature to a different audience, with the intention of influencing the way in which the audience reads the word“ beschrieben. In der Tat kann nicht geleugnet werden, dass zwischen Original und Translat oder „neugeschriebenem Original“ stets eine gewisse Beziehung besteht. Tatsache bleibt aber auch, dass der später entstandene Text beziehungsweise das Translat für einen bestimmten Leser\_innenkreis geschaffen und dementsprechend verändert wurde. In Bezug auf das Thema der Eigenübersetzung im NS-Staat kommt weiters hinzu, dass in diesem Fall immer öfter nicht nur eine sprachlich, sondern eine vor allem ideologisch bedingte Verschiebung realisiert wird.

So kann, um dem oben Genannten gerecht zu werden, auf Mona Bakers (2006:22) Worte aufmerksam gemacht werden: „Every time a version of a narrative is retold or translated into another language, it is injected with elements from other, broader narratives circulating within the new setting or from the personal narratives of the retellers.“ Zwar bezieht sich Baker hier auf in erster Linie unvermeidliche Einflüsse aus der Zielsprache und -kultur auf die Übersetzung, doch muss dies auf die Zeit des Dritten Reiches als ein intentionell eingeleitetes und stark überwachtes Phänomen verstanden werden.

### **3.2. Zensur vs. Translation – Macht der Übersetzenden?**

Zur Eröffnung dieses Themas, erscheint es allen voran notwendig, den Begriff der Zensur näher zu definieren. An dieser Stelle sollen zwei Konkretisierungen dargelegt werden:

---

<sup>46</sup> Bezugnehmend auf Autor\_innen als gleichzeitige Revisor\_innen, die die Übersetzenden beim Translationsprozess, mittels eventueller Erklärungen usw. unterstützen.

1. Zensur als „a form of manipulative rewriting of discourses by one agent or structure over another agent or structure, aiming at filtering the stream of information from one source to another” (Billiani 2007:3).
2. Zensur, die nach Foucault als „discourse which uses its power not only in order to withdraw but also to produce knowledge” (Billiani 2007:11) zu sehen ist.

Im Lichte der beiden Definitionen ergibt sich eine Mehrdeutigkeit des Zensurbegriffes. Darin enthalten sind eine Informationsselektion beziehungsweise -verweigerung einerseits und die Schaffung neuen Wissens andererseits. Ersterer Aspekt verleiht wiederum dem Zensursprozess ein widersprüchliches Charakteristikum, zumal die jeweilige dazugehörige Zwangsmaßnahme scheinbar unbemerkt beziehungsweise „unsichtbar“ sein, aber dann doch wieder zum Vorschein kommen soll, um effektiv durchsetzbar zu sein. So fasst Foucault (1977:177) zusammen: „Disciplinary power<sup>47</sup> [...] is exercised through its invisibility; at the same time it imposes on those whom it subjects a principle of compulsory visibility“. Sowohl das „Sichtbare“, als auch das „Unsichtbare“ wird durch ein Subjekt wahrgenommen, das im passiven Sinne Teil des Zensurprozesses wird. Dieses Subjekt kann, muss aber nicht auch aktiv am Zensurprozess beteiligt sein – und zwar ungeachtet des eigenen Willens und der eigenen Intention. Die aktive Teilnahme erfolgt sobald das Subjekt von der diesem genehmigten Macht, Wissen zu schaffen Gebrauch macht. Der oben genannte, von Foucault geprägte Aspekt der Wissensschaffung mittels Zensur lässt sich in einem totalitären System wie jenem des Nationalsozialismus durchaus beobachten. Demnach soll durch Schweigen oder Informationsselektion eine neue Realität und somit ein neues beziehungsweise anderes Wissen geschaffen werden. Die Anwendung rigidester Maßnahmen erscheint in diesem Zusammenhang als einziges mögliches Mittel zum Zweck. Dies vor allem dann, wenn die Gewinnung neuer, vom Individuum als zuverlässig erachteter Informationen einzig durch den Kontakt zur „Außenwelt“ angestrebt werden kann. Und um diese Außenwelt, oder mit Adams (2010:231) Worten, diesen „geistige[n] Anschluss an das Ausland“ zu finden, wurde im Dritten Reich zweifelsohne in erster Linie zur Literatur gegriffen. Die Akteure auf diesem Gebiet lassen sich also in Leser\_innen, Verleger\_innen und Übersetzende einteilen. Während erstere hauptsächlich passive „Teilnehmer“ zu sein scheinen, kann man den Verleger\_innen und Übersetzer\_innen eine aktive Mitwirkung zuschreiben. Die Translator\_innen handeln im totalitären Regime, ungeachtet dessen, ob

---

<sup>47</sup> bezieht sich hier auf den Begriff der Zensur

gewollt oder widerwillens, gleichzeitig als Zensor\_innen<sup>48</sup>. Vergleichbar wäre diese Rolle mit der von Bourdieu geprägten Rolle der „Dienenden“, der „*efficient, punctual, hardworking silent and yes, invisible*“ [Hervorhebung im Original] (zit. nach Prunč 2012:320) ist. In dieser zweifachen Rolle wird ihnen einerseits vorgegeben das eigene Handeln „unsichtbar“ zu gestalten, andererseits müssen sie der Zielkultur die jeweilige fremde Kultur mittels Übersetzung auf bestimmte Art und Weise<sup>49</sup> „sichtbar“ beziehungsweise verständlich machen. Folglich soll nicht verwundern, dass dieses Evidenzieren des Fremden in der Zielkultur für das totalitäre System eine Bedrohung darstellen könnte, der es gilt entgegenzuwirken – nicht zuletzt durch die Zensurmaßnahmen. So steht hier die Zensur ganz im Gegensatz zum Translationsprozess, zumal sie die Aufgabe hat, interkulturelle Kommunikationsabläufe einzuschränken, zu steuern, zu manipulieren, letztendlich, zu instrumentalisieren.

In diesem Zusammenhang dreht es sich also auch um den Begriff der Macht: Wieviel Macht haben die bzw. bleibt den Übersetzenden? Ist die Macht der Entscheidungsträger auf literatur- und translationspolitischer Ebene begrenzt? Wenn ja: inwieweit? Zur Beantwortung solcher Fragen kann nicht auf eine nähere Betrachtung des Machtbegriffes verzichtet werden. Gleichzeitig lässt sich der Kreis hier wiederum schließen, zumal Foucaults oben angedeutete These der Produktivität der Macht an dieser Stelle an Bedeutung gewinnt. Die Macht kann demnach aus Foucaults Sicht nicht einzig als „negative, repressive Macht gedacht werden“ (Mümken 2005). Vielmehr ist deren Existenz durch die Akzeptanz derselbigen bedingt. Und, dass sie akzeptiert wird, kann wiederum mit der oben erwähnten Wissensschaffung begründet werden. Es entsteht ein anderes neues Wissen, ein neuer Diskurs, der keineswegs negativ ausfallen muss. In dem durch die nationalsozialistische Ideologie geschaffenen Zustand jedoch, handelt es sich um ein Umfeld, in dem Widersprüche möglich sind. Ermöglicht hat man sich dies durch die sogenannte Normalisierungsmacht – im Nationalsozialismus, u.a. basierend auf der „Rassenlehre“. So führt Foucault den Gedanken weiter, indem er erklärt:

---

<sup>48</sup> Ausgenommen sind hier Ausnahmen translatorischen Handelns, die auf einen Widerstand von Seiten Übersetzender schließen ließen

<sup>49</sup> Dies kann auch bedeuten, dass – im Sinne des Nationalsozialismus – ein bestimmtes Bild der jeweiligen Ausgangskultur geschaffen werden soll

Die Rasse, der Rassismus, das ist die Akzeptabilitätsbedingung des Tötens in einer Normalisierungsgesellschaft. [...] Der Nazi-Staat hat das Feld<sup>50</sup> eines Lebens, das er verbessert, schützt, garantiert und biologisch kultiviert, und zugleich das souveräne Recht, jedermann zu töten - nicht nur die Anderen, sondern auch die Seinen - absolut zur Deckung gebracht. (zit. nach Mümken 2005)

Anhand dieses kurzen Exkurses wird deutlich in welchem Umfeld und unter welchen Bedingungen Translator\_innen im Dritten Reich arbeiteten. In engem Zusammenhang mit translatorischem Handeln steht hier Bourdieus Begriff des Habitus, der kulturell beziehungsweise gesellschaftlich bedingte Tendenzen oder Verhaltensweisen auf praktische, aber auch auf abstrakte Art und Weise steuert. Die sich daraus ergebende und auf Erfahrung beruhende „strukturierte Struktur“ (zit. nach Barlösius 2011<sup>2</sup>:63) findet auch im Bereich nationalsozialistischer Literaturpolitik ihre Parallelen. So kann auch von einer „strukturierten Zensur“ (vgl. Billiani 2007:7) die Rede sein, die unter Berücksichtigung des jeweiligen Habitus auferhängt wird. In diesem Fall lässt sich der Habitus und somit die Zensur auf Beweggründe ideologischer Natur zurückführen.

Bezugnehmend auf die Funktion der Übersetzenden im Dritten Reich kann man nicht ausschließen, dass hier und da versucht wurde, Widerstand zu leisten. Besonders im literarischen Feld wäre dies durchaus denkbar. Genauso wie Translator\_innen mit ihren Auftraggeber\_innen oder Autore\_innen zusammenarbeiten, können sie „auch im Gegensatz zu deren Interessen [...] agieren und gegebenenfalls sogar zu Mitteln der Subversion greifen“ (Prunč 2012:319). Dass Translator\_innen im NS-Staat diese Macht den nationalsozialistischen Autoritäten gegenüber eher seltener genutzt haben werden, ist nicht zu bezweifeln. Trotzdem ist anzunehmen, dass man höchstwahrscheinlich auch versuchte, den totalitären Normen und Vorgaben zu entfliehen – sei es mittels translatorischer Subversion oder sei es durch die Entscheidung einer Null-Translation (vgl. Prunč 2000:18). Die Anwendung von Prunčs Skopoi erscheint im Zusammenhang mit einer Analyse translatorischer Entscheidungen im nationalsozialistischen Deutschland als sinnvoll. Nicht auszuschließen ist der Einsatz folgender Typologien: Translationsverweigerung und Translationsverzicht. Beide bedingt durch einen Zustand des Translationsverbotes. Natürlich kann hier nicht von einem absoluten, die Jahre 1933 bis 1945 betreffenden Translationsverbot die Rede sein, doch ist gleichzeitig ein Verbotszustand nicht anzuzweifeln. Gleichzeitig ist

---

<sup>50</sup> Feld: von Bourdieu geprägter Begriff, der sich auf einen sozialen Raum bezieht, in dem bestimmte Regeln, Beziehungen, Gesetzmäßigkeiten usw. herrschen, die räumlich und zeitlich begrenzt sind. Felder wären demnach beispielsweise Politik, Wissenschaft, Wirtschaft, Religion usw. (vgl. Prunč 2012:316)

nach Kriegsausbruch 1939 sehr wohl eine Verschärfung der Translationsverbote im Bereich des Literaturübersetzens zu beobachten (vgl. Kapitel 2.2.). Die parallel zu den Verboten bestehenden Vorgaben in Bezug auf den sprachlichen Gebrauch im NS-Raum sind es, die widerstandswillige Translator\_innen zu gewagten Schritten wie der Translationsverweigerung oder dem Translationsverzicht verführten. In beiden Fällen ist, professionelle Motivationen bei Seite legend, von politisch-moralischen Entscheidungen zu sprechen. Während also das Translationsverbot die „geronnene Angst der Mächtigen vor der Translation“ ist, stellt die Translationsverweigerung eine „der möglichen Formen des Widerstandes der Translator\_innen gegen die aktuell Mächtigen“ dar (Prunč 2000:19). Dementsprechend wäre dieser Skopostyp in nationalsozialistischer Periode auf ethische, moralische und ideologische Beweggründe zurückzuführen. Zweifelsohne kann nicht geleugnet werden, dass die Thematik des Widerstandes in der Translation des Dritten Reiches ein Aspekt ist, der noch vieler Forschungsarbeiten bedarf.

Weiters ist in diesem Zusammenhang der oben bereits angesprochene Machtbegriff nicht zu vernachlässigen, zumal sich anhand der jeweiligen Skopostypen erschließen lässt, welche Machtverhältnisse in gegebenem sozialen Raum herrschen. So können Entscheidungen für einen bestimmten Skopostyp von ebendiesen Machtverhältnissen abhängig gemacht werden. Prunč spricht dabei vom Zusammenhang zwischen den Asymmetrien von Sprache und Macht. Er unterstreicht in diesem Sinne, dass

die Präferenzen für einen bestimmten Skopostyp primär von den vorherrschenden Machtverhältnissen, genauer, vom Interesse der Mächtigen an Translation bestimmt wird. In diesem Sinne repräsentieren die einzelnen Skopostypen, die Art, wie die Asymmetrie zwischen Sprachen und Kulturen bewältigt wird, nicht bessere oder schlechtere, sondern jeweils andere Translationen, die im vielfältigen Gewebe transkultureller Beziehungen anderen gesellschaftlichen, ästhetischen und ideologischen Voraussetzungen entsprechen. (2000:55)

In Bezug auf den analysierten Zeitraum kann und muss sogar von einem großen Zusammenhang zwischen (Ziel)Textkonvention und geschichtlicher Periode die Rede sein. Dieser Aspekt kann somit Grundlage für jeweilige translatorische Entscheidungen darstellen.

Maßstab und Regulator für die Konventionalisierungsprozesse ist die konkrete Zielvorgabe einer Translation, die wir mit Reiß + Vermeer (1991) und Vermeer (1983; 1992); Vermeer (1996) u. ö. als *Skopos* (sic!) bezeichnen wollen. Er ist, [...], grundsätzlich arbiträr. Er ist deshalb - ebenso grundsätzlich

- zwischen Translator, Initiator, Autor und Zielpublikum auszuhandeln. Die sich daraus ergebende Skoposkonvention steht jedoch in einem historischen und aktuellen Spannungsverhältnis zu möglichen anderen Translationskonventionen, Erwartungshaltungen, Interessen und Wertsystemen, die zum gegebenen Zeitpunkt, in der gegebenen Situation und in der gegebenen Kultur im Handlungsfeld Translation präsent und gültig sind. [Hervorhebung durch die Verfasserin] (Prunč 1997:111f.)

#### **4. Zusammenfassung und Schlusswort**

Zweifelsohne gestaltete sich die nationalsozialistische Sprachpolitik ohne jegliche Kontroversen. Allein die Tatsache, dass der „deutschen“ Sprache eigene Benennungen, wie „Sprache des Nationalsozialismus“, „NS-Sprache“ usw. zugeordnet werden, bestätigt, dass hier durchaus von einem Sprachwandel die Rede sein kann, der sich von 1933 bis 1945 stark manifestierte. Klemperer (2012) legt mit seinen von 1933 bis 1945 geführten Tagebüchern und der darin enthaltenen Begriffsbestimmung der „Lingua Tertii Imperii“ (LTI) das wahrscheinlichste wertvollste Zeugnis über den abrupten Sprachwandel ab. Somit kann von der LTI als von einer Sprache mit vor allem auf Mikroebene stark auffallenden „eigenen“ Merkmalen und einer konkreten Funktion gesprochen werden. Dass dieser Sprachgebrauch großen Einfluss auf die im Dritten Reich geführte Translationspolitik und somit auf das translatorische Handeln haben musste, kann nicht bezweifelt werden. Vor allem im Bereich von Propagandaübersetzungen sowie von literarischen Übersetzungen mussten die Akteur\_innen des Translationsprozesses gemäß bestimmter Vorgaben handeln. Details in Bezug auf konkrete Übersetzungen beispielsweise belletristischer Werke können an dieser Stelle nicht vorgelegt werden, da diese separater Forschungsarbeiten und einer detaillierten Auseinandersetzung mit ausgewählten Analysegegenständen bedürfen und sie somit den Rahmen dieser Arbeit sprengen würden.

Was in oben durchgeführter Analyse jedoch sehr wohl zum Vorschein kommt, sind „Literaturtendenzen“, die sich im Dritten Reich durch die geführte Literatur- Sprach- und Translationspolitik bedingt, ergaben. So kann festgestellt werden, dass Übersetzungen belletristischer Texte im Verhältnis zu Sachliteratur, in gesamter nationalsozialistischer Periode überwiegen. Dies bestätigt den in Deutschland bestehenden Lesehunger nach Unterhaltungsliteratur, der auch während des Krieges bestehen bleibt und in Bezug auf Trivialliteratur gar zunimmt. In diesem Zusammenhang ergab sich für die nationalsozialistischen Literaturpolitiklenker ein Problem, zumal anglophile und somit

„feindstaatliche“ Autor\_innen als Spitzenreiter\_innen im Bereich der Trivialliteratur – darin Kriminal-, Detektiv- und Wildwestromane – galten. Um dieser Situation entgegenzuwirken und gleichzeitig den Bedürfnisse der Leser\_innen gerecht zu werden, griffen die Entscheidungsträger auf literaturpolitischer Bühne unter anderem zur Strategie der „Verdeutschung“. Dabei ging man so weit, dass man nicht nur auf Mikroebene, sondern genauso auf inhaltlicher Ebene „verdeutschte“, um das Fremde zu verschleiern. Die Schaffung neuer Realitäten mittels Literatur erfolgte sowohl durch Verschleierung, als auch durch „Sinnverschiebung“ auf inhaltlicher Ebene. Ein treffliches Beispiel liefert hier McDonnells *Selbstbildnis eines Gentleman* (1940), das im Sinne des Nationalsozialismus instrumentalisiert wurde, um schlechtes Licht auf den anglophilen „Feindstaat“ zu werfen. Somit wurde das Literaturwerk in Deutschland nicht als Satire, sondern als ernstzunehmende Darstellung Englands verbreitet. Trotz Feindstaatenstatus blieben Englisch und Amerikanisch als Ausgangssprachen für Literaturübersetzungen im Dritten Reich stets dominant. Ähnlich verhielt es sich mit Französisch. Somit kann in Bezug auf die Literatur- bzw. Translationspolitik festgehalten werden, dass sich im Dritten Reich ein widersprüchliches Phänomen entwickelte. So gestaltete sich die literaturpolitische Bühne gleichzeitig „amerikanisch‘ und ‚völkisch“ (Schäfer 1983<sup>8</sup>:156) oder, gemäß Graeb-Könneker (1996) sowohl „progressiv“, als auch „regressiv“.

Unter die Kategorie der meistübersetzten Ausgangssprachen des Dritten Reiches fielen auch skandinavische Sprachen, gefolgt von Russisch und Italienisch. Während das Bild des faschistischen Italien, in Deutschland weniger Kontroversen hervorrief, trat man aus Russland „importierter“ Literatur aus politisch-ideologischen Gründen mit großer Vorsicht entgegen. Ganz anders verhielt es sich mit Literatur flämischen Ursprungs, die aus einem „blutsverwandten“ Volk stammend stets willkommen war.

In Bezug auf die beliebtesten Textsorten des belletristischen Genres sind folgende drei zu nennen: Romane, Biographien und Trivialliteratur. Auch in diesem Bereich konnten die nationalsozialistischen Entscheidungsträger nicht immer den gewünschten Einfluss ausüben. Dies war dadurch bedingt, dass die Leser\_innenbedürfnisse oft stark von den nationalsozialistischen Richtungsweisungen divergierten, wie aus oben genanntem Beispiel der Trivialliteratur ersichtlich. In diesem Zusammenhang fassen Schneiders (2004:95) Worte zusammen, dass es sich bei der durchschnittlichen Leser\_innenschaft im Dritten Reich um „kein beliebig lenkbares Massenpublikum“ handelte. Ganz im Gegenteil hatte dieses „einen

durchaus eigenständigen Geschmack und Vorlieben [...], die sich politisch nur schwer beeinflussen ließen.“

Betrachtet man die Entwicklung übersetzter Belletristik im Dritten Reich analog zur nationalsozialistischen Literaturpolitik (vgl. Kapitel 2.5.4.), so erkennt man im Groben drei (Zensur)Phasen, die auf die Jahre 1933 bis einschließlich 1944 aufzuteilen sind. Die erste Zensurperiode, die auf die Jahre 1933 bis 1935 fällt, gilt als die wahrscheinlich markanteste, zumal sie nach Einführung der Gleichschaltungsgesetz mit rigidesten „Säuberungsmaßnahmen“ und Zensurvorgaben zum Vorschein kommt. Von 1935 bis 1939 kann man von einer ruhigeren Zensurphase sprechen. Zwar hatte die Anordnung „über schädliches und unerwünschtes Schrifttum“, vom April 1935 großen Einfluss auf den deutschen Büchermarkt, doch kam es erst 1939 zu einer endgültigen Fassung der durch die Anordnung eingeführten „Liste 1“. Abgesehen davon wurde auch die Liste 2 eingeführt, die aber erst ab 1940 in Kraft trat. Somit mündet die dritte und letzte Zensurphase in den Kriegsjahren. Wo es nur ging wurde hier versucht, (Total)Verbote einzuführen. Bedingt waren diese nicht zuletzt durch Feindstaatenstatus, Kriegsgegnerstatus und Papierkontingentierung.

Die Literaturpolitik im Dritten Reich hatte foglich zwei Gesichter: Zum einen kann man vom NS-Staat als Kontrollstaat sprechen, der bemüht war möglichst flächendeckend Zensur auszuüben und eine eigene Sprach-, Literatur und Translationspolitik einzuführen. Zum anderen entstanden nicht zuletzt aufgrund des Wirrwarrs auf institutioneller Ebene bzw. aufgrund des polykratischen Systems des Schrifttumswesens Lücken für Kulturschaffende und Verleger\_innen.

Schlussfolgernd kann aus translationswissenschaftlicher Sicht von „Eigenübersetzung“ die Rede sein. Mit anderen Worten: Translation vom NS-Staat für den NS-Staat. Dabei schreibt sich das totalitäre System das Recht zu, Texte in deren Form und Inhalt im Sinne des Nationalsozialismus zu adaptieren. Sei es durch Selektion, durch Verdeutschung, Informationsselektion oder jeglicher anderer Art der Sprachinstrumentalisierung.

Die Frage nach der Macht der Übersetzenden bleibt in vielerlei Hinsicht noch offen und bedarf diese separater Forschungsarbeiten. In diesem Zusammenhang erscheint eine Translationsanalyse unter Berücksichtigung von Prunčs Skopostheorie als interessant. Eine

Entscheidungsmacht, die Translator\_innen im Dritten Reich durchaus zugeschrieben werden kann, ist in engen Zusammenhang mit der Skopostypologie der Nulltranslation zu setzen. Insbesondere scheinen hier die Subtypen der Translationsverweigerung und des Translationsverzichtes mögliche Lösungsansätze zu liefern.

Alles in einem bleibt klar: trotz der vielen Lücken, die Kulturschaffende und Kulturpublikum hier und da nutzen konnten, um aktiven oder auch passiven Widerstand zu leisten, kann nicht von der Macht der Sprache abgesehen werden, die nicht nur das öffentliche, sondern auch das private Alltagsleben stark beeinflusste. Ziel war die Schaffung einer neuen, „eigenen“ Realität, die durch das Instrument Sprach und somit auch Literatur entstehen sollten. Ein Aspekt, der Reid (1988:93) in seinem Gedicht „What gets lost/ Lo que se pierde“ nicht hätte besser ausdrücken können:

I keep translating *traduzco continuamente*  
*entre palabras* words *que no son las mías*  
into other words which are mine *de palabras a mis palabras.*  
*Y finalmente de quién es el texto?*  
Who do words belong to?  
*Del escritor o del traductor* writer, translator  
*o de los idiomas* or to language itself?  
*Traductores, somos fantasmas que viven*  
*entre aquel mundo y el nuestro*  
translators are ghosts who live  
in a limbo between two worlds  
*pero poco a poco me ocurre*  
*que el problema no es cuestión*  
*de lo que se pierde en traducción*  
the problem is not a question  
of what gets lost in translation  
*sino* but rather *lo que se pierde*  
what gets lost  
*entre la ocurencia – sea de amor de agonía*  
between the happening of love or pain  
*y el hecho de que llega*  
*a existir en palabras*  
and their coming into words

*Para nosotros todos, amantes, habladores*

for lovers or users of words  
*el problema es este* this is the difficulty –  
*lo que se pierde* what gets lost  
*no es lo que se pierde en traducción sino*  
is not what gets lost in translation but rather  
what gets lost in language itself *lo que se pierde*  
*en el hecho, en la lengua*  
*en la palabra misma.*

## 5. Bibliographie

### 5.1. Literaturquellen

Adam, Christian. 2010. *Lesen unter Hitler – Autoren, Bestseller, Leser im Dritten Reich*.

Berlin: Verlag Galiani Berlin

Ahamer, Vera-Sophie. 2007. Die Gründung des Instituts für Dolmetscherausbildung an der Universität Wien 1943. *Lebende Sprachen: Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation*. 52: 1, 2-9.

Barbian, Jan-Pieter. 1995. *Literaturpolitik im „Dritten Reich“ . Institutionen, Kompetenzen, Betätigungsfelder*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.KG

Barbian, Jan-Pieter. 2010. *Literaturpolitik im NS-Staat. Von der „Gleichschaltung“ bis zum Ruin*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH

Barbian, Jan-Pieter & Fischer, Ernst & Haefs, Wilhelm & Keiderling, Thomas & Schneider, Ute & Wittmann, Reinhard. 2015. *Geschichte des deutschen Buchhandels im 19. und 20. Jahrhundert*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

BArch R153 (Publikationsstelle Berlin-Dahlem) / 129. Vorlesungs-Verzeichnis für das Sommer-Semester 1941 – Institut für Sprachkunde und Dolmetscherwesen an der Auslandswissenschaftlichen Fakultät der Universität Berlin. (1939-1942)

BArch R4901 (Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung: Amt Wissenschaft) / 60496, fol. 9. Bericht des Leiters der Auslandshochschule Prof. Dr. Scharschmidt betr. die einheitliche Neuregung sämtlicher Fragen der fremdsprachigen Auslandswerbung . Berlin. (1939)

BArch R4902 (Deutsches Auslandswissenschaftliches Institut) / 18. Protokolle und Prüfungsunterlagen des Instituts für Sprachkunde und Dolmetscherwesen – Romanische Sprachen. Berlin. (1943-1945)

Barlösius, Eva. 2011<sup>2</sup>. *Pierre Bourdieu*. Frankfurt am Main: Campus Verlag GmbH

Bassnett, Susan & Cordingley, Anthony (Hg.) & Evangelista, Elin-Maria & Gibeau, Mark & Grutman, Rainier & Guldin, Rainer & Hokenson, Jan & Klimkiewicz, Aurelia & Klinger, Susanne & Krause, Corinna & Noonan, Will & Santoyo, Julio-Cesar &

Becker, Joseph & Becker, Ruth (Hg.). 1992. *Hitlers Machtergreifung. Dokumente vom Machtantritt Hitlers. 30 Januar 1933 bis zur Besiegelung des Einparteienstaates 14.Juli 1933*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag

Berkel, De Meern van. 2007. Nostradamus, Astrology and the Bible – Substudy “World War II”. In: <http://www.nostradamusresearch.org/en/ww2/goebbels-info.htm>, Stand: 07.08.2015

Billiani, Francesca (Hg.). 2007. *Modes of Censorship and Translation – National Contexts and Diverse Media*. Manchester: St. Jerome Publishing

Bißmann, Daniel. 2014. Abstract: Mittler im Gewaltraum: Sprache als Herrschafts- und Mobilisierungsinstrument im Krieg gegen die Sowjetunion (1941-1945). In: Konferenz am 5.-6- Dezember 2014 *Translation und das ‚Dritte Reich‘*. Berlin: Magnus Haus & Humboldt-Universität

Braun, A. Christian. 2007. *Nationalsozialistischer Sprachstil. Theoretischer Zugang und praktische Analysen auf der Grundlage einer pragmatisch-textlinguistisch orientierten Stilistik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH

Buller, Christoph & Krämer, Heinrich & Kühnert, Jürgen & Lent, Wolfgang & Möller, Klaus-Peter & Petzinna, Berthold & Schaefer, Helma & Schmidt, Frieder. 2008. *Leipziger Jahrbuch zur Buchgeschichte*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG

Ciniglio, Mariavittoria. 2009. *Il lessico disumano del nazismo: l’oggettivazione linguistica dei malati psichici*<sup>51</sup>. Universität Neapel “L’Orientale”: Dissertation. In: [http://www.academia.edu/6586949/Il\\_lessico\\_disumano\\_del\\_nazismo](http://www.academia.edu/6586949/Il_lessico_disumano_del_nazismo), Stand: 31.08.2015

---

<sup>51</sup> Der unmenschliche Wortschatz des Nationalsozialismus: die Versachlichung psychisch kranker Personen mittels Sprache (dt. Übersetzung von der Verfasserin)

Constantin, Ioana. 2010. Reichsleiter, Obersturmbannführer, Sieg Heil – zur Bewältigung des Nationalsozialismus in der Übersetzung. *Germanistische Beiträge*. 27: 268-275

Deutsche Nationalbibliothek (DNB). 2015. Katalog der Deutschen Nationalbibliothek – Erweiterte Suche. In: <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=showOptions#top>; Stand: 08.08.2015

Deutsche Nationalbibliothek (DNB). 2015. Katalog der Deutschen Nationalbibliothek – Hilfe. In: <http://www.dnb.de/DE/Header/Hilfe/kataloghilfe.html#Start>; Stand: 08.08.2015

DIE ZEIT. 2013. Archäologen als Ideologen. In: <http://www.zeit.de/2013/11/Germanien-Ausstellung-Bremen>, Stand: 13.08.2015

Ford, Henry. 1937. *Der internationale Jude*. Leipzig: Hammer-Verlag

Foucault, Michel. 1977. *Discipline and Punish. The Birth of the Prison*. London: Penguin

Frank, Armin Paul & Greiner, Norbert & Hermans, Theo & Kittel, Harald (Hg.) & Lambert, Josè & Paul, Fritz. 2007. *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Band 26.2*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Gowing, Sidney Floyd. 1935. *Blutgeld*. Berlin-Schöneberg: Oestergaard

Graeb-Könneker. 1996. *Autochthone Modernität. Eine Untersuchung der vom Nationalsozialismus geförderten Literatur*. Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH

Günther, Dorothea. 2010. Mein Dienst im Auswärtigen Amt ab 1941. In: <https://www.dhm.de/lemo/zeitzeugen/dorothea-g%C3%BCnther-mein-dienst-im-ausw%C3%A4rtigen-amt-ab-1941>, Stand: 12.04.2015

Gulbrandsen, Trygve. 1935. *Und ewig singen die Wälder*. München: Albert Langen.

Gulbrandsen, Trygve. 1936. *Das Erbe von Björndal*. München: Albert Langen.

Hitler, Adolf. 1934. Reichstagsrede vom 30. Jänner 1934. In:  
[http://de.metapedia.org/wiki/Quelle/Rede\\_vom\\_30.\\_Januar\\_1934\\_%28Adolf\\_Hitler%29](http://de.metapedia.org/wiki/Quelle/Rede_vom_30._Januar_1934_%28Adolf_Hitler%29),  
Stand: 31.08.2015

Kaufman, Theodor Newman. 1941. *Germany must perish!*. New Jersey: Argyle Press

Kellerhof, Sven F. 2003. Der Stoff, aus dem die Mythen sind. In: <http://www.welt.de/print-welt/article274360/Der-Stoff-aus-dem-die-Mythen-sind.html>, Stand: 07.08.2015

Kitzbichler, Josefine & Lubitz, Katja & Mindt, Nina. 2009. *Therapie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Klemperer, Victor. 2012. *Ich will Zeugnis ablegen bis zum letzten – Tagebücher 1933-1945*. Berlin: Aufbau Verlag GmbH & Co. KG

Krause, Karl Wilhelm. s.a. Karl Wilhelm Krause über Adolf Hitler. In:  
<https://www.youtube.com/watch?v=t4n2v11fEaw> (Minute 29:00-30:32), Stand: 07.08.2015

Kruif, Paul De. 1933. *Kämpfer für das Leben: Ruhmestaten großer Naturforscher und Ärzte*. Berlin: Ullstein

Lefevere, Andre. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge

Leonhard, Joachim-Felix & Ludwig, Hans-Werner & Schwarze, Dietrich & Straßner, Erich. 1999. *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen. Band 15.1*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Linthout, Ine Van. 2012. *Das Buch in der nationalsozialistischen Propagandapolitik*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

Linthout, Ine Van. 2014. Abstract: Joseph Goebbels' uses of translation. In: Konferenz am 5.-6- Dezember 2014 *Translation und das ‚Dritte Reich‘*. Berlin: Magnus Haus & Humboldt-Universität

McDonell, Archibald Gordon. 1940. *Selbstbildnis eines Gentleman*. Stuttgart: Franckh

Mitchell, Margaret. 1936. *Vom Winde verweht*. Hamburg & Leipzig: Goverts

Moberg, Vilhelm. 1935. *Kamerad Wacker. Roman eines schwedischen Bauernsoldaten*. Berlin & Leipzig & Wien: Zsolnay

Mümken, Jürgen. 2005. Keine Macht für Niemand – Versuch einer anarchistischen Aneignung des philosophischen Projektes von Michel Foucault. In:  
[http://www.postanarchismus.net/texte/keine\\_macht\\_fuer\\_niemand.htm](http://www.postanarchismus.net/texte/keine_macht_fuer_niemand.htm); Stand: 21.08.2015

Petersen, Jens. 1988. Vorspiel zu Stahlpakt und Kriegsallianz: Das deutsch-italienische Kulturabkommen vom 23. November 1938. *Vierteljahrhefte für Zeitgeschichte*. 36:1,41-77.

PolArch.AA. R 145015 (Personalleitung Dolmetscher-Lerhinstitut), fol. 2. Erläuterungen zum Fragebogen für Kongreßsprachkräfte. Berlin. (1942)

PolArch.AA. R 145017 (Personalleitung Sprachendienst – Verschiedenes 1938-1945) / fol.2. Berlin. (1938)

PolArch.AA. R 145017 (Personalleitung Sprachendienst – Verschiedenes 1938-1945). Berlin. (1939)

Polenz, Peter von. 2009<sup>10</sup>. *Geschichte der Deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag GmbH & Co. KG

Prunč, Erich. 2000. *Vom Translationsbiedermeier zur Cyber-translation*. In:  
<https://www.google.com/search?q=prunc+translationsbiedermazr&ie=utf-8&oe=utf-8#>,  
Stand: 22.08.2015

Prunč, Erich. 2012. *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft – Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme GmbH

- Rachmanowa, Alexandra. 1935. *Die Fabrik des neuen Menschen*. Salzburg: Pustet
- Reid, Alastair. 1988. *Weathering – Poems & Translations*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press
- Sagawe, Helmuth. 2012. *Vom Dolmetscher-Institut der Handelshochschule Mannheim zum Seminar für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg*. In: <http://www.uebersetzungswissenschaft.de/iued-historie.htm>, Stand: 12.04.2014
- Schäfer, Hans Dieter. 1983<sup>8</sup>. *Das gespaltene Bewußtsein. Über deutsche Kultur und Lebenswirklichkeit 1933-1945*. München: Hanser
- Schenzinger, Karl Aloys. 1937. *Anilin*. München & Wien: Wilhelm Andermann Verlag
- Schmidt, Paul. 1949. *Statist auf diplomatischer Bühne. 1923-45*. Bonn: Athenäum-Verlag Gerhard von Reuters K.G
- Schneider, Tobias. 2004. Bestseller im Dritten Reich – Ermittlung und Analyse der meistverkauften Romane in Deutschland 1933-1944. *Vierteljahrshefte für Zeitgeschichte* 52:1, 77-99, Stand: 26.08.2015
- Schuppener, Georg. 2007. Vereinnahmung germanischer Mythologie im rezenten Rechtsextremismus – Sprache und Symbolik. In: <http://www.bpb.de/politik/extremismus/rechtsextremismus/41446/die-sprache-des-rechtsextremismus?p=0>, Stand: 13.08.2015
- SPIEGEL-Verlag Rudolf Augstein GmbH & Co. KG. 1967. Plan der Rache. In: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46209552.html>, Stand. 07.08.2015
- StaatsAMü: Pol.dir. München 7450 und 7456 (Anordnung der Reichsschrifttumskammer über schädliches und unerwünschtes Schrifttum). Berlin. (1935). In: <http://www.polunbi.de/archiv/35-04-25-01.html>

Sturge, Kate. 2004a. *“The Alien Within“ – Translation into German during the Nazi Regime.* München: IUDICIUM Verlag GmbH

Sturge, Kate. 2004b. *“The Alien Within“ – Translation into German during the Nazi Regime.* In: <http://www.iudicium.de/katalog/771-8.htm>, Stand: 08.08.2015

Triebel, Florian. 2004. *Der Eugen-Diederichs Verlag 1930-1949 – Ein Unternehmen zwischen Kultur und Kalkül.* In: <https://books.google.at/books?id=CfLKqA5GgxC&printsec=frontcover&hl=de#v=onepage&q&f=false>, Stand: 11.08.2015

Uffelen, Herbert van. 1988. *Flämische Literatur und Nationalsozialismus.* In: <https://www.ned.univie.ac.at/sites/default/files/Flaemische%20Literatur%20und%20Nationalsozialismus.pdf>, Stand: 14.08.2015

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator’s Invisibility – A history of translation.* London & New York: Routledge

Wagner, Hans. 1934. *Taschenwörterbuch des Nationalsozialismus.* Leipzig: Quelle & Meyer.

Wilpert, Gero von. 2001<sup>8</sup>. *Sachwörterbuch der Literatur.* Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Winrod, Gerald B. 1933. *Die verborgene Hand: Die Protokolle und der kommende Übermensch.* Wichita, Kansas: Defender Publishers

Winter, Miriam. 2012. *Das Dolmetscherwesen im Dritten Reich. Gleichschaltung und Indoktrinierung.* Frankfurt am Main: Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

## **5.2. Internetquellen**

<http://www.ackselhaus.de/hotel-berlin-adlon-kempinski/>, Stand: 31.08.2015

<http://blog.zvab.com/2008/04/28/ernst-glaeser-gefeiert-verfemt-vergessen-zur-karriere-eines-deutschen-schriftstellers/>, Stand: 18.08.2015

<http://loomings-jay.blogspot.co.at/2012/12/ag-macdonell.html>, Stand: 18.08.2015

<http://vonunsfueralle.blogspot.de/images/DasHabitusKonzeptvonPierreBourdieuVersion5.pdf>  
f, Stand: 21.08.2015

# Anhang

## Literaturlisten I. – Rechercheergebnisse aus dem online-Katalog der DNB<sup>52</sup>

1933

Belletristik Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag http://d- nb.info/5720 37635
Armstrong, Harold C.	Der graue Wolf: Das Leben d. Diktators Mustafa Kemal	Berlin: S. Fischer Verl.	en	Grey wolf	Peter Wit	57211608X
Augustinus, Aurelius	Das Ringen einer Seele	Bamberg: Buchners Verl	la	Confessiones	Anton Mayer-Pfannholz	572134428
Balbo, Italo	Der Marsch auf Rom	Leipzig: R. Kitter	it	-	Sels-Geviba	572134428
Baron, Peter	Der Squid: kriminalroman	Berlin-Schöneberg: P.J. Oest	en	Jerry the lag	Ravi Ravendro	579174204
Berg, Bengt	Meine Jagd nach dem Einhorn	Frankfurt a M: Rütten&Loe	sv	P'a Jakt after Enhön	Ilse Meyer-Lune	572398603
Bjerknes, Vilhelm	C.A. Bjerknes, s. Leben u. S. Arb	Berlin: J. Springer	no	C. A. Bjerknes Hans	Else Wegener-Köppen	572425252
Blazy, J.	Die heilige Bernadette Soubirot	Sarnen: Verl. Des Lourdespilg	fr (?)	-	Franz Josef Buchegger	572465181
Bojano, Filippo	Ein Faschist erlebt die Nationalk	Berlin: Mittler	it	Sulle Rovine di Weir	Godfried Rooms	579229475
Bolla, Nino	Eine Frau für drei Männer: Kom	Berlin: Oesterheld	it	La donna di tre uom	Karlheinz Martin	572479743
Borden, Mary	Kleine Vagabunden : Roman	Berlin: Buchgemeinde	en	Three Pilgrims and a	Eva Mellinger	575064250
Br. Melage	Ein Freund der Leidenden, Brud	Luxemburg: St. Paulus-Drucks	fr	-	Kremer, J.P	572771177
Bric-Mazuranic, Ivana	Aus Urväterzeiten : Märchen au	Salzburg: Pustet	hr	Price iz danine	Camilla Lucerna	572776713
Bromfield, Louis	Vierundzwanzig Stunden: Roma	Berlin: Reiss-verl	am	Twenty-four Hours	V. Wallenstein	560016786
Caesarius Heisterbacensis	Die Wundergeschichten des Cai	Bonn: Hanstein	lat	Dialogus miracoloru	-	57283022X
Capek, Karel	Doktoren, Katzen, Schwalben u	Berlin: Williams	cz	Devaterv pohadek	Julius Mader	572592914
Cech, Svatopluk	Lieder der Sklaven	Schwarz.Kosteletz, CZ: Dr Ed	cz	Pisně otroka	Eduard Neumann	579032663
Charteris, Leslie	Braut wider Willen: Kriminalron	Berlin-Schöneberg: P.J. Oest	en	Knight Templar	Ravi Ravendro	572646712
Cicero	Aus dem Briefwechsel Ciceros	Leipzig: Berlin: Teubner	la	Epistolae selectae	-	572652194
Crottet, Robert	Ein Fenster öffnet sich: das and	Basel: grimmer	fr	-	Walter Grimmer	57267418X
Curwood, James Oliver	Wotan, der Wolfshund : Eine Ti	Stuttgart: Franckh	en	Kazan, the wolfdog	Peter Peters	574501053
David-Neel, Alexandra	Mönche und Strauchritter : Ein	Leipzig: F.A. Brockhaus	fr	Grand Tibet	Karl Pfannkuch	572687788
De Kruij, Paul	Kämpfer für das Leben : Ruhme	Berlin: Ullstein	am	Men against death	Max Moszkowski	361418965
Deml, Jakob	Ein denkwürdiger Tag in Kukus	Tasov: J. Deml	cz	-	Kuno Graf Des Fours	572910126
Diogenes, Antonius	Thule	Ottersberg: Verl.d.Welle	altgr	De meredibilibus, q	Konrad Weichberger	572995903
Drastup, Elmar	Grönlandjäger	Berlin: Scherl	da	Blandt Danske og Ni	Renne Berg	573060703
Ellin, Eve	Karriere einer Unschuld : Roma	Wien; Berlin; Leipzig: Amone	en	The Virgin's Progres	Helene Schidrowitz	573060622
Ewald, Karl	Der Zweifüssler u.a. Geschichte	Stuttgart: Franckh	da	Tobén	-	573301328
Ewald, Karl	Die Korallen u.a. Geschichten ai	Stuttgart: Franckh	da	Koralerne	Willi Planck	573301409
Faust, Frederick	Der schwarze Jack: Roman	Berlin: Knaur	en	Black Jack	Franz Eckstein	573301379
Faust, Frederick	Gebändigt!: Roman	Berlin: Knaur	am	Alcatraz	Anton Mayer-Pfannholz	573301735
Faust, Frederick	Lockende Wildnis: Roman	Berlin: Knaur	am	Dan Barrys Daughte	Franz Eckstein	579703363
Faust, Frederick	Rauhreiter: Roman	Berlin: Knaur	en	Smiling Charlie	Franz Eckstein	573564701
Faust, Frederick	Todesritt: Roman	Berlin: Knaur	am	Twenty Notches	Franz Eckstein	573596522
Genzmer, Felix	Strophen aus d. Edda : Götterd	Jena : Diederichs	altis	-	Felix Genzmer	1032827491
Gronbech, Vilhelm Peter	Nordische Mythen und Sagen	Berlin: Volksverb d. Bücherfr	da	Nordiske Myter og s	E. Hoffmeyer-Eppenstein	573639388
Guarionius, Hippolytus	Thomas von Bergamo, Kapuzir	Innsbruck: St. Laurentius-Dru	la	Pü Deique ferventer	Sepp Mitterstiller	573651507
Gudmundsson, Kristmann	Die blaue Küste: Roman aus Isla	Zürich; Wien; Prag: Büchergil	is	Den blá kyst	Else v. Hollander-Lossov	57373837
Hamsun, Knut	Der Wanderer: Romantrilogie	München: Albert Langen/Geo	no	-	J. Sandmeier	571989039
Hansen, Lars	Bären: Schauspiel in 3 Aufzüge	Berlin: S. Fischer Verl	no	Isharsfvess	Per Schwenzen	573741379
Haslund-Christensen, Henning	Jabonah - Abenteuer in der Mo	Leipzig: Insel-Verl	da	Jabonah	Helmut de Boor	573758190
Hefe, Herman	Die schönsten Märchen aus Tau	Stuttgart: Thienemann	ar	Alf laila wa-laila	-	580626660
Hemmer, Jarl	Gehenna: Roman	München: Albert Langen/Geos	sv	En man och hans sai	Pauline Klaiber-Gottschau	574008551
Herje, Emil	Die Warte auf Ukstein	Berlin: Williams	no	Varden pa Ukstein	Franck Züchner	60084838
Hirsch, Richard	Spanische Lyrik aus vier Jahrhu	Jena; Leipzig: Gronau	es	-	Richard Hirsch	574127054
Hjorth-Johansen, Trygve	Die Jungens auf der Seeschwalb	Stuttgart: Franckh	no	Guttene p'a Ljøsprø	Marie Franzos	580269345
Homer	Die schönsten Märchen aus der	Bamberg: Buchners Verl	altgr	Odyssea	-	574143785
Homer	Die schönsten Märchen aus der	Bamberg: Buchners Verl	altgr	Odyssea	-	574222790
Homer	Pelzjägerleben in Kanada	Berlin: Scherl	no	Pelzjegerliv blandt	N Erwin Magnus	574438971
Jakovleva, V	Der Professor des bewaffneten	Moskau: Verlagsgenossensch	ru	Professor Boevik	-	574454799
Jensen, Johannes V.	Exotische Novellen	Berlin: Buchgemeinde	da	Eksotiske noveller	Julia Koppel	57488209
Johnson, Martin	Congorilla: Filmabenteuer mit d	Leipzig: F.A. Brockhaus	en	-	Karl Pfannkuch	574652957
Kang, Younghill	Das Grasdach: Ein Koreaner erz	Leipzig: P. List	en	The Grassroof	Lina Horn	574882208
Kozma, Miklos von	Mackensens ungarische Husare	Berlin; Wien: Verl. F. Kulturp	hu	Egy Csapattiszt Napl	Mirza von Schüching	574454799
Krasnov, Petr N.	Das Reich in Fesseln	Leipzig: Lipsia-verl	ru	-	Rudolf von Campenhausen	574529179
Kytlicov, Pavla	Die Puppe	Tasov: J. Deml	cz	Rodiče a děti	Peter Hertwig	574531939
Lackington, James	Aus den Anekdoten des noch je	Rudolstadt: Mänicke & Jahn	en	Memoirs	-	580500365
Lagerlöf, Selma	Charlotte Löwensköld: Roman	Hamburg: Dt. Hausbücherei	sv	-	Pauline Klaiber-Gottschau	57488209
Le Blond-Zole, Denise	Emil Zola und die Tiere : Mit un	Berlin-Charlottenburg: Ida Gr	fr	Émile Zola et l'amo	Ida graetz	574652957
Lhande, Pierre	Gott regt sich	Bonn a. Rh: Buchgemeinde	fr	Le dieu qui bouge	therese von Jordans	580642208
Lofting, Hugh	Göb-Göb's Buch	Berlin: Williams	en	Gub-Gub's Book	Steffi Anton	575077336
Maistre, Xavier de	Die junge Sibirierin	Münster:Aschendorff	fr	La jeune Sibérienne	J. Dott	
Mercier, Armand	Das Liebesabenteuer des Pierre	Berlin: Buchgemeinde	fr	L' Aventure amouret	Karl Singer	

<sup>52</sup> Einzelne Treffer, die mit Literaturangaben der zweiten Recherchequelle (vgl. Kapitel 2.4.2) übereinstimmen, wurden in diesen Listen nicht miteinbezogen

Merezkovskij, Dmitrij Sergeevic	Leonardo da Vinci : Hist. Romar Berlin: Buchgemeinde	ru	Voskresšie bogi	Erich Boehme	575079193
Novikov/Proboj, Aleksej S.	Die salzige Taufe: Roman e. See Berlin: Büchergilde Gutenberg	ru	Solnaja kupel	Boris Krotkow	361554451
Ötomo, Yakamochi; Florenz, Edu	Die Langgedichte Yakamochi's z Leipzig: Verl. D Asia Major	ja	-	Eduard Emmerich Florenz	560190778
Oursler, Fulton	Nachtclub in der 5th Avenue : K Berlin: Neufeld&Henius	en	The Murder of the n	Edmund Th. Kauer	57533388X
Patrie, Charles	Mussolini Leipzig: R. Kittler	en	-	F.M.Thomas	575640308
Peterson, Nis	Die Sandalenmachergasse : Ein München: Albert Langen/Geo	da	Sandalenmagernes (	Pauline Klaiiber-Gottschau	575361506
Pourtales, Guy de	Richard Wagner: Mensch u. Me Berlin: Knaur	fr	Richard Wagner	Anton Mayer	57542785X
Rasmussen, Knud	Heldenbuch der Arktis : Entde Leipzig: F.A. Brockhaus	da	Polarforschningens Sa	Theodor Geiger	575720840
Ravn, Margit	Wie alle anderen Wien; Hamburg; Zürich: Leser no	no	Som alle de andre	Elisabeth Ermel	362107238
Romanova, Marija P.	Leben und Leiden einer Prinzes Dresden: Reissner	en	Education of a princ	Georg Goyert	575540885
Sallustius Crispus, Gaius	Katilinas Verschwörung Bamberg: Buchners Verl	la	De coniaratione Catilinae		362218765
Samilov, Arab	Der kurdische Hirt Engels: Deutscher Staatsverla	ru	Kurds kij pastuch	Ch. Ölilberg	576360325
Samivel	Zehn Grad unter Null München: Bergverl, Rother	fr	-		57943818X
Samivel	Was die Bergdohle sieht München: Bergverl, Rother	fr	Sous l'Oeil de Louca -		579438198
Schück, Henrik; Sohlman Ragnar	Alfred Nobel Leipzig: P. List	sv	Alfred Nobel och ha	Wolfheinrich von der Müibe	365658073
Scott, Gabriel	Kari : Eine Mädchengeschichte Köln: Schaffstein	no	Kari Kveldsmat	Käthe Mieth	576135380
Seabrook, William	Durch den afrikanischen Busch Wien: Hagenberg-Verl; Leipzi	en	Jungle Ways	Leopold Steinfeld	576136328
Shore, Perley R.	Schuss in der Nacht: Roman Berlin: Knaur	en	The Bolf	Franz Eckstein	576171719
Siple, Paul	Mit Byrd zum Südpol : Mit 22 pl Zürich; Leipzig: OrelleFüssli V	am	A Boy Scout with By	Felix Beran	362749949
Smelev, Ivan S / Schmeljow	Der Bericht eines ehemaligen N Berlin: Eckart-Verl.	ru	Na penkaach	Arthur Luther	362754209
Solochov; Michail A.	Neuland unter dem Pflug: Romi Zürich; Wien; Prag: Büchergil	ru	Podnjataja celina	Boris Krotkow	1032828692
Spohr, Erich	Nordische Volkslieder aus Finnl Frankfurt a M.: Diesterweg	fi, sv	-	Erich Spohr; Hermann Gumbel	362776830
St. Dennis, Madelon	Die geheimnisvolle Tänzerin : K Berlin: Rot-Blau-Verl. Ullstein	am	The Ingram Murder: Else	Wolff	576353655
Stahlberg, Ester	Sonntag: Roman Salzburg: Pustet	sv	Söndag	Hilda Damm	576502995
Stepanoff, Nikolaj A.	Auf dem Wege zum Bolschewis München: Reinhardt	ru	-	Elisabeth Hentzelt	578596814
Streuvels, Stijn	Das Christkind München: Albert Langen/Geo	vis	Kerstekind	Wilhelm Schulz	576575852
Thurston, Ernest Temple	Charmeuse: Roman Berlin: Buchgemeinde	en	-	Karl Federn	577504401
Timmermanns, Felix	Franziskus : Mit Zeichngn d. Dic Bonn a. Rh: Buchgemeinde	vis	De Harp van Sint Fr	Peter Mertens	576687340
Tret'jakov, Sergej Michajlovic	Den Shi-Chua: ein junger Chini Moskau; Leningrad: Verlagsgr	ru	Den Si-chua	Alfred Kurella	1032826592
Undset, Sigrid	Die heilige Angela Merici Freiburg: Herder	no	En Kvinderakskvind	Ignatis Bremi	577550748
Vargas Vila, Jose Maria	Die neunte Symphonie: Roman Berlin: Eden-Verl	es	La noveria Sinfonia	H. G. Neuendorff	576751936
Vidmar, Josip	Blätter aus der slowenischen Ly Ljubljana: Laibach Jugoslawie	sl	-	Lili Nevy	364039531
Voinova, Aleksandra I.	Falsche Edelsteine: Roman Leipzig: P. List	ru	Samocvety	E. Groegor	576807818
White Horse Eagle	Der grosse Häuptling der Ossaga-Indianer [White Horse Eagle	en	-		363066136
Worte des Trostes und Rat der Er	Worte des Trostes und Rat der l St. Gallen; Leipzig: Buchhand	?	-		578434016
Yehuda, ha-Levi	Zionslieder Berlin: Schocken	he	Diwan	Franz Rosenzweig	1032829478
Zappa, Paolo	Die Legion marschiert : Als Barn Horw (Luzern); Leipzig: Monti	it	La Legionie stranier	H. Hohenemser-Steglich	578462672
Zelikson-Bobrovskaja, Cecilia	Der erste Präsident der Republik Moskau: Verlagsgenossensch	ru	Pervyj predseatel' respublik	truda	363136215

#### Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Alcaniz, Florentin	Die persönliche Weihe an das h Saarbrücken: Saarbrücker Dru	es	La Devoción al Cora: Jose Pedromungo		578734419	
Bertoni, Brenno	Irredentismus im Tessin? Rorschach: Loepfe-Benz	it	La questione adular	Alice Meyer	572263589	
Besant, Annie	Uralte Weisheit : Die Lehren d. ' Düsseldorf: Pieper, Ring-Verl	en	The ancient Wisdom	Ludwig Deinhard	572268033	
Birgitta, Suecica	Offenbarungen der heiligen Birj Mainz: Matthias-Grünwald-Verl	sv	Revelations	Ilse Meyer-Lune	572410603	
Birkenland, Harris	Ani und anaw in den Psalmen Oslo: Dybwad	no	-	Eugen Ludwig Rapp	365595233	
Bischof Hilarius	Des heiligen Bischofs Hilarius vc München: Kösel & Pustet	la	De trinitate libri 12	Anton Antweiler	560083491	
Bjerrum, Niels Janniksen	Kurzes Lehrbuch der anorganis Berlin: J. Springer	da	Laerebog i uorganisl	Ludwig Ebert	572399391	
Boethius, Matthias	Drei Bücher über Denkwürdigk Husum: Delff	la	De cataclysmo	Nord Schmidt-Peterson	572456522	
Bover, Jose Maria	Paulus und das Heilige Herz Jesi Innsbruck: Rauch	es	El corazon de Jesus	P. Kellerwessel	572304854	
Bowry, William	Die vollkommene Sprache Heilbronn a.N.: Heilbrunnen-Verl	en	The perfect Languag	Friedlinde Curprier	572488459	
Burrow, Trigant	Die Struktur der Geisteskrankhe Leipzig: G. Thieme	en	The Structure of Insi	Miriam Bredow	7257472X	
Burtsche, E.	Kriegslisten Engels: Deutscher Staatsverla	ru	Voennye obmanščik "Klassen"		579283364	
Calvin, Jean	Die Form der kirchlichen Gebet Berlin: Dt. Hugonettenverein	fr	La forme des priere:	Ernst Mengin	1032537159	
Cassius, Dio	Zur Geschichte der ersten römi Bamberg: Buchners Verl	la	Historia Romana		579020916	
Channon, Henry	Die Ludwige von Bayern München: Hugendubel	en	The Ludwigs of Bava	Maria Elisabeth Aretin	572590873	
Chatel, Ferdinand	Die Übung der Stossgebete, ein Paderborn: Bonifacius-Drucke	fr	-	eine Karmeliterin	57259349X	
Ciaburri, Gennaro	Die Vivisektion Dresden: Reissner	it	La Vivisezione	Julius Ammer	572609248	
Conus, Esther	Mutter- und Kinderfürsorge in c Moskau; Leningrad: Medizini	ru	-	P.A. Althausen	572633874	
Curtis, Adela	Der Weg des Schweigens Kampen: Kampmann	en	The Way of Silence	(Elisabeth Brasch	572651562	
Darrow, Karl K.	Elementare Einführung in die Q Leipzig: Hirzel	en	-	E. Rabinowitsch	579617882	
Das Buch Bahir: ein Schriftdenkm	Das Buch Bahir: ein Schriftdenk Berlin: schocken	he	Sefer hab-Bahir	Scholem, Gershom	1032827947	
Dionysius, Aeropagita	Des heiligen Dionysius Areopag München: Kösel & Pustet	gr	De divinis nominibu	Joseph Stiglmayr	579654958	
Dold, Alban	Der Palimpsestpsalter im Codex Beuron: Verl.d. Kunstschule d alita	la	Psalmi		362080283	
Donoso Cortes, Juan	Der Staat Gottes: Eine katholis Karlsruhe: Badenia	es	Ensayo sobre el catc	Ludwig Fischer	572900325	

Doxtater, Lee Walter	Kronen- und Brückenarbeiten Berlin; Wien; Urban u. Schwaier	Procedures in Mode Else Thalhammer	579672239
Duvivier, Charles	Die verschiedenen Entwicklungs Berlin: Photokino-Verl	Les differentes metf Paul V. Neugebauer	579692051
Eddington, Arthur Stanley	Dehnt sich das Weltall aus? Stuttgart; Berlin: Deutsche Ve	The expanding Univ Helene Weyl	57469580X
Edmonds, John W	Gibt es ein Leben nach dem Tod Lorch: Renatur-Verl	- Philipp Walburg Kramer	574696628
Firsov, A.J.	Buchführung der Arbeitsleistun Rostow-Don: "Szwerny Kawkz	Ucet truda v kolchor; M. Fincke	573345333
Ford, Henry	Der internationale Jude Leipzig: Hammer-Verl	The international Je Paul Lehmann	573948216
Gerely, Jolan	Wege des Mädchens von heute Paderborn: Schöningh	A mai lányok útja Claire von Steiger	573416419
Golovko, D. Ch	Wann das Sommergetreide ges Rostow-Don: "Szwerny Kawkz	Kogda nado sejat' ja R. Born	573512256
Gravelli, Asvero	Hitler, Mussolini und die Revisik Leipzig: R.Ritter	Europa con noi! Sels-Geviba	573539278
Gronbech, Wilhelm Peter	Nordische Mythen und Sagen Berlin: Volksverb d. Bücherfre	Nordiske Myter og s E. Hoffmeyer-Eppenstein	573564701
Grou, Jean Nicolas	Handbuch für innerliche Seelen Münster: Alphonsus-Buchh.	Manuel des âmes in M. Maria Gabriela	573573999
Ha'nish, Otoman Zar-Adusht	Mazdaznan-Rassenlehre Leipzig: Mazdaznan	- David Ammann	959689559
Heiberg, Kristian Axel	Die Grundlage der Geschwulstl Leipzig: Kabitzsch	Grundlaget for Soul; Peter Misch	573707545
Kanaticikov, A.	Der Aufstand auf dem Panzerkr Moskau: Verlagsgenossensch	Vosstanie na bronenosce Potemkioe	580332349
Kollar, Robert	Der Einfluß der Krise auf Familie Prag: Forschungssektion d. Soz	Kliv krise na roding r Heinrich Hoffmann	361086520
Kosior, Stanislav V.	Die Ergebnisse und die nächst Englens: Deutscher Parteiverl	Itogi i bližajšie zadači provedenija nacional'noj politik	574432779
Krenke, Nikolaj P.	Wundkompensation, Transplan Berlin: J. Springer	Chirurgija rastenij N. Busch	580454371
Lavlinskoy, A.J	Schafft reines Brachfeld und be Rostow-Don: "Sewerny Kawk	Podnjat' i vo vremena W. Biewald	574572414
Lazarenko, A.N.	Die Behandlung des Traktors ur Engels: Deutscher Staatsverl	Uchod za traktorom D. Kufeld	574573917
Lhande, Pierre	Christus in der Bannmeile: Berit Bonn a. Rh: Buchgemeinde	- therese von Jordans	560685521
Magyar, Miklos	Maschine gegen Mensch Wien; Leipzig: E. Prager	Az ember és a gép Georg Kaldor	36362175X
Marcelin, Andre	Oberflächenlösungen: Zweidim Dresden; Leipzig: Steinkopff	Solutions superficiel Rudolf Köhler	575537493
Marter, Sophie von	Der Glaube, der Berge versetzt Heilbronn a.N.: Heilbrunnen-)	Faith that removes f Augusta Osterlöh	575003022
Mauros, Andre	Eduard VII. Und seine Zeit München: Piper	Eduard VII. et son te Helene Chaudoir	575033045
Mejerovic, Moisej L.	Der steinbrei: Eine erz. Über d. Engels: Deutscher Staatsverl	Kamennaja kaša a. hoffmann	575055456
Mikstein, Stanislaus	Die ersten provisorischen Briefr Wien: Verl. "Die Postmarke"	Pierwsze polskie znz Otto Feistmantel	580733629
Mišnjöt: die sechs Ordnungen d	Mišnjöt: die sechs Ordnungen Wiesbaden: Kanel	Mišnā M. Petuchowski und Simon Schli	992095115
Moneff, Zwetan	Die neuen Schuldnerschutz-Ges Berlin: Collignon	Movitē bulgarski za Zwetan Moneff	578459639
Nazarcuk, A.P.	Die Pflege des Machorka währe Engels: Deutscher Staatsverl	Uchod za machorko K. Dalinger	575208627
Nichols, Beverley	Grosse Liebe zu kleinen Gärten Berlin: D. Reimer	Down the Garden Pt Elsie McCalman	575238984
Ortega y Gasset, Jose	Über die Liebe: Meditationen Stuttgart; Berlin: Dt. Verl. Anes	- Helene Weyl	575604069
Pacioli, Luca	Abhandlung über die Buchhaltu Stuttgart: Poeschel	Summa de arithemt Balduin Pennduin	361997590
Papst Gregor I	Des heiligen Papstes und Kirche München: Kösel & Pustet	Cura pastoralis Joseph Funk	580014797
Papst Gregor I	Des heiligen Papstes und Kirche München: Kösel & Pustet	Dialogorum libri IV Joseph Funk	580014800
Patanjali, Philosoph	Die ersten fünf Ahnikas des Mal Leipzig: Harrassowitz	- Valentin Trapp	575617314
Plus, Raoul	Die Torheit des Kreuzes Mlding/Wien: Missionsbuch:fr	La folie de la Croix M. Maura Paula	575400951
Ponnet, Maria-Magdala	Betrachtungen und Gedanken München: J. Pfeiffer	Méditations et pens M. Von Bernau	575415940
Procopius, Caesariensis	Goten und Vandalen im Kampf Bamberg: Buchners Verl	-	362075530
Prophet Jesaja	Die Tröstung Israels: aus Kap. 4 Berlin: SChocken	Prophetia Martin Rosenzweig	103283045X
Pruncov, W.	Merkbüchlein für den Gewehrg Engels: Deutscher Staatsverl	Pamjatka ružejnogo E. Dürrschmidt	575691247
Raugel, Felix	Die Orgelwerke der Abtei St. Mi Main: Verl. Paul Smets	Les Orgues de l'Abbi Paul Smets	36210543X
Renier, Gustaaf Johannes	Sind die Engländer Menschen v Stuttgart; Berlin; Leipzig: Unic	The English, are the Morton Bernath	575787384
Roosevelt, Franklin D.	Blick vorwärts Berlin: S. Fischer Verl	Looking forward Peter Wit	575887745
Ross, Alf	Kritik der sogenannten praktisd Kopenhagen: Levin&Munksge	- Hans Winkler	361644914
Santoro, Cesare	Deutschlands Erwachen von ein Genf; Berlin-Halensee: Kuhr- <sup>A</sup> fr	Le Reveil de 'Allemagne vu par un étranger	361669755
Sechehaye, Adrien	Die Behandlung der organische Freiburg: W.v.Bojanowski	Le Traitement de la 'W. u. l. von Bojanowski	576137049
Senna, Nelson de	Die Bedeutung deutscher Kultu Würzburg: Mönlich	O que deve o Brasil E.A. Scheibe	365083216
Shaivya, Satya Kama	Der Führer im Geistergerr.: Gru Leipzig: Theosoph. Verlagshat	- Franz Hartmann	576168041
Shanklin, Imelda Octavia	Was bist du? Heilbronn a.N.: Heilbrunnen-)	What are you Theodor Hahn	576169544
Simonds, Frank Herbert	Kann Amerika zu Hause bleiben Berlin: Hist-polit. Verl.	Can America stay at Karl Federn	576439150
Steinmetz, Sebald Rudolf	Deutscher Nationalsozialismus Berlin: Warneck	Over het duitsche ar Edmund Eisen	578590611
Stromsberg, A.	Das Auto im Aufklärungsdienst Engels: Deutscher Staatsverl	Avtomasina v razvet E. Dürrschmidt	576582425
Szives, Bela	Die Kämpfer Gottes: Vom Ideal Paderborn: Schöningh	Isten Athlétai C.v.Steiger	576062081
Teophilus	Die Sequenzen und Hymnen de Essen: Fredebeul & Koenen	-	576309869
Thomas v Kempen	Die Nachfolge Christi München: Graph. Kunstanst. la	De imitatione Christ Paulinus Schöning	576678252
Thomas v. Aquin; Schulte, Kurt	Die Gotteslehre des hl. Thomas Düsseldorf: Schwann	Summa theologiae -	362884412
Thomas von Aquin	Die Vollkommenheit des geistlic Vechta i. O.: Albertus-Magnu:la	De perfectione vitae Eberhard M. Welty	362884366
Tissot, Joseph	Das innerliche Leben muss vere Regensburg: Manz	La vie intérieure sim Franz X. Kerer	576690384
Tolstoj, Lev Nikolaevic	Mein Glaube Lorch: Renatur-Verl	V čem moja vera Erich Pott	576698113
Toth, Tihamer	Der grosse Gott: Predigten Freiburg: Herder	- Bruno Maurer	36847528X
Toth, Tihamer	Ich glaube: Predigten Freiburg: Herder	Hiszek egy Istenben Bruno Maurer	576703583
Toth, Tihamer	Jugendseelsorge Paderborn: Schöningh	Az intelligencia kelet Nikolaus Einzig	361769687
Trachtenberg, Jakob	Vierjahresplan der deutsch-rus Berlin-Grunewald, Douglasstr	- Georg Kandler	576705799
Trockij, Lev Davidovic	Geschichte der russischen Revo Berlin: S. Fischer, Verl	Istorija ruskoj revt Alexandra Ramm	560981139
Vandeur, Eugéne	Das heilige Meßopfer, Führer z Regensburg: Pustet	La Sainte Messe, ecl Ignatius Rollenmüller	576750182
Verchovskij, V.	Chemie: Lehrbuch f. die Mittels Engels: Deutscher Staatsverl	Chimija F. Fröse u. e. Kolletkiv	68545938

Vliet, C.J.	Der Geist der Ungeborenen: Ein Düsseldorf: Pieper, Ring-Verl	en	The Spirit of the unt Leopold Göbel	578201259
Vonier, Ansgar	Klassischer Katholizismus Freiburg: Herder	en	The new and eterna Albert Schmitt	576823597
Vozka, Jaroslav	Polen, das Gefängnis der Völker Berlin: Volk u Reich	cz	Polsko zolar narodu -	576837555
Waters, Lillian de	Alle Dinge sind Dein Köln-Braunsfeld: H Geldmach	en	All things are yours Katy Berger	578236486
Waters, Lillian de	Das Wort ward Fleisch Köln-Braunsfeld: H Geldmach	en	The Word made fles Katy Berger	57823663X
Waters, Lillian de	Die Zeit ist erfüllet Heilbronn a.N.: Heilbrunnen-1	en	The Time is fulfilled Hildegard Jacob	578236613
Waters, Lillian de	Liebe Deine Lebensaufgabe Heilbronn a.N.: Heilbrunnen-1	en	Love your Problem Katy Berger	578236567
Winrod, Gerald B	Die verborgene Hand : Die Prot Wichita, Kansas : Defender Pt am		- H. H. E. von Grünteich	578381982
Woyte, Curt	Von den alten Germanen Leipzig: Reclam	la	- Curt Woyte	573301387

## 1934

Belletristik	Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
	Aus der Thidreks saga: Wieland d	Aus der Thidreks saga: Wieland	Halle: Niemeyer	altnord	Thidreks saga	-	362879478
	Avdeenko, Aleksandr O.	Ich liebe: Roman	Moskau, Ul. 25. Okt. (Nikolsk: ru		Ja ljublju	Olga Halpern	993064140
	Belt, Ben (Bolt, Ben)	Das Geheimnis von Belvoir Man	Wien ; Leipzig : Expreßbüchere	en	The Mystery od Bel	Kary und Hanna Maria Ottinger	578894750
	Bergquist von Mirbach, Magda	Die Scholle bindet	Leipzig : Hillger	sv	Ah Kalis Edelstein	Thea Staedtler	578857537
	Blasco, Ibanez Vicente	Die Suche nach dem Grosz-Khai	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherges	es	En busca del Gran K	Elisabeth van Bebber	992095271
	Bodkin, Martin	Ebbe und Flut : Erlebnisse e. let	Regensburg : J. Habbel	en	Floodtide	A. Koch	572442718
	Bory, Robert	Franz Liszt und Marie d'Agoult i	Dresden: Reißner	fr	Une Retraite roman	Ludwig Überfeldt	572482523
	Brand, Max	Die Spur	Leipzig : Goldmann	en	The long long Trail	George Owen Baxter	573301964
	Brändström, Elsa	Unter Kriegsgefangenen in Russl	Leipzig : Koehler & Amelang	sv	Bland krigsfrångar	Margarete Klante	572492308
	Capek, Karel	Hordubal: Roman	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherges	cz	Hordubal	Otto Pick	992138957
	Conscience, Hendrik	Der Löwe von Flandern : Aus d.	Saarbrücken : Hausen Verlagsges	fls	De Leeuw van Vlaanderen		572632215
	De Kruif, Paul	Kämpfer für das Leben : Ruhme	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	am	Men against death	Max Moszkowski	574501045
	Der Hymnus an die Erde : Aus d.	Der Hymnus an die Erde : Aus d	Stuttgart : Verl. d. Christengeal	thi	Atharvaveda	Hermann Beckh	57877626X
	Ding, Wenjiang	Notizen von einer gemächlicher	Mödling : Anthropos	zh	-	Helmut Wilhelm	361764588
	Disney, Walt	Drei kleine Schweine	Berlin: Williams	en	Three little Pigs	Edward Sanders	579305708
	Duhourcaeu, Francois	Die heilige Bernadette von Lour	Graz : Styria	fr	Sainte Bernadette d	Helen Haluschka	572933169
	Erckmann, Emile	Der Schatz des alten Herzogs : E	Breisach : Karl Maier	fr	Le trésor du vieux S	Rudolf Dotter	573025304
	Fadev, Aleksandr Aleksandrovic	Der letzte Udehe: Roman	Moskau ; Leningrad : Verlagsgr	ru	Poslednij iz Udege	Thea Schnittke	560463162
	Ferra, Bartomeu	Chopin und George Sand in der	Palma de Mallorca : Ed. La Caes	-	-	A. Walter	994669208
	Ferrandus, Fulgentius	Das Leben des Hl. Fulgentius vo	München : Kösel & Pustet	la	Vita Sancti Fulgentii	Leo Kozelka	579802078
	Finn, Francis James	Ethelred Preston : Die Abenteu	Mainz : Kirchheim	am	-	M. Louise Stilling	573095086
	Fitinghoff, Laura	Sieben kleine Heimatlose : Eine	Stuttgart : Gundert	sv	Barnen ifr'an Frostu	Harriet Blumenfeld	579821897
	Fitz Simons, Frederick William	Schlangen	Stuttgart : Engelhorn	en	Snakes	Rudolf Imscheidt	573357803
	Fletcher, Joseph S.	Die spanische Klinge: Kriminalr	Berlin : Die Buchgemeinde	en	The Dressing-room I	Ravi Ravendro	573366497
	Flower, Newman	Georg Friedrich Händel : Der M	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	en	-	Alice Klengel	572329342
	Furmanov, Dimitrij A.	Tschapajew	Zürich: Ring-Verl	ru	Čapaev	Eduard Schiemann	573193339
	Germano, di San Stanislao	Gemma Galgani aus Lucca : Das	Karlsruhe : Badenia	it	Biografia della serv	Friedrich Ritter von Lama	579450155
	Giannini, Vittorio	Lucedia : Legende aus heidn. Ze	Berlin: Drei Masken Musik	en	-	G.M.Sala	573458286
	Gor'kij, Maksim	Vier Erzählungen	Rostow-Don : Asow-Schwarzr	ru	-	V. Zeitlin	573047197
	Grig, Nikolaj	Die Sappeure	Engels: Deutscher Staatsverl	ru	Sapery	J.M.Felde	573552525
	Grjaznov, J.	Der Schlangensammler : Eine w	Engels: Deutscher Staatsverl	ru	Načal'nik zmej	Christine Goldberger	57354994X
	Gunnarsson, Gunnar	Die goldene Gegenwart: 2 Erz.	München : Albert Langen/Gei	da	-	Helmut de Boor	580051331
	Halliburton, Richard	Der fliegende Teppich : Die Wel	Leipzig: P.List	en	The flying Carpet	E. McCalman	573989834
	Hamsun, Knut	Munken Vendt: Eine nord. Rom	Berlin : Theaterverl. Albert La	no	-	Per Schwenzen	573639272
	Hamsun, Knut	Die Langerudkinder: Erzählg	München : Albert Langen/Gei	no	Bygdebarn	J. Sandmeier	573639396
	Hasek, Jaroslav	Die Abenteuer des braven Sold	Moskau ; Leningrad : Verl. G	cz	Osudy dobrého voja	Grete Reiner	560553501
	Hasek, Jaroslav	Die Abenteuer des braven Sold	Moskau ; Leningrad : Verl. G	cz	Osudy dobrého voja	Grete Reiner	560553501
	Heinberg, Erna	Der Freundschaftsbund : Eine E	Stuttgart:Thienemann	da	Mistaenk	Pauline Klaiber-Gottschau	573722102
	Heinberg, Erna	Das Wunderkind : Eine Erz. f. j	Stuttgart:Thienemann	da	Vidunderbarnet	Pauline Klaiber-Gottschau	573722137
	Henri, Edmond	Leidens-Apostolat : Aus d. Lebe	Saarbrücken: Saarbrücker Dr.	fr	L' Apostolat de la so	Felix Steiner	573748454
	Hoffmann-De Visme, Suzanne	Gott weiß warum : Briefe einer	Gotha: Kitzo	fr	Dieu sait pourquoi	Puala Hüni	573810761
	Illes, Bela	Troz alledem: Roman	Moskau ; Leningrad : Verlagsgr	hu	-	A. Krejcsii	574114491
	Incze, Stephan	Guadelupe : Ein Roman aus Me	Klagenfurt ; Rosenheim : Verl.	hu	-	Helene Frfr??	574120971
	Jensen, Johannes V	Zug der Cimbern	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	da	Cimbrenes tog	Julia Koppel	574102930
	Jocov, Dimitri	Odyssee eines Konsuls : Erlebni	Berlin-Schöneberg : P. J. Oest	fr	L' Odyssee d'un con	Richard Dyck	574136010
	Josephus, Flavius	Das Leben des Flavius Josephus	Berlin: Schocken	altgr	-	Emanuel Bin Gorion	991803019
	Kallinikov, Josif Fedorovic	Leo Tolstoi : Die Tragödie s. Ehe	[Mährisch-Ostrau] : Kittis Nac	ru	-	Wolfgang E. Groeger	574212213
	Klausner, Joseph	Jesus von Nazareth : seine Zeit,	Berlin : Jüdischer Verl.	he	Jeschua hanozri	Walter Fischel	574333398
	Körmendi, Ferenc	Versuchung in Budapest Romar	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschal	hu	A Budapesti Kaland	-	
	Lagerlöf, Selma	Tagebuch	München : Albert Langen/Gei	sv	Dag-Bok	Pauline Klaiber-Gottschau	574536078
	Lagerlöf, Selma	Herrn Arnes Schatz	München: Albert Langen & G	sv	Herr Arnes penningi	Marie Franzos]	580500411
	Lilius, Aleko	Ich segle mit chinesischen Pirat	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	en	I sailed with Chinese	Reinhard Roehle	574615652
	London, Jack	Nur Fleisch	Berlin : Dt. Buchgemeinde	en	Just Meat	Erwin Magnus	574903143
	Marcipati, Arturo	Am Rande der Hölle : Ein ital. K	Leipzig: Goldmann	it	La coda di Minosse	Felix Gasbarra	57554600X
	Matveev, Vladimir	Wettfahrt mit dem Tod	Rostow-Don : Asow-Schwarzr	ru	Borba so smert' ju	E. Korinez	57502741X
	Mauriac, Francois	Der große Abend	Graz: Styria	fr	Le Feudi haint	Franz Schmal	57503257X
	Mielche, Hakon	Wollen mal sehn, ob die Erde r	München ; Wien ; Leipzig : Zir	da	Monsunens sidste r	Eleonore Voeltzel	1018204547
	Milne, Thomas Ferris	Ein Taucherleben	Berlin: Scherl	en	This World and hat	E. Schultz-Ewerth	574665102
	Moberg, Vilhelm	Alles für das Wohl der Stadt : E	München: Piper	sv	A. P. Rossell, Bankdi	Felix Bodynski	575147008
	Morillo y Perez, Anibal	Erinnerungen an meine Botsch	Berlin : Quaderverl.	es	-	Gunther v. Cramon	572826702
	Nizāmi Ganjāwī, Ilyās Ibn-Yūsuf	Iskanders Warägerfeldzug : Ein	Glückstadt : J. J. Augustin; [Le	fa/pers.	Sikandarnāma	-	575256443
	Noskov, Aleksandr A.	Der Mann, der Tannenbergl	Berlin : Vorhut-Verl. O. Schleg	ru	-	Franz Volk	575269030
	Panferov, Fedor I.	Die Genossenschaft der Haben	Moskau : Verlagsgenossensch	ru	Bruski	Edith Hajós	560772777
	Panferov, Fedor I.	Mit festem Schritt: Roman	Zürich: Ring-Verl.	ru	Bruski	A. Tschornaja	575344148

Wenz, Gustaf	Heldenlieder der Edda	Leipzig: Quelle&Meyer	altis	Edda	Gustaf Wenz	57469563X
White, Fred M	Der Königsdiamant: Roman	Wien; Leipzig: Expreßbüche	en	-	Kary und Hanna Maria Ottinger	363065873
Wilson MacNair, Robert	Letizia, die Mutter Napoleons	Frankfurt a. M.: Societäts-Verl	en	Napoleon's mother	Renée Tagger	368795209

#### Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Abramov, Paul	Meister des Ackerbodens	Engels [Ul. Chalturina, d. 7.]	ru	Master zemli	D. Hollmann. Red. Von J. Wagn	571661890
Almgren, Oscar	Nordische Felszeichnungen als	Frankfurt a. M.: Diesterweg	sv	Hällristningar och k	Sigrid Vrancken	579082490
Baij, Maria Cecilia	Das Innenleben Jesu : Geoffenb	Innsbruck: Verl. D. Katholisch	it	Vita interna di Gesù	Ferdinand Kröpfl	560334648
Bardenhewer, otto	Marienpredigten aus der Väter	München: Kösel & Pustet	la	-	-	574999248
Bechtolsheim, Rose-Marie von	Vom Mund auf in den Himmer	München: J. Pfeiffer	fr	-	M. v. Bernau	576820938
Berger, Marcel	Hinter den Kulissen des Versaill	Berlin: Scherl	fr	Les Dessous du trait	Hans W. Fell	572244371
Besant, Annie	Esoterisches Christentum oder	Düsseldorf: Pieper, Ring-Verl	en	Esoteric Christianity	Mathilde Scholl	572267878
Bettazzi, Rudolf	Keusches Eheleben : Mahnwort	Turin-Rom : Marietti; [Münch	it	-	Thomas Villanova Gerster	572375859
Bischof Hilarius	Des heiligen Bischofs Hilarius v	München: Kösel & Pustet	la	De trinitate libri 12	Anton Antweiler	560083491
Bolam, T.R.	Die Donnan-Gleichgewichte un	Dresden; Leipzig: Steinkopff	en	-	Rudolf Köhler	572466188
Bolschakov, V.D.	Wie man Kartoffeln aus Samen	Engels [Ul. Chalturina, d. 7.]	ru	Kak razvodit' kartoff	A. Fischer	572468261
Bonaparte, Marie	Edgar Poe : Eine psychoanalyt.	Wien: Internat. Psychoanalyt.	fr	-	Fritz Lehner	560374852
Bonaparte, Marie	Edgar Poe : Eine psychoanalyt.	Wien: Internat. Psychoanalyt.	fr	-	Fritz Lehner	
Bonaparte, Marie	Edgar Poe : Eine psychoanalyt.	Wien: Internat. Psychoanalyt.	fr	-	Fritz Lehner	
Bortolotto, Guido	Die Revolution der jungen Völki	Berlin: Kittler	it	Fascismo e Nazionale	Albert u. Paula Migeler	572482353
Bowley, Arthur	Grundzüge der mathematische	Leipzig: Buske	en	The mathematical G	Harro Bernardelli	57894247X
Buchill, M.	Gedankensaat für jeden Tag dei	Bad Pyrmont: Quäker-Verl.	en	Seed thoughts for d	M. O. Bronner	572578709
Buchill, M.	Das Schwingen der Gedanken	Bad Pyrmont: Quäker-Verl.	en	Wings of thoughts	Anneliese Schramm	572578717
Bülow, Helge von	Daten und Tage : Warum unser	B.-Britz, Onkel-Braesig-Str. 70	en	Dates and days	Helge von Bülow	572314035
Cady, Harriette Emilie	Wenn du wüsstest	Heilbronn: Heilbrunnen-Verl.	en	Miscellaneous Writi	Anna Schwenk	572584741
Calvin, Jean	Gebete zu den Vorlesungen üb	München: Kaiser Verl.	fr	-	Werner Dahm	572817843
Calvin, Jean	Eine Ausw. s. Predigten : Johan	Göttingen: Vandenhoeck & R	fr	-	Erwin Mühlhaupt	579015556
Casson, Herbert Newton	Die Kunst des Redens : Ein volls	Berlin: Singer	en	Complete Public spe	Walter J. Briggs	572588682
Clemens, Alexandrinus	Der Erzieher: Buch 2-3	München: Kösel & Pustet	gr	Paedagogus	Otto Stählin	579036855
Clemens, Alexandrinus	Des Clemens von Alexandria i	München: Kösel & Pustet	gr	Protrepicus	Otto Stählin	579036863
Csaba, Margaret	Was ein heranwachsendes Mä	Paderborn: Schöningh	hu	Amit a serdülö leány	Cl. Von Steiger	572647751
Dalinger, A.A.	Hilfsbuch für den Kollektivisten	Engels: Deutscher Staatsverl	ru	V pomošć kolchozni	E. Dürschmidt	572840292
Pasley, Fred D.	Al Capone : Ein biogr. Roman	e. Wien: Hagenberg-Verl.; [Leip	am	-	Anita Sokolowsky	577923013
Paustovskij, Konstantin G.	Kara-Bugas	Moskau: Verlagsgen ausl. Arb	ru	-	Ruthenberg	362542457
Pavlenko, Petr A.	Barrikaden	Zürich: Ring-Verl	ru	Barrikady	A. Tschornaja	1032819685
Plato	Auslese und Bildung der Führer	Berlin: Teubner	la	Res Publica	-	36204841X
Poppe, Edward	"Pater, sanctifica eos!" : Ein Bri	Leutesdorf: Verl. d. Johannes v	is	-	Ein Brief von de Pri Hagen	575418680
Ramstad, Lyder	Unter dem Banner der "Barbare	Breslau: F. Hirt	no	Med Ayskerne p'a v	Gräfin Cecilie Wedel	575715499
Rasmussen, Knud	Rasmussens Thulefahrt : 2 Jahr	Frankfurt a. M.: Societäts-Verl	da	Fra Grønland sil	Stilil Friedrich Sieburg	
Rasmussen, Vilhelm	Ruth : Tageb. über d. Entwicklg	München; Berlin: Oldenbour	da	-	Albert Rohrberg	575720875
Riemens-Reurslag, Johanna	Liesel reist nach Holland (Die	Fa. Wien: Verl. M. Winkler	ni	De familie Harringa	Helene van Hengel	575841729
Ring, Barbra	Die Tochter von Eldjarstad :	Ror München: Albert Langen/Ge	no	Eldjarstad	J. Sandmeier	575849509
Roberts, Charles George Douglas	Aus nordischer Wildnis : Tierge	Frankfurt a.M.: Diesterweg	am	Balder Olden	-	362171068
Šaginjan, Marijeta S.	Das Wasserkraftwerk : Roman	Moskau; Leningrad: Verlagsgr	ru	Gidrocentral	Helene Korinez	576352446
Sandoz, Maurice	Erzählungen und Novellen	Zürich: Fretz	fr	Contes et nouvelles	Luise Wolf	361668732
Sinclair, Upton	Auf Vorposten: Erinnerungen	Prag: Malik-Verl	am	American outpost	Balder Olden	1032366389
Smolly, Elieser	Der Retter von Chula: jüd. Juge	Berlin: Reiss	he	-	Fritz Aronstein	992856744
Snorri, Sturluson	Aus der Snorra-Edda	Halle: Niemeyer	altis	Edda	-	362755744
Snorri, Sturluson	Aus der Heimskringla : Einführ	Halle: Niemeyer	altis	-	-	362755752
Šokolov, Vasilij Nikolaevič	Parteibuch No 0046340 : Aufzei	Zürich: Ring-Verl.	ru	Partibilet Nr 004634	W. Schulz	576444618
Solochov, Michail A.	Der stille Don	Moskau [Ul. 25. Okt.] Nikols	ru	Tichij Don	Olga Halpern	560928009
Šolochov, Michail A.	Neuland unter dem Pflug : Rom	Zürich: Europa-Verl.; [Leipzig	ru	Podnjataja celina	Boris Krotkow	576448311
Šovkopljaz, Jurij Ju.	Luxis Abenteuer	Charkow; Odessa: Verl. f. Kir	uk	Prigodi pesika dzem	A. Römisch	57646158X
Streuvels, Stijn	Das Christkind	Basel: Gute Schriften	fi	Kerstekind	-	362838488
Tambis, Erling	Hochzeitsreise - aber wie! : Im	Leipzig: F. A. Brockhaus	no	Fribytterferd til fjer	Max Müller	576623938
Tschernichowsky, Saul	Das Mahl	In: Jüdische Rundschau. Literz	he	-	Max Elk	986300020
Tschiffely, Aimé Felix	Zehntausend Meilen im Sattel :	Horw (Luzern); Leipzig: Mon	en	Tschiffely's Ride	K. Freinthal	576721875
Tu Fu	Die acht Klagegedichter	[Weltvreden, Java, Comp Ka zh		-	Erwin von Zach	361778619
Turgenev, Ivan S.	Mumu	Engels[Ul. Chalturina, d. 7.]	ru	-	D. Hollmann	577528270
Undset, Sigrid	Der brennende Busch	Bonn a. Rh.: Buchgemeinde	no	Den braendende bu	J. Sandmeier	577550462
Undset, Sigrid	Viga-Ljot und Vigdis : Roman	Berlin: B. Cassirer	no	Fortaellingen om Vi	J. Sandmeier	577550500
Undset, Sigrid	Gymnadenia : Roman	Bonn a. Rh.: Buchgemeinde	no	-	J. Sandmeier	577550535
Undset, Sigrid	Jenny : Roman	olkverb. d. Bücherfreunde; B	no	-	Thyra Jackstein-Dohrenburg	577550632
Verwimp, Edmund	Dreißig Jahre in der afrikanische	Saarbrücken: Saarbrücker Dr	da	De Wreede Missie	Hubert Kroppenberg	576785083
Viksten, Albert	Bärenschützen und Robbenfäng	Zürich; Wien; Prag: Bücher	sv	Bland björnskyttar	c Helen Wodithka	103281537X

Das litauische Straf-Prozeß-Gesetz	Das litauische Straf-Prozeß-Gesetz [Kowno] : [Pribačis]	lt	-	G. Gronau	576559393
David-Neel, Alexandra	Meister und Schüler : Die Geheime Leipzig : F. A. Brockhaus	fr		Initiations lamaïque Ada Ditzen	572674163
Deelen, Jean Baptiste	Verheiratet : Ein Buch von Man Paderborn : Bonifacius-Druck	ni		Van man en vrouw G.J. Winands	572679610
Die neuen Steuervorschriften : N	Die neuen Steuervorschriften : Novi Sad [Neusatz] : "Urania" bs			Nove poreske propise	575685476
Dyck, J	Geographie : Schulsektor des V[Engels: Deutscher Staatsverl	ru		Geografija J. Dick	57322871X
Eckhart, Meister	Jena: Diederichs	mhde		- Herman Büttner	574693637
Efimockin, V.	Die Hilfsgruppen der Staatsanw Engels [, Ul. Chalturina, d. 7]	ru		Gruppy sodejstvija ꝑ Chr. Goldberger	574698779
Emenov, V.	V[olks] K[ommissariat] für Bildu Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Kak dostignut' choi B. Grünwald	573000492
Esser, Albert (?)	Die Ophthalmologie des Sušrut: Leipzig: J.A. Barth	hi		Buch Uttaratantira aus Sušruta-Saṃhitā	362855129
Eymieu, Antonin	Auf dem Kreuzweg zur Heiligkeit Dülmen: Verl. Laumann	fr		Vers la Sainteté en ꝑ Unbeschuhter Karmelit	573066833
Faleev, G.I.	Aufgabensammlung aus der Ph[Engels: Deutscher Staatsverl	ru		Sbornik zadač po fiz M. Goldberger	573074399
Faleev, G.I.	Physik : Lehrb. f. d. Mittelschule Engels, Ul. Chalturina, d. 7 :	ru		Fizika -	560464231
Fermat, Pierre	Abhandlungen über Maxima und Leipzig: Akad. Verlagsges.	lat		De maximis et minimis Max Müller	57980187X
Finkensteine, S.I.	Hauptregeln für die Abreguliert Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Osnovnye pravila dlj Th. Müller	573094993
Gentile, Giovanni	Philosophie der Kunst Berlin: Juncker u. Dünnhaupt	it		Philosophia dell'Arti Heinrich Langen	579445836
Georgius, Codinus	Odins Vermächtnis : Geschrieben [Berlin SO 36, Groebenuefer 9] altgr			Excerpta De antiqui Konrad Weichberger	579446832
Geuser, Marie-Antoinette de	Briefe in den Karmel : Breife von Regensburg: Pustet	fr		Übertr. aus d. Franz Elisabeth Kaufmann	57345471X
Goguel, Maurice	Das Leben Jesu Zürich ; Leipzig ; Stuttgart : Ra	fr		La Vie de Jésus Robert Binswanger	579466795
Greeve, Henri	Kurz und gut Fünfminutenpredi Paderborn: Schöningh	ni		Virf Minuten Preekij Gerhard Josef Winands	573540993
Heath, Carl	Der Ruf Karl Barths Bad Pyrmont : Quäker-Verl.	en		The Challenge of Kai Emil Fuchs	573696535
Hello, Ernest	Heiligengestalten! Leipzig: Hegner	fr		Physiognomics les S Richard Kühn	573974152
Hervé, Gustave	Gustave Hervé : Eine Stimme at Zürich ; Berlin ; Paris : Dr. E. B	fr		Une Voix de France K.E.L. Keller	573773262
Hubarewa, P.J.	Die Sommerarbeit auf den Kind Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		- M. Fuhrmann	575706732
Jaroslavskij, S.P.	Auf zum Kampf gegen die Bränc Rostow-Don : Asowo-Tschern	ru		Na bo'rbu s požaran I. Ieropolskaja	574091017
Jean, James Hopwood	Die neuen Grundlagen der Nat. Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ven			The new Background Helene Weyl, Lothar Norheim	574096809
Jean, James Hopwood	Sterne, Welten und Arome Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ven			The Universe around Lothar Nordheim	574096906
Katerinockin, N.M.	Anfangsgründe des polytechnis Engels: Deutscher Staatsverl	ru		Načal'nye svedenija K. Schmal	574253076
Kāzimzāda Īrānšāhr, Ḥusain	Leben und Sprüche der Sufi-Me Berlin-Friedenau, Handjerystr	fa/pers.		- H. Kazemzadeh-Iranschāhr	574576711
Kitaev, A.P.	Frühjahrsarbeiten zur Bekämpfung Rostow-Don : Asowo-Tschern	ru		Vesennie raboty po I.K. Jeropolskaja	574326170
Kryvelev, Iosif A.	Mit Scheiterhaufen und Folter ꝑ Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Kostrom i pytkoj ꝑrc E. Duerschmidt.	574506071
Lhande, Pierre	Gleichnisse des Herrn : Radio-V[ Paderborn : Bonifacius-Druck	fr		L' évangile par-dessi Otto Koch	574888217
Liekris, Edvars	Straumehni : Eines alten Semga Riga : Verl. "Zemnieka Domas	lv		Straumeni Willi Stöppler	574894918
Livanov, K.	Die Agrotechnik der Sommer Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Agrotechnika jarovy D. Hollmann.	574637214
Livanov, K.	Die Agrotechnik der Feldkultur Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Agrotechnika polev A. Fischer	574637222
Livanov, K.	Die Agrotechnik der Hackfrucht Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Agrotechnika propa Hertje	574637230
Livanov, K.	Die Brache und ihre Pflege Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Par i uchod za nim A. Fischer	574637257
Livanov, K.	Die Vorbereitung des Saatguts, Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Podgotovka semjan, A. I. Leichtling.	574637265
Livanov, K.	Das Unkraut auf dem Felde und Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Sornjaki na poljach i H. Osten	574637281
Ljutostanskij, Ippolt I.	Die Juden in Russland (Band 1) Berlin : Verl. Deutsche Kultur	ru		Ob upotreblenii evri Jul. Baron Rosenberg	560692307
Ljutostanskij, Ippolt I.	Die Juden in Russland (Band 2) Berlin : Verl. Deutsche Kultur	ru		Ob upotreblenii evri Jul. Baron Rosenberg	
Lofting, Hugh	Dr. Dolittles Rückkehr Berlin : Williams	en		Doctor Doolittles Re Steffi Anton	574653104
Magrini, Luciano	China von heute und gestern Tübingen [, Pflughofstr. 9] : Alit			- Franz Latterer-Linenburg	57496262X
Marden, Orison Swett	Die Macht des Gedankens Stuttgart : Engelhorn	am		Every man a king Max Christlieb	57554029X
Martensen-Larsen, Hans	Sternenhimmel und Glaube : D: Berlin : Furche-Verl.	da		Stjerneuniverset og Cecilie Wedel	575003006
Maurer, Genevieve Courtney	Die Lebensweise nach Christus Heilbronn a. N. : Heilbrunnen	en		The Christ Way of li Theodor Hahn	575031662
Merezkovskij, Dimitrij Sergeevic	Jesus der Kommende Frauenfeld; Leipzig: Huber	ru		- Arthur Luther	453313558
Mitjn, S.W.	Die akuten Infektionskrankheiten Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	ru		Ostrye zaraznye zab E. Dürschmidt	575142316
Morretta, Rocco	Wie sieht der Krieg von morgen Berlin: Rohwolt	it		Come sarà la guerra Theodor Lücke	575555629
Mussolini, Benito	Korporativer Staat Zürich ; Leipzig ; Stuttgart : Ra	it		Lo stato corporativo	575596163
Neubert, Emile	Mein Ideal: Jesus, Mariens Sohr Wien IX/1 [, Pulverturmgsasse	fr		Mon idéal: Jésus, Fil Ladislaus Nagy	575222638
Olesen-Lökken, Thomas	Das große Moor: Roman Berlin : Buchgemeinde	da		Stormosen Erwin Magnus	574646647
Orechov, S.	Polisektor der MTS des Asow-S[ Rostow-Don : Asow-Schwarzrn	ru		Gorodok v stepi X. Pauliuk	575321202
Ortega y Gasset, Jose	Buch des Betrachters Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ves			- Helene Weyl	575604077
Ortega y Gasset, Jose	Die Aufgabe unserer Zeit Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ves			El tema de nuestro t Helene Weyl	575604239
Ozzola, Leandro	Das Problem des Individuellen i Straßburg : J. H. Ed. Heitz	it		L' arte come conosco M. Ozzola-Schoen	575335629
Padellaro, Nazareno	Faschistische Schule und Erzieh Weimar : Böhlau	it		- J. M. Wiesel	361997779
Panulzio, Sergio	Allgemeine Theorie des faschist Berlin; Leipzig: de Gruyter	it		Teoria Generale Del Harald Fick	575609567
Pcelko, Aleksandr S.	Methodischer Leitfaden zu den Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] :	russ		Metodičeskoe rkov A. Fischer	575623187
Pokrovskij, Michail Nikolaevic	Russische Geschichte in allerger Engels [, Ul. Chalturina d. 7] :	ru		Istorija Rossii v samk M. Steger	56079293X
Programme der allgemeinbildenc	Programme der allgemeinbildet Enge's [, Ul. Chalturina d. 7] :	ru		Programmy dlja obš Dürschmidt, E.	560801025
Programme der allgemeinbildenc	Programme der allgemeinbildet Enge's [, Ul. Chalturina d. 7] :	ru		Programmy dlja obš Dürschmidt, E.	560801025
Programme der allgei	Programme der allg Engels [, Ul. Chalturina, d 7] :	ru		Programmy dlja obš E. Dürschmidt	
Programme der allgei	Programme der allg Engels [, Ul. Chalturina, d 7] :	ru		Programmy dlja obš E. Dürschmidt	
Programme der allgei	Programme der allg Engels [, Ul. Chalturina, d 7] :	ru		Programmy dlja obš E. Dürschmidt	560801025
Ronchi, Ennio	Das erste Jahrzehnt der Wirtsch Berlin : Vahlen	it		Dieci anni di politica Elli Lindner	57588603X
Roosevelt, Franklin	Unser Weg Berlin : S. Fischer Verl.	en		On our Way Dagobert von Mikusch	575887753

Samocvetov, B. V.	Die Mechanisierung der Zwisch Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] : ru	Mechanizacija mežd A. Fischer	57636195X
Sankara	Tattwa Bodha : Daseinserkennt Leipzig [C 1, Lessingstr. 2] : Thsa	- Franz Hartmann	576360333
Schinn, Florence Scovel	Das Lebensspiel und seine Rege Heilbronn a. N. : Heilbrunnen en	The Game of life an Helene Hahn	576171573
Schryvers, Joseph	Mein göttlicher Freund Kirmach-Villingen : Verl. d. Schfr	Le divin ami Eugen Herrbach	57861426X
Segal, Louis	Lehrbuch der Politischen Ökonc Moskau : Verlagsgenossenschru	- N. Borowski	576144320
Sertillanges, Antonin G	Katechismus der Ungläubigen Graz: Styria fr	Catéchisme des incr Franz Halke Graf	560919476
Sorge, Susanne M.	Über Liebe und Ehe für junge M München : Verl. "Ars sacra" en	Into their Company Susanne M. Sorge	572627688
Sozin, W. J.	Kombinationen und Fallen : Dar Leipzig : Hedewig ru	Kombinacii i lovuški C. Normann	576464430
Spurgeon, Charles H.	Ganz aus Gnaden : Ein ernstes \Kassel : [Verlagshaus d. Dt. Baen	All of grace G. Spliedt	576486507
Stavskij, J.	Vom spontanen zum planmässi Moskau ; Leningrad : Verlagsgru	Ot stiching stački k planomemioj el organizacii	362791635
Stursberg, Ernst	A. P. I. Line Pipe Specifications : Düsseldorf: Schwann am	- Rohrenverband	573885966
Stursberg, Ernst	A.P.I. Pipe Specifications : Vors Düsseldorf: Schwann am	- Röhrenverband	573886008
SundarSingh	Gesichte aus der jenseitigen Wi Aarau [, Pelzgasse 15] : Christ en	Visions of the Spiriti Heiler, Anne Marie	576602051
Terterow, G.	Wie ein Propagandist arbeiten i [Moskau] : Dt. Staatsverl. ru	- I. Dyk	576654779
Thomas von Kempen	Christi Königsweg (Band 4) Trier : Paulinus-Druckerei la	De imitatione Christ Karl Kammer	56097339X
Thomas von Kempen	Das Buch von der Nachfolge Ch Freiburg: Herder la	De imitatione Christ Johan Michael Sailer	576678287
Tombrock, Wilhelm	Chemische Stoffklärung : Eine Leipzig : Hillmann ni	Chemische Stofekla Johann Großfeld	361768338
Toth, Tihamer	Die Leiden Christi: Predigten Freiburg: Herder hu	A szenvedő és gyötr Bruno Maurer	368475328
Udalaja, K.	Was der Kollektivist von der Ka: [Moskau] : Dt. Staatsverl. Eng ru	- V.V. Glock	577534424
Valli, Luigi	Das Recht der Völker auf Land Hamburg : Hanseat. Verl.-Ans it	Il diritto dei popoli a Paula Mirgeler	576748943
Vasilenko, M.	Der Gefechtsdienst des Rotarm Engels [, Ul. Chalturina, d. 7] : ru	Boevaja služba kras E. Dürschmidt	576752932
Vilkov, P.P.	Nagetiere und ihre Bekämpfung Rostow-Don : Asowo-Tschern ru	Gryzuny i bor'ba s n J. Jeropolskaja	577582119
Vries, Jan de	Die Welt der Germanen Leipzig : Quelle & Meyer ni	De germaansche Ou Franz Düllberg	576838136
Wageningen, Jakob C. Van	Astrologie : Einfacher Leitf. f. d. Amersfoort : P. Dz. Veen; [Lei ni	- S. A. van Wageningen-Kayser	361828462
Weber, J.E.	Neue Bleichmethoden von Wol Riga, L. Kainu ielä 23 : "Saga" en	The Hydrogen Pero Chem.-pharmaz. Handels- u. Inc	578245310
White, William Chapman	So lebt der Russe Bonn a. Rh. : Buchgemeinde am	The Russians Heinrich Frh. v. Hoyningen-Hue	57833397X
Zeno, Veronensis	Das heiligen Bischofs Zeno von 'München: Kösel & Pustet la	- Andreas Bigelmair	363137866
Zimont, D.I.	Ohren-, Hals- und Nasenkrankh Rostow-Don : Asowo-Tschern ru	Bolezni ucha, gorla i l. Papke	578501198

# 1935

## Belletristik

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Adelung, Sophie von	Teneko, der Samojede	Gütersloh : C. Bertelsmann	ru	-	Karl Mühlmeister	57872619X
Agnon, Schmu el Yosef	In der Gemeinschaft der Fromm	Berlin : Schocken	he	-	Gesholm Scholem; Natahum No	1032780827
Alte Märchen und Geschichten an	Alte Märchen und Geschichten	Königsberg Pr. : Gräfe und Un	plattde	-	hertha Grudde	573576149
Alltoskanische Liebeslieder	Alltoskanische Liebeslieder	Leipzig : Möhring	alltoska	-	Annemarie Sibbers	36273531X
Ammers-Küller, Jo van	Bedeutende Frauen der Gegen	Bremen : Schünemann	ni	-	Eva Schumann	57171210X
Asch, Nathan	Das Tal: Roman	Budapest : Biblos Verl.	am	The valley	Hermynia Zur Mühlen	1032784016
Avdeenko, Aleksandr	Ich lieben: Roman	London : Malik-Verl.	ru	Ja ljubju	Olga Halpern	992073278
Bai, Juyi	Aus den Gedichten Po Chü'-is	[Weltevreden, Java, Comp Ka zh	-	-	erwin von Zach	361288956
Bass, Eduard	Klapperzahns Wunderelf : eine	Wien ; Leipzig : Passer	cz	Klapzubová jedenáč	Josef Kalmer ; Marianne Wallner	1032783893
Berge, Victor	Der Perlentäucher	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	en	Pearldiver	A. Normann	572240236
Boccaccio, Giovanni	Die Geschichte vom klugen Kön	Offenbach a. M. : Gebr. Kling:	it	Il decamerone	-	572292066
Bolitho, Hector	Alfred Mond, first Lord Melchet	Wien III, Rennweg 94 : L. Natl	en	-	Walter Roth	572466994
Bopape, Philippus	Philippus Bopape erzählt sein Li	Berlin : Buchh. d. Berliner ev. en	en	-	von s. weißen Freund C. Hoffma	578934086
Bosshard, Henri	Auslese von 44 interessanten E	Kreuzlingen [Schweiz, Rosgart	fr	-	Frei ins Deutsche übertr. u. zsg	572486189
Buzzati, Dino	Die Männer vom Gravetal	Berlin : Propyläen-Verl.	it	Bárnabo delle mont	Antonion Luigi Erne	572582870
Byaliki, Hayim Nahman	Ausgewählte Gedichte	Wien ; Jerusalem ; Leipzig : L	he	-	Ernst Müller	1032780428
Chable, Jacques-Edouard	Die Lawine	Neuenburg [, Schweiz] : Attin	fr	L' Avalanche	Josef Zirutschka	572312180
Charteris, Leslie	Der letzte Held: Kriminalroman	Berlin ; Schöneberg : Oesterga	en	The last Hero	Ravi Ravendro	572592906
Charteris, Leslie	Der Tiger: Kriminalroman	Berlin-Schöneberg : Oesterga	en	Meet the Tiger	Ravi Ravendro	572592949
Chesterson, Gilbert Keith	Der heilige Thomas von Aquin	Salzburg ; Leipzig : Pustet	en	-	Elisabeth Kaufmann	572596375
Cooper, Duff	Talleyrand	Leipzig: Insel-Verl	en	-	Karl Lerbs	572634676
Cooper, James Fenimore	Lederstrumpf	Leipzig : Schmidt & Günther	en	Leather-stocking Tal	Leonhard Adelt	579047237
cukovskij, Kornej Ivanovic	Das Telephon: Gedicht	Engels, ASSRdWD [Ul. Chaltur	ru	Telefon	D. Hollmann	579303179
Deelen, Jean Baptiste	Verheiratet	Paderborn : Bonifacius-Druck	ni	Van man en vrouw	Winands	572679637
Deluil-Martiny, Maria de Jesus	Briefe der Dienerin Gottes Muti	Innsbruck : Rauch	fr	-	-	572686382
Die ersten Christusboten der deu	Die ersten Christusboten der de	Trier : Paulinus-Druckerei	la	-	Maurus Münch	572606338
Die Jomswikinger-Helden von Wc	Die Jomswikinger-Helden von V	Breslau : Handel	is	-	Hans Lawrenz	580522598
Die uigurische Übersetzung der B	Die uigurische Übersetzung der	Berlin : Akad. d. Wissenschaft ug	tg	Ta-tscë-ën-ssë san-tsang fa-schi	tschuan von Huei-li u	560587600
Doletti, Mino	Ein Jungenheer	Braunschweig ; Berlin ; Hamb	it	-	Theodor Lücke	572893434
Dos Passos, John	Drei Soldaten: Roman	Berlin : Malik-Verl.	am	Three Soldiers	Julian Gumperz	572905459
Dumas, Alexandre	Die Kameliendame : Drama in 5	Moskau : Wneschtsorgisdat	fr	La Dame aux caméli	G. Spät	572934823
Easton, John	Das Kloster Mangkan : Kriminal	Berlin-Schöneberg : Oesterga	en	Red Sap	Ernst Heller	57294537X
Eberhart, Mignon Good	Der dunkle Garten : Detektiv-Rc	Bern ; Leipzig ; Wien : Goldm:	en	The dark Garden	Georg Goyert	579694895
Estonische Volksagen	Estonische Volksagen	Riga : Plates	et	-	Carl von Stern	362807515
Farjeon, Joseph Jefferson	Abenteuer in der Heide	Berlin-Schöneberg : Oesterga	en	Dead man's Heath	Hans Herdegen]	573296219
Felici, Idilio	Unter Wölfen : Pater Linus von	Freiburg : Herder	it	Tra i lupi	Martha Weber-Thiel	573310777
Fletcher, Joseph S.	Der Amaranthklub: Spionage-R	Berlin-Schöneberg : Oesterga	en	The Amaranth Club	Franz Rohrmoser	573366446
Fletcher, Joseph S.	Die Wölfe und das Lamma: Ron	Berlin-Schöneberg : Oesterga	en	The Wolf and the lai	Franz Rohrmoser	573366802
Fomina, O.	Der Weltmeister : Stück f. Kinde	Engels [ASSRdWD], Ul. Chaltu	ru	Čempion mira	Irma Aab	573107726
Gabbe, Tamara G	Der Koch für die ganze Stadt	Engels [, Ul. Chalturina, d. 7.] : ru	ru	Povar na ves' gorod	D. Hollmann	573195552
Gardner, Erie Stanley	Die erloschene Kerze : Detektiv	Berlin : Kulturelle Verlagsges. en	en	This is murder	Hans Herdegen	574285601
Gerehy, Jolan	Gib mir dein Herz	Paderborn : Schöningh	hu	Aid nekem a szived	Katharina von Mariassy	573416370
Gervais, Albert	Ein Arzt lebt in China	Bern ; Leipzig ; Wien : Goldm:	fr	Aesculape en Chine	Bodman	57342800X
Geurtjens, Hendrik	Unter den Kaja-Kajas von Südne	Paderborn : Schöningh	ni	Onder de Kaja Kaja':	Gerhard Josef Winands	573454647
Gladkov, Fedor V.	Energie: Roman	Zürich : Ring-Verl.	ru	Energija	Olga Halpern	1032779950
Gowing, Sidney Floyd/Goodwin,	Blutgeld: kriminalroman	Berlin-Schöneberg : Oesterga	en	The Shadow Man	Ravi Ravendro	572730454
Grew, David	Barry, der Wehrwolf von Edmoi	Stuttgart : Franckh	en	The Werwolf of Edm	Gertrud von Hollander	57354882X
Grey, Owl	Kleiner Bruder Grau-Eule erzähl	Stuttgart : Franckh	en	Pilgrims of the wild	K. Freinthal	576842443
Grudde, Hertha	Es war einmal ... : Schöne alte	Königsberg : Gräfe und Unzer	plattde	-	hertha Grudde	573576122
Grudde, Hertha	Vom Bernstein und andere alte	Königsberg : Gräfe und Unzer	plattde	-	hertha Grudde	573576114
Gunnar, Gunnarson	Im Zeichen Jörds: Roman	München : Albert Langen/Gei	da	Jörd	Helmut de Boor	573612579
Hamsun, Marie (KnuT?)	Die Langerudkinder im Winter :	München : Albert Langen/Gei	no	Bygdebarn om vinte	J. Sandmeier	573639418
Holst, Berta	Kameraden fürs Leben: Ein Ron	Köln : Schaffstein	da	Gylden Sol	Käthe Miethe	573826846
Homer	Der Ilias, gedichtet von Homer,	Lindau : Stettner	altgr	-	Alfred Weitnauer	578290685
Hoyler, Clement	Hans Torgersen, das Leben e. B.	Herrnhut : Missionsbuchh.	en	A brief Account of tl	Johannes von Vogt	574034994
Jilemnický, Peter	Brachland : Ein slowak. Roman	[Prag] : Malik-Verl.	sl	Pole neorané	Julius Mader	452203058
Jilemnický, Peter	Pavel Huscava geht in die Fabr	il Moskau, [Ul. 25. Okt. (Nikolsk	sk	Pole neorané	Julius Mader	57411159X
Johannes von Tepl	Der Ackermann und der Tod : [I	Leipzig : Insel-Verl.	mhde(?)	-	Alois Bernt	580293882
Jorgensen, Johannes	Der heilige Franz von Assisi	München : Kösel & Pustet	da	Den hellige Frans af	Henriette Gräfin Holstein-Ledrel	574138013
Keeler, Harry Stephan	Die Brille des Grafen Cagliostro	Berlin-Wilmersdorf : Auffenbr	en	The Spectacles DF. I	Kary u. Hanna Maria Ottinger	574265155
Kjölstad, Lars	Nordische Erzählungen	Berlin ; Leipzig : Hillger	no	-	Otto Lode	580372944
Knöbil, Schewach	Rambam (Maimonides)	Wien ; Leipzig : Europ. Verl. ; [	he	-	Helene Hadassa Weiss	574371311
Knudsen, Poul	Verdorrt Myrthen : Ein Ehespi	Wien ; Berlin : Pfeffer	da	-	Else von Hollander-Lossow	574374930
Kom, Anton de	Wir Sklaven von Surinam	Moskau ; Leningrad : Verlags	ni	Wij slaven van Surin	Augusta de Witt	574411380

Korczak, Janusz	Der Bankrott des kleinen Jack	Berlin : Williams	pl	Bankroctwo malego Aniela Gruszczynsja	365121207
Kuyiman, Hendrik Everhard	Schnellfuß : Der Schrecken von	Leipzig : Payne	ni	- Albrecht otto	574527125
Labberton, Mien	Unser kleiner Spatz : aus frohbe	Stuttgart : Gundert	ni	Bibo's Kindje Marie van Rossem	580494969
Lagerlöf, Selma	Onkel Theodor	Berlin : Theaterverl. Albert La	sv	Dunungen Pauline Kläiber-Gottschau	574536108
Langland, William	Peter der Pflüger aus d. Mittele	Köln : Schroeder	en	The Vision of Williar Werner Klett	574559353
Lawrence, Thomas E.	Faisals Aufgebot	Leipzig : P. List	en	Seven Pillars of wisd Dagobert von Mikusch	580522571
Lewis, Elisabeth Foreman	Jung Fu wird Kupferschmied : L	Salzburg ; Leipzig : Pustet	am	Young Fu Karl H. Coudenhove	57488548X
Lipinski, Waclaw	Josef Pilsudski, der grosse Mars	Essen : Essener Verl. Anst.; [L	pl	- Jean Paul d'Ardeschah	361522053
Lockhart, Robert Hamilton Bruce	Als Diplomat, Bankmann und Jo	Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ven	en	Retreat from Glory Franz Arens	574641467
London, Jack	Frauenmut u. A. Erzählungen	Basel : [Verein] "Gute Schrifte	en	Grit of women Willi Wenk	580599906
Long-Lance Buffalo Child	Häuptling Büffelkind Langspee	Leipzig : P. List	en	Long Lance Hans Rudolf Rieder	574904182
Maillard, Louis	Wanderungen durchs Freiburge	Genf : Roto-Sadag A. G.	fr	- Alfons Aeby	574968377
Maimonides, Moses	Das Leben des Rabbi Mosche B	Berlin : Schocken	he	- Emanuel Bin Gorion	103277889X
Marcinkovskij, Vladimir F.	Der kommende Christus : Eine r	Mt Carmel : Selbstverl.; Wern	ru	Christos Gojaduščij -	575538562
Maritain, Raissa	Der Engel der Schule, Thomas v	Salzburg : Pustet	fr	L' Ange de l'école Annie Kraus	575541652
Mazzotti, Giuseppe	Das Buch vom Matterhorn : Die	Berlin : Union	it	Grandi Imprese sul (Heinrich Erl	575044454
Merezkovskij, Dmitrij Sergeevic	Tod und Auferstehung	Frauenfeld ; Leipzig : Huber	ru	- Arthur Luther	575079398
Neverov, Aleksandr	Taschkent, die brotreiche Stadt	Engels ASSRdWD, Ul. Chalturi	ru	Taškent, gorod chlel Maria Einstein	575237325
Noaillat-Ponvert, Simone de	"...eine Frau"	Comar : Verl. "Alsatia"	fr	- Noaillat-Ponvert	575257261
Nordenstreng, Rolf H.	Tryggve Dreimännerwert : Ein	Frankfurt a. M. : Diesterweg	sv	- Ilse Meyer-Lüne	36196286X
Novikov-Priboj, Aleksej S	Zussima: Roman	Zürich ; Prag : Büchergilde Gu	ru	Čusima Alexandra Ramm	992728614
Olley, Gordon P.	Ein englischer Flieger erzählt	Bern ; Leipzig ; Wien : Goldm	en	A million Miles in th Hans Herdegen	57530894X
Oursler, Fulton	Das Rätsel um die Zirkuskönigin	Leipzig : Goldmann	en	The Murder of the c Georg Goyert	366857991
Pellegrini, Alessandro	Stefan George	Berlin : Verl. Die Runde	it	- Siddi M. Hekkel	575627077
Pilsudski, Jozef	Erinnerungen und Dokumente	Essen : Essner Verl. Anst.; [Leip	pl	- Jean Paul d'Ardeschah	367588161
Pilsudski, Jozef	Erinnerungen und Dokumente	Essen : Essner Verl. Anst.; [Leip	pl	- K. Riedl	367588153
Pilsudski, Jozef	Erinnerungen und Dokumente	Essen : Essner Verl. Anst.; [Leip	pl	- Jean Paul d'Ardeschah	367588145
Pilsudski, Jozef	Erinnerungen und Dokumente	Essen : Essner Verl. Anst.; [Leip	pl	- Jean Paul d'Ardeschah	367588137
Plato	Über die Grundsätze artgemäss	Leipzig ; Berlin : Teubner	altgr	Leges H. Holtorf	36204807X
Posse, Amelie	Sardinien : Eine sonnige Gefang	Erlenbach b. Zürich ; Leipzig : sv	sv	Der oförlinkeliga fär Marie Franzos	369358651
Queen, Ellery	Chinesische Mandarinen	Leipzig : Goldmann	en	The Chinese Orange Hans Herdegen]	572664834
Queen, Ellery	Die Zange: Detektiv-Roman	Leipzig : Goldmann	en	Tragedy of X Breuer-Lucka	572664885
Quentin, Patrick	Keiner spielt Tredd-Dame: Krim	Berlin [SW 68, Friedrichstr. 2	en	S.S. Murder Elisabeth Wacker	578239094
Reboux, Paul	Josephine : Leben u. Liebe e. Ka	München : Hugendubel	fr	Comment fut aimée Alfons con Czibulka	575736682
Reynoso, Marquis Francisco de	50 Jahre Diplomat in der grosse	Dresden : Reissner	en	Remmices of a S Ludwig Ueberfeldt	575807067
Royova, Kristina	Die Landstreicher : Erzählg	Striegau : Urban	sk	Tulaci Hilda Beywasser	575913363
Sabatier, Paul	Leben des Heiligen Franz von A	Zürich : Rascher	fr	Vie de St. François d Margaret Lisco	576344168
Sargent, Daniel	Thomas More	Luzern : Räber	en	- Robert Egloff	362312893
Schlachter, Franz Eugen	Der Pfarrer der Wüste	Lahr-Dinglingen : St. Johannis	he	Jarousseau F. Schlachter	574091084
Scott, Gabriel	Vier Puppen ziehen in die Welt	Köln : Schaffstein	no	Boken on the fire du Käthe Mieth	362712077
Scott, Walter	Der Talisman : Eine Erz. aus d.	K. Leipzig : Anton	en	The Talisman Oskar Ebermann	576135720
Serafimovic, Aleksandr S.	Der eiserne Strom: Roman	Moskau ; Leningrad : Verlags	ru	Železnyi potok Otto Bork.	1032777753
Smolly, Elieser	Der Retter von Chula : Jüd. Juge	Berlin : Reiss Verl.	he	- Fritz Aronstein	576201448
Solochov, Michail A.	Der stille Don (Bd 3)	London : Malik-Verl.	ru	Tichij Don Olga Halpern	1032414960
Solotowski, N.	Abenteuer eines Tiefseetaucher	Zürich 1, Seilergraben 1 : Schw	ru(?)	- Michael Swjetly	36275943X
Sotman, Aleksandr V.	Wie der Funke zur Flamme wur	Moskau [, Ul. 25 Okt. (Nikolsk	ru	- Becker	576460370
Stowe, Harriet Beecher	Onkel Toms Hütte	Berlin : Verl. Jugendhort	en	Uncle Tom's cabin -	1018129944
Tāyumāṅavar	Die Hymnen des Tayumanavar :	Gütersloh : Bertelsmann	hi	- Arno Lehmann	362867577
Templewood, Samuel John Gurne	Das vierte Siegel, das Ende eine	Berlin ; Leipzig : Nibelungen-V	en	The fourth Seal, the Marielies Mauk	573807000
Thijssen, Theo	Kees, der Junge: Roman	Wien ; Zürich ; Prag : Bücherg	ni	Kees, de jongen Heinz P. Kövari	99289011X
Timmermanns, Felix	Heilige Nacht : Darstellgn berü	Leipzig : Seemann & Co.	vis	- Peter Mertens	575193611
Tschiffely, Aimé Felix	Zehntausend Meilen im Sattel	Stuttgart : Franckh	en	Tschiffely's Ride Katharina Freinthal	576721883
Tu Fu	Tu Fu's Gedichte (Buch 1)	[Weltvreden, Java, Comp Ka	zh	- Erwin v. Zach	560982321
Tu Fu	Tu Fu's Gedichte (Buch 2)	[Weltvreden, Java, Comp Ka	zh	- Erwin v. Zach	560982321
Turgenev, Ivan S.	Skizzen aus Aufzeichnungen ein	Engels : Deutscher Staatsverl.	ru	Zapis'ki ochotnika -	577528610
Umar, Haiyam	Omar Chajjīm und seine Vierzeil	Tübingen [Gösstrasse 31] : Ve	fa/pers	Rubā 'tjāt Christian Herrnholt	361790309
Vachek, Emil	Die Hühnersteige : Roman	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg	cz	Bidyloko Anna Aurednicek	992909074
Van Dine, S.S.	Der Drachenteich	Leipzig : Goldmann	en	The Dragon Murder Hans Herdegen	578436892
Vega Carpio, Lope Felix de	Der Stern von Sevilla: Trauersp	Barcelona-Sarria : H. Schlegel	es	La estrella de Sevilla Hans Schlegel	576756237
Verdi, Giuseppe	Nebukadnezar: oper in 4 Akten	Leipzig ; Milano ; [u.s.w.] : Ric	it/frei	ül Nabucco Leo Schottländer	576764949
Vicente, Gil	Das Spiel von der Seele	Coimbra : Coimbra Editora	po	Auto da Alma Margaret Kühne	577580698
Vigil, Constancio C.	El Erial (Neuland)	Berlin : Verl. f. Kulturpolitik	es	El Erial Wolfgang Frh von Ledebur	576797812
Viksten, Albert	Die Flößer	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg	sv	Timmar Hans Felix Kraus	576798142
Vivian, Karl	Kreuzweg eines Kaisers : Karl I.	Leipzig ; Wien : Höger	en	The Life of the emp Else Baronin Werkmann	578200228
Voinovich, Geza	Madách und die Tragödie des M	Budapest ; Leipzig : Vajna	hu	Madách és Az ember tragédiája	576807834
Vonier, Ansgar	Die Persönlichkeit Christi	Freiburg : Herder	en	The Personality of C Winfred Ellerhorst	576823635

Reboux, Paul	Josephine : Leben u. Liebe e. Ka München : Hugendubel	fr	Comment fut aimée Alfons con Czibulka	575736682
Reynoso, Marquis Francisco de	50 Jahre Diplomat in der grosse Dresden : Reissner	en	RemmichenCes of a S Ludwig Ueberfeldt	575807067
Royova, Kristina	Die Landstreicher : Erzählg Striegau : Urban	sk	Tulaci Hilda Beywasser	575913363
Sabatier, Paul	Leben des Heiligen Franz von A Zürich : Rascher	fr	Vie de St. François d Margarete Lisco	576344168
Sargent, Daniel	Thomas More Luzern : Räber	en	- Robert Egloff	362312893
Schlachter, Franz Eugen	Der Pfarrer der Wüste Lahr-Dinglingen : St. Johannis he		Jarousseau F. Schlachter	574091084
Scott, Gabriel	Vier Puppen ziehen in die Welt Köln : Schaffstein	no	Boken on the fire d Käthe Mieth	362712077
Scott, Walter	Der Talisman : Eine Erz. aus d. K Leipzig : Anton	en	The Talisman Oskar Ebermann	576135720
Serafimovic, Aleksandr S.	Der eiserne Strom: Roman Moskau ; Leningrad : Verlagsru		Železnyi potok Otto Bork.	1032777753
Smolly, Elieser	Der Retter von Chula : Jüd. Juge Berlin : Reiss Verl.	he	- Fritz Aronstein	576201448
Solochov, Michail A.	Der stille Don (Bd 3) London : Malik-Verl.	ru	Tichij Don Olga Halpern	1032414960
Solotowski, N.	Abenteuer eines Tiefseetaucher Zürich 1, Seilergraben 1 : Schv ru(?)		- Michael Swjetly	36275943X
Sotman, Aleksandr V.	Wie der Funke zur Flamme wur Moskau [, Ul. 25 Okt. (Nikolsk ru		- Becker	576460370
Stowe, Harriet Beecher	Onkel Toms Hütte Berlin : Verl. Jugendhort	en	Uncle Tom's cabin -	1018129944
Täyümänavar	Die Hymnen des Tayumanavar : Gütersloh : Bertelsmann	hi	- Arno Lehmann	362867577
Templewood, Samuel John Gurne	Das vierte Siegel, das Ende eine Berlin ; Leipzig : Nibelungen-ven		The fourth Seal, the Marielies Mauk	573807000
Thijssen, Theo	Kees, der Junge: Roman Wien ; Zürich ; Prag : Bücherg ni		Kees, de jongen Heinz P. Kövari	99289011X
Timmermanns, Felix	Heilige Nacht : Darstellgn berüh Leipzig : Seemann & Co.	vis	- Peter Mertens	575193611
Tschiffely, aimé Felix	Zehntausend Meilen im Sattel Stuttgart : Franckh	en	Tschiffely's Ride Katharina Freinthal	576721883
Tu Fu	Tu Fu's Gedichte (Buch 1) [Weltevreden, Java, Comp Ka zh		- Erwin v. Zach	560982321
Tu Fu	Tu Fu's Gedichte (Buch 2) [Weltevreden, Java, Comp Ka zh		- Erwin v. Zach	560982321
Turgenev, Ivan S.	Skizzen aus Aufzeichnungen ein Engels : Deutscher Staatsverl. ru		Zapis'ki ochotnika -	577528610
Umar, Haiyam	Omar Chajjīm und seine Vierzeil Tübingen [Gösstrasse 31] : Ve fa/pers		Rubā 'tjāt Christian Herrnhold	361790309
Vachek, Emil	Die Hühnersteige : Roman Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg cz		Bidyko Anna Aurednicek	992909074
Van Dine, S.S.	Der Drachenteich Leipzig : Goldmann	en	The Dragon Murder Hans Herdeggen	578436892
Vega Carpio, Lope Felix de	Der Stern von Sevilla: Trauersp Barcelona-Sarria : H. Schlegel, es		La estrella de Sevilla Hans Schlegel	576756237
Verdi, Giuseppe	Nebukadnezar: oper in 4 Akten Leipzig ; Milano ; [u.s.w.] : Ric it/frei ü		Nabucco Leo Schottländer	576764949
Vicente, Gil	Das Spiel von der Seele Coimbra : Coimbra Editora	po	Auto da Alma Margarete Kühne	577580698
Vigil, Constanancio C.	El Erial (Neuland) Berlin : Verl. f. Kulturpolitik	es	El Erial Wolfgang Frh von Ledebur	576797812
Viksten, Albert	Die Flößer Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg sv		Timmar Hans Felix Kraus	576798142
Vivian, Karl	Kreuzweg eines Kaisers : Karl I. : Leipzig ; Wien : Höger	en	The Life of the emp Else Baronin Werkmann	578200228
Voinovich, Geza	Madách und die Tragödie des N Budapest ; Leipzig : Vajna	hu	Madách és Az ember tragédiája	576807834
Vonier, Ansgar	Die Persönlichkeit Christi Freiburg : Herder	en	The Personality of C Winfred Ellerhorst	576823635
Webster, Frederick Annesley Mic	Die Insel der Verdammten Berlin-Schöneberg : Oesterga: en		The Island of the coi Ernst Haller	57825087X
Wermerskerken, Henri van	Schnut und seine wilden Jahre: Potsdam : Voggenreiter	ni	Snoet's wilde jaren Albrecht otto	560187262
Wesslen, Stig	Im Tal der Königsadler Berlin : Deutsche Verlagsges.	sv	Kungsörnarnas dal Joachim Dieter Bloch	361874677
Wilhelm, Kurt	Wege nach Zion : Reiseberichte Berlin : Schocken	he	- Kurt Wilhelm	992910226
Wilson, Robert McNair	Madame Thermidor, die Finanz Berlin : Kiepenheuer	en	The Gipsy Queen Matthias Holnstein	578373068
Wodehouse, Pelham G.	Picadilly Jim : Roman Berlin-Schöneberg : Oesterga: en		- Hans Barbeck	57840589X
Wolf, Josef	Erinnerungen an den Krieg von Májsojedy [, Post Hořinoves] cz		Vzpomenky na valku Helmut Wagner	578419378
Young, Goeffrey Winthrop	Erinnerung an die Mischabel [s. l.] : [s. n.] (Druck: Bern : Stien		- Alexander Perrig	368799018

#### Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Ahrens, Uwe (?)	Begegnungen mit Seeungeheue Leipzig : Grethlein Nachf.		en(?)	Fritz von Bothmer.	Fritz von Bothmer	572203497
Alastair	Johanna, die Jungfrau München-Planegg : Barth		la	-	-	576806331
Anweisungen für den Gesellschaf	Anweisungen für den Gesellsch Engels, Ul. Chalturina, d. 7 : D ru			Ukazanija po prepoc E. Dürschmidt		576726591
Athanasius, Alexandrinus	Über die Entscheidung des Kon: Berlin ; Leipzig : de Gruyter		la	De decretis Nicaena Hans-Georg Opitz		579112292
Aubry, Octave	Der König von Rom Erlenbach ; Zürich ; Leipzig : R fr			Le Roi de Rome Jeanne Krünes		572058071
Aufgabensammlung aus der Cher	Aufgabensammlung aus der Ch Kiew ; Charkow : Staatsverl. d ru			Zadači i upražnenija R. Quiram		573507252
Augustinus, Aurelius	Des heiligen Kirchenvaters Aure München : Kösel & Pustet		la	De Trinitate Michael Schmaus		578781719
Barbusse, Henri	Stalin : e. neue Welt Paris : Éditions du Carrefour		fr	Staline Alfred Kurella		572130430
Beebe, William	923 Meter unter dem Meeress; Leipzig : F. A. Brockhaus		en	Half Mile down Max Müller		572198868
Ben-Tsion, Simhah	Die Bilu am Ziel Jerusalem : Hauptbureau d. K he			- Gustav Krojanker		578851245
Ben-Tsiyon, Šimḥah	Die Bilu auf dem Weg Jerusalem : Hauptbureau d. K he			- frei übertr v. Gustav Krojanker		578851237
Berdjaev, Nikolaj Aleksandrovic	Von der Bestimmung des Mens Bern ; Leipzig : Gotthelf-Verl.		ru	O nasnačenu ōelovc J. Schor		578852446
Bezdek, Ctibor Hugo	Das Rätsel von Krankheit und Ti Zürich ; Leipzig ; Stuttgart : Ra hu			- Ida Singer		572383231
Bielski, Wlodzimierz	Die Polen in Deutschland, ihr Lu B.-Dahlem : Publikationsstell pl			Polacy w Niemczec Fritz Goehrke		579199479
Blavatsky, Helena P.	Die Entstehung der Welt und d: Lorch : Renatus-Verl.		en	Secret Doctrine Max Anton		572424965
Blavatsky, Helena P.	Die Stimme der Stille u. a. austr Düsseldorf : Pieper, Ring-Verl.		en	The Voice of the sile Gertrud Engel		572425023
Boerge, Vagn	Der unbekannt Strindberg : St: Kopenhagen : Levin & Munks da			August Strindberg o Emil Schering		572453248
Bogoraz, N.A.	Das Trauma in der landwirtscha Rostow-Don : Asow-Schwarzr russ			Travmy v s-ch. trude J.P. Papke		572293690
Boisson, Rene	Gußfüllungen München : J. F. Lehmanns Verfr			Inlays à arçons et à i Harald von der Osten-Sacken		572465823
Boni, Mario	Der unsterbliche Gabelsberger Darmstadt : Winkler		it	Il problema stenogr: Auguste Kalb		572472110
Bover, Jose Maria	Neuer Marienmonat Innsbruck : Rauch		es	Nuevo Mes de Mari: Paul Kellerwessel		572304870

Bragg, William Henry	Die Welt des Lichtes	Braunschweig : Vieweg	en	The Universe of light	Günter Nagelschmidt	572492618
Brinon, Fernand de	Frankreich/Deutschland 1918-1	Essen : Essener Verl. Anst. ; [Lfr		France-Allemagne	Albert Koerber	572532679
Bröll, Kamill	Die heilige Stunde : Eine Stunde	Waldsassen : Angerer	it	L'ora santa	Kamill Bröll	575317256
Calvin, Jean	Gebete zu den Vorlesungen über	München : Kaiser Verl.	fr	-	Werner Dahm	572817851
Cekanov, A.F.	Die Häckelmaschinen und die Si	Engels A.S.S.R.d.W.D., Ul. Cha	ru	-	-	572831412
Charubel	Die Grade des Zodiaks, ihre Syn	Berlin : Astrolog. Verl. W. Bec	en	-	Wilhelm Becker	57902637X
Chesterson, Gilbert Keith	Wie denken Sie darüber?: Unte	Bonn : Buchgemeinde	en	-	Curt Thesing	572596413
Chouteau, Rene	Französisches Soldatentum	Breslau : Korn	fr	-	Walter Mönch	572599897
Csaba, Margaret	Was ein erwachsenes Mädchen	Paderborn : Schöningh	hu	Amit a nagy leány C. Von Steiger		572647727
Csaba, Margaret	Was eine Junge Frau wissen mu	Paderborn : Schöningh	hu	Amit a fiatal Asszon K. von Máriássy		572647719
Cyprianus, Thascius Caecilius	Unterweisung über das Gebet d	Klosterneuburg : Volksliturg. /la		De dominica orator P. Thomas Michels		579058409
Cyrrilus, Alexandrius	Des heiligen Kirchenlehrers Cyri	München: Kösel & Pustet	altgr	-	Otto Bardenhewer	579058433
Dawson, Christopher	Die wahre Einheit der europäis	Regensburg : Pustet	en	Progress and religioi	Karlheinz Schmidthüs	572675437
De Viti De Marco, Antonio	Die Funktion der Bank : Einf. in	Wien : Springer; [Berlin] : [J. Sit		La funzione della Ba	Hans Fried	361407343
Der Mišna-Traktat Tamid : Text n	Der Mišna-Traktat Tamid : Text	[s. I.] : [s. n.] (Druck: Uppsala :la		-	Brody, Abraham	579257398
Desbarolles, Adolphe	Die Hand und ihre Geheimnisse	München-Planegg : Barth	fr	Les Mystères de la n	Ursula v. Mangoldt	572698011
Die Blümlein des heiligen Franzis	Die Blümlein des heiligen Franz	Leipzig : Insel-Verl.	it	Fioretti di San Franc	Rudolf Binding	573344914
Die Protokolle Zions : Das Progra	Die Protokolle Zions : Das Progr	Leipzig : Hammer-Verl.	ru	Protokoly zionskich	Theodor Fritsch	57568805X
Dubjanskaja, W.	Staatsmuseum der russischen K	Leningrad : Staatsmuseum d. ru		-	L. Kriwoborskaja	572923317
Duynstee, Wilhelm	Das sechste Gebot im moderne	Innsbruck ; Wien ; München : ni		De Leer der Kuischh	Frimin hehemann	572942273
Eddington, Arthur Stanley	Die Naturwissenschaft auf neue	Braunschweig : Vieweg	en	New Pathways in sci	Wilhelm Welsphal	574695761
Euclides	Die Elemente (2 Tle)	Leipzig : Akad. Verlagsges.	altgr	Stoicheia	Clemens Thaer	560064020
Falada, Karl	Dienst- und Disziplinar-Ordnun	g Reichenberg, Mühlfeldstr. 25	cz	Služební a disciplin	Hans Konrad	573074054
Felcher, Fred	Zahnärztliche Porzellanarbeiter	Berlin ; Wien : Urban & Schw	en	The Art of porcelain	Else Thalhammer	579795357
Fillmore, Charles	Vorschläge für Anfänger im pra	Heilbronn a. N[eckar] : Heilbrn		-	Helene Hahn	573942420
Fry, Anna Ruth	Die Weise der Quäker : Ein Vers	Bad Pyrmont : Quäker-Verl.	en	Quaker ways	Therese Herzog	573161437
Gamil Sidqui az-Zahawi	Der iräqische Dichter Gamil Šid	Berlin : Deutsche Gesellschaft ar		-	-	364956933
Gheon, Henry	Kreuzweg : Andacht zu d. 14. St	München : V. Höfling	fr	Le Mystère de l' inv	Rudolf Graber	57996471X
Gjelsvik, Nicolaus M.	Das internationale Privatrecht	i Leipzig : Buske	no	Laerbok i Millomfol	Ernst Wolgast	579965597
Greeve, Richard	Kernige Worte : Fünfminutenpr	Paderborn : Schöningh	ni	Fünfminutenprellige	Gerhard Josef Winands	573541000
Grollmann, Arthur	Schlagvolumen und Zeitvolum	Dresden ; Leipzig : Steinkopf	en	The cardiac Output	Hans Baumann	580028291
Hello, Ernest	Der Mensch	Leipzig : Hegner	fr	L'Homme	Jacob Hegner	57397411X
Ignace	Liturgisches Meßbuch mit Kom	München : Verl. "Ars sacra"	en	A liturgical mass- an	Otto Karrer	574109331
Jens, James Hopwood	Die neuen Grundlagen der Nat	Stuttgart ; Berlin : Deutsche V	en	The new Background	Helene Weyl	574096817
Jeffery, George Barker	Christus, gestern und heute	Bad Pyrmont : Quäker-Verl.	en	Christ, Yesterday an	Romuald Pfeffer	574098305
Kassil, Abram Grigorevic	Die Frauenkrankheiten und ihre	Engels, Ul. Chalturina, d. 7 : D	ru	Ženskie bolezni i	ich E. Dürschmidt	574243453
Kolesnikov, B.	Die Kollektivwirtschaft - ein Bol	[Moskau] : Dt. Staatsverl. Eng	ru	-	V. Glock	574405119
Korff, Hans Clausen	Von der Gemeinde	Wiesbaden-Konolfingen Walk	ni	-	H.von Hahn	57442640X
Lachin, Maurice	Japan heute und morgen	Erlenbach-Zürich ; Leipzig : Rcf	fr	Japon 1934	Lina Frender	574531165
Lama Kazi Dawa Samdup	Das Tibetische Totenbuch	Zürich ; Leipzig : Rascher	en (aus	Thot pa-tsam-gyis-)	Walter Y. Evans-Wentz	368774635
Lätt, Arnold	Unsere Schweizer Heimat : Ein	Zürich : Orell Füssli Verl.	gsw(?)	-	Walter, Sandoz	361480598
Lhande, Pierre	Die Armen im Evangelium	Paderborn : Bonifacius-Druck	fr	Pauvres dam l'Evang	Otto Koch	574888225
Lindquist, Sigurd	Siddhi und Abhiññā : Eine Studi	Uppsala : Lundequist	sv	-	D. Schultz	364973668
Livanov, K.	Die Jarowisierung - ein Kampf	m Engels, Ul. Chalturina, d. 7 : D	ru	Jarovizacija - sredst	K. Dalinger	574637249
Longhaye, Geroges	Die Predigt : Große Meister u.	g Mainz, Wiesbaden : Matthias	fr	La Prédication	Fanny Stein	574904093
Malinina, E.E.	Die Kicher (Nut) : Ihre Kultur	im Engels [A. S. S. R. d. W. D., Ul.	ru	Vozdelyvanie nuta	v P. Hansen	574975144
Maritain, Jacques	Von der christlichen Philosophi	Salzburg ; Leipzig : Pustet	fr	De la Philosophie ch	Balduin Schwarz	580655415
Markov, Nikolaj E.	Der Kampf der dunklen Mächte	Erfurt : U. Bodung-Verl.	uss	Vojna temnich sil	Woldemar Klingelhöfer	580655997
Marmion, Columba	Die Gottverbundenheit nach Dc	Paderborn : Schöningh	fr	L' Union à Dien d'apr	ès les lettres de direction de Dor	575545232
Megalov, A.	Die Speicherschädlinge und ihr	Engels ASSRdWD [Ul. Chalturi	ru	Ambarnye vrediteli	i E. Dürschmidt	575049243
Mestrovic, Ivan	Mestrovic	Zagreb : Nova Evropa; [Münd	hr	-	Camilla Lucerna	361221649
Nosatovskij, A.J.	Von der Distel, von ihrem Leber	Rostow am Don : Asow-Schw	ru	-	V. Zeitlin	575268913
Pereplicyn, B.P.	Für einen hohen Ernteertrag	Engels], Ul. Chalturina, d. 7] : ru		Za vysokij uroz'aj	A.F. Müller	575630485
Petzäll, Ake	Zum Methodenproblem der Erk	Göteborg : Elander	sv	-	Ernst von Aster	1032781157
Philo, Alexandrinus	Von den Machterweisen Gottes	Berlin : Schocken	la	De virtutibus	Hans Lewy	36203902X
Pomiane, Edouard de	Kochen in zehn Minuten oder	d Berlin : B. Cassirer	fr	La Cuisine en dix mi	Margaretha von Reischach-Sche	575428368
Prihoda, Vclav	Die Globalmethode : Ein Beitr.	: Prag : Orbis	cz	Globální metoda	Emanuel Weicher	575669152
Probleme der theoretischen Biol	Probleme der theoretischen Bi	Moskau [Ul. 25. Oktjabrskaja	ru	Voprosy teoretičesk	A.M.Luntz	576824143
R., Margareta	Gehilfen der Priester	Leutesdorf : Verl. d. Johannes	(?)	-	Pauline Roters	574995935
Reynold, Gonzague de	Die Tragik Europas	Luzern : Vita Nova Verl.; [Leip	fr	L' Europe tragique	W. Grossenbacher	575807008
Rosenberg, Arthur	Frankreichs 33 Eroberungskrieg	Berlin : Internationaler Verl. ; fr		Les 33 Invasions françaises		361642687
Ruysbroeck, Jan van	Das Büchlein von der höchsten	Mainz : Matthias-Grünewald- vis		Samuel, of dat boec	Willibrord Verkade	575942266
Salvanius, Massiliensis	Des Presbyters Salvianus von	München : Kösel & Pustet	la	-	Anton Mayer	362220409
Sartori, Mario	Die Chemie der Kampfstoffe	Braunschweig : Vieweg	it	Chimica delle sostau	Hans Klumb	576372285
Schelomoh ben Yitshak	Raši 'el ha-torah = Raschis Pent	Frankfurt, M. : J. Kauffmann	he	-	Selig Bamberger	1032774053
Schnitler, Gudmund	Der Weltkrieg 1914-1918	Berlin : Verl. f. Kulturpolitik	no	Verdenskrigen 1914	Ernst Guggenheim	576088102

Scholem, Gershom	Die Geheimnisse der Schöpfung Berlin: Schocken	he	Zohar	-	1032489332
Schryvers, Joseph	Der gute Wille Colmar : Verl. "Alsatia"	fr	La bonne Volonte Eugen Herrbach		578614367
Schryvers, Joseph	Meine Mutter Paderborn : Schöningh	fr	Ma Mere Eugen Herrbach		578614332
Scipin, Eug.	Merkblatt für die Melkerin-Vieh Engels [A.S.S.R.d.W.D.] Ul. Ch ru		Pamjatka dojarki V. Klein		576135038
Scupoli, Lorenzo	Der geistliche Kampf Limburg : Gebr. Steffen	it	Il combattimento sp Gilbert Wellstein		576136131
Sivkov, P.A.	Druckschäden am Widerrist un Engels, Ul. Chalturina, d. 7 : D ru		Nagnety cholki i spir E. Dürschmidt		577446665
Stieber, Zdzislaw	Das kulturelle Leben der Wendi B.-Dahlem : Publikationsstelle plattd	de	Zycie kulturalne Łuz A. Loessner		362383219
Tagore, Rabindranath	Flüstern der Seele München : Hyperion-Verl.	en	Thought Relics Helene Meyer-Franck		362107203
Theodor, von hl Joseph	Aufstieg einer Seele : Die hl. Th Würzburg : Rita-Verl.	fr	Ascensions d'une âne Marcarius v hl Burkard		57666684X
Toth, Tihamer	Die Lehre Christi : Predigten Freiburg : Herder	hu	Hiszek Jézus Krisztu: Bruno Maurer		576703575
Valsecchi, Franco	Das moderne Italien: Politische Hamburg : Hanseat. Verl.-Ans	it	- August Bück		57674932X
Vandeur, Eugene	Betrachten und Beten durch die Regensburg : Pustet	fr	Méditation et oraisc Elisabeth Kaufmann		576750166
Viani, Sostegno	Die Niederlage des Papstes vor Leipzig : Fritsch (jun.)	it	Giornale della legazi Herbert Melzig		577580361
Visconti-Prasca, Sebastiano	Der Entscheidungskrieg Oldenburg ; Berlin : Gerh. Sta	it	La guerra decisiva Adolph Caspary		576801054
von Kempen, Thomas	De imitation Christi : Christi Königsweg (Bdch 4)	la	- -		368457788
von Kempen, Thomas	Die Nachfolge Christi Leipzig : Kröner	la	De imitatione Christ Felix Braun		36288448X
Waters, Lillian de	Das nahtlose Gewand Heilbronn am Neckar : Heilbrn	en	The seamless Robe Helene Hahn		578236591
Wollmann, Pinchas	Die hebräische Sprache und das Frankfurt a. M. : Verl. d. Israel	he	Haś- Šāfā hā-'ibrīt w Pinchas Wollmann		578428113
Woodman, Dorothy	aus "Hitler treibt zum Krieg": "D Moskau ; Leningrad : Verlagsge	en	- Franz Obermeyer		1032775637
Zabotinski, Zeev	Die Idee des Betar : ein Umriß t Lyck : Kaulbar	ji	- Israel Goldstein		578454262
Zieleniewski, Leon	Das Problem der nationalen Minderheiten in der Verfassung (pl		Zagadnienie mniejsz A. Loessner		361916299

## Belletristik

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Aleykhem, Sholem	Arm und Reich	Berlin : Schocken; [Leipzig] :	[i]	-	Fega Frisch	1032772719
Amacis, Edmondo de	Marco sucht seine Mutter : Von Zürich 1, Seilergraben 1 :	Schvit		Cuore	Raimund Wülser	578742829
Amadei, Angelus	Don Michael Rua 1837-1910: Ei München : Salesianer-Verl.	it		Il servo di Dio Miche	Leo Schlegel	560314574
Amadei, Angelus	Don Michael Rua 1837-1910: Ei München : Salesianer-Verl.	it		Il servo di Dio Miche	Leo Schlegel	560314574
Ancelet-Hustache, Jeanne	Sankt Franziskus von Assisi : (F München : Kösel & Pustet	fr		Saint François d'As	Hanns Ferdinand Weißfeld	571994261
Aragon, Louis	Die Glocken von Basel: Roman	Moskau : Verlagsgenossensch	fr	Les cloches de Bale	Alfred Kurella	1032759690
Aubry, Octave	Der König von Rom	Erlenbach-Zürich ; Leipzig : Refr		Le Roi de Rome	Jeanne Krünes	57205808X
Avercenko, Arkadij Timofeevic	Die Frauen sind auch keine Eng	Wien ; Leipzig : R. A. Höger; L russia			Mascha von Prohcska	572088906
Barton, Dunbar Plunket	Bernadotte, französischer Gren	Bern ; Leipzig ; Wien : Goldm: en		The amazing Career	Otto Albrecht van Bebber	572142064
Basevi, Charles Ludovico	Nichterhörtes Gebet	München : Salesianer-Verl.	en	Unanswered prayer	Pius Fischer	572145713
Bin-Gorion, Micha Josef	Aus einer Judenstadt	Berlin: Schocken	he		Rahel Bin-Gorion	1032765356
Bloy, Leon	Das Blut der Armen	Salzburg ; Leipzig : Pustet	fr	Le Sang du pauvre	Clemens ten Holder	572433298
Boleslavsky, Richard	Lanzen nieder: Roman	Berlin : Propyläen-Verl.	en	Lances down	Julie Mathieu	572466846
Bravetta, Hektor	Nelson: Der große Admiral	Berlin : Vorhut-Verl.	it		Theodor Lücke	572512120
Brion, Marcel	Theoderich, König der Ostgote	Frankfurt a. M. : Societäts-Verf	fr	Théodoric, roi des O	Fritz Büchner	572532784
Charlotte Masaryk : ein Gedenk	Charlotte Masaryk : ein Gedenk	Wien : Montsalvat-Verl. Weid	cz	Charlotte Garrigue	Anna Auředničėk	575012188
Cicero	Drei Bücher von den Pflichten	Wien : Verl. Das Kleine Buch	la		Friedrich Richter	993137474
Conroy, Jack	Die Enterben	Moskau : Verlagsgenossensch	en	The disinherited	Dora Wentscher	992179467
Demosthenes	Die Rede vom Kranz in Ausw.	Bamberg : Buchners Verl.	la	De corona	Richard Willer	579629791
Dupont, Marcel	Murat, Reiter, Marschall von F	Breslau : Korn	fr	Murat, cavalier, mar	Otto Heinrich Fleischer	572937660
Erenburg, Ilija G.	Ohne Atempause: Roman	Moskau : Verlagsgenossensch	ru	Ne perevodja dycha	Lotte Schwarz	991742427
Faust, Frederick / Brand, Max	Der Bluffer	Berlin : Buchwarte-Verl.; [Leip	en	Blackie and Red	Fritz von Bothmer	573301344
Ferra, Bartomeu	Chopin und George Sand auf M	Palma de Mallorca : Ed. La Ca	es		Egon Schoss	990316939
Festa, Giorgio	Pater Pio von Pietralcina : Der	Karlsruhe : Badenia	it	Tra i misteri della Sc	Friedrich Ritter	573315477
Fisher, Dorothy Canfield	Beß, das Landkind : Eine Erz. f.	Stuttgart : Franckh	am		Gertrud von Hollander	572820135
Foot, Stephen	Gestern fing mein Leben an	Gotha : Klotz; Zürich : Wande	en	Life began yesterday	Herbert v. Krumhaar	573947376
Friedrich II, Preußen König	Der Modeaffe : Komödie in Pro:	Berlin : Langen-Müller	fr	Le Singe de la mod	Ernst Leopold Stahl	579884503
Friedrich II, Preußen König	Die Schule der Welt : Eine preul	Berlin : Langen-Müller	fr	L' Ewle du monde	Carl Niessen	579884430
Gajdar, Arkadij P.	Die Schule : Erzählung f. d. Juge	Moskau : Verl. Genossensch. : ru		Skola	A. Plantener	573510989
Gigli, Raffaello de	Beniamino Gigli : Sein Leben, s.	München : Hugendubel	it	Il cantore del popol	Ivo Striedinger	575790954
Goudge, Elizabeth	Inselzauber: Roman	Berlin : Kiepenheuer	en	Island magic	Matthias Holnstein	1036694399
Gribble, Leonard	Der Mord im Gotteswäldchen : Ein Mann von 40 Jahren :	Leipzig : Payne	en	The Murder in the	Otto Frommer	580018245
Guehenno, Jean	Tagebuch	Zürich ; Prag : Büchergilde Gu	fr	Journal d'un homm	Hans Mühlestein	992440491
Gunnarsson, Gunnar	Nordischer Schicksalsgedanke:	München : Albert Langen/Gei	da		Helmut de Boor	573612617
Gunnarsson, Gunnar	Wikingertreue: Roman	München : Albert Langen/Gei	da	Edbroedere		580051323
Hallidor, Laxness	Der Freisasse	Leipzig ; Wien ; Berlin : Zinner	is		Eleonore Voeltzel	574573364
Hansen, Ole Conrad	Ole Hansens Reise nach Neu-Se	München : C. H. Beck	no	Reisen til New Zeal	A. W. Schilling	573651760
Heiser, Victor George	Eines Arztes Weltfahrt : Erlebn	Stuttgart ; Berlin : Deutsche Vam		An American doctor	Rudolf von Scholtz	573732698
Herodot	Ausgewählte Abschnitte	Wien : Österr. Bundesverl.	altgr	Historiae	Konrad Glaser	573763720
Jepson, Edgar	Die gelben Augen: Kriminalrom	Leipzig : Payne	en	The man with the ar	Fritz von Bothmer	574104445
Jerome, Jerome K.	Der Nebel steigt	Wien III [Weyrgasse 9] : Die	uen	Paul Kelver	Hermynia ZurMühlen	574105263
Kalewala : Die finn. Volkssage	Kalewala : Die finn. Volkssage	Stuttgart ; Berlin ; Leipzig : Ur	fi	Kalevala	Herman Paul	574209743
Kom, A. de	Wir Sklaven von Surinam	Zürich : Ring-Verl.	ni	Wij slaven van Surin	Augusta de Wit	574411399
Kotik, Jecheskel	Das Haus meiner Großeltern	Berlin : Schocken	(?)	Majne zikronot	Leo Hirsch	1032749598
Lagerlöf, Selma	Anna, das Mädchen aus Dalarn	Hamburg : Dt. Hausbücherei	sv	Anna Svärd	Pauline Klaißer-Gottschau	580500616
Lamb, Harold	Dschingis Khan, Beherrscher de	Leipzig : P. List	en	Genghis Khan, emp	Dagobert von Mikusch	57453914X
Last, Jef	Zuidersee: Roman	Paris : Ed. du Carrefour	ni	Zuidersee	Harry Wilde	992542103
Lawrence, Thomas E.	Die sieben Säulen der Weisheit	Leipzig : P. List	en	Seven Pillars of wisd	Dagobert von Mikusch	36114072X
Lewin, Samuel	Und er kehrte heim: Roman	Wien [u.a.] : Löwit	ji		Mirjam Kemp	992566673
Lewis, Elisabeth Foreman	Ho-Ming, eine kleine Chinesin,	Salzburg ; Leipzig : Pustet	en	Ho-Ming, girl of Nev	Kari H. Coudenhove	57488551X
Lulofs, Madelon	Gummi: Ein Roman aus Sumatr	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	ni	Rubber	Walter Hjalmar Kotas	576614378
Malraux, Andre	Die Zeit der Verachtung: Novell	Paris : Éditions du Carrefour	fr	Le temps du mépris	Alfred Kurella	992578957
Mitchell-Hedges, Frederick Albert	Kämpfe mit Riesenfischen	Berlin : Scherl	en	Battles with giant fi	Martin Proskauer]	575139625
Moniuszko, Stanislaw	Halka: Oper in 4 Akten (Textbuc	Wien ; Leipzig : Universal-Ed.	pl	Halka	Felix Greissle	575168552
Neale, John E.	Königin Elisabeth	Hamburg ; Leipzig : H. Govert	en	Queen Elizabeth	Georg Goyert	57520916X
Nicolo, Juan	Inferno: Drama in 2 Aufsätzen	Berlin W 50, Marburger Str. 1	(?)		Vilhelm Nagel	575241268
Patai, Josef	Herzl	Tel Aviv : Omanuth	hu	Herzl	Minna Freund-Barsi	362294577
Pilsudski, Josef	Erinnerungen und Dokumente	[Essen : Essner Verl. Anst.; [Leip			Jean Paul d'Ardeschah	367588110
Pilsudski, Josef	Erinnerungen und Dokumente	[Essen : Essner Verl. Anst.; [Leip			Jean Paul d'Ardeschah	367588129
Ramuz, Charles F.	Ein Bursche aus Savoyen: Roma	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg	fr	Le garçon Savoyard	Werner Joh. Guggenheim	575715715
Rolland, Romain	Johann Christof am Ziel	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg	fr	Jean Christophe	Erna u. Otto Grautoff	993362168
Rolland, Romain	Johann Christofs Jugend	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg	fr	Jean Christophe	Erna u. Otto Grautoff	993362486
Rolland, Romain	Meister Breugnon : ein fröhlich	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg	fr	Colas Breugnon	Erna u. Otto Grautoff	992812674

Sallust	Der Jugurthinische Krieg	Leipzig : Reclam	la	Bellum Jugurthinum	Ludwig Rumpel	362218838
Sandoz, Maurice	Setsame Erinnerungen	Zürich : Gebr. Fretz	fr		Gertrud Dorz-Rüegg	361668759
Sinclair, Upton	William Fox: Roman	London : Malik-Verl.	am	William Fox	Paul Baudisch	992856531
Snorri, Sturluson	Die Geschichte von König Olaf	Leipzig : Quelle & Meyer	altis	Olafssaga Tryggvas	Gustaf Wenz	362755760
Solochov, Michail A.	Der stille Don/Bd 2 Krieg und Rußland	Moskau : Verlagsgenossensch	ru	Tichij Don	Olga Halpern	993429149
Stowe, Harriet Beecher	Onkel Toms Hütte : Bilder aus dem Süden	Stuttgart ; Berlin : Unen		Uncle Tom's Cabin		572199082
Thurn und Taxis, Marie von	Jugenderinnerungen (1855-187)	Wien : Fromme	it		Georg H. Blokesch	577503650
Tombrock, Hans	Die Monographie Hans Tombro	Zürich : Reso-Verl.	es		Juan O. Glahn	993440622
Undset, Sigrid	Der brennende Busch	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschaft	no	Den brennende Busch	Julius Sandmeier	577550470
Undset, Sigrid	Gymnadenia: Roman	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschaft	no		Julius Sandmeier	577550543
Verwey, Albert	Mein Verhältnis zu Stefan George	Leipzig ; Straßburg ; Zürich : H. N. Walther	ni	Mijn verhouding tot Antoinette Eggink		362404585
Walter, Ellery	Um die Welt auf einem Bein	Berlin : Scherl	am	The World on one leg	C.A. Martin	576871117
Wermeskerken, Henri van	Schnut und seine wilden Jahre	Potsdam : Voggenreiter	ni	Snoet's wilde jaren	Albrecht Otto	560187262
Widajewicz, Jozef	Burylaw	B.-Dahlem : Preuss. Geh. Staatsdruckerei	pl	Burylaw	Georg Smolka	361878745
Yeats-Brown, Francis	Bengali	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschaft		Bengali-Lancer	Theodor Lücke	578452561

## Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
American Petroleum Institute, Dr A. P. I.	A. P. I.-Line Pipe Specifications	Düsseldorf : Schwann	am	A. P. I.-Line Pipe Specifications	Röhren-Verband, Düsseldorf	573885974
American Petroleum Institute, Dr A.P.I.	A. P. I.-Pipe Specifications	Vors. Düsseldorf : Schwann	am	A. P. I.-Line Pipe Specifications	Röhren-Verband, Düsseldorf	573886016
Amos, Maurice Sheldon	Wie England regiert wird	Stuttgart ; Berlin : Kohlhammer	en	The English Constitution	Gerhard Erdsiek	571712991
Aus Tiefen rufe ich Dich: 23 Psalme	Aus Tiefen rufe ich Dich: 23 Psalme	Berlin : Schocken; [Leipzig] : [H. N. Walther]		Psalmi	Martin Buber	362080240
Bailey, Percival	Die Hirngeschwülste	Stuttgart : Enke	en	Intracranial Tumors	Arnold Weiss	579130665
Baldwin, Stanley	Freiheit und Friede	[Leipzig] : [Kittler]; Luzern : Verlagsanstalt	en	This torch of freedom	J. C. Brunner	572117167
Ben-Şiyiŷon, Şimhā	Ness-Zion	Jerusalem : Hauptbüro d. KKL	he		Max Mayer	993082491
Brebner, John Bartlet	Die Erforscher von Nordamerika	Bern ; Leipzig ; Wien : Goldmann	en	The Explorers of North America	Otto Albrecht van Bebber	572512546
Bremond, Henri	Das wesentliche Gebet	Regensburg : Pustet	fr	La Métaphysique de Dieu	Eduard Maria Lange	572521790
Bremond, Henri	Was würde Christus tun?: Religiöse Gedanken	Freiburg : Herder	fr	Œuvres religieuses	Rudolf von der Wehd	572521782
Casteret, Norbert	Zehn Jahre unter der Erde : Höhlenforschung	Leipzig : F. A. Brockhaus	fr	Dix Ans sous terre	Friedrich von Oppeln-Bronikowski	572827989
Clarke, Grover	China am Ende? : 5 Jahrtausend	Bern ; Leipzig ; Wien : Goldmann	en	The great wall of China	Otto Albrecht van Bebber	572613288
Clemens, Alexandrinus	Teppiche wissenschaftlicher Dichtung	München : Kösel & Pustet	altgr	Stromata	Otto Stählin	560018797
Conte von Coronata, Matthäus De Bono, Emilio	Drittordensrecht	Turin ; Rom : Marietti; München : Kösel & Pustet	it	Il terzo ordine francescano	Kassian Neuner	572633408
Die Postkarten-Vorläufer von Frankfurt	Die Postkarten-Vorläufer von Frankfurt	Borna : Noske	fr	La preparazione e l'uso delle cartoline postali	Adelheid Dehio	579231887
Die schwedische Hochmesse in Stockholm	Die schwedische Hochmesse in Göttingen	Vandenhoeck & Ruprecht	sv	Svensk högmässa		363969020
Duparchy-Jeannez, M	Ausdrucksformen von Krankheit	Zürich ; Leipzig : Raschen	fr	Les Maladies d'après Hippocrate	Hilde Passow	579322033
Eike, von Reggow	Der Sachsenspiegel (Auswahl)	Breslau : F. Hirt	mnde		Rudolf Bechert	579717453
Euclides	Die Elemente: 2 Teile (TI 4)	Leipzig : Akad. Verlagsges.	altgr	Stoicheia	Clemens Thaeer	560064020
Friedländer, Michael	Die jüdische Religion	Frankfurt, M. : J. Kauffmann	en	The Jewish religion	Josua Friedländer	992341094
Frucht vom Baum des Lebens : die Juden	Frucht vom Baum des Lebens : die Juden	Berlin : Soncino-Ges. d. Freunde	he		Menko Max Hirsch	993171966
Frumkin, H.	Krise in Palästina? : Tatsachen und Meinungen	Berlin : Hechaluz-Verl.	he			993172016
Genders, Reginald	Das Giessen von Messingblöcken	Berlin : J. Springer	en	The Casting of brass	Hermann Engelhardt	573410712
Golowin, Nikolai	Die Weltmacht Grossbritannien	Berlin : Siegmund	ru		Rudolf von Campenhausen	573512299
Greeve, Henri de	Welt aus der Kreuzesschau : Zeitschriften	Paderborn : Schöningh	ni	Het Meetsuoer	G. J. Winands	573540977
Guericke, Otto von	Neue Magdeburgische Versuchsanstalten	Leipzig [C 1, Sternwartenstr. 1]	la	Experimenta nova	Friedrich Dannemann	580048543
Hala, Rudolf	Christoph Plantin : Aus d. Blütezeit	Wien : Reichner	cz	Křitof Plantin : Slavobití	Martin Summer	580930009
Hedin, Sven Anders	Wildes heiliges Tibet : Mit zahllosen Bildern	Leipzig : Reclam	sv	Erövringsfärd i Tibet	Theodor Flade	580123588
Hil Katharina von Siena	Gebete	Vechta : Albertus-Magnus-Verlag	la	Orationi	Joseph Maria Scheller	57258900X
Holmström, Folke	Das eschatologische Denken des Judentums	Gütersloh : Bertelsmann	sv	Det eskatologiska tankningsväsendet	Harald Kruska	580964973
Holstein-Rathlou, Emil von	Über die Stromverhältnisse bei Kopenhagen	Aschehoug	da		Johann Georg Kuss	361490666
Izwolskaja, Elena	Der neue Mensch im Russland	Luzern [Vonmattstr. 36] : Vita	fr	L'homme 1936 en Russie soviétique	Anna Simons	574159517
Johnston, Edward	Schreibschrift : Zierschrift und Kalligraphie	Berlin : Klinkhardt & Biermann	en	Writing and illumination	Anna Simons	574143939
Jonak von Freyenwald, Hans	Judas Unmoral in Lehre, Sage, Literatur	Erfurt : Bodung-Verl.	hu		Emerich Barta	579747670
Kemp, Tage	Lehrbuch der Endokrinologie	Leipzig : J. A. Barth	da	Laerebog i endokrinologi	Lore Marx	361046065
Keynes, John Maynard	Allgemeine Theorie der Beschäftigung	München ; Leipzig : Duncker	en	The general theory of employment, interest and money	Fritz Waeger	361051298
Kielstra, Tjepke	Das religiöse Leben : Skizze eines Lebens	Bern ; Leipzig : Haupt	ni	Het godsdienstig leven	Theodor Haecke	57430102X
Kierkegaard, Sören	Religiöse Reden	Leipzig [C 1, Dresdner Str. 5] : Daubert	da		Theodor Haecke	574302905
Kierkegaard, Sören	Wie herrlich es ist, Mensch zu sein	Berlin : Furche-Verl.	da	Hyad vi laere af Lillie	Robert Dollinger	580367479
Kinnier-Wilson, S.A.	Die zentralen Bewegungsstörungen	Berlin : S. Karger; [Leipzig] : [F. N. Schöningh]	en		Hedwig Hadlich	363993843
Konstitutionen des Ordens der Mönche	Konstitutionen des Ordens der Mönche	Würzburg : [Franziskaner-Mission] ; Leipzig : [F. N. Schöningh]	la			574419837
Kosarev, Aleksandr	Die jungen Patrioten des Sowjetlandes	Moskau : Verlagsgenossenschaft	ru		Willi Schulz	993251501
Kurz, Marcel	Himalaya 1933-1935	[Bern] : [Stämpfli]	fr		Paul Montandon	361506694
La Rocque, Casimir de	Staatsdienst am Volk	Berlin : Verl. f. Kultur u. Wissenschaft	fr	Service public	W. Stellbogen	575534524
Lelewel, Joachim	Kleinere Schriften geographischer Natur	Leipzig : Breitkopf u. Härtel	pl		Karl Neu	361154267
Liguori, Alfonso Maria de'	Besuchungen des allerheiligsten Dörmers	Laumann	it	Visite al SS. Sacramento ed alla Madonna		574614249

Łowmiański, Henryk	Das heidnische Preussen	B.-Dahlem : Preuss. Geh. Staa	Prusy Poyańskie	Harald Cosack	362278458
Maluszynski, Marjan	Der Raub Pommerellens durch	B.-Dahlem : Preuss. Geh. Staa	Zabór Pomorza prze Georg Smolka		361190573
Marter, Sophie van	Der Glaube, der Berge versetzt	Heilbronn Neckar : Heilbrunn	Faith that removes	Augusta Osterloh	575003030
Martindale, Cyril Charli	Der fortlebende Christus : 5 Pre	Würzburg : Rita-Verl.	Christianity is Christ M. Mechtildis	von Griefßenbeck	575006838
Menendez Pidal, Ramon	Das Spanien des Cid	München : Hueber, Verl.	La España del Cid	Gerda Henning	560723245
More, Thomas	Von der Kunst des gottseligen S	Kevelaer : Butzon & Bercker	The four last Things	Wilhelm Tholen	575556668
Mounier, Emmanuel	Vom kapitalistischen Eigentums	Luzern [Vonnattstr. 36] : Vita	De la propriété capitaliste à la	propriété humaine	575562994
Nonell y Mas, Jaime	Trost dem Herzen Jesu : Ein Büc	Innsbruck : Rauch	El Alma consoladora	Paul Kellerwessel	575262478
Nordentoft, Iver	Seit Menschengedenken : Henri	Kopenhagen ; Flensburg : Sles			575264632
Ozanam, Frederic	Briefe eines jungen Katholiken :	Dülmen in Westf. : Laumann		Johannes Paul Wozniak	575335386
Papst Pius XI	Alpine Schriften	Regensburg : Josef Habbel	Scritti alpinistici	Leopold von Schlözer	365152978
Petit, Henry-Robert	Der Mord an dem König Alexan	Erfurt : Bodung-Verl.		Richard Heddergott	362027242
Piwowarowa, E.	Wurmkrankheiten bei Kindern	† Rostow-Don : Asow-Schwarz		J. Papke	575385235
Plus, Raoul	Zu Gott, dem Vater	München : Verl. "Ars sacra"	La Dévotion au Père	Leopold Hochhuber	575400935
Pomiane, Edouard de	Die fröhliche Kunst des Kochen	Berlin : B. Cassirer; [Leipzig] :	Radio-Cuisine	Margarete Fraifrau v. Reischach	575428384
Ponomarev, Boris N.	Die Trotzki-Sinowjew-Bande, ei	Moskau : Verlagsgen. ausländ	Trockistsko-Zinov'ev	Willi Schulz	575415975
Poppe, Edward	Geistliches Vademecum für prie	Reimlingen : [Missionsdrucke	Pro eis sanctifico me	Michael Odulphus von der Hage	575418729
Poppe, Edward	Studentenleben und Beruf	Reimlingen : [Missionsdrucke	Studentenleben en	† Michael Odulphus von der Hage	575418737
Prestage, Edgar	Die portugiesischen Entdecker	Bern ; Leipzig ; Wien : Goldm	The Portuguese Pior	Otto Albrecht van Bebber	575664983
Rolland, Romain	Botschaft an den Kongreß von	† Paris : Ed. du Carrefour		Rudolf Leonhard	992812038
S. Frankfurt	Der Gigant in der Taiga : Aufzei	Moskau : Verlagsgen. ausländ		E. Korinez	579403556
Salomon-Calvi, Wilhelm	Geologische Beobachtungen üb	Ankara : Yüksek Ziraat Enstitü	Tonalhattının Anad	Birand, Şevket Ahmed	362271208
Salomon-Calvi, Wilhelm	Geologische Beobachtungen üb	Ankara : Yüksek Ziraat Enstitü	Tonalhattının Anad	Birand, Şevket Ahmed	362271208
Salomon-Calvi, Wilhelm	Geologische Beobachtungen üb	Ankara : Yüksek Ziraat Enstitü	Tonalhattının Anad	Birand, Şevket Ahmed	103243645X
Salomon-Calvi, Wilhelm	Geologische Beobachtungen üb	Ankara : Yüksek Ziraat Enstitü	Tonalhattının Anad	Birand, Şevket Ahmed	362271232
Seymer, Lucy Ridgley	Geschichte der Krankenpflege	Stuttgart : Kohlhammer	A general History of	Wilhelm Alter	576167061
Smedley, Agnes	China blutet : vom Sterben d. al	London : Malik-Verl.	China fights back		992854822
Smedley, Agnes	China kämpft : vom Werden d. i	London : Malik-Verl.	China's Red Army marches		992855306
Tanin, O.	Japan rüstet zum großen Krieg	Moskau ; Leningrad : Verlagsg	When Japan goes to	Erhard Albert	993419631
Toth, Tihamer	Der Sieg Christi: Predigten	Freiburg : Herder		Bruno Maurer	576703648
Trockij, Lev Davidovic	Verratene Revolution : Was ist	† Antwerpen : Ed. de Lee; (Züri		Walter Steen	1032765755
Tschiang, T'ing-fu	Das kaempfende China : Die st	Berlin : Gerit			368777715
Tymieniecki, Kazimerz	Die polnische Mission in Preuss	B.-Dahlem : Preuss. Geh. Staa		Harald Cosack	361781202
von Kempen, Thomas	Wegweisung zu geistlichem Leb	Berlin : Furche-Verl.	De Imitatione Christ	Franz Irmer	362884501
Watson, Francis	Katharina von Medici und das	Stuttgart : Strecker & Schröde	The Life and times o	Karl Blanck	578236796
Whyte, Frederick	Der Ferne Osten, von England	Stuttgart ; Berlin : Deutsche		Joachim Moras	578334232
Wrzosek, Antoni	Die Verkehrsgeographie Pomm	B.-Dahlem : Preuss. Geh. Staa	Z Geografji Komunik	Anton Lössner	361911165
Zajęczkowski, Stanisław	Die Eroberung und Kolonisation	B.-Dahlem : Preuss. Geh. Staa	Podbój Prus i ich	Ko Harald Cosack	362416249

# 1937

## Belletristik

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Allen, Hervey	Flammen vor uns: Roman	Wien : Höger	en	Toward the Flame	Georg Stephan Stoessler	571990975
Aristoteles	Staatspolitische Lehren aus Aris Bielefeld ; Leipzig : Velhagen  altgr			Politica	-	578766078
Arnim, Mary Annette von	Alle Hunde meines Lebens	Berlin : S. Fischer Verl.	en	All the Dogs of my L	Karin v. Schab	363548378
Bellamy, Edward	Ein Rückblick aus dem Jahre 2(Leipzig : Reclam		am	-	-	578844850
Berggrav, Eivind	Land der Spannungen : Das unHamburg : Hoffmann & Camp no			Spennings Land	Thabita von Bonin	572246099
Bezruc, Petr	Schlesische Lieder	Leipzig ; M[ährisch]-Ostrau : Kcz		Slezské písně	Rudolf Fuchs	991663535
Bourgoing, Jean de	Das Herz der Kaiserin : Die Ehe  Berlin ; Essen ; Leipzig : Essen fr			-	-	57230398X
Bronte, Charlotte	Die Waise von Lowood : eine Er Berlin : Weichert		en	Jane Eyre	Ilka von Hartung	572534434
Cavalleris, Vincenzo	Aldo Patocchi	Zürich : Büchergilde Gutenberfr		Aldo Patocchi	Louise Bernauys	580815854
Clemens, Alexandrinus	Stromateis (Buch 4-6)	München : Kösel & Pustet	altgr	Stromata	Otto Stählin	560018797
Compton, Piers	Marschall Ney, "der Tapferste d Leipzig : Goldmann		en	Marshal Ney	Otto Albrecht van Bebber	572628129
Conrad, Joseph	Sieg: eine Inselgeschichte	Berlin : Dt. Buchgemeinschaft en		Victory	Elsie McCalman	572630719
Curie, Eve	Madame Curie : Leben und Wei Wien : Bermann-Fischer		fr	Madame Curie	Maria Giustiniani	993096883
Daye, Pierre	Stanley: Die Eroberung von Zen Leipzig : Goldmann		fr	-	Otto Albrecht van Bebber	572675704
Die Blümlein des Heiligen Antonii	Die Blümlein des Heiligen Antor Würzburg : Rita-Verl.		ital	Liber miraculorum	Luigi Guidaldi	574889191
Die Geschichte von Gunnlaug Sch	Die Geschichte von Gunnlaug Si Reutlingen : Enßlin & Laiblin is			Gunnlaug-saga	Karl de Wyl	580051439
Die goldene Gasse : jüdische Sage	Die goldene Gasse : jüdische Sa Wien ; Jerusalem : Löwit		ji	Sippurim	sprachlich neu gefaßt von Heinz	575460628
Dubnov, Semen M	Mein Leben	Berlin : Jüdische Buchvereinig ru		Kniga žizni	Elias Hurwicz u. Bernhard Hirsch	579684067
Duguid, Julian	Ein Mantel aus Affenpelz	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschaft en		A Cloak of monkey f	Margaret von Bismarck	572932944
Easum, Chester Verne	Carl Schurz : Vom dt. Einwande Weimar : Böhlau		en	Americanization of ( Paul Fohr		579693333
Easum, Chester Verne	Vom Einwanderer zum Staatsm Weimar : Böhlau		en	Americanization of ( Paul Fohr		579693325
Etherton, Percy T.	Auf den Spuren der Eroberer	Berlin : S. Fischer Verl.	en	The Trail of the cont	Dagobert von Mikusch	573930759
Flynn, John Thomas	Gold von Gott : Die Rockefeller-Berlin ; Wien ; Leipzig : Zsolna en			God's Gold	Viktor Polzer	573101604
Foldes, Yolanda	Die Strasse der fischenden Kat Amsterdam : Allert de Lange hu			A halászó macska uc	Stefan J. Klein	992299055
Gergely, Sandor	Der Namenlose: Erzählung	Moskau : Verlagsgenossenschu		-	Lucie Lengyel	992419530
Gide, Andre	Zurück aus Sowjet-Russland	Zürich : Jean-Christophe-Verl. fr		Retour de l'USSR	Ferdinand Hardekopf	992440564
Gorkij, Maksim	Erzählungen, Skizzen, Erinnerur Moskau ; Leningrad : Verlagsž russ			-	-	993200370
Grey, Owl	Kleiner Bruder Grau-Eule erzählt Stuttgart : Franckh		en	Pilgrims of the wild	Katharina Freinthal	576842451
Gribble, Leonhard R.	DAs Geheimnis von Nettlefield: Kriminalroman		en	Stolen Death	Otto Frommer	580018202
Gribble, Leonhard R.	Die Tragödie von Draythorpe: K Leipzig : Payne		en	The Tragedy at Dra	Otto Frommer	573550018
Habima	Habima (hebr Theater in Palästi Tel Aviv : Verl. Bamah		he	-	Esja Nemenoff	1028602898
Hedin, Sven Anders	Im verbotenen Land : Mit zahl Leipzig : Reclam		sv	Erörvingst*ag i Tibet	Theodor Flade	580123596
Hodges, Arthur	Kitchener	Berlin : Vorhut-Verl.	en(?)	Kitchener?	Theodor Lücke	574024093
Josephus, Flavius	DAs Leben des Flavius Josephus Berlin : Schocken		altgr	-	Emanuel Bin Gorion	363159398
Kimball, Edward A.	Reden und Lehren	Cuxhaven : Rauschenplat	en	Teaching and adres:	Toni Harten-Hoencke	574306625
Leipoldt, Christian Louis	Holland gründet die Kapkolonie Leipzig : Goldmann		en	Jan van Riebeeck, fo	Otto Albrecht van Bebber	574850341
Lindeberg, Hjalmar K.	Görtz, ein Opfer des Absolutism Hildesheim : Borgmeyer		sv	Görtz, ett offer för e	Georg Heinrich von Görtz	574618384
Lockhart, Robert Hamilton Bruce	Wieder in Malaya	Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ven		Return to Malaya	Rudolf von Scholtz	574641475
Mendele, Moicher Sforim	Die Fahrten Binjamins des Drit Berlin : Schocken		ji	Mase'ot Binjāmin h:	Efraim Frisch	578722356
Mereschkowski, Dmitrij Sergevic	Leonardo da Vinci : Geschichtl. Berlin : Die Buchgemeinde		ru	Voskressie bogi	Carl von Gütschow	575079215
Molnar, Ferenc	Der grüne Husar	Wien ; Leipzig ; Zürich : H. Rei hu		A Zöld Huszár	Käthe Gaspar	575165502
Neale, John E.	Königin Elisabeth	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr en		Queen Elizabeth	Georg Goyert	575209178
Negro, Silvio	Der unbekannte Vatikan	München : Kösel-Pustet	it	Vaticano minore	Ludwig Mathar	575212616
Nordenstreng, Rolf H	Von Trollen und Riesen	Köln : Schaffstein	sv	-	Ilse Meyer-Lüne	575264616
Nylander, John William	Die Jungen auf Metsola : Ein Lai Stuttgart : Franckh		sv	Tvjarna p'a Metsol	Ottilie von Harling	57528014X
Plato	Erziehung zum politischen Men Leipzig : Reclam		altgr	-	Curt Woyte	362047588
Reid, Mayne	Die Grenzschilder oder: Abent Berlin : Weichert		en	The Rifle Rangers	Gotthilf Christoph v. Tiedewitz	575042508
Roland Holst -van der Schalk, Her	Rosa Luxemburg : ihr Leben ur Zürich : Jean-Christophe-Verl. ni			Rosa Luxemburg	Elsa Bijmolt u. Elly Janisch	993362028
Rolland, Romain	Gefährte meines Weges	Zürich : Humanitas Verl.	fr	Compagnons de rou	Erwin v. Bendemann	575880384
Seton, Ernest Thomson	Rolf und sein roter Freund	Stuttgart : Franckh	en	Rolf in the woods	Wolf Durian	368431924
Sinclair, Upton	Drei Freiwilige: Roman	London : Malik-Verl.	am	No pasarán!	Peter Bauer	993412718
Sinclair, Upton	William Fox	[Basel] : Universum-Buchgem am		-	Paul Baudisch	979511615
Šně'ürsón, Yehôšua' Fišl/Fischel S	Die Geschichte von Chajim Grav Berlin : Schocken		ji	-	Berthold Feiwell	992834503
Starace, Achille	Der Marsch nach Gondar: Eigen Wien ; Leipzig : Braumüller, U it			La marcia du Gonda	Karl Schück	576512230
Strachey, Lytton	Macht und Frömmigkeit: Floren Berlin : S. Fischer Verl.		en	Eminent Victorians	Hans Reisiger	57655751X
Stravinsky, Igor	Erinnerungen	Zürich ; Berlin : Atlantis-Verl. fr		Chroniques de ma v	Richard Tüngel	576571377
Stravinsky, Igor	Persephone : Melodram in 3 Bil Berlin ; Leipzig ; London [usw. fr			-	Fritz Schröder	576571393
Thorstein Stangenhieb (?)	Die Erzählung von Thorstein Sta Bielefeld ; Leipzig : Velhagen  altgr			Thorsteins thátr sta	Gustav Neckel	362876347
Thucydides	Die Rede des Perikles für die Ge Mainz-Kastel : Verl. H. Marxer sv			De bello Peloponne:	Rudolf G. Binding	361760248
Van Melle, Jan	Bart Nel der Rebell : Roman	Leipzig [O 5, Johannesallee 8] da		Bart Nel de opstand	Fritz v. Bothmer	57506630X
Vega Carpio, Lope Felix de	Diana von Urbino : Lustsp. in 3 / Leipzig S 3, Fockestr. 19 : Der es			La boba para los otr	Hans Schlegel	362396701
Vergil	DAs Heldenlied des römischen / Leipzig ; Berlin : Teubner		lat	Aneis	-	362943095
Vieuchange, Michel	Smara : Bei den unbezwungene Erlenbach-Zürich ; Leipzig : Refr			Smara	Wilhelm Otto von Riedemann	576797413
von Kempen, Thomas	Das Rosegärtlein, Von guten Worten, Briege, Geistilhe Lieder la			-	Felix Braun	576678058

Wilkinson, Clennell	Nelson	Leipzig : Goldmann	en	Nelson	Theodor Lücke	578366673
Wöller, Johannes	Von Jütland bis Java : Aus d. Rei	Frankfurt a. M. : Societäts-Verl.		Fra Limfjorden til Bc	Tyra Dorenborg	578408201

#### Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Astruc, Ferjus	Das Erlösungsleiden Jesu : Eine	München : Verl. "Ars sacra"	fr	Une Heure sainte	eine Karmelitin	572055153
Bargellini, Piero	Bernardino, der Rufer von Siena	Freiburg : Herder	it	San Bernardino di Si	Lili Sertorius	572132301
Bivort de la Saudee, Jacques	Sowjet-Russland und die Gottlo	Kevelaer : Butzon & Bercker	fr	Une nouvelle Offen	Heinrich Horstmann	572418507
Boczkowski, Hipolit Olgerd	Grundlagen des Nationalproble	[Prag] : [Zionist. Propagandas	cz	-	Nelly Engel-Thieberger	993081940
Capek, Karel	Der Krieg mit den Molchen	Praha : Družstevní, Práce; Zür	cz	Válka s mlouky	Julius Mader	572820828
Caracciolo, Mario	Italien im Welt-Krieg	Roma, e. f. 15 : Edizioni Roma	it	L' Italia nella guerra	M. Steinwender	572821921
Caussade, Jean-Pierre de	Die Hingabe an die göttliche Vo	Paderborn : Schöningh; Wien	fr	L' Abandon la prov	mArie von Gebtsattel	572589735
Davy, Humphry	Über die Sicherheitslampe zur	Leipzig : Akad. Verlagsges.	en	On the Safetylamp and on flame		579621804
Die Heilige Schrift	Die Heilige Schrift	Jüdische Gemeinde, Berlin	la	Testamentum vetus	-	991804368
Erenburg, Ilja G.	No pasarán!	London : Malik-Verl.	ru	No pasarán	Lotte Schwarz	992237092
Euclides	Die Elemente (TI 5)	Leipzig : Akad. Verlagsges.	altgr	Stoicheia	Clemens Thae	560064020
Fauquet, Georges	Der genossenschaftliche Sektor	Basel : Verband schweiz. Konfr	fr	Le Secteur coopérat	Hermann Venedey	579788679
Fisher, Irving	Feste Währung : Zur Entwicklu	Uchtdorf ; Weimar ; Leipzig : I	en	Stable Money	Siegmund Speyerer	573356807
Ford, Henry	Der internationale Jude	Leipzig : Hammer-Verl.	en	The international Je	Paul Lehmann	573948232
Fry, Roger Eliot	Chinesische Kunst : Ein Handb.	München : Bruckmann	en	Chinese Art	Friedrich von Oppeln-Bronikows	579108961
Gerely, Jolan Jolanda	Wer bin ich? : Gedanken über F	Paderborn : Schöningh; Wien	hu	Ki vagyok?	Katharina von Mariassy	573416400
Greeve, Henri de	Kurz und gut : Fünfminutenpre	Paderborn : Schöningh	ni	Vijf Minuten Preek	Gerhard Josef Winands	573541019
Gunther, John	So sehe ich Europa!	Amsterdam : Allert de Lange	en	Inside Europe	Fritz Heymann	992453852
Hamblin, Henry Thomas	Die offene Tür: Ein Weg ins Frei	Leipzig : Klotz	en	The open Door	Graf von Bassewitz	573803633
Jammes, Francis	Das Kreuz des Dichters	Graz ; Leipzig ; Wien : Styria	fr	Le Crucifix du poète	Franz von Helmut Bochmann	574083294
Kluic, Stevo	Ein Reich? : Ein Volk? ; Ein Füh	Berlin : Brunnen-Verl.	sr	Putevi nemačkog pr	Amadeus Grohmann	574361375
Koleszar, Andreas	Die Rolle der Anrede im Satze	[Sátoraljaujhely, Kossuth-Fer] h	hu	-	Franz Riedl	574405151
Königliche Kommission für Paläst	Bericht der Königlichen Kommi	Tel-Aviv : Dayag Pr.	he	Summary of report	-	572254849
Kupczynski, Tadeusz	Von den Schulen in Schlesien	B.-Dahlem : Publikationsstelle	pl	Sprawy szkolne na Ś	Harald Cosack	361505027
Liguori, Alfonso Maria de'	Auszüge aus der von den Päpsti	Dresden : Borniger	la	Theologia moralis	-	366583573
Loeff, Jim va der	Geheimnis des Lebens : Die For	Innsbruck ; Wien ; München : ni		-	Firmin Hehmann	574643567
Mantell, C.L.	Zinn : Berg- u. hüttenmänn. Ge	Halle : Knapp	en	Tin	Wilhelm Lidle	580649369
Menendez Pidal, Ramon	Das Spanien des Cid (bd 2)	München : Hueber, Verl.	es	La España del Cid	Gerda Henning	560723245
Ocioszyńska-Wolska, Jadwiga	Caenestheria tadei n. sp., eine r	[s. l.] : [s. n.] [Druck: Warszaw	pl	Caenestheria tadei n. sp., nowy gatunek liścio	noga z	365012734
Palm, Thede	Wendische Kultstätten : Quelle	Lund : Gleerupska Univ.-Bokh	sv	-	Hanna Berg	362289999
Pigou, Arthur C.	Praktische Fragen der Volkswirt	Jena : Fischer	en	Economics in pract	Karl Klügmann	575376198
Prihoda, Vaclav	Praxis der Prüfungsteste : Test	Prag : Staatl. Verl. Anst.	cz	Praxe školního měření		365155578
Ruusbroec, Jan van	Vom blinkenden stein	Graz ; Leipzig ; Wien : Styria	mni	De calculo	Edgar Schacht	575942258
Schryvers, Joseph	Die Hingabe an Gott : Ein Weg	Kirnach-Villingen : Verl. [der]	fr	Le Don de soi	Johann Emmanuel Mossong	578614308
Schryvers, Joseph	Vertraue, meine Seele	Kirnach-Villingen : Verl. d. Sch	fr	Les Âmes confiantes	A. Weiß	578614251
Schwadron, Abraham	Erschreckende Zahlen	Jerusalem : Buchh. Achiasaf	he	-	G.H	1030393419
Sertillanges, Antonin G.	Das Wunder der Kirche : Die Ew	Paderborn : Schöningh; Wien	fr	Le Miracle de l'églis	Bonifatius Büchelmeier	576162655
Sinclair, Upton	Co-op : d. Weg d. amerikan. Art	[Zürich ; Prag ; Wien] : Bücher	am	Co-op	Rudolf Otto Schatz	992856353
Steele, Harwood	Nordwärts : Die kanad. Polizei	Berlin : Vorhut-Verl.	en	Policing the arctic	F. von Bothmer	576529443
Szives, Bela	Seele ins Leben	Paderborn : Schöningh; Wien	hu	Lélek az életbe	Nikolaus Einzig	57606209X
Teodorewicz, Jozef T	Von Betlehem nach Nazareth	Karlsruhe : Badenia	pl	Od Betleem do Naz	Joseph Teodorowicz	576652334
Thomas von Aquin	Die Kirchenväter und das Evang	Freiburg : Herder	it	Catena aurea	-	576677906
Toth Tihamer	Die Kirche Christi : Predigten ü	Freiburg : Herder	hu	Hiszek az egyházbar	Bruno Maurer	576703567
Valery, Paul	Die Politik des Geistes : [Vortr	Wien : Bermann-Fischer	fr	La politique de l'esp	Maria Giustiniani	576748269
Venantius van Roeselare, F. M.	Von der Betrachtung zur Bescl	Paderborn : Schöningh; Wien	ni	Van overveging tot l	Alice Heinrich Ritschard	576759996
Vivekānanda, Svāmī	Karma-Yoga und Bhakti-Yoga	Zürich ; Leipzig : Rascher	en	-	-	578200171
Vivekānanda, Svāmī	Raja-Yoga	Zürich ; Leipzig : Rascher	en	Raja-Yoga	-	57820018X
von Kempen, Thomas	Das Alleingespräch der Seele	München : Verl. "Ars sacra"	la	Soliloquium animae	-	576678627
von Kempen, Thomas	Goldene Tagessprüche : Wegw	Paderborn : Junfermann	la	-	Johannes Dierkes	576678090
Vrana, Stanislav	Lehrmethoden	Prag [Il, Ostrovní ul. 24] : Staa	cz	Učebné metody	Franz Longin	576837687
Wallon, Henri	Die Wissenschaft im Lichte des	Zürich : Jean-Christophe-Verl.	fr	À la lumière du ma	Hans Mühlestein	578395754
Zundel, Maurice	Das Hohelied der heiligen Mess	Wien : Tyrolia, Abt. Seelsorge	fr	Le Poème de la saint	Paula von Preradovič	578521717

## Belletristik

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Aanrud, Hans	Kroppzeug : 12 Geschichten vor	Stuttgart : Franckh	no	-	Walther R. Schmidt	571653723
'Agnon, Shemu'el Yosef	Der Verstoßene	Berlin : Schocken	he	Haniddach	Nahum Norbert Glatzer u. Morit	579058549
'Agnon, Shemu'el Yosef	Und das Krümme wird gerade :	[Berlin] : Schocken	he	We-hājā he-'āqōb le	Max Strauss	992011698
Ahnlund, Niels	Gustav Adolf	Berlin : Verlagshaus Bong & C sv	sv	Gustav Adolf den St	Julius Paulsen	571866427
Augustinus, Aurelius	Selbstgespräche : Die echten So	München : Kösel-Pustet	la	Soliloquia	Ludwig Schopp	572070802
Avdeenko, Aleksandr O.	Ich liebe: Roman	Basel : Universum-Buchgemein	ru	Ja ljubiju	Olga Halpern	993064361
Bergquist von Mirbach, Magda	Bauembursch und Königskind :	Stuttgart : Gundert	sv	-	Thea Stadler	578857545
Bowen, Catherine Drinkier	Geliebte Freundin : Tschaikowsk	Leipzig : P. List	en/unte	Beloved Friend	Wolfgang E. Groeger	572488408
Bratt, Berte	Fella, das Fohlen vom Nordhof	Berlin ; Leipzig : Franz Schnei	no	Folen Borkas bedrift	Else von Hollander	576407593
Brinig, Myron	Die Singermanns: Roman	Berlin : Jüdische Buchvereinig	am	Singermanns	Lisa H. Löns	578966174
Buksgevden, Sofija K.	Vor dem Sturm	Berlin : Vorhut-Verl.	en	Before the storm	Senta Bernecker	572582471
Cain, James M.	Serenade in Mexiko	Amsterdam : Querido	am	Serenade	Ernst Weiss	992131561
Čajkovskij, Petr Il'ič	Die seltsame Liebe Peter Tschai	Leipzig : Koehler & Amelang	ru	-	Sergei Bortkiewicz	572816006
Châteaubriant, Alphonse de	Geballte Kraft : Ein französische	Karlsruhe : G. Braun	fr	La Gerbe des forces,	Gisela Bran-Brettschneider	572593406
Churchill, Winston	Grosse Zeitgenossen	Amsterdam : Allert de Lange	en	Great contemporari	Fritz Heymann	572608586
Clemens, Alexandinus	Teppiche wissenschaftlicher Da	München : Kösel & Pustet	altgr	Stromata	Otto Stählin	560018797
Curie, Eve	Madame Curie : Leben und Wei	Wien : Bermann-Fischer	fr	Madame Curie	Maria Giustiniani	993096913
Curwood, James Oliver	Tyrr, der Grislybär : Eine Tierg	Stuttgart : Franckh	en	The Grizzly	Peter Peters	572652178
De Kruid, Paul	Kämpfer für das Leben : Ruhme	Berlin : Deutscher Verl.	am	Men against death	Max Moszkowski	574501061
Duun, Olav	Die Juwinkinger : Teil 1: Per And	Hamburg : Goverts Verl.	no	Juvikingar	Julius Sandmeier u. Sophie Ange	365560952
Duun, Olav	Die Juwinkinger : Teil 2: Odin	Hamburg : Goverts Verl.	no	Juvikingar	Julius Sandmeier u. Sophie Angermann	
Dziegiel, Władysław	König Siegmund I von Polen in	B.-Dahlem : Publikationsstelle	pl	Król Polski Zygmunt	harald Cosack	580841847
Elizabeth I	Elizabeth, Königin von England	Wien : Bermann-Fischer	en	The letters of Queer	Hans Reisiger	57231678X
Faust, Frederick /Brand, Max	Das weisse Pferd	Berlin : Auslese-Verl.	en	Brother of the Chey	Lotte Günther	573301352
Faust, Frederick /Brand, Max	Der Draufgänger	Berlin : Buchwarte-Verl.	en	The Sheriff rides	Lotte Günther	573301867
Faust, Frederick /Brand, Max	Die Spur der Vier	Berlin : Buchwarte-Verl.	am	On the Trail of four	Lotte Günther	573301948
Faust, Frederick /Brand, Max	Jimmy	Berlin : Buchwarte-Verl.	am	The Return of the ra	Fritz von Bothmer	573301786
Fisher, Dorothy Canfield	Beß in der Stadt und auf dem Li	Stuttgart : Franckh	am	-	Gertrud von Hollander	572820151
Fitinghoff, Rosa	Silja im Zelt auf den Bergen :	Eir Stuttgart : Gundert	sv	Tomtek*atan	Thea Staedtler	57335717X
Foch, Ferdinand	Erinnerungen von der Marnesd	Berlin : G. Weise	fr	Le Mémorial	Gustav Gugitz	573101655
Föhnus, Mikkiel	Der Troll-Eich : die Geschichte	Berlin : Büchergilde Gutenber	no	Trollelgen	Julius Sandmeier u. Sophie Ange	1010435973
Folder, Yolanda	Die Strasse der fischenden Katz	Amsterdam : Allert de Lange	hu	A halászó macska uc	Stefan isidor Klein	362437297
Foldes, Yolanda	Kopf oder Schrift : Roman	Amsterdam : Allert de Lange	hu	Fej vagy iras	Stefan J. Klein	992296692
Galsworthy, John	Die dunkle Blume: Roman	Berlin ; Wien ; Leipzig : Zsolna	en	The dark Flower	Leon Schalit	1073227936
Gervais, Albert	Im Schatten des Ma-kue : Als Au	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	fr	L' Ombre du Ma Kot	Albert Frh. von Bodman	573428069
Górski, Karol	Hans von Baysen im Lichte der B-	Dahlem : Publikationsstelle	pl	O Janie Bażyńskim v R.	Klostermann	580883884
Gudmunsson, Kristmann	Morgen des Lebens: Roman	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	no	Livets Morgen	Else v. Hollander-Lossow	573598037
Gudmunsson, Kristmann	Retter aus Sturm und Eis : Eine	Frankfurt a. M. : Diesterweg	no	Livets Morgen	Else von Hollander-Lossow	580044807
Haig-Brown, Roderick L.	Der göttliche Strom: ein Roman	Leipzig : Goldmann	en	Pool and rapid	Otto Albrecht van Bebber	573980926
Hello, Ernest	Abglanz der Liebe: Seltsame Ge	Salzburg ; Leipzig : Pustet	fr	-	Helmut Bockmann	573974098
Hodges, Arthur	Kitchener	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschaf	en	Kitchener	Theodor Lücke	574024107
Juta, Marjorie	Trommeln am Vaal : Das Abent	Leipzig : P. List	en	The Pace of the ox	Dagobert von Mikusch	574184260
Klephtenkrieg : Neugriech. Volksl	Klephtenkrieg : Neugriech. Vol	Athen, Averof-Str. 16 : Verl. d gr	gr	-	Marianne, Klaar,In rhythmischer	363995064
Krasnov, Petr N.	Vom Zarenadler zur roten Fah	Berlin : Dt. Buchgemeinschaft	ru	Ot dvuglavago orla	Baron von Seimann	574454764
Lawrence, Arnold Walter	Oberst Lawrence, geschildert v	Leipzig : P. List	en	Lawrence by his frie	Hans Rothe	574572813
Liddell Hart, Basil Henry	Der Feldherr : Die Taten des Pul	München : C. H. Beck	en	A Greater than Nap	Catharina von Mayer	574893245
Liddell Hart, Basil Henry	Foch : Der Feldherr der Entente	Berlin : Vorhut-Verl	en	Foch, the man of Or	Fritz von Bothmer	574893237
Luca, Ion	Die Frau, die Tochter des Mann	[s. l.] : [s. n.] (Druck: Bacău [R]o	ru	-	Alfred Klug	574913726
Masaryk, Tomáš Garrigue	Masaryk erzählt sein Leben : Ge	Zürich ; Prag : Büchergilde Gu	cz	Hovory s T. G. Mas	Camil Hoffmann	992656907
Meyn, Ludwig	Die Geschichte der Leute aus de	Hamburg : Hanseat. Verl. Ans altis	am	Laxdoelsaga	Ludwig Meyn	574573321
Newberry, Clare Turlay	Mölli : die Geschichte von e. Kl	Mainz : Scholz	am	Mittens	lpf	361551843
Nicolson, Harold	Rose und Sporn : Porträt eines	Berlin : S. Fischer Verl.	en	Helen's Tower	Richard Möring	575241365
Nikolaj II, Zar von Ru	Der letzte Zar : Briefwechsel Nil	Berlin : Metzner	en	[The letters of Tsar I	Hans Steinsdorff	575252197
Ommanney, F.D.	Zauber und Grauen des Südm	Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ven	en	South Latitude	Rudolf von Scholtz	57531155X
Oppenheim, Edward Phillips	Douglas Guests grosse Chance :	Leipzig : Payne	en	The Survivor	Hans Barbeck	575315628
Oppenheim, Edward Phillips	Felice weiss nach mehr	Leipzig ; Wien : Amonesta-Verl	en	-	Helene Schidrowitz	575315385
Oppenheim, Edward Phillips	Finanzkönige: Kriminalroman	Leipzig : Payne	en	The Governors	Hans Barbeck	575315431
Ott, Estrid	Unter Eskimos und Robben :	Eir Stuttgart : Union	da	Elsbeth paa Expedi	Else von Hollander-Lossow	575329165
Pascoas, Teixeira de	Paulus : der Dichter Gottes	Zürich ; Leipzig : Rascher	po	São Paulo	Albert Vigoleis Thelen	993337090
Procopius, Caesariensis	Der Gotenkrieg	Berlin : Junker u. Dönhaupt	la	De bello Gothorum	-	362075573
Rachmanowa, Alja	Die Fabrik des neuen Mensche	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschaf	ru	-	Arnulf von Hoyer	57570747X
Rosanov, Sergei	Mischas Abenteuer	Moskau : Meshdunarodnaja k	ru	-	T. Tschernaja	575888474
Sandoz, Maurice	Neues Erinnern	Zürich : Gebr. Fretz	fr	-	Gertrud Droz-Ruegg	361668740
Sealsfield, Charles	Die weiße Rose : Roman aus d	Braunschweig : Vieweg	en	Tokeah or the white	rose	575425040
Shên, Yen-ping	Schanghai im Zwielicht : Roman	Dresden : Heyne	zh	-	Franz Kuhn	368432416
Silvestre, Charles	Aimeé Villard : Ein franz. Mädcl	Leipzig : Hegner	fr	-	Helmut Bockmann	576436046
Sinclair, Upton	Autokönig Ford	London : Malik-Verl.	am	The flivver king	Peter Bauer	992856116
Solowjew, V.	Der kluge Igel	Engels : Staatsverl. d. ASSRd	ru	Umnjje	Hans Paul	362366160
Spencer, John	Jagd im Kreise	Leipzig : Goldmann	en	The whispering death	Fritz Pütsch	576212474
Stokke, Bernhard	Ein Sommer auf Waldwacht	Berlin ; Leipzig ; Wien : Franz :	no	Den ensomme vakt	Wolfheinrich von der Mülb	576547719
Thorez, Maurice	Ein Sohn des Volkes	Paris : Éditions Prométhée	fr	Fils du peuple	Hilde Wertheim	992899443
Thucydidies	Die Rede des Perikles für die Ge	[s. l.] : [s. n.] (Druck: Mainz :	altgr	De bello Peloponne	Rudolf G. Binding	577500783
Tower, Stella	Der stumme Rächer: Kriminalro	Leipzig : Goldmann	en	Dumb vengeance	Otto Albrecht van Bebber	576705071
Turgenev, Ivan S.	Aus dem Tagebuch eines Jägers	Engels : Dt. Staatsverl.	ru	Zapiski ochotnika	-	577528556
Turner, John Victor	Die fremden Gäste	Leipzig : Goldmann	en	The House of strang	Joachim Joe Lynx	368778193
Undset, Sigrid	Weihnachtsfrieden	Graz ; Leipzig ; Wien : Styria	no	Julefreden	Ernst Alker	36292550X

Verdi, Giuseppe	Der Troubadour: Oper in 4 Akte	Berlin : Wernitz & Co.	it	Il trovatore	Heinrich Proch	576765139
Vergil	Eklogen	Basel : Schwabe	la	Bucolica	Goetz von Prezow	576771414
Vries, Theun de	Stiefmutter Erde	Zürich : Büchergilde Gutenbeini		Stiefmoeder aarde	Anine Gerdeck-de Waal	99293074X
Walsh, William Thomas	Isabella : Die letzte Kreuzfahrer	Berlin : Vorhut-Verl.	en	Isabella of Spain	Gertrud von Hollander	576870021
Waugh, Evelyn	Saat im Sturm : Lebensbild des	München : Kösel-Pustet	en	Edmund Campion	H. H. von Voigt	578238705
Wilson, James C.	Mit Motorrad und Beiwagen qu	Leipzig : Goldmann	en	Three wheeling thro	Georg Goyert	578373009
Wodopjanow, Michail (?)	Die Eroberung des Nordpols	London : Malik-Verl.	ru	-	John Heartfield	368803643

#### Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
*Aref el-'Aref.	Die Beduinen von Beerseba :	Ih Luzern : Räber	ar	El-qadā bein el-bedū	Leo Haefeli	572032935
American Institute of Accountant	Wie geht der amerikanische Wi	Berlin : Deutscher Rechtsverl. am		Examination of finar	Schaper, Walter von	573062285
Bell, Douglas	Englands große Stunde : Elisabe	Berlin : Vorhut-Verl.	en	Elisabethen Seame	Gertrud v. Hollander]	572219830
Bernadot, Marie Vincent	Maria und ich	Basel : Verl. Nazareth; [Leipzig	fr	Notre-Dame dans m	Robert Mäder	572351461
Björnson, Björn	Zum Theater	Berlin : Theaterverl. A Langen no		Til Teatret	Werner von Grünau	572409249
Borghese, Giuseppe Antonio	Der Marsch des Ffaschismus	Amsterdam : Allert de Lange	it	Goliath	Georg Rahn	572480385
Carnegie, Dale	Wie man Freunde gewinnt	Zürich ; Leipzig : Rascher	en	How to win friends :	H. von Wedderkop	572824378
Charles, Pierre	Missionsgebet mit Christus : 33	Freiburg : Herder	fr	La Prière missionnai	Felix Plattner	572592205
Chasles, Madeleine	Von dannen er kommen wird ...	Colmar : Verl. "Alsatia"	fr	Celui qui revient	Anny Majer	572593171
Chmelar, Frantisek	Bonitierungssystem zur Bewert	[s. l.] : [s. n.] (Druck: Brünn : J.	sk	-	Johann Appl	579027937
Civardi, Luigi	Handbuch der Katholischen Akt	Innsbruck ; Wien : Tyrolia	it	Manuale di Azione C	Therese Happak-Metzler	572612257
Collis, Maurice	Der Richter in Birma: Macht un	Berlin : Wolfg. Krüger	en	Trials in Burma	Margret von Bismarck	572625251
Curtis, Adela	Die neue Mystik : Schule d. Sch	[Berlin] : Kampmann	en	The new Mysticism	Elisabeth von Brasch	572651538
Die nordischen Länder in der Wel	Die nordischen Länder in der W	Kopenhagen : Munksgaard	da (?)	-	Lisa Krüger	574533656
Fiumi, Maria Luisa	Die Frau im Italien von heute	Roma : Soc. ed. di novissima	it	-	Rolf Schott	573357854
Foster, William	England erobert den Orient	Leipzig : Goldmann	en	England's Quest of E	Otto Albrecht van Bebber	573110735
Geijer, Agnes	Die Textilfunde aus den Gräber	Uppsala : Almqvist & Wiksell	sv	-	H. Patzelt	580867692
Gerehy, Jolan	Wege des Mädchens heute	Paderborn : Schöningh; Zürich hu		A mai lányok utja	Cl. v. Steiger	573416427
Germanus, Julius	Allah Akbar : Im Banne d. Islam:	Berlin : Holle & Co.	hu	-	Hildegard von Rooß	57342196X
Gheyselincx, R.	Die ruhelose Erde : [Eine Geolo	Berlin : Deutscher Verl.	ni	De rustelooze aard	Herbert von Oelsen	573457719
Giamberardino, Oscar di	Seekriegskunst	Berlin : Verl. "Offene Worte"	it	L' arte della guerra	Korvettenkapitän Mohr	573458197
Gottes Haus: Die Kirchweihe nach	Gottes Haus: Die Kirchweihe na	Dülmern : Laumann	la	Pontificale Romanum	Alexis von Engelhardt	573553947
Grimberg, Carl Gustav	Die wunderbaren Schicksale d	München : Bruckmann	sv	Svenska folkets und	Alexis von Engelhardt	573553947
Hanozin, Pierre	Helden der Urkirche : Urkunder	Graz ; Wien ; Leipzig : Styria	fr	La Geste des martyr	Eugen Lense	573648948
Hello, Ernest	Welt ohne Gott	Leipzig : Hegner	fr	Philosophie et athéi	Rudolf von der Wehd	573974144
Hl. Katharina von Siena	Das Unbedingte	München : Verl. "Ars sacra"	it	-	Auswahl u. Übertragg Karl Hefel	572588976
Ignatius, Antiochenus	Die Briefe des Heiligen Ignatius	Freiburg : Herder	altgr	Epistulae	Ludwig A. Winterswyl	580281795
ilin, M.	Naturgewalten und Menschenn	London : Malik-Verl.	ru	Gory i ljudi	-	992481589
Jacobsen, Hans S.	Ein Norweger spricht! : Die deur	Berlin-Lichtenrade : Widukinc	no	-	Fred Domes	574066322
Jazdżewski, Konrad	Fünfundzwanzigjähriges Arbeits	[B.-Dahlem] : [Publikationsste pl		25-lecie Pracy naukowej	Profesora Józefa Kostrzewsk	580275213
Jeremia, Prophet	Der Prophet Jeremias	Paderborn : Schöningh	la	-	Eugen Henne	574104542
Kenyon, Frederic George	Papyrus : Alte Bücher u. moden	Brünn ; Leipzig ; Wien : Rohre	en	-	Gertrud Lehmann-Viereck	574286098
Kleynmann, Sarah	Die erfahrene Säuglingsschwes	Lausanne : Editions Spes; Basi	fr	La bonne Nurse	Erna Wehrlin	574348654
Lewis, Elisabeth Foreman	Aufdämmerndes China : zwisch	Salzburg ; Leipzig : Pustet	am	China quest	Ilse Luckmann.	574885463
Liguori, Alfonso Maria de'	Auszüge aus der von den Päpsti	Dresden : H. Borniger; [Leipz	la	Theologia moralis	-	574614192
Lunde, Johan	Kinderpredigten : Predigten f. d	Erlangen : Martin Luther-Verl	no	Barneprekener	Malin Kempff	361179731
Maritain, Jacques	Die Zukunft der Christenheit	Einsiedeln ; Köln : Benziger	fr	L' Humanisme inté	Walter Imhof	575541601
Merry del Val, Raffaele	Worte der Führung	Luzern ; Leipzig : Räber	fr	Notes de direction	Viktor von Hettlingen	575092297
Negro, Silvio	Der unbekannt Vatikan	München : Kösel-Pustet	it	Vaticano minore	Ludwig Mathar	575212624
Nielsen, Holger Louis	Anleitung zur Holger Nielsen-M	[s. l.] : [s. n.] (Druck: Købena da	da	-	Jørgen Ketelsen	361264151
Osbourne, Andrew	Wunschkraft : Wie man heranzi	Dresden : Rudolph'sche Verlb	am	-	Herbert Ernst Rosemann	361989318
Patry, Marcel	Verbrennungen und Detonator	München [N 22, Königinstr. 1	fr	Combustion et dét	Wolfgang Dohmöhl	362294887
Petrarca, Francesco	Vom Besitz vieler Bücher (De lit	Berlin : Verl. d. Wage	la	De remediis utriusq	Fritz Rougemont	362027498
Pomiane, Édouard de	Kochen in zehn Minuten oder d	Zürich ; Leipzig ; M.-Ostrau : k	fr	La Cuisine en dix mi	Margaretha von Reischach-Sche	575428376
Rougeron, Camille	Das Bombenflugwesen	Berlin : Rowohlt	fr	L' Aviation de bomb	Erich Margis	575912375
Salazar, Antonio de Oliveira	Portugal : Das Werden e. neuer	Essen : Essener Verl. Anst.	po	-	Joseph M. Piel	57530832X
Silone, Ignazio	Die Schule der Diktatoren	New York ; Toronto : Longmai	it	-	Jakob Huber	102682589X
Steele, Harwood	Nordwärts : Die kanad. Polizei	e Berlin : Dt. Buchgemeinschaft	en	Policing the Arctic	Fritz von Bothmer	576529451
Strode, Hudson	Kampf um Kuba : Die Geschichte	München : C. H. Beck	am	The Pageant of Cubi	Carlo Graf v. Courten	576579475
Sykes, Pierce	Europa sucht China	Leipzig : Goldmann	en	The Quest for Catha	Otto Albrecht van Bebber	576610178
Thomas, Bertram Sir	Die Araber	Berlin : Vorhut-Verl.	en	The Arabs	Fritz von Bothmer	57667897X
Toth, Tihamer	Das ewige Leben: Predigten	Freiburg : Herder	hu	Hiszem az örök éle	Bruno Maurer	576703591
von Kempfen, Thomas	Das Buch von der Nachfolge Ch	Freiburg : Herder	la	De imitatione Christ	johann Michael Sailer	576678325
von Kempfen, Thomas	Die Nachfolge Christi	Paderborn : Bonifacius-Druck	la	De imitatione Christ	Albertine Mäuser	576678317
von Kempfen, Thomas	Komm o Herr! : Betrachtgn d. g	Paderborn : Bonifacius-Druck	la	Meditatio de incarn	Laurentia Dombrowski	576678600
Wajsberg, Mordchaj	Untersuchungen über den Auss	[s. l.] : [s. n.] (Druck: Warszaw pl		Badania nad logiką	zdań A. Heytinga	576858528
Weyß, Yösef	Galiläa	Prag : Keren Kayemeth Leisra	he	-	Alfred Kupferberg	362442673
Wood-Gresty, Alice	Veronikas Schleier	Colmar : Verl. "Alsatia"	en	-	Gräfin Elsa Hartig	57843086X
Worte des Trostes : Rat d. Erfahr	Worte des Trostes : Rat d. Erfa	St. Gallen ; Leipzig : Buchh. d. (?)		-	-	578433931

# 1939

## Belletristik

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Durouere, J	Am Totenfluss	[Hasle/Luzern] : [Indianer-Misfr			Josef Wicki	572940130
Graves, Robert	Belisar von Byzanz	Leipzig : P. List	en	Count Belisarius	Robert von Ranke Graves	573539499
Bouda, Cyrill	Benvenuto Cellini : Eine Biograp	Prag : Žikeš	it		Gerhard Thomas	579237826
Tolstoj, Aleksej	Brot : d. Verteidigung von Zariz	Moskau : Meshdunarodnaja ħru?		Chleb	Ellen Walden	992908736
Casanova, Giacomo Girolamo	Casanovas Gefangenschaft und	Bad Saarow : Verl. f. Militärgefr??		Histoire de ma fuite	des prisons ... de Venise	579019969
Williams, Marguerite	Charlotte Sharman, die Mutter	Meiringen : Loepphien	en	Carlotte Shatman	Paul Le Seur	455685215
Bruni, Leonardo	Dantes Leben	Weimar : Bühlau	it	Vita di Dante	Friedrich von Falkenhaus	578975440
Kipling, Rudyard	Das Licht erlosch: Roman	Berlin : Die Buchgemeinde	en	The Light that failed	Walter C. H. Osborne	574313524
Gudmundsson, Kristmann	Das neue Land: Roman	Berlin : Dt. Buch-Gemeinschal	norw	Det hellige Fjell	Else v. Hollander-Lossow	573597960
Gribble, Leonhard	Das Todesglöckchen: Kriminalrc	Leipzig : Payne	en	The Death Chime	Otto Frommer	573549982
Skipper, Mervyn	Der Garten des weißen Mannes	Stuttgart : Franckh	en	The white man's Ga	Elisabeth von Aretin	576440930
Walker, Eric Anderson	Der grosse Trek	Leipzig : Goldmann	en	The great Trek	Otto Albrecht van Bebber	576864412
Sarauw, Paul	Der kluge Mann : Schauspiel. in	Berlin W 30, Bayer. Pl. 2 : Ver ??		Den kluge Mand	Paul Sarauw	576371203
Fleuron, Svend	Der Knabe von der blauen Buch	Jena : Diederichs	dän		Thyra Dohrenburg	579827259
Krasnov, Petr N.	Der weiße Kittel : vom roten St	Stuttgart ; Berlin ; Leipzig : Un ru?		Belaja svitka	R. Freiherr von Campenhausen	1051091020
Sanceau, Elaine	Die Pfefferflotte : Das Leben d	Leipzig : Goldmann	en	Indies Adventure	Otto Albrecht von Bebber	576363405
Defos, Bertrand	Die treuen Frauen: Roman	München : Beck	fr	Les Femmes fidèles	Gertrud Grote	450886557
Hay, Marie	Die Verschwörung des Mas'anie	Berlin : Volksverb. d. Bücherfren		Mas'aniello	Herbert von Hindenburg	573694877
Landry, Charles Francois	Diego: Roman	Zürich : Büchergilde Gutenbeifr??		Diego	Arnold Burgauer	99253660X
Dunkelmännerbriefe : Ulrich von	Dunkelmännerbriefe : Ulrich v	Leipzig : Schwarzhäupter-Verl	Mönchs	Epistolae obscuroru	Kurt Eggers	573021759
Austen, Jane	Pride and Prejudice	Berlin : Frundsberg-Verl.	en	Pride and prejudice	Karin von Schab	572084676
Priestley, John B.	Faraway, die ferne Insel	Zürich : Büchergilde Gutenbei	en	Faraway	Klaus Lambrecht	992786037
Pottier, Eugene	Gedichte	Kiew : Staatsverl. d. Nationale			Erich Weinert	993331424
Schickele, Rene	Heimkehr	Strasbourg [Straßburg] : Édititi	fr	Le retour	Ferdinand Hardekopf	992851858
Grossman, Vasilij S.	In der Stadt Berditschew (beig	[Moskau] : Meshdunarodnaja ru			Ellen Walden	993218849
Simpson, Evan John	Jakob I., König von Schottland	Hamburg : Hoffmann & Camp		Crippled Splendour	Frederick L. Dunbar	577444859
Seton, Ernest Thompson	Jan und Sam im Walde : Was 2	Stuttgart : Franckh	en	Two little Savages	Hermann Dengler	368431932
De Kruij, Paul	Kämpfer für das Leben : Ruhm	Berlin : Dt. Verl.	amer	Men against death	Max Moszkowski	1028021496
Bengtsson, Frans G.	Karl XII. [der Zwölfte] : 1682 - 1	Zürich : Sperber-Verl.	schwed	Karl XII:s levnad	Konstantin Reichardt	99306437X
Gudmundsson, Kristmann	Kinder der Erde : Roman	Berlin : Volksverb. d. Bücherfr	norw	Jordens Barn	Else v. Hollander-Lossow	573597936
Sophocles	König Ödipus: Tragödie	Leipzig S 3, Fockestr. 19 : Der altgr		Oedipus tyrannus	Roman Woerner	576458368
Schiefner, Anton	Kullerwo : Ein finn. Heldenlied	Berlin : Verl. Die Rabenpresse ??		Kalevala	Heinz Flügel	580327221
Rimbertus, Hamburgensis	Leben der Erzbischöfe Anskar	Leipzig : A. Lorentz	??	Vita Anskarii	Laurent, Johann C. M.	361626738
Dickens, Charles	Lebensgeschichte, Abenteuer,	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg en		The personal histo	Wilhelm Ritter	560422733
Dickens, Charles	Lebensgeschichte, Abenteuer,	Zürich ; Wien ; Prag : Bücherg en		The personal histo	Wilhelm Ritter	
Sorel, Albert-Emile	Luise, Königin von Preußen	Berlin : Siegismond	fr	Louise de Prusse	Peter Fontane	576458627
Curie, Eve	Madame Curie : Leben und W	Stockholm : Bermann-Fischer fr		Madame Curie	Maria Giustiniani	99309712X
Decaux, Lucile	Madame Walewska: Roman	Stuttgart : Dt. Verlags-Expeditfr		Le tendre Amour d	Otto Albrecht van Bebber	363916512
Leyen, Marianne von der	Meine Flucht vor den Schergen	[Gauting b. München] : [Dr. V fr			Wolfgang Krämer	361160240
Meine Harfe mit vielen Saiten : G	Meine Harfe mit vielen Saiten :	Berlin : Gsellius	??		Martha von der Osten-Sacken	362445354
Disney, Walt	Minni-Maus und das Entlein	Zürich : Micky-Maus-Verl. Bol i (org_		Topolino e l'anatro	Hans Schenk	572874464
Foldes, Yolanda	Peter verliert nicht den Kopf	Basel ; Wien ; Mährisch-Ostra hu		Peter nem veszti el	Stefan J. Klein	993150519
Gribble, Leonhard	Riley z. b. V. : Kriminalroman	Riley z. b. V. : Kriminalroman	en	Riley of the special t	Otto Frommer	57355000X
MacFee, William	Romantik am Äquator : Roman	Leipzig : Esche Verl.	en	No Castle in Spain	Karl S. Döhning	574949836
Saint-Hélier, Monique	Strohreiter: Roman	Zürich ; Leipzig : Morgarten-V fr		Cavalier de paille	Cécile Ines Loos	576353892
Rougemont, Denis de	Tagebuch eines arbeitslosen Int	Zürich ; Prag : Büchergilde Gu fr		Journal d'un intellec	Franz. von R. J. Humm	575912340
Gothein, Percy	Tyrannis : Scene aus altgriech. [S.I.]	: Pegasos-Verl.; Amsterd altgr			Peter von Uri	992479428
Rolland, Romain	Valmy	Paris : Edition Prométhée	fr	Valmy	Hilde Wertheim	993362575
Lieven, Dorothea	Vertrauliche Briefe der Fürstin	Berlin : Steuben-Verl.	en		Anne Grete Thormann	57461351X
Fadeev, Aleksandr Aleksandrovic	Vögelchen - beigefügtes Werk:	Moskau : Meshdunarodnaja ħru			Olga Halpern	993140130
Vega Carpio, Lope Felix de	Was kam denn da ins Haus ...?	Leipzig S 3, Fockestr.19 : Der j esp		De cuando acá nos	Dt. Nachdichtg v. Hans Schlegel	576756172
Guïtry, Sach	Wenn ich mich recht erinnere	Berlin : Frundsberg-Verl.	fr??	Souvenirs	Gerhard Hess	573609926

## Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Tansill, Charles Callan	Amerika geht in den Krieg	Stuttgart : Franckh	amer	America goes to wa	Erwin Weis	576625833
Cypranus, Thascius Caecilius	Aus den Hirtenschreiben des he	Würzburg [Rothenfels] : Werlat			Ludwig A. Winterswyl	579058395
Gogol', Nikolaj Vasil'evič	Betrachtungen über die göttlich	Freiburg : Herder	ru?	Razmyšlenie o bože	Reinhold von Walter	579993108
Schryvers, Joseph	Botschaft Jesu an seine Priester	Kirnach : Verl. d. Schulbrüder fr??		Message de Jésus à	Adele Weiß	578614340
Leask, Edwin A.	Das australische Strafrecht	Berlin : de Gruyter	???		Maria von Gottstein	580523381
Azpilikoeta, Alberto de	Das baskische Problem im Urtei	Luzern : Vita-Nova-Verl.	esp?		Maximilian Helfert	572090811
Moure-Mariño, Luis	Das geistige Profil Francos	Berlin : Germania	esp	El perfil humano de	Isabella von Pappen	575563028
von Kempen, Thomas	Das Leben Meister Gerhards	Freiburg : Herder	lat	Vita Gerardi Magni	Herbert Rüssel	362884536
Beasobre, Julia de	Das Licht erleuchtet in der Finst	Stuttgart ; Berlin : Deutsche Ven		The Woman who wt	M. J. Krück v. Poturzyn	572178468
Conscience, Hendrik	Der Löwe von Flandern	Köln : Schaffstein	holl	De Leeuw van Vlaan	Wilhelm Spohr.	572632231
Noskov, Aleksandr A.	Der Mann, der Tannenber	verl Berlin : Vorhut-Verl.	ru		Franz Volk	575269049
Heiliger Apostel Paulus	Der Philipperbrief	Halle : Cansteinsche Bibelanstaltgr		Epistola ad Philipp	J. u. R. Stahn	362296456
Finnur Jonsson	Der Stein von Tune	Hannover-Ricklingen [Stadtw	dän	Tunestenen	. Kurt Helmut Schlottig	574146733
Cyrillus, Hierosolymitanus	Des Heiligen Bischofs Cyrill von	Freiburg : Herder	altgr?	Catecheses mystago	Ludwig A. Winterswyl	579058468
Die Bevölkerung Ostpreussens : C	Die Bevölkerung Ostpreussens :	B.-Dahlem : Publikationsstellepl		Ludność Prus Wschc	Stanislaw Srokowski	362380643
Raugel, Felix	Die Domorgel von Toul	Mainz : Rheingold-Verl.	fr	Les Orgues de la Cr	Paul Smets	362105456
Boysen-Jensen, Peter	Die Elemente der Pflanzenphysi	Jena : Fischer	dän	Plantenfyysiologi	Fritz Mattick	580994449
Dobzhansky, Theodosius	Die genetischen Grundlagen d	Jena : Fischer	en	Genetics and the o	Witta Lerche	579307905
Schryvers, Joseph	Die Hingabe an Gott : Ein Weg	Kirnach : Verl. d. Schulbrüder fr		Le Don de soi	Emmanuel Mossong	578614316
Mottl, Maria	Die mittelplozäne Säugetierfa	Budapest : [Kgl. Ungar. Geol. hu		A Gödöllői vasuti bevágás közép	só plicenkorii emlős	36500037X

Corbett, Julian Stafford	Die Seekriegsführung Groß-Brit: Berlin : Vorhut-Verl.	en	Some Principles of Hans Seebohm	572636407
Inge, William Ralph	England Essen : Essener Verl. Anst.	en?	Fritz von Bothmer	574126341
Bacon, Reginald H.	England sperrt den Kanal : Der Berlin : Mittler	en	The Dover Patrol 19 Werner Jacobsen	57210068X
Considine, Daniel	Frohes Hoffen auf Gott München : Verl. "Ars sacra"	en	Trust in God Franz Schmal	572632401
Blatz, William E.	Fünf Blüten aus einem Sproß : Stuttgart ; Berlin : Deutsche Vamer	en	The five Sisters Rudolf von Scholtz	572423748
Benoist-Mechin, Jacques	Geschichte des deutschen Hee Berlin : D. Reimer	fr	Histoire de l'armée Hans-Bernd Ebinger	560350171
Bainville Jacques	Geschichte zweier Völker : Fra Hamburg : Hanseat. Verl. Ans fr	fr	Histoire de deux pei Albrecht Erich Günther	572114303
Herlitz, Nils	Grundzüge der schwedischen Rostock : Hinstorff	schwed	Grunddragen av det Herbert Seidel	580162044
Nicolson, Harold	Ist der Krieg unvermeidlich? Stockholm : Bermann-Fischer ??	??	Paul Baudisch	992712580
Gray, Ezio Maria	Italien und die Frage von Tunis Milano : Mondadori	it	Noi e Tunisi Rodolfo Schott	580891100
Evans, Ulick Richardson	Korrosion, Passivität und Oberfl Berlin : J. Springer	en	Metallic Corrosion, Erich Pietsch	579364844
Fisher, Irving	Lebe richtig : Ein Wegweiser zt Bad Buckow ; Leipzig : O. Lauten	en	How to live Werner Zimmermann	580971392
Schryvers, Joseph	Mein göttlicher Freund Kirmach : Verl. d. Schulbrüder fr	fr	Le divin Ami Eugen Herrbach	578614286
Carlswärd, Tage	Operationen und Nachrichten Potsdam : Voggenreiter ??	??	Karl-Albert Mügge	572824106
Staniček, Kuneš	Produktivismus als Erlösung dt [s. l.] ; [s. n.] (Druck: Prag : Lajcz	cz		57651103X
Papst Leo I	Reden über Petrus Paderborn : Schöningh; Wien lat	lat	Sermones M. Theresia Breme	574868097
Fitchett, William Henry	Revolution über Indien Berlin : Kommodore Verl.	en	The Tale of the gre Kurt von Borcke	573357137
Ruffini, Mario	Rumänien und die Rumänen (Wien : Übersetzungsdienst it	it	La Romania e i Rumeni	362204209
Seton, Ernest Thomson	Tiere der Wildnis : Mit 8 Taf. u Stuttgart : Franckh	en	Wild Animal Ways Max Pannwitz	576163767
Valmigère, Pierre	Und morgen? : Frankreich, Deu Berlin-Wilmersdorf : Gross	fr	Et demain Richard Förster	576749133
Guisan, Henri	Unser Volk und seine Armee : Zürich : Polygraph. Verl.	fr	Theodor Flury	573609810
Pinard de la Boullaye, Henry	Unsere Vertrautheit mit Gott : Einsiedeln ; Köln : Benziger	fr	Notre Intimité avec Maria von Ott	575378093
Swedenborg, Emanuel	Vom Reiche Gottes und seiner I Lorch : Renatus-Verl. [K. Rohnl	lat	De nova Hierosolyr Ludwig Hofaker	576608467
Pietka, Jan	Von dem Kampf um Veit Stoss B.-Dahlem : Publikationsstelle pl??	pl??	Z pola walki v Wita Stwosza	362041571
Eiseley, Loren	Von der Entstehung des Lebens Frankfurt/M. ; Hamburg : Fiscamer	en	The immense Journ Stefan W. Escher	579721922
Rodhe, Estrid	Von der Ethik der Krankenpfl München : Heitner ??	??	Ur sjukvarens etik August u. Frideborg Heisler	575863935
Calvin, Jean	Von der Tapferkeit des Glauben Berlin : Furche-Verl.	fr??	Otto Weber	57901553X
Csaba, Margaret	Was ein erwachsenes Mädchen Paderborn : Schöningh hu	hu	Amit a nagy leányyn Claire von Steiger	572647735
Csaba, Margaret	Was eine Mutter wissen muss Paderborn : Schöningh; Wien hu	hu	Katharina von Máriássy	572647786
Was schenkte unser Land Europa	Was schenkte unser Land Euro; Berlin ; Dahlem : Publikations cz??	cz??	Co daly naše, země Dienst. Übers.	58082277X
Wahl, Georgievich Ernest von	Zwei Gegner im Osten : Polen : Dortmund : Volkschaft-Verl.	ru	Arend Frh. von der Pahlen	576854344
Prus-Faszczewski, Tadeusz	Zyndram von Maszkowice, der (B.-Dahlem : Publikationsstelle pl	pl	Zyndram z Maszkowic	362079536

# 1940

Belletristik						
Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Asch, Schalom	Der Nazarener: Roman	Stockholm : Bermann-Fischer	en	The Nazarene	Paul Baudisch	572049870
Baum, Lyman Frank	Der Zauberer von Oz : Ein Märchen		am	The Wizard of Oz	Ursula v. Wiese	572161859
Bergamin, Jose	Ewiges Spanien : Don Tancredo	Luzern : Vita-Nova-Verl.	es	-	Jean Gebser	99223851X
Biblisches Lesebuch aus dem AT	Biblisches Lesebuch aus dem AT	Regensburg : Pustet	la	Testamentum vetus	Alfons Schulz	576658359
Bojer, Johan	Des Königs Kerle: Roman	München : Beck	no	Kongens karer	Julius Sandmeier	1030604312
Borodin, Aleksandr	Fürst Igor : Oper in 4 Akten mit	Bonn : Belaieff	ru	Knjaz' Igor'	Alexandroff	1029683867
Bottai, Giuseppe	Afrikanisches Tagebuch	Berlin : Wessobrunner Verl. D.it		Italienisches Tagebuch	Michael Reinthaler	572302746
Buck, Pearl	Die gute Erde: Roman	des chin Zürich : Büchergilde Gutenbeien		The good earth	Ernst Simon	993108881
Bussoli, Nino	Auf Pelztierjagd im Eismeer : Ein	Berlin ; Wien ; Leipzig : Zsolnai		Cacciatore di pellicce	Richard Hoffmann	572580673
Casanova, Giacomo Girolamo	Die Flucht aus den Bleikammern	Leipzig : Dietsch	fr	Histoire de ma fuite des prisons ... de Venise		579019977
Chiang Kai-shek	Chinas Kampf : Reden aus Fried	Luzern : Vita-Nova-Verl.	zh	-	Konrad Frantz	993121438
Conkadze, Daniel	Die Burg von Surami	Wien ; Peking : Siebenberg-Verl.	ka	-	Robert Bleichsteiner	572629435
Corcoran, William	Ein Mann namens Murray: Rom	Zürich : Büchergilde Gutenbeien	en	This man, Joe Murray	Ernst Simon	572636482
Cronin, Archibald	Die Zitadelle	Zürich : Büchergilde Gutenbeien	en	The citadel	Wilhelm Ritter	572646186
Curie, Eve	Madame Curie	Berlin : Knaur	fr	Madame Curie	Franz Eckstein	103109718X
Cyprianus, Thascius Caecilius	Des Bischofs Cyprian von Karth	Freiburg : Herder	la	-	Basiliius Steidle	579058360
De Amicis, Edmondo	Herz. : Enth. d. schönsten Seiten d.	Jugendbuches "Cuore"	it	Cuore	Ernst Znigg	571710603
De Coster, Charles	Die Hochzeitsreise: Roman	Leipzig : Insel-Verl.	fr	Le Voyage de nocce	Albert Wesselski	572641028
Defoe, Daniel	Robinson Crusoes Leben und se	Stuttgart : Thienemann	en	The Life and strange	Reinhard Woller	572842589
Gaxotte, Pierre	Friedrich der Grosse	Erlenbach-Zürich : Rentsch	fr	Frederic II	Hans Dühring	451448413
Gunther, John	So sehe ich Asien!	Amsterdam : Allert de Lange	en	Inside Asia	Hermann Kesten	992453836
Hagberg, Knut	Carl Linnaeus : Ein großes Leber	Hamburg : Goverts	sv	Carl Linnaeus	Thyra Dohrenburg	573794154
Haggard, Henry Rider	Das Elfenbeinkind	Berlin : Deutscher Bücherschen	en	The Ivory Child	Artur Heye	573797005
Hamsun, Marie	Die Langerudkinder im Sommer	München : Albert Langen/Gerno	no	Bygdebarn	Julius Sandmeier	57363940X
Händel	Theodora : Oratorium in 3 Akte	Leipzig : Breitkopf & Härtel	en	Theodora	Julius Spengel	580065448
Harsanyi, Zsolt	Mit den Augen einer Frau : Ron	Leipzig : Esche-Verl.	hu	Magdolna	Josef Toth	1045702021
Henriques, Robert David Quixano	Ohne Waffen, ohne Wehr : Ron	Amsterdam : Allert de Lange	fr	No arms, no amour	Franz Fein	992442338
Hino, Ashishei	Weizen und Soldaten : Kriegsbr	Stuttgart : Cotta ; Leipzig : P. L.ja	de	Tsuchi to Heitai	A. von Choinatzky	574002545
Hl Franz von Assisi	Die Schriften des Heiligen Franz	Freiburg : Herder	la	-	Ottokar Bonmann	579859622
Hobart, Alice Tisdale	Petroleum für die Lampen Chin	Zürich : Büchergilde Gutenbeien	amer	Oil for the lamps of	Wilhelm Ritter	99249141X
Jowett, John Henry	Tägliche Bitten	Karlsruhe : Evang. Sortimenten	en	My daily Meditation	Adlheid Schloemann	574151702
Kaiser Augustus	Der Tatenbericht des Kaisers Au	Wien : Österr. Landesverl.	la	res gestae	Mauriz Burgauer	572071051
Landy, Charles Francois	Diego Roman	Zürich : Büchergilde Gutenbeien	fr	-	Arnold Schuster	361128932
Lermontow, Michail	Der Dämon	Moskau : Meshdunarodnaja	ru	Demon	erich Weinert	993283047
Livius, Titus	Roms Aufstieg zur Weltherrschaft	Leipzig ; Berlin : Teubner	la	Ab urbe condita libri		574637613
Macfie, Harry	Gold am Eismeer : Bei den India	Berlin : Deutscher Verl.	sv	-	Hugo Paul Uhlenbusch	574949860
Medici, Lorenzo de	Dichtungen	Bremen : Hauschild	it	-	Carl Stange	365493066
Ott, Estrid	Die Inselreise : Ein Mädchengeschi	Stuttgart : Thienemann	da	Lofot-Lise	Else von Hollander-Lossov	57532922X
Panzini, Alfredo	Der Graf Cavour, Retter und Einiger	Italiens	it	Il Conte di Cavour	Rudolf von der Wehd	576099923
Papst Klemens I	Der erste Klemensbrief : Schreil	Freiburg : Herder	altgr	Epistola ad Corinthios	Ludwig A. Winterswyl	57903688X
Pu, Songling	Der Pantoffel der kleinen Yen-d	Wien : Frick	zh	Liao-chai-chih-i	Anna von Rottauscher	362080526
Rachmanowa, Alja	Wera Fedorowna : Der Roman	Salzburg ; Leipzig : Pustet	ru	-	Arnulf von Hoyer	575707658
Respighi, Ottorino	Lukrezia (Textbuch)	Leipzig ; Mailand : Ricordi	it	Lucrezia	Georg, Claudio	575799390
Rimbertus, Hamburgensis	Der Speer Gottes : Das Leben Ansgars		altde (?)	Vita Anskarii	Rochus Schneider	575848529
Söderblom, Nathan	Worte für jeden Tag	Berlin : Töpelmann	sv	-	Tona Baur	576205109
Streuvels, Stijn	Prütske : die Geschichte einer K	Stuttgart : Engelhorn's Nachf.	vis	Prutske	Hermine Schmülling	984990682
Stuart, Janet Erskine	Christusfroh : Auszüge aus Brief	München : Verl. Ars Sacra	en	Tha inward life	Franz Schmal	999440349
Tanesini, Arturo	Gardena, Land und Leute		it	Invito in Val Gardena	Alois Lun	362391297
Thucydides	Größe und Niedergang Athens	Leipzig ; Berlin : Teubner	altgr	De bello Peloponnesiaco		577500759
Timmermans, Felix	Die Elfenbeinflöte : seltsame Ge	Leipzig : Insel-Verl.	vis	Begijnhofsproken	Peter Mertens	986115983
Tschajkovskij, P. I.	Die seltsame Liebe Peter Tschai	Leipzig : v. Hase & Koehler	ru	-	Sergei Bortkiewicz	572816014
Vergil	Aus Vergils Äneis	Bielefeld ; Leipzig : Velhagen	la	-	Friedrich Schiller	362943141
Vergil	Das Heldenlied des römischen	Leipzig ; Berlin : Teubner	la	Aeneis		576771392
W. G. Krivitsky	Ich war in Stalins Dienst!	Amsterdam : Allert de Lange	en	In Stalin's secret ser	Fritz Heymann	992526752
W. Klitschewskij.	Peter der Grosse und andere Pc	Leipzig : Koehler & Amelang	ru	Kurs russkoj istorii	Reinhold von Walter	574353658
Wells, Herbert G	Der heilige Terror	Zürich : Büchergilde Gutenbeien	en	The holy terror	Klaus Lamprecht	
Zündet man Kerzen an, so erhält	Zündet man Kerzen an, so erhält	Wien ; Leipzig : Scheuermann zh		-	Anna von Rottauscher	36841907X

Sachliteratur						
Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Bevilacqua, Giulio	Christ sei Christ	Einsiedeln : Benziger	it	L' uomo, che conosc	Franz Schmal	572379366
Churchill, Winston	Schritt für Schritt: 1936-1939	Amsterdam : Allert de Lange	en	Step by step	Franz Fein	572608659
Einhardus	Einhard's Jahrbücher : aus d. Pa	Leipzig : A. Lorentz	la	Annales	Otto Abel	572977476
Friedrich II, König von Preußen	Bericht des Phihihu, Abgesandter d.	Kaisers v. China in Europi	fr	Relation de Phihihu	Dr arnold Tolle	573142394
Geschichtliche Notizen des Villa I	Geschichtliche Notizen des Villa	Mailand : Frigerio	it	-	Carmela Schulte	102975344X
Gosztonyi, Pal	Die ehemalige rumänische Univ	Wien : Übersetzungsdienst	hu	A kolozsvári volt ro	dienslt' Üb	580000524
Gusarow	Ziffern und Tatsachen zeugen v	B.-Dahlem : Publikationsstelle	pl	Cyfry i fakty świadcz	o wspaniałym dorobku	580051900
Kirishito-ki und Sayo-yoroku Japa	Kirishito-ki und Sayo-yoroku Ja	Tokyo : Sophia University; Leij	ja	Kirishito-ki und Sayc	Gustav Voss	361058241
Liutprandus, Cremonensis	Aus Liutprand's Werken	Leipzig : A. Lorentz	la	-		574636994
Majson Laszlo	Die Tiefbohrungen von Bükkse	Budapest : [Kgl. Ungar. Geol. ]hu		A búkkszéki mélyfúr	Ladislaus Majson	364983353
Mulford, Prentice	Der Unfug des Sterbens : Ausge	München : Albert Langen/Geram	en	-	Sir Galahad	575587636
Nikolai, von Ochrida	Gott größer denn unser Herz : E	Breslau : Evang. Presseverbr. f.	sr	-	Hans Harder	575252154
Nonell y Mas, Jaime	Trost dem Herzen Jesu : Ein Büc	Innsbruck ; Leipzig : Rauch	es	El Alma consoladora	Paul M. Kellerwesse	575262486
Page, Henri	Neue Handelskorrespondenz	Paris : Garnier	fr	veau Correspondant	S. Hirsch	575339187
Piukovich, József	Beitrag von József Piukovich zur	Wien : Übersetzungsdienst	hu	A magyar agrarpólit	dienslt' Üb	362045763
Stalin	Welche Auffassung hat die Sozi	Moskau : Verl. f. fremdsprach	ru	Kak ponimaet social	demokratija nacional'nyj vopros:	362786933
Szekely, Edmond	Die Gesundheitslehren e. altsla	Buckow : Lautenbach	altslawic-	-	Werner Zimmermann	576614238
Vamszer, Geza	Der Ursprung der Csangos von	Wien : Übersetzungsdienst	hu	A gimesi csángók e	dienslt' Üb	362935688
Wie geht der amerikanische Wirt	Wie geht der amerikanische Wi	Berlin ; Leipzig ; Wien : Deuts	en	Examination of fina	W. Von Schaper	573062293
Yuan, Mei	Die chinesische Küche: Die Koch	[Stuttgart] : [Franckh]	zh	Süi-yüan-shih-tan	Wolfram Eberhard	361914148
Zupanic Niko	Zum Problem der ethnischen Z	Ljubljana [Laibach] : Kleinmaysh		-		578522055

# 1941

Belletristik				OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Autor_in	Titel	Verlag	AS			
Aeschylus	Die Perser	Breslau : F. Hirt	altgr	Persae	E. Prell-Erckens	578728583
Bache, Erling	Weißer unter der Tropensonne	Oldenburg i. O. ; Berlin : Gerh no		Hvide under Trope	Georg Immisch	572095007
Berg, Bengt	Ivar Halling und die Liebe zu ein	Berlin : Reimer	sv	-	Ilse Meyer-Lüne	1023786400
Bókay, Johann von	Ich liebe vier Frauen : Lustsp.	Budapest V, Széchenyi Rakpai hu		-	Négy asszonyt szeretek	572466048
Brontë, Emily	Umwitterte Höhen : [Roman]	Zürich : Büchergilde Gutenbeien		Wuthering heights	Alfred Wolfenstein	992131405
Cao, Xuequin	Der Traum der roten Kammer	Leipzig : Insel-Verl.	zh	Hung-lou-meng	Franz Kuhn	577519441
Churchyard, Thomas	Johann Spielmann, ein deutsch	Zittau : Lehrwerkstatt f. Schrifl en		A Sparke of frends	Vera de Cordova	572608683
Codet, Louis	César Capéran oder die Überlie	Zürich : Büchergilde Gutenbeif		César Capéran	R. J. Humm.	992172225
Cronin, Archibald J.	James Brodie : d. Hutmacher u.	Zürich : Büchergilde Gutenbeien		Hafters Castle	Ueli Engelhardt	572646135
Das Leben des heiligen Norbert,	Das Leben des heiligen Norbert	Leipzig : A. Lorentz	la	Vita Norberti archi	Gustav Hertel	578198932
Das Spiel vom Heiligen Stephan	Das Spiel vom Heiligen Stephan	Berlin : de Gruyter	la	Prodromus Marianu	Josef Kuckhoff	362075646
Der Seeflieger als Seemann : Von	Der Seeflieger als Seemann : V	Berlin : Matthiesen	en	The Air mariner	Dreyer, Otto H.	57168811X
Elgström, Osson	Die kleine Magd Karlsson : [Zeic	Stuttgart ; Berlin : Rowohlt	sv	Boken om Pigan Kar	Wolfheinrich von der Mülb	572609404
Érenburg, Il'ja G.	Paris in Fesseln	Moskau : Meshdunarodnaja } ru		Plenennyi Pariz	Olga Halpern	362436401
Gilberg, Aage	Mit Lisbeth nach Thule : Eine f	Essen : Chamier	ni	Verdens nordligste l	Alexander Baldus	573462860
Gunnarson Gunnar	Der Königssohn : eine Geschid	Leipzig : Insel-Verl.	da	Kongeson	Jóhann Jónsson	986135089
Hemingway, Ernest	Wem die Stunde schlägt : Rom	Stockholm : Bermann-Fischer en		For whom the bell	Paul Baudisch	573740895
Hóman, Bálint	König Stephan I., der Heilige : D	Breslau : Korn	hu	Szent István	Hildegard von Roosz	573831793
Johannes von Saaz	Der Ackermann und der Tod : e	Leipzig : Insel-Verl.	mhde	-	Alois Bernt	986145459
Mätk, August	Im Angesicht des Himmels : Rc	Berlin : Herbig	et	Taeava palge all	Peter Woldegar v. Pezold	574957626
Metropolitan, Smyrnaeus	Ehre sei Gott : Dreifaltigkeitshy	Münster : Regensberg	altgr	-	Kilian Kirchhoff	575100192
Ovantörn, Ingrid	Romantisches Spiel : Roman au	Zürich : Scientia	fi	Den romantiska lekt	Born-Pilsach	575702761
Pascoaes, Teixeira de	Hieronymus : der Dichter der Fr	Amsterdam ; Leipzig : Tiefan	po	São Jerónimo e a t	Albert Vigoleis Thelen	57664868X
Plassmann, Joseph O.	Briefe von Dunkelmännern an B	Berlin : Nordland ; Berlin : [Ah	la	Epistoale obscuroru	Jodocum Plassmann	573021775
Platon	Der Kampf um die gerechte Sta	Leipzig ; Berlin : Teubner	altgr	-	-	575393777
Plautus, Titus Maccius	Amphitryon	Unverkäufli. [Bühnen-]Ms. la		Amphitruo	Ernst Raimund Leander	575395737
Priestley, John B.	Laßt das Volk doch singen	Zürich : Büchergilde Gutenbeien	de	Laßt the people sing	Klaus Lambrecht	992786258
Prinz Wilhelm von Schweden	Alle Mann an die Katt	Neudamm : Neumann	sv	-	Hete Willecke	578363828
Rémusat, Claire Elisabeth Jeanne	Im Schatten Napoleons : Aus d.	Leipzig : Koehler & Amelang fr		Mémoires	Friedrich Frh. von Falkenhausen	575785780
Robinson, Mabel L.	Louis Agassiz (1807 - 1873)	Zürich ; Leipzig : Rascher	en	Runner of the Mou	Hans Kläui	454064071
Rotjade und Blütenraum : Ein ch	Rotjade und Blütenraum : Ein c	Wien : Frick	zh	Jü-Chiao-Li	Rottauscher, Anna von	574165207
Sarauw, Paul	Alles oder nichts : Lustsp. in 3	A Unverkäufli. [Bühnen-]Ms. de		-	Hals Wölffer	576371211
Stanković, Borisav	Hadschi Gajka verheiratet sein	München : Albert Langen/Geis	sr	Nečista krv	S. D. Zeremski	576511471
Swift, Jonathan	Lemuel Gullivers vier Reisen in f	Oldenburg : Gerh. Stallin	en	Gulliver's Travels	Will Vesper	576608904
Thangmarus, Hildesheimensis	Lebensbeschreibung des hl. Bis	Hildesheim : Lax	la	De vita Benwardi	B. Gerlach	365612367
Timmermans, Felix	Aus dem schönen Lier	Leipzig : Insel-Verl.	vls	Schoon Lier	Peter Mertens	986145033
Timmermans, Felix	Die sehr schönen Stunden von J	Leipzig : Insel-Verlag	vls	De zeer schoone ure	Friedrich Markus Huebner	96200636X
Verdi, Giuseppe	Die Jungfrau von Orleans : [Te	Leipzig ; Mailand : Ricordi	it	Giovanna D'Arco	Erich Orthmann	576764884
Wipo, Presbyter	Das Leben Kaiser Conrad II. neb	Leipzig : A. Lorentz	la	Vita Chuonradi imp	Wilhelm Pflüger	578387778

Sachliteratur				OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Autor_in	Titel	Verlag	AS			
Górski, Karol	Aus der Geschichte des polnisch	B.-Dahlem : Publikationsstelle pl		Z dziejów żywiolu p	R. A. Klostermann (dienstl Über)	580883892
Matheus, Parisiensis	Auszüge aus der größeren Chro	2. unveränd. Aufl.	la	Chronica maiora	G. Grandaur	366785001
Farkas, László	Das Madjarentum von Detta im	Wien : Übersetzungsdienst	hu	Detta magyarsága a	dienstl. Über	579786587
Mulford, Prentice	Der Unfug des Lebens : Ausgen	München : Albert Langen/Geie	en	-	Sir Galahad	575587628
Kardinal Nikolaus von Kues	Der verborgene Gott : Ein Gesj	Krailling vor München : Wew	la	Dialogus de Deo abs	Fritz Stippel	575240822
Palolampi, Erkki	Der Winterfeldzug : Krieg in Fin	Berlin : Metzner	fi	Kollaa Kestää	Ingeborg Maltusch-Held.	575343044
Ptašník, Jan	Die Boner	Berlin-Dahlem : Publikations	pl	Bonerowie	R.A. Klostermann	361297440
Manoilescu, Mihail	Die einzige Partei als politische	Berlin : O. Stollberg	ro	Le parti unique	Walther Reichhold	574988610
Boleslaw Böhm	Die fossilen Fische von Kovászn	[s. l.] : [s. n.] [Druck: Budapest	hu	Fossilis halmaradványok az erdélyi	Kovácsna és Kor	363566295
Nikuilin, Lev	Die Fratze des Feinds	Moskau : Meshdunarodnaja } ru		-	Maximilian Schick	1030403864
Houtzagers, Gijsbertus	Die Gattung Populus und ihre	Hannover : Schaper	ni	Het geslacht Popul	Wilhelm Kemper	574032940
Collodi, Carlo	Die Geschichte vom hölzernen I	Freiburg : Herder	it	Le Avventure di Pir	Anton Grumann	572625308
Augustinus, Aurelius	Die Hochzeit zu Kana : Aus der	Freiburg : Herder	la	Sermones	Josef Maria Nielsen	578781700
Vito, Francesco	Die industriellen Unternehmerr	Jena : Fischer	it	I sindacati industri	Kurt Berger	578199610
Balogh, Artúr	Die madjarische Minderheit unt	Wien : Übersetzungsdienst	hu	A magyar kisebbsé	dienstl. Über	578798190
Solochov, Michail	Die MG-Kompanie	Moskau : Meshdunarodnaja } ru		Tichij Don	Olga Halpern	992861942
Chant, Clarence Augustus	Die Wunder des Weltalls : Eine	Berlin : Springer-Verl.	en	Our wonderful Uni	W. Kruse	579025772
Herman, Nicolas	Die Vergegenwärtigung Gottes	Bad Pymont : Friedrich	fr	Maximes spirituell	Ernst Lorenz	573760152
Fadeev, Aleksandr Aleksandrovič	Ein Held des Bürgerkriegs: M.	Moskau : Das Internationale } ru		-	Maximilian Schick	1029627851
Roger, Noelle	Ein Licht erhellt die Welt: Das	Ir Zürich ; Leipzig : Gotthelf-Verl	fr	Une Lumière sur le	Elmi Sauer-von Petery	575877405
Donatelli, Leonardo	Erneute Untersuchungen über r	Roma : Ed. Mediche e Scientif	it	estratto dalla "Gazzi	H. Misslbeck	1000724506
Geronimo Cardano: Von der Nat	Geronimo Cardano: Von der N	München, Med. Diss., 1941 (H	la	Übers. d. 12. Buches aus: "De	subtilitate rerum"	571385265
Ibn-Hazm, 'Alī Ibn-Ahmad	Halsband der Taube : über d. Li	Leiden : Brill	ar	Tauq al-ḥamāma	Max Weisweiler	579080757
Hellas : Ein Führer durch Grieche	Hellas : Ein Führer durch Griec	München : Heimeran	altgr	-	Georg von Reutern	57580422X
Tschichold, Jan	Lehrbuch des Senfkorngartens	Basel : Holbein-Verl.	zh	Chieh-tzū-yüan-hua	-	992554179
Preisliste [der] Metallbaubeschlä	Prag : Verband d. Erzeuger von	Metallbaubeschlägen	cz	Cenik	-	361584075
Cady, Harriette Emilie	Wenn du wüsstest	Heilbronn a. N. : Heilbrunnen	en	Miscellaneous Writ	Anna Schwenk	57258475X
Tschudi, Aegidius	Zur Gründung der Eidgenossen	Zürich [2, Glärnischstr. 29] :	altgr(?)	Chronicon Helveitu	-	577521500

# 1942

## Belletristik

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Csatho, Koloman von	Alte Liebe rostet doch : Komödie	[Unverkäuflich] Bühnen-Ms.	hu	A két társka	Joseph Paul Toth	572648162
Ady, Endre	Andreas Ady	Budapest ; Leipzig : Verlag Th	hu		Theodor H von Hoch	1025512510
Vaszary, Gabor	Bubusch : Lustsp. in 3 Akten	Hamburg : Toth	hu	Bubus	Joseph Paul Toth	576753637
Chinesische Meisternovellen	Chinesische Meisternovellen	Leipzig : Insel-Verl.	zh		Franz Kuhn	986145122
Balzac, Honoré de	Christus in Flandern	München : Münchner Buchve	fr	Jésus-Christ en Flan	Gerhart Haug	985399090
Deledda, Grazia	Cosima : Die Jugend e. Dichter	Mainz : Matthias-Grünwald-	it		Rudolf von der Wehd	572684339
Alfano, Franco	Cyrano de Bergerac : [Textbuch	Leipzig ; Mailand : Ricordi	fr	Cyrano de Bergerac	H.B. Hoyer	571989284
Blake, George	Das edle Herz: Roman	St. Gallen : Zollikofer	en			572419953
Firdausi	Das Heldenbuch von Iran aus d	Köln : Bachem	(?)	Šāhnāma		579386686
Herodot	Das Ringen der Griechen um ihr	Bamberg : Buchners Verl.	altgr	Historiae		580164209
Heiliger Apostel Paulus	Der Brief an die Römer	Halle a. S. : v. Cansteinsche Bi	altgr	Epistola ad Romano	Julius Stahn; Richard Stahn	362296472
Boccaccio, Giovanni	Der Falke	[Berlin] : Oberkommando der it				985107405
Traven, B.	Der Schatz der Sierra Madre: R	Zürich : Büchergilde Gutenbe	en		Rudolf Bertschi	99288716X
Heiliger Apostel Paulus	Die Briefe an die Epheser und K	Halle : v. Cansteinsche Bibel	altgr	Epistola ad Ephesios	Julius Stahn; Richard Stahn	362296421
Williams, Ben Ames	Die fremde Frau : Roman	Stockholm : Bermann-Fischer	am	The strange woman	Justinian Frisch	992939593
Pavolini, Alessandro	Die Lichter des Dorfes	Potsdam : Rütten & Loening	it	Scomparsa d'Angel	Werner von der Schulenburg	575621958
Cronin, Archibald J.	Die Schlüssel zum Königreich: R	Bern : Scherz	en	The Keys of the king	Wilhelm du Fresne	572646259
Steen, Marguerite	Die schwarze Sonne: Roman	Zürich : Fretz & Wasmuth	en	The Sun is my undoi	Robert E. Ammann	576529788
Kivi, Aleksis	Die sieben Brüder: Roman	Frankfurt am Main : Holle-Verf	fi	Seitsemän veljesta	Rita Öhquist	452427231
Goldoni, Carlo	Die Zwillinge aus Venedig: Kom	Berlin : Capitol-Verl.	it	I due gemelli venez	Philipp von Zeska	57350847X
Buck, Pearl S	Drachensaat: Roman	Bern : Scherz	am	Dragon Seed	Ernst Reinhard	450671976
Celetti, Tia	Drei Zeiten: Roman	Dresden : Heyne	it	Tre tempi	Charlotte Sauer	572831609
Sólyom, Lajos	Ein Mensch schreit um Hilfe ...	R Santiago de Chile : [s. n.]	hu	Leépítés	Sólyom Lajos	576449547
Wolfe, Thomas	Es führt kein Weg zurück: Roma	Bern : Scherz	am	You can't go home	Ernst Reinhard	993484220
Athanasius, E.	Es war einmal : Neugriech. Volk	Istanbul [Taksim, Sira Selvi 12	gr	Étan kai den étan	Irene Naumann-Mavrogordato	363550089
Lindin, Ester	Eva und die Gemeinde	Zürich : Büchergilde Gutenbe	sv	Étan kai den étan	Martha Stocker	992590825
Saint-Exupéry, Antoine de	Flug na Arras	Stockholm : Bermann-Fischer	fr	Pilote de guerre	Otto Barany	992832896
Eberhart, Mignon Good	Fünf Minuten später: Kriminalr	Zürich : A. Müller	am	The hangmann's Wt	Ursula von Wiese	579694941
Kabaphés, Konstantinos P.	Gedichte des Kavaphis	Jerusalem : Freund	gr		Walter Jablonski	992538971
Mentha, Willy	Hansli's seltsame Abenteuer	Zürich : A. Müller	fr	Les étranges Avent	Ursula von Wiese	575074345
Paschoas, Teixeira de	Hieronymus : der Dichter der Fr	Zürich ; Leipzig : Rhein-Verl.	po	São Jerónimo e a trc	Albert Vigoleis Thelen	993336507
Marquand, John P.	H. M. Pulham : Roman	Zürich : Rascher	am	H. M. Pulham, Esqui	Fritz Güttinger	453224660
Vaszary, Gabor	Ich mach' dich glücklich : Schw	Hamburg : Toth	hu	Boldoggá teszlek	Joseph Paul Toth	576753610
Branchi, Camillo	Inseln der Sonne, Inseln des Gr	Zürich : A. Müller	it	Dalle isole turchine	Karl Hellwig	450582310
Johansen, Oluf	Jörgen im Urwald : Erz.	Zürich : A. Müller	da	Jörgen Nybygger	Karl Hellwig	574142339
Halperin, Vladimir	Joseph Chamberlain : Der Manr	Zürich ; New York : Europa Ve	fr		Hedi von Wurzman	573801452
Trajan, Adam	Lobgesang auf die Bäder von Pt	Piešťany : Direktion d. Staatl. la	la	Saluberrimae Pistmi	Hugo Grothe	362900574

Chanslor, Torrey	Lucie schreckt vor nichts zurück	Zürich : Albert Müller	am	Our first Murder	Ursula von Wiese	579025624
Curie, Eve	Madame Curie : Leben und Wt	Stockholm : Bermann-Fischer	fr	Madame Curie	Maria Giustiniani	993097189
Philippe, Charles-Louis	Marie Donadieu	Zürich : Büchergilde Gutenbe	fr	Marie Donadieu	Maurice Barraud	99274685X
Batiffol, Louis	Marie von Rohan, Herzogin von	Giessen ; Berlin : Roth	fr	La Duchesse de Che	Eise u. Hermann Warlich	572148852
Lauterbach, Julius	Mein Freund Juli-Bumm : Die Al	Leipzig : v. Hase & Koehler	am		Fritz von Bothmer	574570616
Melville, Herman	Moby Dick oder der weisse Wal	Zürich : Büchergilde Gutenbe	en	Moby Dick or the W	M. Möckli von Seggern.	575067497
Monnier, Thyde	Nans, der Schäfer	Zürich : Büchergilde Gutenbe	fr	Nans, le berger	C. A. Loosli	992691524
Reason, Joyce	Rama will ein Held werden	Zürich : Gotthelf-Verl.	en	Hunt for a hero	Alexander Rossmann	575736062
Quitsling, Ely	Rana Rumpetroll : Geschichte e	Berlin : Buchmeister-Verl.	no			575702397
700 chinesische Sprichwörter	700 chinesische Sprichwörter	Zürich : Rascher	zh		M. von Wyss-Vögtlin	576482889
Knuksen, Poul	Sir Archies Flucht : Schauspiel	in : Berlin : Suhrkamp Verl.	da	Sir Archies Flug	Eise von Hollander-Lossow	574374906
Siiilasvuo, Hjalmar	Suomussalmi : Kampf und Sieg i	Potsdam : Rütten & Loening	fi	Suomussalmen taist	Vitalis Pantenburg	576433179
Ford, Leslie	Tödliche Torheit : Kriminalrom	Zürich : Albert Müller	am	Road to folly	Ursula von Wiese	572536755
Bengtsson, Frans G.	Waffengänge : Hist. Essais	München : Heimeran	sv		E. Carlberg	57222740X
Sinclair, Upton	Welt-Ende: Roman	Bern : Scherz	am	World's End	Elisabeth Rotten	993413544
Buck, Pearl S	Wie Götter werden: Roman	Zürich : Fretz u. Wasmuth	en	Other Gods	Eugen Teucher	572786999
Lofts, Norah	Wildes Blut : Roman in 10 Gesd	Zürich : Albert Müller	am	I met a gipsy	Ursula von Wiese	574653244
Hedin, Sven Anders	Wildes heiliges Tibet	Leipzig : Reclam	sv	Erörvingst'ag i Tibet	Theodor Flade	985748737
Lagerlöf, Selma	Wunderbare Reise des kleinen N	München : Albert Langen/Gei	sv	Nils Holgersson und	Pauline Kläiber	36112368X
Palacký, František	Zur Lebensgeschichte des Geist	Berlin-Dahlem : Publikationss	sk	K životopisu kněze Václava	Hájka z Libočan	36200014X

## Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Abrahams a Sancta Clara	Abrahams a Sancta Clara Erstlin	[Freiburg i. Br.-Littenweiler] :	la		Karl Fleisch	579065529
Velde, Anton van de	Antwerpen, die Kühne	Brugge [Leopold I Loan, 107] :	vl	Antwerpen, de stou	Friedrich Gorissen	576758434
Mariani, Valerio	Bücher zur Kunst und Kultur	Rom : Ital. Staatsverl.	it	Le edizioni d'arte e	Franz Xaver Zimmermann	361197446
Snoo, K. De	Das Problem der Menschwerd	Jena : Fischer	hr		W. Wolf	362363374
Sladovic von Sladoevicki, Eugen	Der Fortschritt der Bauernschaf	Wien : Übersetzungsdienst	ni	Unapregjenje seljaštva	kao podloga naroda i države i	362753318
Pieradzka, Krystyna	Der Handel Krakaus mit Ungarn	Berlin-Dahlem : Publikationss	pl	Handel Krakowa z	Helmut Engel	361571410
Thomas von Aquin	Der Traktat Jalags arakhinouthe	Freiburg (Schweiz) : Librairie	la	De virtutibus animae		579907112
Palolampi, Erkki	Der Winterfeldzug : Krieg in Fin	Berlin : Metzner	fi	Kollaa Kestää	Ingeborg Maltusch	575343052
Thomas von Kempen	Des gottseligen Thomas von Ki	Zürich : Gotthelf-Verl.	la	De imitatione Christi		576678341
Thomas von Aquin	Des heiligen Thomas von Aquin	Zürich [Tödistr. 52] : Fraumün	la	Summa contra genti	Helmut Fahlse	560973373
Thoonen, Johannes	Die Blutzengen von Uganda	Bressanone : St. Josefs-Missio	fr	The Uganda Martyr	Hans Brugger	577498916
Zolotarev, David A.	Die ethnische Zusammensetzun	Berlin : Publikationsstelle	ru		von K. G. Ssereshnikov	57644877X
Nienaski, Krzysztof	Die "Geschichte Polens" von Si	Berlin-Dahlem : Publikationss	pl	"Historia Polskt"	St Dienstl. Übers. d. Publikationss	36126478X
Tirén, Karl	Die lappische Volksmusik : Aufz	Stockholm [G: la Brogotan 26]	sv		Irmgard Leux-Henschen	362892989
Zappa, Paolo	Die Schlüsselstellung britische	Leipzig : P. List	it	Singapore, porta de	Martin Hieronimi	578462680

Bokes, František	Die Slovakei und ihre Städte in r Wien : Übersetzungsdienst	sl	Slovensko a jeho r Dienstl Übers	578929708
Dunant, Henry	Eine Erinnerung an Solferino un Zürich : Atlantis-Verl.	fr	Un Souvenir de Sol Richard Tüngel	572935838
Metternich, Klemens Wenzel Nep	Geist und Herz verbündet : Met Wien : Andermann	fr	Voigt-Alastair	575100796
Salvatorelli, Luigi	Geschichte Italiens Berlin : Junker u. Dünnhaupt	it	Storis d'Italia Georg Mehlis	57635788X
Ermilov, Vladimir V.	Gorki als antifaschistischer Käm Moskau : Das Internationale f ru	ru	L. Klementinowskaja	1029627606
Ibn-Ḥazm, 'Alī Ibn-Aḥmad	Halsband der Taube : über die l Leiden : Brill	ar	Max Weisweiler	1028904908
Semkowicz, Władysław	Hennecke, Statthalter von Wiln Berlin-Dahlem : Publikationss pl	pl	Hanul, namiestnik : Dienstl. Übers. d. Publikationsst	362355851
Holm, Torsten	Krieg und Kultur : Entwicklung z Zürich ; New York : Europa-Vesv	sv	Kriget och kulturutv Grete Berges]	992460549
Vítěz, Libor	Ruhm und Fall der Maginot-Lini Prag : Orbis	cz	Sláva a pád Maginotovy linie a Verdunu	578199416
Marston, Charles	Steinerne Zeugen : Die Bibel ist Bern : BEG-Verl.	en	E. Zürcher	575001992
Nyman, Ebbe	Studien über die Atropingruppe [s. l.] : [s. n.] (Druck: Stockhol sv	sv	Studier över Atropir Robert Hirschfeld	365012165
Thomas von Aquin	Summa contra gentiles oder Di Zürich : Fraumünster-Verl.	la	Summa contra genti Helmut Fahsel	455053030
Moravec, Emanuel	Tatsachen und Irrtümer : Der W Prag : Orbis	cz	Děje a bludy	575550376
Constant, Benjamin	Über die Gewalt Bern : Lang	fr	De l'Esprit de conqu Hans Zbinden	572632657
Kierkegaard, Søren	Wahrheit, die aufbaut : Reden z Zürich : Zwingli-Verl.	da	Theodor W. Bätcher	580367312

# 1943

Belletristik							
Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag	
Amstutz, Eveline	Das Leben geht weiter: Roman	Zürich : Amstutz, Herdeg & C	en	Life goes on	Henry Hoek	572343299	
Angelis, Augusto de	Drei Orchideen : Kriminalroman	Zürich : A. Müller	it	Il mistero delle tre o	Hanna Ricker	578750031	
Berg, Bengt	Die Mutterlosen : eine Erzählun	Berlin : Reimer, Andrews und sv	sv	Sjöfallsboken	Friedrich von Känel	979375363	
Buck, Pearl	Drachensaat: Roman	Bern : Scherz	am	Dragon Seed	Ernst Reinhard	572786824	
Carr, John Dickson	Das verhexte Haus : Kriminalror	Zürich : Albert Müller Verl.	am	The Man, who coul	Ursula von Wiese	579019128	
Carr, John Dickson	Mit Dolch und Strychnin : Krimi	Zürich : A. Müller	am	Seeing is believing	Ursula von Wiese	579019152	
Chinesische Meisternovellen	Chinesische Meisternovellen	Leipzig : Insel-Verl.	zh	-	Franz Kuhn	986126977	
Christie, Agatha	Das Sterben in Wychwood : Kri	Bern : Scherz	en	Easy to kill	A. F. Bringen	572604637	
Csathó, Kálmán von	Erster Klasse	Zürich : Scientia	hu	Első osztályon	Hildegard von Roosz	572648154	
Davies, Joseph Edward	Als USA-Botschafter in Moskau	Zürich : Steinberg-Verl.	am	Mission to Moscow	Elisabeth Rotten	993105394	
Deeping, Warwick	Nachher: Roman	Bern : Scherz	en	Seven Men came ba	Paola Meister	450884449	
Deledda, Grazia	Cosima : Die Jugend e. Dichterir	Mainz : Matthias-Grünewald-it	it	-	Rudolf von der Wehd	572684347	
Die Kinder von Fatima	Die Kinder von Fatima	Freiburg (Schweiz) : Kanisiusu	fr	Il était trois petits e	C. Barthas	572139667	
Domjanić, Dragutin M.	Heiden blüht : Gedichte	Zagreb [Zrinjevač 20] : Hrvatsi	hr	-	Alfred Frh. v. Buttlar Moscon	572315821	
Dostojevskij, Fëdor Michajlovič	Aufzeichnungen aus einem tote	Zürich : Büchergilde Gutenbeir	ru	Zapiski iz mertvogo	Gregor Jarcho	572907184	
Elmgren-Heinonen, Tuomi	Tapfere kleine Lotta	Zürich ; Leipzig : Rascher	fi	Lottatyttö komenn	Lempi Frey-Toiminen	572996853	
Ewald, Karl	Meister Schlaupkopf und andere	Stuttgart : Franckh	da	Raeven		573060657	
Fanciulli, Giuseppe	Marschall Balbo	Essen : Essener Verl. Anst.	it	L'eroica vita di Italo	Werner von der Schulenburg	573079110	
Fourstar, Cecil S.	Der Kapitän aus Connecticut : R	Bern : Scherz	en	The Captain from Cc	Annamarie Horst	573949247	
Fouquet, de Cambray	Die Kunkel-Evangelien : Ein belg	Bern-Bümpliz ; Leipzig : Züst	fr	Les Evangiles des qu	Walter Widmer	451328043	
German, Jurij P.	Viel Glück : aus dem Tagebuch	London : Free Austrian Books ru	ru	Bi chéppi	Eva Priester	992425751	
Gherardi, Gherardo	Feuer im Herbst : Kammersp. in	Freiburg i. Br. : Das Werk	it	-	Marianne Wentzel	573457557	
Gilberg, Aage	Mit Lisbet nach Thule : eine Hot	Essen : Chamier	ni	Verdens nordligste l	Alexander Baldus	1044130725	
Händel, Georg Friedrich	Agrippina: Textbuch	Kassel : Bärenreiter-Verl.	it	Agrippina	Hellmuth Christian Wolff	1035745267	
Haslund-Christensen, Henning	Jabonah : Abenteuer in d. Monj	Leipzig : Insel-Verl.	da	Jabonah	Helmut de Boor	573673853	
Heiliger Apostel Paulus	Der erste Brief des Paulus an Ti	[s. 1.] : [s. n.] (Druck: [Herman	la	Epistola ad Thimoth	Karl Reinerth	575354097	
Hornborg, Harald	Patron Illbergs Jugendtorheiten	Leipzig ; Berlin : Lühe-Verl.	sv	Patron Illbergs Ungc	Tabitha von Bonin	573841926	
Järvinen, Erkki	Wir wollen nicht ersticken : Auf	Zürich ; New York : Europa Vesv	sv	Vi vill inte kvävas	Benedict Christ	574072527	
Johann von Vaszary	Ich bin unschuldig : Lustsp. in 3	Hamburg : u. Reich Verl.	hu	Ártatlan vagyok	Toth, Joseph Paul	576753785	
Johannes von Saaz	Der Ackermann aus Böhmen	Prag : Volk u. Reich Verl.	mhde	-	Erich Gierach	36100415X	
König Schúdraka	Vasantasena ("Mritschakatika"	Berlin [W 35, Lützowufer 1] : h	hi	Mrcibakatikā	Hertha Martens	36844743X	
Kuyiman, Hendrik Everhard	Hans, die Turmkrähe und Buntf	Lengerich : Bischof & Klein	ni	-	Albrecht Otto	580493776	
Lagrou, René	Verdächtigt, verhaftet, verschle	Berlin : Verl. Grenze u. Auslan	vis	Wij verdachten	Wilhelmine van Delden	574537120	
Lancelot und Sanderein : Ein ern	Lancelot und Sanderein : Ein en	Leipzig S 3, Fockestr. 19 : Der alt	vis	-	Grund, Gustav	575532416	
Lin, Yutang	Peking : Augenblick und Ewigke	Zürich : Büchergilde Gutenbeie	en	Moment in Peking	Lino Rossi	992587182	
Lin, Yutang	Peking : Augenblick und Ewigke	Zürich : Büchergilde Gutenbeie	en	Moment in Peking	Lino Rossi	992589797	
Llewellyn, Richard	Einsames Herz : Roman	Bern : Scherz	en	None but the lonol	Ursula von Wiese	574638075	
Lofts, Norah	Frau im Spiegel: Roman	Zürich : A. Müller	am	The brittle Glass	Ursula von Wiese	574653228	
Lofts, Norah	Weg der Enthüllung: Roman	Zürich : A Müller	am	The Road to revelati	Ursula von Wiese	574653295	
Maffi, Maffio	Cicero und seine Zeit	Zürich ; Leipzig : Rascher	it	Cicerone e il suo dra	Anton Zahorsky	453176607	
Marquand, John P.	Haus Wickford : Roman	Zürich : Amstutz, Herdeg & C	en	Wickford Point	Albert Holmes	575546093	
Meister, Knud	Jan wird Detektiv: Erzählg	Zürich : A. Müller	da	En Detektiv paa fjor	Ursula von Wiese	575062428	
Mikkola, Maila	Der Untergang von Pimeänpirtt	Hamburg : Hoffmann u. Camg	fi	Pimeänpirtin hävit	Rita Öhquist	575126817	
Nansen, Fridtjof	Auf Schneeschuhen durch Grön	Berlin : Safari-Verl.	no	Paa ski over Grønlar	Wilhelm Mann	575200634	
Phillips, Judson Pentecost	Das vierundzwanzigste Pferd : K	Zürich : A. Müller	am	The 24th Horse	Ursula von Wiese	362038732	
Pinkerton, Kathrene	Wir Drei, ein Boot und Lua : 7 J:	Zürich : A. Müller	am	Three's a crew	Ursula von Wiese	575378859	
Salati, Vinicio	Menschen	Zürich : Büchergilde Gutenbeie	it	-	Jakob Bühner.	576355410	
Saroyan, William	Menschliche Komödie : Roman	Stockholm : Bermann-Fischer	am	The human comedy	Justinian Frisch	992839726	
Sinclair, Upton	Welt-Ende: Roman	Bern : Scherz	am	World's End	Elisabeth Rotten	368433609	
Šolochov, Michail A.	Der stille Don Bd 1	Zürich : Büchergilde Gutenbeir	ru	Tichij Don	Olga Halpern-Gabor	992862159	
Šolochov, Michail A.	Der stille Don Bd 2	Zürich : Büchergilde Gutenbeir	ru	Tichij Don	Olga Halpern-Gabor	992862205	
Šolochov, Michail A.	Der stille Don Bd 3	Zürich : Büchergilde Gutenbeir	ru	Tichij Don	Olga Halpern-Gabor	992862213	
Spreng, Orlando	Der Heimgekehrte	Zürich : Büchergilde Gutenbeie	it	Il reduce	Jakob Bühner	576482226	
Stewart, George Rippey	Im Schatten der goldenen Berge	Zürich : Scientia	en	East of the giants	Karl Döhring	577470701	
Stokke, Bernhard	Ein Sommer auf der Waldwacht	Berlin ; Leipzig : Franz Schneic	no	Den ensomme Vakt	Wolfheirich von der Mülbe	576547727	
Struther, Jan	Mrs. [Mistress] Miniver erlebt d	Bern : Scherz	en	Mrs. Miniver	Anna Katharina Rehmann	992875978	
Thomasset, Johannès	Verhülltes Licht : Geist und Lan	Berlin : Nicolai	fr	Pages bourguignon	Erich Mengel	986063096	
Tibaldi, Chiesa Maria	Paganini : sein Leben und Werk	Leipzig : Asmus	it	Paganini	Elsa Margherita	962266752	
Traz, Robert de	Schatten und Licht: Roman	Bern : Hallwag	fr	L' ombre et le solei	Jakob Anderer	999459457	
Vega Carpio, Lope Félix de	Tumult im Narrenhaus : Lustsp.	Berlin ; Wiesbaden : Bühnenv	es	Los locos de Valencia		576756350	
Vincent, Raymonde	Elisabeth : Roman	Zürich : Humanitas Verl.	fr	Elisabeth	Hans Urs von Balthasar	576799394	
Voltaire	Geschichte Karls XII., Königs vor	Zürich : Fretz & Wasmuth	fr	Historie de Charles	Theodora von der Mühl	57681928X	
Webb, Mary	Heim zur Erde: Roman	Zürich : Fretz & Wasmuth	en	Gone to earth	O. Scarpi	578239086	
Welle-Strand, Edvard	Almar vom Moorhof : Ein Roma	Berlin-Schildow : Sicker	no	Skaarongen	Ernst Züchner	455446385	

Wolfram, von Eschenbach Parzival Jena : Diederichs mhde Parzival Friedrich Knorr 578425424

#### Sachliteratur

Autor_in	Titel	Verlag	AS	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Ballesteros Beretta, Antonio	Geschichte Spaniens	München ; Berlin : Oldenbies		Sintesis de histori: Gerda von Uslar		572118732
Baudouin, Charles	Die Macht in uns	Genf : Mont-Blanc-Verl.	fr	La force en nous Paul Amman u. Melitta Budir		993031358
Bedin, W. W.	Sowjet-Weissruthenien : Mit Berlin ; Dahlem : Publikatio		ru	Sovetskaja Beloru: Dienstl. übers. (Ernst Mulin)		579168506
Benoist-Méchin, Jacques	Geschichte des deutschen H Berlin : D. Reimer		fr	Histoire de l'arm Hans-Bernd Ebinger		560350171
Canevascini, Guglielmo	Die menschliche Arbeit durc Zürich : Büchergilde Guten it		it	Il lavoro umano at Jakob Bühler		572820100
Charbonneaux, Jean	Klassische Plastik der Griech Zürich : Büchergilde Guten fr		fr	La sculpture grecq R. J. Humm		993120911
Clerc, François	Grundzüge des Schweizerisc Basel : Verl. f. Recht u. Ges fr		fr	Introduction à l'é Eduard Steck		572618514
Delphi	Delphi Paris : Éd. du Chêne		fr	- Georges und Vida Daux		982883757
Die älteste Chronik der Hutter	Die älteste Chronik der Hutter Ithaca ; New York : The Cayfnde		en	Geschichtsbuech vnnd kurtzer Durchgang von A		451513231
Evola, Julius	Grundrisse der faschistische Berlin : Runge		it	- Evola; Annemarie Rasch		573060282
Gadolin, Carl Axel Johan	Ostkarelien, das finnische Gr München : Röhring		sv	- Günther Thae		573197849
Grandidier, Guillaume	Kurzgefasste Landeskunde v Stuttgart ; Hamburg : Publifr		fr	Atlas des colonie Franz Kühn		578776537
Hoffmann, J. G. H.	Das evangelische Europa im Zürich : Gotthelf-Verl.		fr	L' Église vit et ne se rend pas		574791728
Hurd, Archibald Sir	Britannia hat Flügel bekom Berlin : Vorhut-Verl.		en	Britannia has wing Hans Seebohm		57405619X
J. Castelbranco	Das grosse Zeichen von Fatir Freiburg, Schweiz : Verl. d. fr		fr	Le Prodigie inoui d J. Castelbranco		572827555
Johannes, de Grocheo	Der Musiktraktat Leipzig : Reinecke		la	De musica Ernst Rohloff		57414109X
Kemény, Gábor	Die Zeit der völkischen Einhe Wien : Übersetzungsdiensthu		hu	A dunaeurópai népi egység kora		580357392
Kertész, Róbert	Semmelweis : Der Kämpfer f Zürich : Rascher		hu	Az anyák megmen Mirza von Schüching		574292535
King, Godfre Ray	Begegnung mit dem Meiste Zielbrücke-Thielle Schweiz am		am	- Werner Zimmermann		574311874
Leyvraz, Henri	Die in der Westschweiz bei F[s. l.] : [s. n.] (Druck: Wäde fr		fr	- A. Schellenberg		574887881
Mičurin, Ivan V.	Gedanken und Erkenntnisse Frankfurt/Oder ; Berlin ; Pkru		ru	Irogi šestidesjatlétnich rabot		573280835
Munteanu, Basil	Geschichte der neueren rum Wien : Wiener Verl.		fr	Panoramas des lit Wolf Frh. von Aichelburg		580795047
Neubert, Emile	Deine Himmelsmutter : Was Freiburg/Schweiz : Kanisiu:fr		fr	Votre Mamma di A.Hehl		575222662
Nishida, Kitarō	Die intelligible Welt : 3 philo Berlin : de Gruyter		ja	- Robert Schinzinger		575254238
Norwegische Kirchendokumer	Norwegische Kirchendokum Zollikon-Zürich : Evang. Veino		no	- Laure Wyss		574317201
Orvieta, Laura	Florence Nightingale : "Ich b Zürich ; New York : Oprechit		it	Sono la tua serva : Lola Lorme		575607467
Papst Pius XII	Das Ideal der christlichen Eh Luzern [St. Karliquai 12] : Rla		la	- Karl Schufer		575384573
Pukánszky, Béla	Sachsen zwischen dem Madj Wien : Übersetzungsdiensthu		hu	Szászok a magyar: Dienst. Übers.		362082774
Rasmussen, Gerhard	8 x Erik : Sieben Urteile und : Basel : Reinhardt		da	8 Fortaellers om E Erika Baeschlin-Osse		453916783
Temesy, Vitéz Győző	Von der Benennung des "Tei Wien : Übersetzungsdiensthu		hu	A Temesköz Elnevezéséről		362870594
Tonndorf, Hans G.	Krieg der Fabriken : über das Zürich ; New York : Europa sv		sv	Fabrikernas krig Lena I. Gedin		992912601
Velázquez, Diego Rodríguez de	Sechs farbige Wiedergaben i Bern : Iris		es	-		455213283
Vivekānanda, Svāmī	Ramakrishna, mein Meister Zürich : Rascher		en	- Emma von Pelet		578200201
Weatherhead, Leslie Dixon	Glauben und Heilen : Ein W Basel : Gaiser & Haldimann en		en	Psychology and lif Liesel Bröcking		578239019
Wesslén, Stig	Das Bärenbuch : Film-Expec Berlin : Deutsche Verlagsgrsv		sv	Pä Laplandsfjälle Wolfheinrich v. d. Mülbe		361874693

## 1944

Belletristik Autor_in	Titel	Verlag	AS altkelti sch, cymiris	OrgTitel	Übersetzer_in	DNB-Eintrag
Altkeltische Dichtungen: aus dem	Altkeltische Dichtungen: aus de	Online-Ausg.: Leipzig ; Frankf	ch	-	Pokorny, Julius	1032583444
Amiel, Henri Frederic	Blätter aus dem Tagebuch	Erlenbach-Zürich : Rotapfel V	fr	Journal intime	Ernst Merian-Genast	450066975
Apuleius, Madaurensis	Der goldene Esel	Wedel in Holstein : Alster Ver	la	De asino aureo	August Rode	57201709X
Barabas, Paul	Schöner Garten ohne Zaun : Ro	Hamburg : Toth Verl.	hu	A gazdátlan asszony	J.P. Toth	57212886X
Bergman, Sten	Durch Korea: Streifzüge im Lan	Zürich : A. Müller	sv	I morgensstillhetens	Ernst Alker	103259828X
Berthoud, Dorette	Léopold Robert, ein Künstlerlieb	Zürich: Rascher	fr	Vie du peintre Léopi	Werner Johannes Guggenheim	450414876
Broekaert, arthur	Der Bader von Kortryk : Das Leb	Leipzig : Staackmann Verl.	vis	Jan Palfijn	Bruno Loets	572533594
Browallius, Irja	Ringe auf dem Wasser: Roman	Zürich : Fraumünster-Verl.	sv	Ringar på vattnet	Lotte Pendt	450641694
Carr, John Dickinson	Mörder an Bord: Kriminalrom	Zürich : Albert Müller Verl.	am	Murder in the subm	Ursula von Wiese	579019136
Carr, John Dickinson	Verwirrung auf Schloss Shira: K	Zürich : Albert Müller	am	The Case of the con	Ursula von Wiese	579019098
Chase, Mary Ellen	Windswept: Roman dreier Gen	Zürich: Rascher	am	Windswept	Ines Loos	450770923
Christensen, Synnöve	Andere Tage kommen: Roman	Zürich : Pan-Verl.	sv	Det kommer dagar	Anna Helfenberder-Hallberg	572603185
Christie, Agatha	Der Tod wartet	Bern: Schweiz	en	Appointment with	d.A.F. Bringen	572604556
Christie, Agatha	Die Schattenhand	[Bern] : Scherz	en	The moving Finger	Anna Katharina Rehmann	572604653
Courten, Eugene de	Im Kampf gegen den Bedrück	einsiedeln ; Köln : Benziger	fr	-	James Schwarzenbach	450837408
Degrelle, Leon	Ich war Gefangener : Kerkertag	Nürnberg : Hesperos-Verl.	fr	La Guerre en prison	Gerhard v. Tevenar	572680147
Deledda, Grazie	Annalena Bilsini: Roman	Berlin ; Wien ; Leipzig : Karl H	it	-	Karin von Hoeft	572684320
Der Pantoffel der kleinen Yen-Ds	Der Pantoffel der kleinen Yen-D	Wien: Fricke	zh	-	Anna von Rottauscher	982024525
Du Maurier, Daphne	Die Erben von Clonmere Romar	Zürich : Fretz & Wasmuth	en	Hungry Hill	Siegfried Lang	572934955
Feiner, Ruth	Drei Tassen Kaffee	Bern: Hallweg	en	Three cups of coffee	Rudolf Eger	1032595191
Ferrarin, A.R.	Das seltsame Wort: erzählung	Zürich : A. Müller	it	La parola misteriosa	Hanna Ricker	573313709
Floden, Halvor	Drei wackere Jungen : Eine Erzä	Köln: Schaffstein	no	J granlia	Wolfgang Felten	451301072
Ford, Leslie	Ein Toter steht auf: Kriminalr	on Zürich : A. Müller	am	Old lover's Ghost	Renate Weiling	578971178
Gervais, Albert	Ein Arzt erlebt China	Leipzig: Goldmann	fr	Aesculepe en Chine	Albert Frh. v. Bodmann	1018904476
Gheon, Henri	Der Metzger in der Klemme: Eir	Luzern : Rex-Verl.	fr	L'Impromptu du cha	Karl Fry	451539206
Gogol, Nikolaj V.	Die Abenteuer Tschitschikows	Zürich : Artemis-Verl.	ru	Pochoždenija Čičiko	Waldemar Jollos	451599462
Gorbatov, Boris L	Die Unbeugsamen Roman	Stockholm : Neuer Verl.	ru	Nepokorennnye	-	993199518
Haslund-Christensen, Henning	Jabonah: Abenteuer in d. Mong	Leipzig : Insel-Verl.	da	Jabonah	Helmut de Boor	573673861
Hilton, James	Gewitterwind: Roman	Zürich : Orell Füssli Verl.	en	Contango	Hans R. Wyss	573805857
Hine, Ashihei	Weizen und Soldaten : Kriegsbr	Stuttgart : Cotta; Leipzig : P. L	ja	Tsuchi to Heitai	Alexis von Choinatzky	574002561
Hugo, Victor	Die Arbeiter des Meeres	Zürich: Büchergilde Gutenber	fr	Les travailleurs de la	Hans Kauders	99247809X
Hutchinson, Ray C.	Der Unvergessene	Bern: Schweiz	en	The unforgotten Pri	Ursula von Wiese	574057935
Ibsen, Henrik	Nordische Heerfahrt: Schausp.	Leipzig: Reclam	no	Haermaendene paa	Marie von Borch	580275817
Kägi, Otto	Londoner Spatzen: Eine Übers.	Basel : Brunnen-Verl.	en	-	-	452283884
Knight, eric	Wer verliert, gewinnt: Roman	Bern : A. Scherz	en	You play the black	Anna Katharina Rehmann	574368485
Lin, Yutang	Blatt im Sturm: Roman aus dem	Zürich : Büchergilde Gutenber	en	A leaf in the storm	Lino Rossi (Lucy von Jacoby)	1032594276
Lofts, Norah	Hölle der Barmherzigkeit: Rom	Zürich: A. Müller	am	White Hell of pity	Ursula von Wiese	574653236
Luo, Dagang	Der magische Spiegel : Chinesis	Bern : Francke	fr	-	nach franz. Übertrag durch Lo	574638334
Meyn, Niels	Taki : Abenteuer eines jungen V	Köln : Schaffstein	sv	Taki	Georg Bachmann	453365612
Mikkola, Maila	Die fröhlichen Frauen der Festu	München : Langen/Müller	fi	Linnoituksen iloiset	Rita Öhquist	575126892
Munk, Kaj	Fragment eines Lebens : Erinne	Zürich: Artemis-Verl.	da	Foraaret saa sagte k	Maria Bachmann-Isler	453515630
Netterström-Jonsson, Disa	Britt begegnet dem Ernst des L	Zürich : Schweizer Druck- u. V	sv	Britt möter allvaret	Aduli Kaestlin-Burjam	453556876
Nordhoff, Charles	Strafkolonie Sidney: Roman aus	Zürich: Büchergilde Gutenber	en	Botany Bay	Heinz Ammann	1032581220
Nycop, Carl-Adam	Die großen Kanonen	Zürich [u.a.] : Europa-Verl.	sv	De stora kanonern	Grete Berges	1032585900
Ott, Estrid	Bambis Reise um die Welt	Zürich: A. Müller	da	Bimbis store Jordor	Ursula von Wiese	575329203
P. Cuthbert	Der heilige Franz von Assisi: eir	Schwyz : Drittordenszentrale	en	Life of St. Francis o	P. Justinian Widlöcher	968386148
Packard, Frank Lucius	Die Elfenbein-Götzen: Abenteu	Lübeck ; Leipzig : Antäus-Verl	am	Two stolen Idols	Hans Luckenwald	575337095
Pereda, Jose Maria de	Das Erbe von Tablanca	Leipzig: P. List	es	Penas Arriba	Gerda v. Uslar	575356413
Pinkerton, Kathrene	Von der Hand in den Mund : Dr	Zürich : Albert Müller	am	Two Ends to our shc	Ursula von Wiese	575378832
Pury, Roland de	Tagebuch aus der Gefangensch	Zollikon-Zürich : Evang. Verl.	fr	-	Hedwig Roth	575441380
Rawling, Marjorie Kinnan	Cross Creek: Meine Pflanzener	Zürich : Rascher	am	Cross Creek	Anita Wiegand	453929184
Righi, Tullio/Vigevani Alberto	Fünf Partisanen. Eryählung	Zürich: Büchergilde Gutenber	it	I compagni di setten	Adolf Saager	1032580917
Rosen, Björn von	Grüne Welt: Entdeckerfreuden	Leipzig: P. List	sv	Gröna Kammarn	Wolffheirich von der Mülbe	575891025
Rosen, Björn von	Das Märchen von der ungehors	Berlin ; Zürich : Atlantis-Verl.	sv	-	Birgitta von Rosen-Nestler	361642148
Shiber, Etta	Nacht über Frankreich	Stockholm: Bermann-Fischer	am	Paris - underground	Justinian Frisch	1032585110
Smith, Betty	Ein Baum wächst in Brooklyn:	R Zürich: Büchergilde Gutenber	en	A tree grows in Broc	Ursula Markun	1032585072
Stuart, Francis	Der Herr von Baravoe: Roman	Berlin: Keil Verl. [Scherl.]	en	The great Squire	Ruth Weiland	361736142
Tennant, Kylie	Zieh weiter Fremdling: e. Roma	Zürich: Büchergilde Gutenber	en	Ride on stranger	Lucy von Jacoby	1032584793
Thucydides	Die Rede des Perikles für die Ge	Leipzig: Insel-Verl	la	De bello Peloponne	Rudolf G. Binding	362886539
Timmermans, Felix	Sankt Nikolaus in Not und ande	Leipzig : Insel-Verl.	vis	De nood van Sinter-	Anna Valetou.hoos	986290742
Tolstoj, Aleksej K.	Fürst Serebrjany : Roman aus d	Zürich: Manesse-Verl	ru	Knjaz' Serebrjanjy	Dora Berndl-Friedmann	455084173
Trioleit, Elsa	Die Liebenden von Avignon: Ro	Zürich ; New York : Oprecht	fr	Les amants d'Avignc	Lola Humm	576720836
Turgenev, Ivan S.	Väter und Söhne: Roman	-	ru	Otyv i deti	Angelo Pankow	577528394
Undset, Sigrid	Wieder in die Zukunft	Zürich ; New York : Oprecht	am	Return to future	Ella Tonnmacher	1032592370
Vaszary, Johann	Andrea: Eine Komödie in 5 Bild	Hamburg : Toth	hu	Egy nap a világ	Josef Paul Toth	576753815
Webb, Mary	Die Liebe der Prudence Sarn: R	Zürich: Fretz & Wasmuth	en	Precious Bane	Stanley Baldwin	578239078
Wilde, Percival	Spiel mit dem Tod: Kriminalrom	Zürich : Albert Müller	am	Design for murder	Ursula von Wiese	36308083X
Wildler, Thornton	Wir sind noch einmal davongek	Zürich ; New York : Oprecht	am	The skin of our teetl	Gentiane Gebser	1032580097
Young, Francis Brett	Ein Mann im Haus: Roman	Zürich : A. Müller	en	A Man about the ho	Ursula von Wiese	578453177

Sachliteratur  
Autor\_in Titel Verlag AS OrgTitel Übersetzer\_in DNB-Eintrag

Benes, Edvard	Demokratie heute und morgen	Zürich; New York: Europa Ver	cz	-	Edvard Benes	1032486953
Besson, Marius	Ruf der Stunde	Freiburg, Schweiz: Verl. Der P	fr	Consignés	Leutfried Signer	572275609
Boguslawski, Antoni J-	Von Lemberg nach Frankreich	Bautzen : Publikationsstelle	pl	Ze Lwowa do Francj	Oskar Kossmann	579227510
Casson, Herbert newton	Verkaufen - eine Kunst	Zürich : Orell Füssli Verl.	am	Up-to-date salesman	Charles Salquin	572588666
Chambers, Oswald	Die Schule des Leidens	Lahr-Dinglingen (Baden) : St.-	en	The Discipline of suf	Paula Hüni	450767256
Creel, George	Neueinwanderergruppen in der	Stuttgart ; Hamburg : Publikat	en	How we advertised .otto	Lohr	57905439X
Das Brasildeutschtum lusobrasili	Das Brasildeutschtum lusobrasili	Stuttgart : Publikationsstelle	po	A colonizaçã allemã	Irene Schulz	579042286
Der slowakische Charakter von Ki	Der slowakische Charakter von	Wien : Übersetzungsdienst	sk	Slovenskoš Košic	Kr Jan Sveton	362855978
Fleming, H.W.	Penicillin : Entwicklung und Bec	[Basel] : [Schwabe]	en	-	-	36567253X
Gray, George	Auf Vorpfeilen der Medizin: Ne	Zürich: Rascher	en	The Advancing Fron	B.v.Sprecher	451648366
Gregersen, Marie Benedicte	Eine Kindespsychose, ihr Verlau	Kopenhagen: Munksgaard	da	-	Ellinor Tuxen	363940278
Ivanistšev, G. T.	Vorläufige Instruktion zur Herst	Berlin : O. Stollberg	ru	-	Publikationsstelle Ost	574184635
Katharina von Siena	Politische Briefe	Einsiedeln ; Köln : Benziger	la	Epistolae	Ferdinand Strobel	450757013
König, Samuel	Das Volksgruppengemisch in d	Stuttgart : Publikationsstelle	en	-	Otto Lohr	362977518
Lavaud, Benoit	Ein Blick ins Kloster : Der Orden	Luzern: Räber	fr	L'idee de la vie relig-		574572228
Lyng, Jens S.	Die kleineren europäischen Voll	Stuttgart ; Hamburg : Publikat	en	Non Britishers in Au	Line Welter	58062613X
Marangoni, Matteo	Die Kunst des Schauens	Zürich: Fretz & Wasmuth	it	Sapere vedere	Hans Markun	53212816
Mater Ecclesia	Mater Ecclesia : Lobpreis der Ki	Einsiedeln/Köln : Benziger	la	Mater Ecclesia	Hugo Rahner	451036549
Milone, Ferdinando	Italiener in Australien	Stuttgart ; Hamburg : Publikat	it	-	Gertrud Sigel	580302792
Myrdal, Alva	Kontakt mit Amerika	Stockholm : Bermann-Fischer	sv	Kontakt med Amerii	Walter A. Berendsohn	575599693
Myrdal, Alva	Warnung vor dem Friedensopti	[S.I.] : [s.n.]	sv	Varning för fredsopt	Gunnar Myrdal	1011692163
Nagorski, Zygmunt	Die polnische unterirdische Arm	Bautzen : Publikationsstelle	pl	Polska armia podzie	Dienstl. Übers.	361257341
Ojetti, Ugo	Gestalten und Bilder	Leipzig: Goldmann	it	Cose viste	Emmi Pfeiffer	575305614
Olivero, Luigi	Babylon unter Davidsternen un	Berlin: Runge	it	-	Johann von Leers	575308532
Porto, Luigi da	Geschichte der Liebe und des Ti	Basel: Birkenhäuser	it	Giulietta e Romeo	Hermann Augustin	453824331
Reale, Egidio	Die Ursprünge des modernen It	Zürich : Büchergilde Gutenbe	it	Le origini dell'Italia	Adolf Saager	992769566
Roch, Andre	Die Gipfelwelt der Haute-Route	Zürich: Rascher	fr	La Haute-Route	Max Oechslin	454064926
Rojek, Marjan Emil	Russland und die Nachkriegswe	Bautzen : Publikationsstelle	pl	Rosja i świat powoje	Helmut Engel	361638450
Street, James	Meines Vaters Haus	Bern: Hallweg	en	In my father's hous	Rudolf Eggar	1032594012
Thuborg, Anders	Glückliche Menschen: Eine Boo	Essen: Chamier-Verlag	da	Lykkelige Menneske	Tabitha von Bonin	577500678
Vivekananda, Svami	Gespräche auf den Tausend ins	Zürich : Rascher	en	Inspirations on the	Alwina v. Keller	578200147
Croce, Benedetto	Die Geschichte als Gedanke unc	Bern : A. Francke	it	La storia come pens	Francois Bondy	579055035

## **Literaturlisten II.**

Weitere Literaturlisten, auf denen vorliegende Arbeit stützt, wurden der in Kapitel 2.4.2. genannten zweiten Recherchequelle, *“The Alien Within“ – Translation into German during the Nazi Regime* (Surge 2004b) entnommen und sind unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.iudicium.de/katalog/771-8.htm>.

## Abstract

In vorliegender Arbeit wird das Thema der Literaturübersetzung im Dritten Reich behandelt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf dem Genre *Belletristik*. Im Rahmen der Arbeit wird ermittelt, inwieweit sich die nationalsozialistische Literaturpolitik auf die Übersetzungslandschaft des deutschen Buchmarktes in der Zeit von 1933 bis 1945 ausgewirkt hat.

Um der Thematik näher auf den Grund zu gehen wurde eine Analyse durchgeführt, mit dem Ziel, die Übersetzungstendenzen im Dritten Reich vorerst quantitativ zu ermitteln. Als Quelle dienen dabei die Bestände der Deutschen Nationalbibliothek (DNB). Die Ergebnisse haben gezeigt, dass die meistpublizierten belletristischen Texte Romane, Trivilliteratur und Biographien umfassten. In Bezug auf die meistübersetzten Ausgangssprachen lassen sich Englisch, skandinavische Sprachen in ihrer Gesamtheit und Französisch nennen. Auch Russisch, Italienisch und Flämisch spielen in der nationalsozialistischen Literatur- und Translationspolitik eine bedeutende Rolle.

In Hinblick auf ein besseres Verständnis der Analyse wurden der geschichtliche, literatur- sowie der sprachpolitische Hintergrund näher beleuchtet. Erst dargelegte Fakten, Ereignisse und dazugehörige Jahreszahlen ermöglichen es, die Ergebnisse des Analysegegenstandes zu begründen und nachzuvollziehen. So ergibt sich schließlich ein Bild von Leser\_innenbedürfnissen, Literaturtendenzen und der sich daraus ergebenden Situation auf translationspolitischer Bühne. Diese Erkenntnisse erlauben es, schlussfolgernd festzustellen, dass auf Translation im Dritten Reich bezogen von „Eigenübersetzung“ die Rede sein kann, wobei diese hier nicht gänzlich mit dem Begriff der „Selbstübersetzung“ gleichzusetzen ist. In dargelegter These wird nicht davon ausgegangen, dass der Autor eines gegebenen Originals auch gleichzeitig die Übersetzung desselbigen anfertigt. Vielmehr kommt es hier zu einer Distanzierung von der Textebene und wird dem NS-Staat die Funktion des Autors und gleichzeitigem Übersetzers verliehen. Somit kann von Eigenübersetzung im Sinne von Translation vom NS-Staat für den NS-Staat gesprochen werden. Dies eröffnet wiederum die Frage nach der Machtstellung der übersetzenden Individuen. Inwieweit man letzteren eine Machtfunktion zuschreiben kann, kann nicht zuletzt durch Prunčs Skopostypologie der Nulltranslation ermittelt werden.

## **Lebenslauf**

### **Maria Cecilia Radwanski, BA**

#### PERSÖNLICHE DATEN

---

- Familienstand: ledig
- Nationalität: Österreich
- Geburtsdatum: 21.06.1989
- Geburtsort: Wien
- Meldeadresse: Lazarettgasse 1/9, 1090 Wien

#### BILDUNGSWEG

---

- derzeit: Studentin am Zentrum für Translationswissenschaft, Wien – Studienrichtungen: „Master Übersetzen – Schwerpunkt Fachübersetzen“ und „Master Dolmetschen – Schwerpunkt Konferenzdolmetschen“ – jeweilige Sprachenkombination: Deutsch – Italienisch – Polnisch
- Juni 2014: Teilnahme am Study Visit-Programm bei der GD Dolmetschen (SCIC), Brüssel (Europäische Kommission)
- 2013: Abschluss mit Auszeichnung im Fach *Violine* an der Musikschule 9, Wien
- 2012: Auslandssemester in Polen (Posen) im Rahmen des Austauschprogrammes ERASMUS
- 2012: Bachelorabschluss „Transkulturelle Kommunikation – Deutsch Italienisch Polnisch“ am Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien
- 2007: Maturaabschluss am Piaristengymnasium, BG8, Wien

#### MITGLIEDSCHAFTEN

---

- UNIVERSITAS Austria – Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen (Jungmitglied)
- Verein zur Förderung Sprachmittlerischer Publikationen

#### SPRACHKENNTNISSE

---

- Deutsch – Bildungssprache/perfekte Kenntnis in Wort und Schrift
- Italienisch – Muttersprache
- Polnisch – zweite Muttersprache
- Englisch – sehr gute Kenntnis in Wort und Schrift
- Spanisch – gute Kenntnis in Wort und Schrift
- Sardisch – perfekte Kenntnis der gesprochenen Sprache

## EDV-KENNTISSE

---

- Microsoft Office (Word, Power Point, Excel, Outlook)
- SDL Trados Studio
- SDL MultiTerm
- WordPress
- Link Research Tools und weitere Erfahrungen im SEO-Bereich
- Google Adwords

## PERSÖNLICHE INTERESSEN

---

- Sprachen, Kulturen
- Rhetorik, Eristik
- geschichtliche Themen
- Musik (Violine)
- Tanz (lateinamerikanisch)

## BERUFSERFAHRUNGEN

---

- seit Oktober 2015: Teilzeit-Mitarbeiterin (Office Management) in der **kununu GmbH**
- bis Mai 2015: Teilzeit-Assistentin bei der **DORDA BRUGGER JORDIS Rechtsanwälte GmbH**
- seit 2014: Übersetzung von Marketing- und Presstexten (en->de) für die **Pure Haircare GmbH**
- seit 2012: Literaturübersetzungen im Rahmen verschiedener Projekte des **Vereines zur Förderung Sprachmittlerischer Publikationen** (pl->de)
- Oktober 2012 – März 2014: Online Marketing Managerin Italy sowie Website-Übersetzungen bei der **e-quadrat communications GmbH**
- 2012: Einsätze als Eventmitarbeiterin für die **Deloitte Services Wirtschaftsprüfungs GmbH**
- März 2010 – November 2010: Verkäuferin in der **KBS Kleider Bauer Betriebs GmbH**
- Oktober 2008 - Jänner 2009: Übersetzung polnischer Artikel für den Weblog von „careesma.at“ (pl->de)
- Nachhilfeunterricht in den Fächern Deutsch, Italienisch und Latein
- Kinderbetreuung (Kinder im Alter zwischen 6 Monaten und 12 Jahren)
- 2007: Einsätze als Eventmitarbeiterin bei der **Mise en Place Austria GmbH**